

سلسلة تاريخ الفلاسفة والحكماء قديماً وحديثاً 11

# نواذر الفلاسفة والحكماء وأآاب المعلمين القديماء

وتسبقه رسالة في كتب جالينوس

تأليف: جنين بن إسحق (ت 260هـ)

تحقيق ودراسة: د. عبدالرحمن بدوي

دار مكتبة بيبليون  
جبل - لبنان

سلسلة تاريخ الفلسفة والحكماء قديماً وحديثاً 11

## نواذر الفلسفة والحكماء وأداب المعلمين القدماء

وتسبقه رسالة في كتب جالينوس

تأليف: حنين بن إسحق (ت 260هـ)

تحقيق ودراسة: د. عبدالرحمن بدوي



دار ومكتبة بعلبوع

جبيل - لبنان



2009 - جميع الحقوق محفوظة

**دار و مكتبة بيبليون**

طريق المريمين - حي مار بطرس  
جبيل / بيبيلوس - لبنان

☎ : 09/540256-03/847633 ف: 09/546736

[Byblion1 @gmail.com](mailto:Byblion1@gmail.com)



## سلسلة تاريخ الفلاسفة والحكماء قديماً وحديثاً

- 1 - صوان الحكمة وهو تاريخ للحكماء قبل ظهور الإسلام وبعده. ويليه ثلاث رسائل في الأجرام والمحرك الأول والكمال. ألفه أبو سليمان المنطقي السجستاني (ت 392 هـ). حققه وقدم له د. عبدالرحمن بدوي.
- 2 - تنمة صوان الحكمة أو تاريخ حكماء الإسلام. وضعه ظهير الدين البيهقي (ت 522 هـ). حققه وقدم له محمد كرد علي.
- 3 - تاريخ الحكماء قبل ظهور الإسلام وبعده "نزهة الأرواح وروضة الأفراح" لـ شمس الدين الشهرزوري (ت 511 هـ). تحقيق د. عبدالكريم أبو شويرب.
- 4 - طبقات الأطباء والحكماء. تأليف ابن جكّل (ت 377 هـ). حققه وقدم له وقابله بكتب الطبقات الأخرى فؤاد سيد.
- 5 - إخبار العلماء بأخبار الحكماء. تأليف جمال الدين القفطي (ت 646 هـ).
- 6 - طبقات الحكماء والأطباء من مسالك الأبصار لابن فضل الله العمري (ت 749 هـ).
- 7 - دروس في تاريخ الفلسفة: فلاسفة اليونان والإسلام وأوروبا الوسيطة والحديثة. تأليف إبراهيم مذكور ويوسف كرم.
- 8 - فلسفة الهند وأبرز حكمائها في سيرة يوغني. تأليف الحكيم برهنسا يوغانندا.
- 9 - عظماء الفلسفة في الشرق والغرب منذ القديم إلى اليوم. وضعه هنري توماس مؤلف عظماء قادة الأديان.
- 10 - عظماء قادة الأديان: سير مؤسسي الديانات ومجديها منذ القديم إلى اليوم. تأليف هنري ودانالي توماس.
- 11 - نوادر الفلاسفة والحكماء، وآداب المعلمين القدماء، تأليف حنين بن إسحق، (ت 260 هـ)، تحقيق ودراسة د. عبدالرحمن بدوي.

أكبر المترجمين من اليونانية الى العربية والسريانية في العصر العباسي .

اسمه الكامل : أبو زيد حنين بن اسحق العبادي .

تتلمذ على يوحنا بن ماسويه واشتغل عليه بصناعة الطب . وكان أعلم أهل زمانه باللغة اليونانية والسريانية والفارسية ، فضلاً عن اتقانه للعربية اذ قرأ على الخليل بن أحمد في البصرة . وسافر الى بلاد كثيرة حتى وصل الى أقصى بلاد الروم ( البيزنطيين ) طلباً للكتب اليونانية لينقلها الى العربية والسريانية . واختاره الخليفة المتوكل ( خلافته من سنة ٢٣٢ الى سنة ٢٤٧ هـ ) ليكون طبيبه الخاص ، كما أنه عينه رئيساً لبيت الحكمة (الذي كان قد أنشأه الخليفة المأمون سنة ٢١٥ هـ / ٨٣٠ م ) حيث كانت تنقل الكتب اليونانية الى العربية والسريانية . وقد عفى حنين بن اسحق بترجمة كتب جالينوس في الطب ، وله « رسالة الى علي بن يحيى فيما ترجم وما لم يترجم من كتب جالينوس » كما أن له مؤلفات في الطب نذكر منها : « كتاب المسائل » وهو مدخل الى صناعة الطب ، وكتاب « العشر مقالات في العين » ( راجع ثبناً بكتبه هذه في كتاب « عيون الأنبياء في طبقات الأطباء » لابن أبي أصيبعة ، ص ٢٧١ - ٢٧٤ . بيروت ) . ويهمننا أن نذكرها هنا ما ترجمه من كتب الفلسفة اليونانية الى العربية .

١ - « السياسة » لأفلاطون .

٢ - « النواميس » لأفلاطون .

٣ - « المقولات » لأرسطو .

ونقل الى السريانية من كتب أرسطو :

(١) « العبارة » .

(٢) قسماً من «أنالوطيقا الثانية» .

(٣) - « الكون والفساد » .

(٤) « في النفس » .

(٥) « مقالة اللام من كتاب ما بعد الطبيعة » .

وتوفي في ٦ صفر سنة ٢٦٠ هـ ( = ٣٠ نوفمبر سنة ٨٧٣

( م

### مراجع

- «الفهرست» لابن النديم ، نشره قلوجل ص ٢٩٤ .
- « اخبار العلماء بأخبار الحكماء » للقفطي ، نشره لبرت ، ص ١٧١ - ١٧٧ .
- « عيون الأنباء في طبقات الأطباء » . لابن أبي أصيبعة ، نشره ملر ، ج ١ ص ١٨٤ - ٢٠٠ .
- « وفيات الأعيان » لابن خلكان ، نشره فستلند ، تحت رقم ٢٠٨ .
- « تاريخ مختصر الدول » لابن العبري ، نشره صالحاني ، ص ٢٥٠ - ٢٥٣ .
- A. BADAWI: La Transmission de la philosophie grecque au monde arabe. Paris, Vrin, 1968.
- K. Brockelmann: Geschichte der arabischen Litteratur, I, S. 224 - 227.

رسالة حنين بن إسحاق إلى عليّ بن يحيى في  
ذكر ما تُرجم من كتب جالينوس بعلمه  
وبعض ما لم يُترجم



ذكرت - أكرمك الله - الحاجة إلى كتاب يجمع فيه ثبت ما يحتاج إليه من كتب القدماء في الطب، ويتبين الغرض في كل واحد منها، و تعديد المقالات من كل كتاب وما في مقالة مقالة منها من أبواب العلم لتخفف به المؤونة على الطالب لباب باب من تلك الأبواب عند الحاجة تعرض إلى النظر فيه، ويفهم في أي كتاب يوجد؟، وفي أي مقالة منه؟، وفي أي موضع من المقالة؟.

وسألت أن أتكلف ذلك لك فأعلمتك - أيديك الله - أن حفظي يقصر عن الإحاطة بجميع تلك الكتب، إذ كنت قد فقدت جميع ما كنت جمعته منها، وأن رجلاً من السريانيين قد كان سألني بعد أن فقدت كتبي شبيهاً بهذا في كتب جالينوس خاصة، وطلب مني أن أبين له ما ترجمته أنا وغيري من تلك الكتب إلى السريانية وإلى غيرها، فكتبت له كتاباً بالسريانية نحوت فيه النحو الذي قصد إليه في مسألته إني



وضعه.

فسألت - أكرمك الله - أن أترجم لك ذلك الكتاب في العاجل إلى أن يتفضل الله بما هو أهله من ردّ تلك الكتب على يدك فأضيف إلى ما ذكرته في ذلك الكتاب من كتب جالينوس شيئاً إن كان شدّ عني منها، و ذكر سائر ما وجدناه من كتب القدماء في الطب. و أنا صائر إلى ما سألت من ذلك إن شاء الله.

كان - أعزّك الله - أوّل ما افتتحت به ذلك الكتاب أن سمّيت الرجل ووصفت ما سأل، فقلت إنك سألتني أن أصف لك من أمر كتب جالينوس كم هي؟ و بماذا تُعرف؟ و ما غرضه في كلّ واحد منها؟ و كم من مقالة في كلّ واحد؟ و ما الذي يصف في مقالة مقالة منها؟ فأعلمتك أن جالينوس قد وضع كتاباً نحاً فيه هذا النحو و رسم فيه ذكر كتبه و سنّاه فينكس و ترجمته «الفهرست»، و أنه قد وضع مقاله أخرى و صف فيها مراتب قراءة كتبه، و أن التماس تعرّف أمر كتب جالينوس من جالينوس أولى من التماس تعرّفه متى. فكان من جوابك في ذلك أن قلت أنه و إن كان الأمر على ما وصفت فإنّ بنا و سائر أهل هذا الغرض ممّن يقرأ الكتب بالسريانية و العربية حاجة إلى أن نعلم ما تُرجم من هذه الكتب إلى اللسان السريانيّ و العربيّ و ما لم يُترجم، و ما كنت أنا المتولّي لترجمته دون غيري، و ما تولّي ترجمته غيري، و ما سبقني إلى ترجمته غيري، ثمّ عدت فيه فترجمته أو أصلحته، و من تولّي ترجمة كتاب كتاب من الكتب التي تولّي ترجمتها غيري و مبلغ قوّة كلّ واحد من أولئك المترجمين في الترجمة و لمن

ترجمت، و من الذين ترجمت أنا لهم كل واحد من تلك الكتب التي توليت ترجمتها؟ وفي أي حد من سني ترجمته؟ لأن هذين أمرين قد يحتاج، الى معرفتهما إذ كانت الترجمة إنما تكون بحسب قوة المترجم للكتاب والذي ترجم له، و أي تلك الكتب مما لم يُترجم إلى هذه الغاية وُجدت نسخته باليونانية؟ وأياها لم توجد له نسخة أو وُجد البعض منه؟ فإن هذا أمر يحتاج إليه ليعنى بترجمة ما قد وُجد منها و يطلب ما لم يوجد.

فلما أوردت عليّ من هذا ما أوردت علمت أنك قد أصبت في قولك، و أنك قد دعوتني إلى أمر يعنني و أياك و كثيرا من الناس منفعته. لكنني لبثت مدة طويلة أدافعك بما سألت و امطّلك بسبب فقدى جميع كتبي التي جمعتها كتابا كتابا في دهرى كله منذ أقبلت أفهم من جميع ما جُلته من البلدان، ثم فقدتها كلها جملةً حتّى لم يبق عندي و لا الكتاب الذي ذكرته قبيل و هو الذي أثبت فيه جالينوس ذكر كتبه.

فلما ألححت عليّ بالمسألة اضطررت إلى أن أجيبك إلى ما سألت مع فقدى لما كانت بي إليه حاجة من العدة لذلك عند ما رأيتك قد رضيت، و قد اقتصرت مني على ما أحفظ من هذا الباب و أنا مبتدىء بذلك متوكّلا على ما أرجوه من التأييد السماوى بدعائك لى موجز القول فيه ما أمكننى كما سألت مفيض جميع ما أحفظه من أمر تلك الكتب.

و أفتتح قولى بوصف ما يحتاج إلى علمه من أمر الكتابين اللذين ذكرتهما قبيل.

(١) أمّا الكتاب الذى سمّاه جالينوس فينكس وأثبت فيه ذكر كتبه فهو مقالتان: ذكر فى المقالة الأولى منه كتبه فى الطبّ، وفى المقالة الثانية كتبه فى المنطق و الفلسفة و البلاغة و النحو. وقد وجدنا هاتين المقاليتين فى بعض النسخ باليونانية موصولتين كأنهما مقالة واحدة. و غرضه فى هذا الكتاب أن يصف الكتب التى وضع، و ما غرضه فى كلّ واحد منها، و ما دعاه إلى وضعه، و لمن وضعه، و فى أىّ حدّ من سنّه؟ و قد سبقنى إلى ترجمته إلى السريانية أيّوب الرهاوى لمعروف بالأبرش ثمّ ترجمته أنا إلى السريانية لداود المتطبّب و إلى العربى لأبى جعفر بن محمّد بن موسى. و لأنّ جالينوس لم يأت فى ذلك الكتاب على ذكر جميع كتبه أضفت إلى المقاليتين مقالة ثالثة صغيرة بالسريانية بيّنت فيها أنّ جالينوس قد ترك ذكر كتب من كتبه فى ذلك الكتاب، وعددت كثيرا منها ممّا رأيته و قرأته، و وصفت السبب فى تركه ذكرها.

(٢) و أمّا الكتاب الذى عنوانه فى مراتب قراءة كتبه

فهو مقالة واحدة. و غرضه فيه أن يخبر كيف ينبغى أن ترتّب كتبه فى قراءتها كتابا بعد كتاب من أولها إلى آخرها. و لم أكن ترجمت هذه المقالة إلى السريانية، و قد ترجمها ابنى إسحق لبختيشوع و أمّا إلى العربى فترجمتها أنا لأبى الحسن أحمد بن موسى و لا أعلم أنّ أحدا ترجمها قبلى.

## (٣) كتابه في الفرق

هذا الكتاب مقالة واحدة كتبها إلى المتعلمين. و غرضه فيها أن يصف ما يقوله كل صنف من الفرق الثلاثة المختلفة في الجنس في تثبيت ما يدعى و الاحتجاج له و الردّ على من خالفه. و أنا استثنيت فقلت: «المختلفة في الجنس» لأنّ في كل واحد من هذه الثلاثة الفرق فرقا آخر أيضا مختلفة في النوع يعرف مقالات أصحابها الدّاخل في الطّبّ بآخره بعد أن تمعّن فيه فتعلّم ما خطب كل صنف منها و كيف الوجه في الحكم على الحقّ و الباطل منها. و كان وضع جالينوس لهذه المقالة و هو شابّ من أبناء ثلثين سنة أو أكثر قليلا عند أوّل دخلة دخل رومية.

و قد كان ترجمه قبلى إلى السّريانيّ رجل يقال له ابن شهدا من أهل الكرخ و كان ضعيفا في الترجمة، ثمّ أنى ترجمته و أنا حدث من أبناء عشرين سنة أو أكثر قليلا لمتطبّب من أهل جندى سابور يقال له شيريشوع بن قطرب من نسخة يونانيّة كثيرة الأسقاط، ثمّ سألتني بعد ذلك و أنا من أبناء أربعين سنة أو نحوها حبّيش تلميذى إصلاحه بعد أن كانت قد اجتمعت له عندي عدّة نسخ يونانيّة فقابلت تلك بعضها ببعض حتّى صحّت منها نسخة واحدة، ثمّ قابلت بتلك النسخة السّريانيّ و صحّحته، وكذلك من عادتي أن أفعل في جميع ما أترجمه. ثمّ ترجمته من بعد سنّيات إلى العربيّة لأبى جعفر محمّد بن موسى.

## (٤) كتابه في الصّناعة الطّبيّة

هذا الكتاب أيضا مقالة و لم يعنونه جالينوس إلى المتعلمين لأنّ

المنفعة في قراءته ليست تخص المتعلمين دون المستكملين، وذلك أن غرض جالينوس فيه أن يصف جميع جمل الطب بقول وجيز وذلك نافع للمتعلمين وللمستكملين. أما المتعلم فكيما يسبق فيتصور في وهمه جملة الطب كله على طريق الرسم ثم يعود بعد ذلك في جزء جزء منه فيتعلم شرحه و تذييله و البراهين عليه من الكتب التي بالغ فيها في الشرح. وأما المستكمل فكيما يقوم له مقام التذكرة لجملة ما قد قرأه و عرفه بالكلام الطويل. وأما المعلمون الذين كانوا يعلمون في القديم الطب بالإسكندرية فنظموا هذا الكتاب بعد كتاب الفرق، ثم من بعده في الثبض إلى المتعلمين، و بعده المقاليتين في مداواة الأمراض إلى اغلوقةن و جعلوها كأنها كتاب واحد ذو خمس مقالات و عنوانها عنوانا واحدا عاما إلى المتعلمين.

و قد كان ترجم هذه المقالة أعنى الصناعة الطبية عدة منهم: سرجس الرأس عيني قبل أن يقوى في الترجمة، و منهم ابن سهدا و منهم أيوب الزهاوي. و ترجمته أنا بعد لداود المتطبب. و كان داود المتطبب هذا رجلا حسن الفهم حريصا على التعلم. و كنت في الوقت الذي ترجمته شابا من أبناء ثلثين سنة أو نحوها و كانت قد التأمت لي عدة صالحة من العلم في نفسي و فيما ملكته من الكتب، ثم ترجمته إلى العربية لأبي جعفر محمد بن موسى.

(٥) كتابه في الثبض إلى طوثرن و إلى سائر المتعلمين

هذا الكتاب مقالة واحدة. و غرضه فيها أن يصف ما يحتاج المتعلم



إلى علمه من أمر النبض، و يعدّد أولاً فيه أصناف النبض وليس يذكر فيه جميعها لكن ما يقوى المتعلّمون على فهمه منها، ثمّ يصف بعد الأسباب التي تغيّر النبض ما كان منها طبيعياً، وما كان منها ليس بطبيعيّ، وما كان خارجاً عن الطّبيعة. وكان وضع جالينوس لهذه المقالة في الوقت الذي وضع فيه كتابه في الفرق.

وقد كان ترجم هذه المقالة إلى السّريانيّة ابن سهداء، ثمّ ترجمتها أنا لسلمويه من بعد ترجمتي لكتاب الصّناعة. وبحسب ما كان عليه سلمويه من الفهم الطّبيعيّ ومن الدّربة في قراءة الكتب والعناية بها كان فضل حرصي على استقصاء تخلّص جميع ما ترجمته له. ثمّ ترجمتها بعد ذلك إلى العربيّة لأبي جعفر محمّد بن موسى مع كتاب الفرق وكتاباه في الصّناعة.

#### (٦) و كتابه إلى اغلوقن

هذا الكتاب مقالتان و عنوانهما جالينوس في مداواة الأمراض إلى اغلوقن ولم يعنونهما إلى المتعلّمين، لكنّ أهل إسكندرية أدخلوهما كما قلت قبيل في عداد الكتب إلى المتعلّمين. و غرضه فيهما أن يصف مداواة الأمراض التي تعرض كثيراً بقول وجيز لرجل فيلسوف سأله عند ما رأى من آثاره ما أعجبه أن يكتب له ذلك الكتاب. ولما كان لا يصل المداوى إلى مداواة الأمراض دون تعرّفها قدّم قبل مداواتها دلائلها التي تتعرّف بها. و وصف في المقالة الأولى دلائل الحُمّيات و مداواتها ولم يذكرها كلّها لكنّه اقتصر منها على ما يعرض كثيراً. وهذه

المقالة تنقسم قسمين و يصف في القسم الأول من هذه المقالة الحميات التي تغلو من الأعراض الغربية، و يصف في القسم الثاني الحميات التي معها أعراض غربية، و يصف في المقالة الثانية دلائل الأورام و مداواتها. و كان وضع جالينوس لهذا الكتاب في الوقت الذي وضع فيه كتاب الفرق.

و قد كان سبقني إلى ترجمة هذا الكتاب سرجس إلى السريانية و قد كان قوى بعض القوة في الترجمة و لم يبلغ غايته، ثمّ ترجمته بعد إلى السريانية لسلمويه بعد ترجمتي له كتاب النبض، ثمّ ترجمته في هذه الأيام إلى العربية لأبي جعفر محمد بن موسى.

#### (٧) كتابه في العظام

هذا الكتاب مقالة واحدة و عنوانه جالينوس في العظام للمتعلّمين و لم يعنونه إلى المتعلّمين لأنّ بين قوله عنده «إلى المتعلّمين» و بين قوله «للمتعلّمين» فرقا. و ذلك أنه إذا عنون كتابه «إلى المتعلّمين» دلّ على أنّه ينحو في تعليمه ما يعلم نحو قوة المتعلّمين، و أنّ له تعليما من وراء هذا التعليم في ذلك الفنّ للمستكملين، و إذا عنون كتابه «للمتعلّمين» دلّ ذلك على أنّ كتابه ذلك يحيط بجميع العلم بذلك الفنّ إلّا أنّ تعليمه إنّما هو للمتعلّمين. و ذلك أنّ جالينوس يريد أن يقدّم المتعلّم للطبّ لتعلّم علم التشريح على جميع فنون الطبّ، لأنّه لا يمكن عنده دون معرفة التشريح أن يتعلّم شيئا من الطبّ القياسي، و غرض جالينوس في ذلك الكتاب أن يصف كيف حال كلّ واحد من العظام في نفسه؟ وكيف

الحال في اتصاله بغيره؟ وكان وضع جالينوس له في وقت ما وضع  
سائر الكتب إلى المتعلمين.

وقد كان ترجمه إلى الشريانية سرجس ترجمة رديئة، ثم ترجمته أنا  
منذ سنين ليوحنا بن ماسويه وقصدت في ترجمته لاستقصاء معانيه  
على غاية الشرح والإيضاح. وذلك أن هذا الرجل يحب الكلام  
الواضح ولا يزال يبحث عليه. و ترجمته قبل إلى العربية لأبي جعفر  
محمد بن موسى.

### (٨) كتابه في العضل

هذا الكتاب مقالة واحدة ولم يعنونه جالينوس «إلى المتعلمين» لكن  
أهل إسكندرية أدخلوه في عداد كتبه إلى المتعلمين، وذلك أنهم  
جمعوا، إلى هاتين المقالتين ثلاث مقالات أخر كتبها جالينوس إلى  
المتعلمين؛ واحدة في تشريح العصب، و واحدة في تشريح العروق غير  
الضوارب، و واحدة في تشريح العروق الضوارب وجعلوه كأنه كتاب  
واحد ذو خمس مقالات وعنونوه في التشريح إلى المتعلمين. و غرض  
جالينوس فيه أن يصف أمر جميع العضل الذي في كل واحد من  
الأعضاء كم هي؟ وأي العضل هي؟ ومن أين يتدىء كل واحد منها؟ و  
ما فعلها بغاية الاستقصاء؟

و كل ما وصفته لك في كتاب العظام من أمر جالينوس و أمر  
سرجس و أمرى فافهمه عنى في هذا الكتاب خلا أنى لم أترجمه إلى  
العربية إلى هذه الغاية وقد ترجمه حبيش بن الحسن لمحمد بن موسى

## (٩) كتابه في العصب

هذا الكتاب أيضا مقالة واحدة كتبها إلى المتعلمين. فغرضه فيها أن يصف كم زوجا من العصب تنبت من الدماغ والنخاع؟ وأي لأعصاب هي؟ وكيف وأين ينقسم كل واحد منها؟ وما فعله؟ والقصة في هذا الكتاب كالقصة في كتاب العضل.

## (١٠) كتابه في العروق

هذا الكتاب عند جالينوس مقالة واحدة يصف فيها أمر العروق التي تنبض والتي لا تنبض كتبه للمتعلمين وعنوانه إلى انطسثاس. فأما أهل الإسكندرية فقسّموه إلى مقالتين: مقالة في العروق غير الضواري، ومقالة في العروق الضواري. وغرضه فيه أن يصف كم عرقا تنبت من الكبد؟ وأي العروق هي؟ وكيف؟ وأين ينقسم كل واحد منها؟ وكم شريانا تنبت من القلب؟ وأي الشريانات هي؟ وكيف؟ وأين ينقسم كل واحد منها؟

والقصة فيه كالقصة في المقالات التي تقدّم ذكرها انتزعت جملته و ترجمته إلى العربية لمحمد بن موسى.

## (١١) كتابه في الاسطقات على رأي بقراط

هذا الكتاب أيضا مقالة واحدة، وغرضه فيه أن يبين أن جميع

الأجسام التي تقبل الكون والفساد وهي أبدان الحيوان والنبات و  
 الأجسام التي تتولد في بطن الأرض إنما تركيبها من أربعة أركان؛ وهي  
 الأرض والماء والهواء والنار، وأن هذه هي الأركان الأول البعيدة  
 لبدن الإنسان. وأما الأركان الثواني القريبة التي منها قوام بدن الإنسان  
 وسائر ما له دم من الحيوان فهي الأخلاط الأربعة أعنى الدّم والبلغم و  
 المرّتين. وهذا الكتاب من الكتب التي يجب ضرورة أن تقرأ قبل قراءة  
 كتاب حيلة البرء.

وقد كان سبقني إلى ترجمته سرجس إلا أنه لم يفهمه فأفسده، ثمّ إنني  
 ترجمته إلى السّريانيّة لبختيشوع بن جبريل بعناية واستقصاء، وكانت  
 ترجمتي له وجلّ ما ترجمته لهذا الرّجل في وقت منتهى شبابي على  
 تلك السّبيل. ثمّ ترجمته إلى العربيّة لأبي الحسن عليّ بن يحيى.

## (١٢) كتابه في المزاج

هذا الكتاب جعله جالينوس في ثلث مقالات وصف في المقالتين  
 الأولى أصناف مزاج أبدان الحيوان. فبيّن كم هي؟ وأيّ الأصناف  
 هي؟ ووصف الدلائل التي تدلّ على كلّ واحد منها. وذكر في المقالة  
 الثالثة منه أصناف مزاج الأدوية، وبيّن كيف تختبر وتعرف؟. وتلك  
 المقالة تتصل بكتاب قوى الأدوية، الذي أسا ذكره فيما بعد. وهذا  
 الكتاب أيضا من الكتب التي يجب قراءتها ضرورة قبل كتاب حيلة  
 البرء.

وقد كان ترجم هذا الكتاب سرجس، و ترجمته إلى السّريانيّة مع



كتاب الأركان، ثم ترجمته بعد ذلك إلى العربية لإسحق بن سليمان.

### (١٣) كتابه في القوى الطبيعية

هذا الكتاب أيضاً جعله ثلث مقالات، و غرضه فيها أن يبين أن تدبير البدن يكون بثلاث قوى طبيعية: وهى القوة الحابلة والقوة المنمية والقوة الغذائية، وأن القوة الحابلة مركبة من قوتين: إحداهما تغير المنى و تحبله حتى تجعل منه الأعضاء المتشابهة الأجزاء. والأخرى تركيب الأعضاء المتشابهة الأجزاء بالهيئة والوضع والمقدار والعدد الذى يحتاج إليه فى كل واحد من الأعضاء المركبة. وأنه يخدم القوة الغذائية أربع قوى: وهى القوة الجاذبة والقوة الممسكة والقوة المغيرة والقوة الدافعة.

وقد ترجم هذا الكتاب إلى السريانية سرجس ترجمة سوء، ثم ترجمته أنا إلى السريانية وأنا غلام قد أتت على سبع عشرة سنة أو نحوها لجبريل بن بختيشوع، ولم أكن ترجمت قبله إلّا كتاباً واحداً سأذكره بعد. و ترجمته من نسخة يونانية فيها أسقاط، ثم إنى تصفحته إذا أحسنت فوقفت منه على أسقاط أصلحتها، ثم إنى بعد استكمال السن تصفحته ثانية فوقفت أيضاً على أسقاط أخر فاصلحتها. وأحببت إعلامك ذلك لكيما إن وجدت لهذا الكتاب من ترجمتى نسخاً مختلفة عرفت السبب فى ذلك. وقد ترجمت من هذا الكتاب إلى العربية مقالة لإسحق بن سليمان.

هذا الكتاب ستّ مقالات مجموعة، وهي من المقالات التي يحتاج إلى قراءتها ضرورة قبل كتاب حيلة البرء. ولم يجعلها جالينوس في كتاب واحد ولا عنوانها بعنوان واحد ولكن أهل الإسكندرية جمعوها و عنوانوها بعنوان واحد وهو كتاب العلل، كأنهم ذهبوا إلى أن وسموا الكتاب بأكثر ما فيه. وأمّا السريانيون فعنونوا هذا الكتاب بعنوان أبعد وأنقص من الواجب فوسموه بكتاب العلل والأعراض. ولو كانوا قصدوا للعنوان التام لقد كان ينبغي أن يذكروا مع الأسباب والأعراض الأمراض أيضاً. فأمّا جالينوس فعنون المقالة الأولى من هذه الستّ المقالات في أصناف الأمراض، و وصف في تلك المقالة كم أجناس الأمراض؟ وقسم كل واحد من تلك الأجناس إلى أنواعه حتى انتهى في القسمة إلى أقصى أنواعها. وعنون المقالة الثانية منها في أسباب الأمراض و غرضه فيها موافق لعنوانها، وذلك أنّه يصف فيها كم أسباب كل واحد من الأمراض؟ وأي الأسباب هي؟. وأمّا المقالة الثالثة من هذه الستّ المقالات فعنونها في أصناف الأعراض و وصف فيها كم أجناس الأعراض و أنواعها؟ وأي الأعراض هي؟. وأمّا المقالات الباقية فعنونها في أسباب الأعراض و وصف فيها كم الأسباب الفاعلة لكل واحد من الأعراض؟ وأي الأسباب هي؟

وقد كان ترجم هذا الكتاب سرجس إلى السريانية مرّتين مرّة قبل أن يرتاض في كتاب الإسكندرية و مرّة بعد أن ارتاض فيه، ثمّ ترجمته أنا لبختيشوع بن جبريل إلى السريانية في وقت منتهى شبابي. وقد

ترجم حبیش هذه الستّ المقالات لأبى الحسن علىّ بن يحيى إلى العربية.

### (١٥) كتابه فى تعرّف علل الأعضاء الباطنة

هذا الكتاب جعله جالينوس فى ستّ مقالات، و غرضه فيه أن يصف دلائل يستدلّ بها على أحوال الأعضاء الباطنة إذا حدثت بها الأمراض و على تلك الأمراض التى تحدث بها أىّ الأمراض هى ؟. و وصف فى المقالة الأولى و بعض الثّانية منه السّبل العامّة التى تتعرّف بها الأمراض و كشف فى المقالة الثّانية خطأ ارخيجانس فى الطّرق التى سلكها فى طلب هذا الغرض، ثمّ أخذ فى باقى المقالة الثّانية و فى المقالات الأربع الثّالية لها فى ذكر الأعضاء الباطنة و أمراضها عضوا عضوا، و ابتدأ من الدّماغ و هلّم جرّا على الولاء يصف الدّلائل التى يستدلّ بها على واحد واحد منها إذا اعتلّ كيف تتعرّف علته ؟ إلى أن انتهى إلى أقصاها.

و قد كان سرجس ترجم هذا الكتاب مرّتين مرّةً لثيادورى أسقف الكرخ، و مرّةً لرجل يقال له اليسع. و قد كان بختيشوع بن جبريل سألنى تصفحه و إصلاح أسقاطه ففعلت بعد أن أعلمته أن ترجمته أجود و أسهل، فلم يقف النّاسخ على تخلص المواضع التى أصلحتها فيه و تخلص كلّ واحد من تلك المواضع بقدر قوّته، فبقى الكتاب غير تامّ الاستقامة و الصّحّة إلى أن كانت أيّامنا هذه. و كنت لا أزال أهمّ بإعادة ترجمته فشغلنى عنه غيره إلى أن سألنى إسرائيل بن زكريّا المعروف بالطّيفورى إعادة ترجمته. و ترجمه إلى العربية حبيش لأحمد بن

## (١٦) كتابه فى النبض

هذا الكتاب جعله جالينوس فى ست عشرة مقالة وقسمها بأربعة أجزاء فى كل واحد من الأجزاء أربع مقالات. وعنون الجزء الأول منها فى أصناف النبض، وغرضه فيه أن يبين كم أجناس النبض الأول؟ و أى الأجناس هى؟ وكيف ينقسم كل واحد منها إلى أنواعه؟ إلى أن ينتهى إلى أقصاها. وعمد فى المقالة الأولى من هذا الجزء إلى جملة ما يحتاج إليه من صفة أجناس النبض وأنواعها يجمعه فيها عن آخره، و أفرد الثلث المقالات الباقية من ذلك الجزء للاحتجاج والبحث عن أجناس النبض وأنواعه وعن حدّه، ولذلك قد يحتاج الى قراءة تلك المقالة الأولى من هذا الجزء حاجةً ضروريةً. وأمّا الثلث المقالات الباقية من هذا الجزء فليس يحتاج إلى قراءتها حاجةً ضروريةً، و لذلك قد يجوز للقارىء إذا قرأ المقالة الأولى من الجزء الأول أن يقتصر عليها من جملة ذلك الجزء و يأخذ بعدها فى قراءة الجزء الثانى من هذا الكتاب. و قد بين جالينوس هذا و أنّه إنّما قصد ليجمع كل ما يحتاج إليه من علم أجناس النبض وأنواعها فى تلك المقالة الأولى لهذا السبب الذى وصفت. وعنون الجزء الثانى فى تعرّف النبض، و غرضه فيه أن يصف كيف يتعرّف المتعرّف كل واحد من أصناف النبض فى مجسّسه العروق؟ أعنى كيف يتعرّف مثلاً النبض العظيم والصغير؟، و كيف يتعرّف النبض السريع والبطيء؟، وكذلك على هذا القياس يخبر

عن سائر الأصناف. و عنون الجزء الثالث في أسباب النبض، و غرضه فيه أن يصف من أي الأسباب يكون كل واحد من أصناف النبض؟، أعنى من أي الأسباب مثلا يكون النبض العظيم؟، و من أيها يكون النبض السريع؟، و من أي الأسباب يكون كل واحد من سائر أصناف النبض الباقية؟. و عنون الجزء الرابع في مقدمة المعرفة من النبض، و غرضه فيه أن يصف كيف يستخرج سابق العلم من كل واحد من أصناف النبض أعنى من العظيم والصغير والسريع والبطيء و سائر أصناف النبض؟.

و قد كان سرجس ترجم من هذا الكتاب إلى السريانية سبع مقالات من كل واحد من الثلاثة الأجزاء الأول مقالة مقالة و هي المقالة الأولى من كل واحد من الأجزاء الثلاثة و أربع مقالات الجزء الأخير، و ظن كما ظن أهل الإسكندرية الذين عنهم أخذ أنه كما تحرى من الجزء الأول أن يقرأ منه المقالة الأولى و يقتصر عليها كما قال جالينوس لأنها تحيط بجميع العلم لما قصده في ذلك الجزء، كذلك الحال في سائر الأجزاء. و قد عظم خطأهم في ذلك ألا أن أهل الإسكندرية كما اقتصروا من كل واحد من الأجزاء الثلاثة الأول على مقالة مقالة كذلك اقتصروا من الجزء الرابع أيضا على المقالة الأولى منه. و لذلك قد نجد مصاحف كثيرة باليونانية إنما فيها هذه الأربع المقالات فقط.

و قد انتخبت من كل واحد من تلك الأجزاء الأربعة و نسخت متواليّة، و نجد أيضا المفسرين من الذين قصدوا لشرح كتاب النبض إنما شرحوا منه هذه المقالات الأربعة، و فضحوا أنفسهم بذلك. فأما



الرَّاسِيَّ فَكَانَ أَقْرَبَ إِلَى الْإِحْسَانِ مِنْهُمْ. وَذَلِكَ أَنَّهُ كَانَ انْتَبَهَ مِنْ يَوْمِهِ وَ أَحْسَنَ أَنَّهُ قَدْ يَحْتَاجُ حَاجَةً ضَرْوْرِيَّةً إِلَى قِرَاءَةِ سَائِرِ مَقَالَاتِ الْجُزْءِ الرَّابِعِ فَتَرْجُمُهَا عَنْ آخِرِهَا. ثُمَّ إِنَّ أَيُّوبَ الرَّهَآوِيَّ تَرْجَمَ لَجَبْرِيلَ بْنِ بَخْتِيشُوعَ الْمَقَالَاتِ السَّبْعَ الْبَاقِيَةَ. وَ قَدْ تَرْجَمْتُ أَنَا هَذَا الْكِتَابَ كُلَّهُ إِلَى السَّرْيَانِيَّةِ مِنْذُ سَنِيَّاتِ لِيُوْحَنَّا بْنِ مَاسُويَه، وَ بَالِغَتْ فِي الْعِنَايَةِ بِتَلْخِيصِهِ وَ حَسَنِ الْعِبَارَةِ. وَ تَرْجَمْتُ أَيْضًا الْمَقَالَةَ الْأُولَى مِنْ هَذَا الْكِتَابِ إِلَى الْعَرَبِيَّةِ لِمُحَمَّدِ بْنِ مُوسَى. وَ أَمَّا بَاقِي هَذَا الْكِتَابِ فَتَوَلَّى تَرْجُمَتَهُ حَبِيشُ مِنَ النَّسْخَةِ السَّرْيَانِيَّةِ الَّتِي تَرْجَمْتُهَا وَ حَبِيشُ رَجُلٌ مَطْبُوعٌ عَلَى الْفَهْمِ وَ يَرُومُ أَنْ يَقْتَدِيَ بِطَرِيقِي فِي التَّرْجُمَةِ إِلَّا أَنِّي لَا أَحْسِبُ عِنَايَتَهُ بِحَسَبِ طَبِيعَتِهِ. وَ هَذَا الْكِتَابُ يَعِدُّ مِنْ سَابِقِ الْعِلْمِ.

#### (١٧) كِتَابُهُ فِي أَصْنَافِ الْحَمِّيَّاتِ

هَذَا الْكِتَابُ جَعَلَهُ فِي مَقَالَتَيْنِ، وَ غَرَضُهُ فِيهِ أَنْ يَصِفَ أَجْنَاسَ الْحَمِّيَّاتِ أَنْوَاعَهَا وَ دَلَالَتُهَا. وَ وَصَفَ فِي الْمَقَالَةِ الْأُولَى مِنْهُ جَنْسَيْنِ مِنْ أَجْنَاسِهَا: أَحَدُهُمَا يَكُونُ فِي الرُّوحِ وَ الْآخَرُ فِي الْأَعْضَاءِ الْأَصْلِيَّةِ الْمَعْرُوفَةِ بِالصَّلْبَةِ. وَ وَصَفَ فِي الْمَقَالَةِ الثَّانِيَةِ الْجَنْسَ الثَّلَاثَ مِنْهَا الَّذِي يَكُونُ فِي الْأَخْلَاطِ إِذَا عَفَنْتِ.

وَ قَدْ كَانَ سَرَجَسُ تَرْجَمَ هَذَا الْكِتَابَ تَرْجُمَةً غَيْرَ مَحْمُودَةٍ، وَ تَرْجَمْتُهُ أَنَا فِي أَوَّلِ الْأَمْرِ لَجَبْرِيلَ بْنِ بَخْتِيشُوعَ وَ أَنَا غِلَامٌ، وَ كَانَ هَذَا أَوَّلَ كِتَابٍ تَرْجَمْتُهُ مِنْ كُتُبِ جَالِينُوسَ إِلَى السَّرْيَانِيَّةِ. ثُمَّ إِنِّي مِنْ بَعْدِ مَا اسْتَكْمَلْتُ فِي السَّنِّ تَصَفِّحْتُهُ فَوَجَدْتُ فِيهِ أَسْقَاطًا فَأَصْلَحْتُهَا بِعِنَايَةٍ وَ

صحّحته عند ما أردت نسخة لولدى، و ترجمته أيضا إلى العربية لأبى الحسن أحمد بن موسى.

### (١٨) كتابه فى البهران

هذا الكتاب جعله جالينوس فى ثلث مقالات، و غرضه فيه أن يصف كيف يصل الإنسان إلى أن يتقدّم فيعرف هل يكون البهران أم لا؟. وإن كان فمتى يحدث؟ و بما ذا؟، و إلى أىّ شيء يؤول أمره؟. و قد كان ترجمه سرجس و أصلحته منذ سنّيات و بالغت فى تصحيحه ليوحنا بن ماسويه، و ترجمته أيضا إلى العربية لمحمّد بن موسى.

### (١٩) كتابه فى أيام البهران

هذا الكتاب أيضا جعله جالينوس ثلث مقالات، و غرضه فى المقاليتين الأوليين أن يصف اختلاف الحال من الأيام فى القوّة و أيّها يكون فيه البهران؟، و أيّها لا يكون فيه البهران؟، و أىّ تلك الأيام التى يكون فيها البهران؟ و أيّها يكون البهران الحادث فيها محمودا، و أيّها يكون البهران فيها مذموما؟، و ما يتّصل بذلك. و يصف فى المقالة الثالثة الأسباب التى من أجلها اختلفت الأيام فى قواها هذا الاختلاف. و قد كان ترجم هذا الكتاب إلى السريانية سرجس و أصلحته مع إصلاحي الكتاب الذى قبله. و ترجمته أيضا إلى العربية لمحمّد بن موسى و هذا الكتاب و الكتاب الذى قبله يعدّان من سابق العلم.

هذا الكتاب جعله في أربع عشرة مقالة، و غرضه فيه أن يصف كيف يداوى كل واحد من الأمراض بطريق القياس؟، و يقتصر فيه على الأعراض العامية التي ينبغي أن يقصد قصدها في ذلك فيستخرج منها ما ينبغي أن يداوى به كل مرض من الأمراض، و يضرب لذلك مثالات يسيرة من أشياء جزئية. وكان وضع ست مقالات لرجل يقال له ايارن، بين في المقالة الأولى والثانية منها الأصول الصحيحة التي عليها يكون مبني الأمر في هذا العلم، و فسخ الأصول الخطأ التي أصلها ارسطراطس و أصحابه. ثم وصف في المقالات الأربع الباقية مداواة تفرق الاتصال من كل واحد من الأعضاء. ثم إن ايارن توفي فقطع جالينوس استتمام الكتاب إلى أن سأل أوجانيانوس أن يتمه، فوضع له الثماني المقالات الباقية، فوصف في الست المقالات الأول منها مداواة أمراض الأعضاء المتشابهة الأجزاء، و في المقالتين الباقيتين مداواة أمراض الأعضاء المركبة، و وصف في المقالة الأولى من الست المقالات الأول مداواة أصناف سوء المزاج كلها إذا كانت في عضو واحد و أجرى أمرها على التعميل بما يحدث في المعدة. ثم وصف في المقالة التي بعدها و هي الثامنة من جملة الكتاب مداواة أصناف الحمى التي تكون في الروح و هي حمى يوم. ثم وصف في المقالة التي تتلوها و هي التاسعة مداواة الحمى المطبقة. ثم وصف في المقالة العاشرة مداواة الحمى التي تكون في الأعضاء الأصلية و هي الدق، و وصف فيها جميع ما يحتاج إلى علمه من استعمال الحما. ثم وصف في الحادية عشرة و

في الثانية عشرة مداواة الحميات التي تكون من عفونة الأخلاط. أمّا في الحادية عشرة فما كان منها خلواً من أعراض غريبة. و أمّا في الثانية عشرة فما كان منها مع أعراض غريبة.

و قد كان ترجم هذا الكتاب إلى السريانية سرجس فكانت ترجمته الستّ المقالات الأول و هو بعد ضعيف لم يقو في الترجمة، ثمّ إنه ترجم الثماني المقالات الباقية من بعد أن تدرب فكانت ترجمته لها أصلح من ترجمته المقالات الأول. و قد كان سلمويه أذأرنى على أن أصلح له هذا الجزء الثاني و طمع أن يكون ذلك أسهل من الترجمة و أجود فقابلني ببعض المقالة السابعة و معه السرياني و معي اليوناني و هو يقرأ على السريانية. و كنت كلما مرّ بي شيء مخالف لليوناني خبّرت به فجعل يصلح حتّى كبر عليه الأمر و تبين له أن الترجمة من الرأس أرخى و أبلغ و أن الأمر يكون فيها أشدّ انتظاماً، فسألني ترجمة تلك المقالات فترجمتها عن آخرها و كتّا بالرقّة في أيّام غزوات المأمون و دفعها إلى زكريّا بن عبد الله المعروف بالطيفوريّ لما أراد الانحذار إلى مدينة السلام لتنسخ له هناك فوق حريق في السفينة التي كان فيها زكريّا فاحترق الكتاب و لم يبق له نسخة. ثمّ إنّي بعد سنين ترجمت الكتاب من أوّله لبختيشوع بن جبريل، و كانت عندي للثماني المقالات الأخيرة منه عدّة نسخ باليونانية فقابلت بها و صحّحت منها نسخة و ترجمتها بغاية ما أمكنني من الاستقصاء و البلاغة. فأما الستّ المقالات الأول فلم أكن وقعت لها إلاّ على نسخة واحدة و كانت مع ذلك نسخة كثيرة الخطأ فلم يمكنني لذلك تخلص تلك المقالات على غاية ما

ينبغي. ثم إنني وقعت على نسخة أخرى فقابلت بها وأصلحت ما أمكنني إصلاحه وأخلو إلى أني أقابل به ثالثة إن اتفقت لي نسخة ثالثة فإن نسخ هذا الكتاب باليونانية قليلة وذلك أنه لم يكن ممّا يقرأ في كتاب الإسكندرية. و ترجم هذا الكتاب من النسخ السريانية التي ترجمتها حبيش بن الحسن لمحمد بن موسى. ثم إنه سألني بعد ترجمته لها أن أتصفح له المقالات الثماني الأخيرة وأصلح ما وجدت من الأسقاط فأجبتة الى ذلك وأجدت فيه.

فهذه الكتب التي كان يقتصر على قراءتها في موضع تعليم الطب بالإسكندرية، وكانوا يقرؤونها على هذا الترتيب الذي أجريت ذكرها عليه. وكانوا يجتمعون في كل يوم على قراءة إمام منها وتفهمه كما يجتمع أصحابنا اليوم من النصارى في مواضع التعليم التي تعرف بـ«الاسكول» في كل يوم على كتاب إمام إما من كتب المتقدمين وإما من سائر الكتب. وإنما كانوا يقرؤونها الأفراد كل واحد على حدة بعد الارتياض بتلك الكتب التي ذكرت كما يقرأ أصحابنا اليوم تفاسير كتب المتقدمين. وأما جالينوس فلم ير أن تقرأ كتبه على هذا النظام لكنه تقدم في أن يقرأ من كتبه بعد كتابه في الفرق كتبه في التشريح، ولذلك أنا مفتتح من ذكر كتبه بتعديد كتبه في التشريح، ثم متبعا بسائر كتبه على الولاء وعلى النظام والترتيب الذي وضعه هو.

## (٢١) كتابه في علاج التشريح

هذا الكتاب كتبه في خمس عشرة مقالة، وصف في المقالة الأولى



العضل و الرِّباطات الَّتِي فِي الْيَدِ. وَ فِي الْمَقَالَةِ الثَّانِيَةِ الْعَضَلُ وَ الرِّبَاطَاتُ الَّتِي فِي الرَّجْلِ. وَ فِي الْمَقَالَةِ الثَّلَاثَةِ الْعَصَبُ وَ الْعُرُوقُ الَّتِي فِي الْيَدَيْنِ وَ الرَّجْلَيْنِ. وَ فِي الرَّابِعَةِ الْعَضَلُ الَّذِي يَحْرِّكُ الْخَدَّيْنِ وَ الشَّفَتَيْنِ وَ اللَّحَى الْأَسْفَلَ وَ الرَّأْسَ وَ الرِّقْبَةَ وَ الْكَتِفَيْنِ. وَ فِي الْخَامِسَةِ عَضَلُ الصَّدْرِ وَ مِرَاقِ الْبَطْنِ وَ الْمَتْنَيْنِ وَ الصَّلْبِ. وَ وَصَفَ فِي السَّادِسَةِ آلَاتِ الْغِذَاءِ وَ هِيَ الْمَعْدَةُ وَ الْأَمْعَاءُ وَ الْكَبِدُ وَ الطَّحَالُ وَ الْكُلَى وَ الْمَثَانَةُ وَ مَا أَشْبَهَ ذَلِكَ. وَ فِي السَّابِعَةِ وَ الثَّامِنَةِ وَصَفَ تَشْرِيعَ آلَاتِ التَّنَفُّسِ. أَمَّا فِي السَّابِعَةِ فَوَصَفَ مَا يَظْهَرُ فِي التَّشْرِيعِ فِي الْقَلْبِ وَ الرِّئَةِ وَ الْعُرُوقِ الضَّوَارِبِ بَعْدَ مَوْتِ الْحَيَوَانِ وَ مَا دَامَ حَيًّا. وَ أَمَّا فِي الثَّامِنَةِ فَوَصَفَ مَا يَظْهَرُ فِي التَّشْرِيعِ فِي جَمِيعِ الصَّدْرِ. وَ أَفْرَدَ الْمَقَالَةَ الثَّاسِعَةَ بِأَسْرَافِهَا لَصِفَةِ تَشْرِيعِ الدِّمَاغِ وَ النَّخَاعِ. وَ وَصَفَ فِي الْمَقَالَةِ الْعَاشِرَةِ تَشْرِيعَ الْعَيْنَيْنِ وَ اللِّسَانِ وَ الْمَرَى وَ مَا يَتَّصِلُ بِهَذِهِ الْأَعْضَاءِ. وَ وَصَفَ فِي الْحَادِيَةِ عَشْرَةَ مَا فِي الْحَنْجَرَةِ وَ الْعَظْمِ الَّذِي تَشَبَّهَ الْيُونَانِيَّةَ بِاللَّامِ مِنْ أَحْرَفِهِمْ وَ هُوَ هَذَا ٨ وَ مَا يَتَّصِلُ بِذَلِكَ وَ الْعَصَبُ الَّذِي يَأْتِي هَذَا الْمَوْضِعَ. وَ وَصَفَ فِي الثَّانِيَةِ عَشْرَةَ تَشْرِيعَ أَعْضَاءِ التَّوَلِيدِ. وَ فِي الثَّلَاثَةِ عَشْرَةَ تَشْرِيعَ الْعُرُوقِ الضَّوَارِبِ وَ غَيْرِ الضَّوَارِبِ. وَ فِي الرَّابِعَةِ عَشْرَةَ تَشْرِيعَ الْعَصَبِ الَّذِي يَنْبِتُ مِنَ الدِّمَاغِ. وَ فِي الْخَامِسَةِ عَشْرَةَ تَشْرِيعَ الْعَصَبِ الَّذِي يَنْبِتُ مِنَ النَّخَاعِ.

وَ قَدْ كَانَ تَرْجَمَ هَذَا الْكِتَابَ إِلَى السَّرِيَانِيِّ أَيُّوبُ الرَّهَاقِيُّ لِجَبْرِيلَ بْنِ بَخْتِيشُوعَ وَ أَصْلَحْتُهُ مِنْذُ قَرِيبَ لِيُوْحَنَّا بْنِ مَاسُويَه وَ بِالْغَتِ فِي الْعِنَايَةِ بِتَصْحِيحِهِ.

(٢٢) كتابه في اختصار كتاب مارينس في التشريع

هذا الكتاب ذكر أنه جعله في أربع مقالات. ولا رأيناه إلى هذه الغاية ولا سمعت أحدا يخبر بأنه رآه أو علم مكانه. وقد خبر جالينوس في كتابه المعروف بالفهرست بعدد مقالات مارينس التي اختصرها في هذا الكتاب وما في مقالة مقالة منها.

(٢٣) كتابه في اختصار كتاب لوقس في التشريع

هذا الكتاب ذكر أنه جعله في مقالتين.  
وقصة هذا الكتاب قصة ما قبله. وما رأيت ولا أعرف له أثرا.

(٢٤) كتابه فيما وقع من الاختلاف في التشريع

هذا الكتاب جعله في مقالتين، وغرضه فيه أن يبين من أمر الاختلاف الذي وقع في كتب التشريع فيما بين من كان قبله من أصحاب التشريع أي شيء إنما هو في الكلام فقط؟ وأي شيء منه وقع في المعنى؟ وما سبب ذلك؟

وكان ترجم هذا الكتاب أيوب الزهاوي فأعيانى إصلاحه، فأعدت ترجمته ليوحنا بن ماسويه إلى السريانية وتخلّصته أحسن تخلص. و ترجمه إلى العربية حبّيش لمحَمَّد بن موسى.

(٢٥) كتابه في تشريع الحيوان الميت

هذا الكتاب جعله مقالة واحدة يصف فيها الأشياء التي تُعلم من

تشريع الحيوان الميت أى الأشياء هى؟.

و قد كان أيوب ترجمه و أعدت ترجمته مع الكتاب الذى قبله إلى السريانية. و ترجمه إلى العربية حبيش لمحمد بن موسى.

#### (٢٦) كتابه فى تشريع الحيوان الحى

هذا الكتاب جعله فى مقالتين، و غرضه فيه أن يبين الأشياء التى تعلم من تشريع الحيوان الحى أى الأشياء هى؟  
و ترجم أيوب الرهاوى أيضا هذا الكتاب و أعدت أنا ترجمته مع الكتاب الذى قبله إلى السريانية. و ترجمه حبيش إلى العربية لمحمد بن موسى.

#### (٢٧) كتابه فى علم بقراط بالتشريع

هذا الكتاب جعله فى خمس مقالات، و كتبه لفويشس فى حداثة سنه. و غرضه فيه أن يبين أن بقراط كان حاذقا بعلم التشريع و يأتى على ذلك بشواهد من جميع كتبه.  
و قد كان ترجم هذا الكتاب إلى السريانية أيوب ثم ترجمته أنا مع الكتب التى ذكرتها قبله و بالغت فى تلخيصه. و ترجمه إلى العربية حبيش لمحمد بن موسى.

#### (٢٨) كتابه فى علم ارسطوطلس فى التشريع

هذا الكتاب جعله ثلث مقالات، و كتبه أيضا الى فويشس فى حداثة

سنّه، و غرضه فيه أن يشرح ما قاله ارسطراطس في التشريع في جميع كتبه، ثمّ يبيّن صوابه فيما أصاب وخطأه فيما أخطأ.

ولم يترجم هذا الكتاب أحد قبلي فترجمته أنا إلى السريانية مع الكتب التي ترجمتها وذكرتها قبله، على أني ما وقعت له إلا على نسخة واحدة كثيرة الأسقاط ناقصة من آخرها قليلا. وما لخصّته ألا بكسداً شديداً ولكنّه قد خرج مفهوماً وتوجّبت فيه ألاّ أزول عن معاني جالينوس بمبلغ طاقتي. وترجمه إلى العربية حبيش لمحمّد بن موسى.

(٢٩) كتابه فيما لم يعلم لوقس من أمر التشريع

هذا الكتاب ذكر أنّه جعله في أربع مقالات. فأما أنا فلم أره ولا بلغني أنّ احداً رآه.

(٣٠) كتابه فيما خالف فيه لوقس

هذا الكتاب جعله فيما ذكر في مقالتين. وما رأيته ولا أعرف أحداً رآه.

(٣١) كتابه في تشريع الرّحم

هذا الكتاب مقالة واحدة صغيرة كتبه لامرأة قابلة في حداثة سنّه. فيه جميع ما يحتاج إليه من تشريع الرّحم وما يتولّد فيه في وقت الحمل.

وقد كان ترجم هذا الكتاب أيّوب ثمّ ترجمته أنا مع سائر ما ترجمته

من كتب التشريع إلى السريانية. وقد ترجمه حبيش إلى العربية لمحمد بن موسى.

(٣٢) كتابه في مفصل الفقره الأولى من فقار الرقبة  
مقالة.

(٣٣) كتابه في اختلاف الأعضاء المتشابهة الأجزاء  
مقالة. [ترجمها حين بعد هذا الكتاب و ترجمها إلى العربية تلميذه  
عيسى بن يحيى].

(٣٤) كتابه في تشريح آلات الصوت  
هذا الكتاب مقالة واحدة، وهو مفتعل على لسان جالينوس وليس  
هو لجالينوس ولا لغيره من القدماء لكنه لبعض الحدث جمعه من كتب  
جالينوس، وكان الجامع له ضعيفا. إلا أن يوحنا بن ماسويه سألني  
ترجمته فأجبتة الى ذلك. ولست أحفظ أترجمته ترجمة أم أصلحته  
إصلاحا إلا أنني أعلم تلخصته بأجود ما أمكنني.

(٣٥) كتاب في تشريح العين  
هذا الكتاب أيضا مقالة واحدة، و عنوانه أيضا باطل لأنه ينسب إلى  
جالينوس، و خليق أن يكون لروفس أو لمن هو دونه.  
وقد كان أيوب ترجم هذا الكتاب ثم تلخصته بالمساعدة ليوحنا بن

فهذه كتبه الصّحيحة و المنسوبة إليه في التشريع و تتلوها كتبه في أفاعيل الأعضاء و منافعها، وأنا آخذ في ذكرها خلا ما تقدّم ذكره منها والذي سبق ذكره هو كتاب القوى الطّبيعيّة.

### (٣٦) كتابه في حركة الصّدر والرّئة

هذا الكتاب جعله ثلث مقالات، وكان وضعه له في حداثة سنّه بعد عودته الأولى من روميّة، وكان حينئذ مقيما بمدينة سمرنا يتعلّم عند فالفس. وإنما كان سأله أيّاه بعض من كان يتعلّم معه وصف في المقالتين الأولىين منه. و أوّل الثّالثة ما أخذه عن فالفس معلّمه في ذلك الفنّ، ثمّ وصف في باقي المقالة الثّالثة ما كان هو المستخرج له.

ولم أترجم أنا هذا الكتاب إلى السّريانيّة ولا أحد قبلي ولكنّ اصطفن بن بسيل ترجمه إلى العربيّة لمحمّد بن موسى، ثمّ سألتني محمّد بن موسى المقابلة به وإصلاح سقط إن كان فيه ففعلت. ثمّ سأل يوحنا بن ماسويه حبّيشا أن ينقله له من العربيّة إلى السّريانيّة فنقله له.

### (٣٧) كتابه في علل التّنفس

هذا الكتاب جعله في مقالتين في رحلته الأولى الى روميّة لفويشس، و غرضه فيه أن يبيّن من أيّ الآلات يكون التّنفس عفواً؟ و من أيّها يكون باستكراه؟.

وكان أيّوب ترجمه ترجمة لا تفهم، و ترجمه أيضا اصطفن إلى

العريّة لمحمّد بن موسى. و سألتني محمّد فيه قبل الذي سألتني في الكتاب الذي قبله، و أمر اصطفن بمقابلتي فأصلحت السريانيّ بكلام مفهوم مستقيم لا ينكر منه شيء، لأنّي أحببت أن أتخذ نسخة لولدي. و العربيّ أيضا كمثلته على أنّه قد كان في الأصل أصلح من السريانيّ بكثير.

### (٣٨) كتابه في الصّوت

هذا الكتاب جعله في أربع مقالات بعد الكتاب الذي ذكرته قبله، و غرضه فيه أن يبيّن كيف يكون الصّوت؟ و أيّ شيء هو؟ و ما مادّته؟ و بأيّ الآلات يحدث؟ و أيّ الأعضاء تعين على حدوثه؟ و كيف تختلف الأصوات؟

و لم أترجم هذا الكتاب إلى السريانيّة و لا ترجمه أحد ممّن كان قبلي، لكنّي ترجمته إلى العريّة لمحمّد بن عبد الملك الوزير منذ نحو عشرين سنة، و بالغت في تلخيصه بحسب ما كان عليه ذلك الرّجل من حسن الفهم. و قد كان قرأه محمّد فغيّر فيه كلاما كثيرا بحسب ما كان يرى هو أنّه أجود، ثمّ نظر فيه محمّد بن موسى و في النسخة الأولى، فاختر النسخة الأولى و انتسخها و أحببت أن أبيّن ذلك لك لتعلم سبب الاختلاف بين النّسختين إذا كانتا موجودتين. و قد كان يوحنا بن ماسويه سأل حبّيشا ترجمة هذا الكتاب من العريّة إلى السريانيّة فترجمه له.

## (٣٩) كتابه في حركة العضل

هذا الكتاب جعله مقالتين، و غرضه فيه أن يبين ما حركة العضل؟ وكيف هي؟ وكيف تكون هذه الحركات المختلفة من العضل؟ وإنما حركته واحدة. و يبحث فيه أيضا عن النفس هل هو من الحركات الإرادية؟ أو من الحركات الطبيعية؟. و يفحص فيه عن أشياء كثيرة لطيفة من هذا الفن.

و هذا الكتاب ترجمته أنا إلى السريانية و لم يسبقني إليه أحد. و ترجمه اصطفن إلى العربية و سألتني محمد بن موسى المقابلة به مع اليوناني و إصلاحه ففعلت.

## (٤٠) كتابه في اعتقاد الخطأ الذي اعتقد في تمييز البول من الدم

هذا الكتاب مقالة واحدة. و قد كنت وقعت على نسخة باليونانية و لم يتهيأ لي قراءته فضلا عن ترجمته و لا ترجمه غيري.

## (٤١) كتابه في الحاجة إلى النبض

هذا الكتاب مقالة واحدة يبين فيها ما منفعة النبض؟

ترجمتها أنا إلى السريانية لسلمويه بن بآن. و ترجمها حبيش إلى العربية مع كتاب النبض الكبير [و ترجمه إسحق بن حنين بعد وفاة أبيه].

## (٤٢) كتابه في الحاجة إلى التنفس

هذا الكتاب أيضا مقالة واحدة إلا أنها عظيمة يفحص فيها عن منفعة



التَّنَفُّس ما هي؟.

ولا أعلم أنَّ هذا الكتاب ترجم إلى السَّريانيَّة و أمَّا العريَّة فترجمه اصطفن. وكنت أنا أيضا ترجمت إلى العريَّة نحو نصفه لمحمد بن موسى، و عرض عارض عاق عن استتمامه. ثمَّ إنَّ عيسى تلميذى سألتنى ترجمته إلى السَّريانيَّة فأسعفته بذلك.

(٤٣) كتابه فى العروق الضَّوارب هل يجرى فيها الدَّم بالطَّبع أم لا؟

هذا الكتاب أيضا مقالة واحدة، و غرضه فيه موافق لعنوانه. وقد كنت ترجمته و أنا غلام إلى السَّريانيَّة لجبريل إلّا أنَّى لم أثق بصحَّته لأنَّ نسخته كانت واحدة كثيرة الخطأ ثمَّ إنَّى بأخرة استقصيت ترجمته إلى السَّريانيَّة و ترجمه إلى العريَّة عيسى بن يحيى.

(٤٤) كتابه فى قوى الأدوية المسهلة

هذا الكتاب أيضا مقالة واحدة بيِّن فيها أنَّ إسهال الأدوية ما تسهل ليس هو بأنَّ كلَّ واحد من الأدوية يحيل ما يصادفه فى البدن إلى طبيعته ثمَّ يندفع فيخرج لكنَّ كلَّ واحد منها يجتذب خلطا موافقا مشاكلا له.

ترجم هذه المقالة إلى السَّريانيَّة أيُّوب الزُّهاوى و نسختها عندى باليونانيَّة. وقد ترجمتها إلى السَّريانيَّة و ترجمها عيسى بن يحيى إلى العريَّة.

هذا الكتاب مقالة واحدة، و غرضه فيه أن يبين أن العادة أحد الأعراض التي ينبى أن ينظر فيها.

ترجمت هذه المقالة إلى السريانية لسلمويه بن بنان، و يتلو هذه المقالة تفسير ما أتى به جالينوس فيها من الشهادات من قول افلاطن بشرح ابروفيلس له و تفسير ما أتى به من قول بقراط بشرح جالينوس له. و ترجمه حبيش إلى العربية لأحمد بن موسى.

#### (٢٦) كتابه في آراء بقراط و فلاتن

هذا الكتاب كتبه في عشر مقالات، و غرضه فيه أن يبين أن فلاتن في أكثر أقاويله موافق لابقراط من قبل أنه عنه أخذها، و أن ارسطوطالس فيما خالفهما فيه قد أخطأ و يبين فيه جميع ما يحتاج اليه من أمر قوة النفس المدبرة التي بها يكون الفكر و التوهم و الذكر، و من أمر الأصول الثلاثة التي منها تنبعث القوى التي يكون بها تدبير البدن و غير ذلك من فتون شتى.

و كان ترجم هذا الكتاب إلى السريانية أيوب و لم يترجمه إلى هذه الغاية أحد غيره. و كانت له عندى عدة نسخ يونانية شغلت عنها غيرها ثم ترجمته من بعد إلى السريانية و اضفت إليه مقالة عملتها في الاعتذار لجالينوس فيما قاله في المقالة السابعة من هذا الكتاب. و ترجمه إلى العربية حبيش لمحمد بن موسى.

39  
(٢٧) كتابه في الحركات المعتاة المجهولة

هذا الكتاب مقالة واحدة، و غرضه فيه أن يبين أمر حركات قد كان جهلها هو و من كان قبله ثم إنه علمها من بعد.  
ترجمها أيوب و أمّا أنا فلم أترجمها فيما مضى و كانت نسخة الكتاب عندي ثم إنني ترجمته بعد إلى السريانية ثم إلى العربية لمحمد بن موسى.

(٢٨) كتابه في آلة الشّم

هذا الكتاب أيضا مقالة واحدة و كانت نسخته عندي باليونانية إلا أني لم أفرغ لقراءته، ثم ترجمته إلى السريانية [ثم ترجمه إسحق بن حنين إلى العربية].

(٢٩) كتابه في منافع الأعضاء

هذا الكتاب جعله في سبع عشرة مقالة، بين في المقالة الأولى و الثانية منه حكمة البارئ في إتقان خلقه اليد. و بين في المقالة الثالثة حكمته في إتقان خلقه الرجل. و في المقالة الرابعة و الخامسة حكمته في آلات الغذاء. و في السادسة و السابعة أمر آلات التنفس. و في المقالة الثامنة و التاسعة أمر ما في الرأس. و في المقالة العاشرة أمر العينين. و في المقالة الحادية عشرة سائر ما في الوجه. و في المقالة الثانية عشرة نواحي الصدر و الكتفين. ثم وصف في المقالتين اللتين بعد ذلك الحكمة في أعضاء التوليد. و في الخامسة عشرة احتجاجا مناسبا لما فيها و لما بعدها. ثم في السادسة عشرة أمر الآلات المشتركة للبدن

كلّه وهى العروق الضّوارب و غير الضّوارب والأعصاب. ثمّ وصف فى المقالة السّابعة عشرة حال جميع الأعضاء ومقاديرها وبين منافع ذلك الكتاب كلّه.

وقد كان ترجم هذا الكتاب سرجس إلى السّريانيّة ترجمة رديئة، و قد ترجمته أنا إلى السّريانيّة لسلمويه. و ترجمه حبّيش إلى العربيّة لمحمّد. و تصفّحت مقالات وأصلحت أسقاطها وأنا على إصلاح الباقي [ترجم حنين بعد هذا القول المقالة السّابعة عشرة من هذا الكتاب إلى العربيّة].

ثمّ تلو هذه الكتب الكتب الّتى يحتاج إلى قراءتها قبل قراءة كتاب حيلة البرء. و قد ذكرت بعض تلك الكتب فيما ذكرت منها: كتاب الأركان وكتاب المزاج وكتاب العلل والأعراض وكتاب تعرّف علل الأعضاء الباطنة وكتاب أصناف الحيّات وكتاب الصّناعة. و من الكتب الّتى فى تقدمة المعرفة كتاب البحران وكتاب أيام البحران وكتابه فى النّبض الصّغير والكبير. و أنا واصف الآن ما بقى بعد هذه من تلك الكتب.

#### ٥٠) كتابه فى أفضل هيئات البدن

هذا الكتاب مقالة واحدة تلو المقالتين الأوليين من كتاب المزاج، و غرضه فيها يتبيّن من عنوانها.

و قد ترجمت هذا الكتاب إلى السّريانيّة لولدى، و ترجمته أيضا لأبى الحسن على بن يحيى إلى العربيّة.

## (٥١) كتابه في خصب البدن

هذا الكتاب مقالة واحدة صغيرة، و غرضه فيها يتبين من عنوانها.  
وقد ترجمتها إلى السريانية مع المقالة التي قبلها. وقد كان سألتني  
علي بن يحيى ترجمتها إلى العربية و لا أحسب ذلك متهيباً لي. وقد  
ترجمها حبيش لأبي الحسن أحمد بن موسى إلى العربية.

## (٥٢) كتابه في سوء المزاج المختلف

هذا الكتاب أيضاً مقالة واحدة، و غرضه فيه يتبين من عنوانها، و ذكر  
فيه أيّ أصناف سوء المزاج هو مستو في البدن كلّهُ؟ وكيف يكون الحال  
فيه؟ و أيّ أصناف سوء المزاج هو المختلف في أعضاء البدن؟  
وقد ترجمه أيّوب و كانت نسخته عندي باليونانية. و لم أفرّع  
لقراءته إلى بعد، ثمّ ترجمته أنا إلى العربية لأبي الحسن أحمد بن موسى.

## (٥٣) كتابه في الأدوية المفردة

هذا الكتاب جعله جالينوس في إحدى عشرة مقالة و يتلو كما  
وصفتُ المقالة الثالثة من كتاب المزاج كشف في المقاليتين الأولىين خطأ  
من أخطأ في الطرق الرديئة التي سلكت في الحكم على قوى الأدوية.  
ثمّ أصل في المقالة الثالثة أصلاً صحيحاً لجميع العلم بحكم القوى الأول  
من الأدوية. ثمّ يبيّن في المقالة الرابعة أمر القوى الثواني و هي الطعوم و  
الروائح، و أخبر بما يستدلّ عليه منها على القوى الأول من الأدوية. و  
وصف في المقالة الخامسة القوى الثوالت من الأدوية و هي أفاعيلها في

البدن من الإسخان و التبريد و التجفيف و الترطيب. ثم وصف فى المقالات الثلث التى تتلو تلك قوة دواء من الأدوية التى هى أجزاء من النبات. ثم وصف فى المقالة التاسعة قوى الأدوية التى هى أجزاء من الأرض أعنى أصناف التراب و الطين و الحجارة و المعادن. ثم وصف فى العاشرة قوى الأدوية التى هى ممّا يتولد فى أبدان الحيوان. ثم وصف فى الحادية عشرة قوى الأدوية التى هى ممّا يتولد فى البحر و الماء العالح.

و قد كان ترجم الجزء الأول و هو خمس مقالات إلى السريانية يوسف الخورى ترجمةً خبيثةً رديئةً، ثم ترجمه بعد أيوب أصلح ممّا ترجمه يوسف و لم يتخلصه على ما ينبغى، ثم ترجمته إلى السريانية لسلمويه و بالغت فى تخلصه. و قد كان ترجم الجزء الثانى من هذا الكتاب سرجس و سألنى يوحنا بن ماسويه المقابلة بالجزء الثانى من هذا الكتاب و إصلاحه ففعلت، على أن الأصلح كان ترجمته. و ترجم هذا الكتاب إلى العربية حبّيش لأحمد بن موسى [اختصر حنين بعد هذا القول الكتاب بالسريانية و ترجم الخمس المقالات الأول لعلّى بن يحيى].

#### (٥٤) كتابه فى دلائل علل العين

هذا الكتاب مقالة واحدة كتبها فى حداثة سنّه لفلام كحّال. و قد لخص فيها العلل التى تكون فى كلّ واحدة من طبقات العين و وصف دلائلها.

و ترجم هذا الكتاب إلى السريانية سرجس و كانت نسخته باليونانية  
عندى إلا أنى لم أتفرغ لترجمته.

#### (٥٥) كتابه فى أوقات الأمراض

هذا الكتاب أيضا مقالة واحدة، و وصف فيها أمر أوقات المرض  
الأربعة أعنى الابتداء و التزيد و الوقوف و الانحطاط.  
و قد ترجم هذا الكتاب أيوب و كانت نسخته عندى باليونانية و لم  
أتفرغ لترجمته، ثم إتنى ترجمته إلى السريانية. و ترجمه إلى العربى  
عيسى بن على.

#### (٥٦) كتابه فى الامتلاء

هذا الكتاب أيضا مقالة واحدة، و يصف فيها أمر كثرة الأخلاط و  
يصفها ثم يصف دلائل كل واحد من أصنافها.  
و قد ترجمته منذ قريب لبختيشوع على نحو ما من عادتى أن  
أستعمله فى الترجمة من الكلام و هو أبلغ الكلام عندى و أفحله و أقربه  
من اليونانية من غير تعدل لحقوق السريانية. ثم سألنى بختيشوع أن أغير  
ترجمته بكلام أسهل و أملس و أوسع من الكلام الأول ففعلت. و قد  
ترجم هذا الكتاب إلى العربية اصطفن و لم أنظر فيه.

#### (٥٧) كتابه فى الأورام

هذا الكتاب أيضا مقالة واحدة، و رسمه جالينوس بأصناف الغلظ

الخارج عن الطبيعة، ووصف فيه جميع أصناف الأورام ودلائلها.  
 عملت لهذا الكتاب جُملاً على التقسيم مع عشر مقالات كنت قد  
 أخرجت جملتها. وأحسب أيوب كان ترجمه، و ترجمه إبراهيم بن  
 الصلت إلى العربية لأبي الحسن أحمد بن موسى (و وجد بعد ذلك  
 بترجمة حبيش و خطه).

(٥٨) كتابه في الأسباب البادئة و هي الأول التي تحدث من خارج  
 البدن

هذا الكتاب مقالة واحدة، يبين فيها جالينوس أنَّ للأسباب البادئة  
 عملاً في البدن و نقض قول من دفع عملها.  
 و قد ترجمه أيوب و كانت نسخته عندى يونانية إلا أنى لم أفرغ  
 لترجمته.

(٥٩) كتابه في الأسباب المتصلة بالمرض  
 و هو مقالة واحدة ذكر فيها الأسباب المتصلة بالمرض الفاعلة له.  
 و قصتها مثل قصّة المقالة التي قبلها.

(٦٠) كتابه في الرّعدة و النّافس و الاختلاج و التشنج  
 كانت قصّة هذا الكتاب قصّة ما قبله و كنت ترجمت نحواً من نصفه  
 ثمّ إنى استتممته إلى السّريانية و ترجمه إلى العربية حبيش.



### (٦١) كتابه في أجزاء الطب

هذا الكتاب أيضا مقالة واحدة، يقسم فيه الطب على طرق شتى من التقسيم.

وقد ترجمت هذا الكتاب إلى السريانية لرجل يقال له على يعرف بالفيوم [ترجم من هذا الكتاب حنين قبل وفاته بنحو من شهرين زيادة على النصف وأتمه إسحق ابنه إلى العربية].

### (٦٢) كتابه في المنى

هذا الكتاب مقالتان، وغرضه فيه أن يبين أن الشيء الذي يتولد منه جميع أعضاء البدن ليس هو الدم كما ظن أرسطوطاليس، لكن تولد جميع الأعضاء الأصلية إنما هو من المنى وهي الأعضاء البيض، وأن الذي يتولد من الدم إنما هو اللحم الأحمر وحده.

وقد ترجمت هذا الكتاب إلى السريانية لسلمويه و ترجمته إلى العربية لأحمد بن موسى.

### (٦٣) كتابه في تولد الجنين المولود لسبعة أشهر

هذا الكتاب مقالة واحدة.

وكانت عندي نسخة ولم تكن تهيات لى قراءته على ما ينبغي فضلا عن ترجمته، على أنه كتاب حسن ظريف عظيم المنفعة ثم ترجمته من بعد إلى السريانية والعربية.

هذا الكتاب أيضا مقالة واحدة يصف فيها أصناف السوداء ودلائلها. وقد كان ترجمه أيّوب منذ قريب لبختيشوع بن جبريل ثمّ ترجمه اصطفن إلى العربيّة لمحمّد بن موسى ثمّ ترجمته [هذا أيضا ممّا اختصره هو و ترجمه عيسى].

### (٦٥) كتابه في أدوار الحميّات و تراكييها

هذا الكتاب مقالة واحدة يناقض فيها قوما ادّعو الباطل من أمر أدوار الحميّات و تراكييها. وكانت نسخته عندي باليونانيّة إلاّ أنّه لم تتهيأ لي ترجمته إلى السريانيّة.

ثمّ إنّي ترجمته بعد. و عنوان هذا الكتاب عند جالينوس مناقضة من تكلم في الرّسوم. و قد توجد مقالة أخرى تنسب إلى جالينوس في هذا الباب و ليست له.

و أمّا أمر كتبه الموصوفة في سابق العلم فقد بقي بعد كتاب البحران و كتاب أيام البحران و كتابي النّبض الصّغير و الكبير اللّذين قد تقدّم ذكرهما ما أنا مستأنف ذكره من الكتب.

### (٦٦) جملة كتابه الكبير في النّبض

ذكر جالينوس أنّه أجمل كتابه الكبير في النّبض في مقالة واحدة. و أمّا أنا فقد رأيت باليونانيّة مقالة ينحو بها هذا النّحو. و لست أصدّق أنّ

جالينوس الواضع لتلك المقالة لأنها تحيط بكل ما يحتاج إليه من أمر النبض وليست بحسنة أيضا، وقد يجوز أن يكون جالينوس قد وعد أن يضع تلك المقالة فلم يتهيأ له وضعها. فلما وجدته بعض الكذابين قد وعد ولم يف تخرّص وضع تلك المقالة وأثبت ذكرها في الفهرست كيما يصدق فيها. ويجوز أن يكون جالينوس أيضا قد وضع مقالة في ذلك غير تلك قد درست كما درس كثير من كتبه وافتعلت هذه المقالة مكانها.

وقد ترجمها سرجس إلى السريانية.

#### (٦٧) كتابه في النبض يناقص ارخيجانس

هذا الكتاب ذكر جالينوس أنه جعله في ثمانى مقالات.

ولم يترجم هذا الكتاب إلى هذه الغاية ولا رايت له نسخة باليونانية إلا أن قوما أتق بخبرهم خبّرونى أنهم رأوه بحلب وقد طلبته هناك بعناية فلم أظفر به.

و غرضه في ذلك الكتاب كما ذكر أن يشرح مقالة ارخيجانس في كتابه في النبض ويبين حقّه من باطله. وقد وقعت نسخته إلى محمّد بن موسى.

#### (٦٨) كتابه في رداءة التنفس

هذا الكتاب جعله في ثلاث مقالات، و غرضه فيه أن يصف أصناف التنفس الرديء وأسبابها وما تدلّ عليه. وهو يذكر في مقاله الأولى

منه أصناف التنفس وأسبابه. وفي المقالة الثانية أصناف سوء التنفس وما يدل عليه كل صنف منها. وفي المقالة الثالثة يأتي بشواهد من كلام بقراط على صحة قوله.

وكان ترجمه إلى السريانية أيوب، وقابلت به أنا اليوناني وأصلحته لولدي و ترجمته أنا إلى العربية لأبي جعفر محمد بن موسى.

#### (٦٩) كتابه في نوار تقدم المعرفة

هذا الكتاب مقالة واحدة، يبحث فيها على تقدم المعرفة ويعلم حيلة لطيفة تؤدي إلى ذلك، ويصف أشياء بدية تقدم فعلها من أمراض العرضي وخبر بها فعجب منه.

و ترجمه إلى السريانية أيوب وكانت نسخته عندي باليونانية ولم أكن تفرغت لترجمته، ثم أتت ترجمته إلى السريانية، و ترجمه عيسى بن يحيى لأبي الحسن ترجمة رضية أو كان قابل به الأصل إلا قليلا واستتم المقابلة إسحق ابنه بعد.

و أمّا كتبه في مداواة الأمراض فقد بقي بعد كتابه حيلة البرء و كتابه الى اغلوقن اللذين تقدم ذكرهما ما أنا مستأنف ذكره من الكتب.

#### (٧٥) كتابه الذي اختصر فيه كتابه في حيلة البرء

هذا الكتاب مقالتان.

ترجمه إبراهيم بن الصلت إلى السريانية.

## (٧١) كتابه في الفصد

هذا الكتاب جعله في ثلث مقالات، قصد في المقالة الأولى منها لمناقضة أرسطراطس لأنه كان يمنع من الفصد، وناقض في الثانية أصحاب أرسطراطس الذين برومية في هذا المعنى بعينه، ووصف في الثالثة ما يراه هو من العلاج بالفصد.

ترجم هذا الكتاب إلى السريانية سرجس، و ترجم منه إلى العريّة المقالة الأخيرة اصطفن. وكانت نسخته عندي ولم أتفرغ لترجمته، ثمّ ترجمت أنا المقالة الثانية إلى السريانية لعيسى و ترجمها عيسى إلى العريّة.

## (٧٢) كتابه في الذبول

هذا الكتاب مقالة واحدة، و غرضه فيه أن يبين طبيعة هذا المرض و أصنافه و التدبير الموافق لمن أشرف عليه.

و أظنّ أنّ أيّوب قد ترجمه و أمّا أنا فأخرجت جوامعه على طريق التّقاسيم مع مقالات آخر عدّة ترجمها عيسى إلى العريّة. و قد ترجمه إلى العريّة اصطفن و أصلحت منه مواضع كان وقف عليها أبو جعفر، و كان سألتني عنها و لم أستتمّ إصلاحه. ثمّ إنّي ترجمته إلى السريانية و ترجمه عيسى إلى العريّة.

## (٧٣) كتابه في صفات لصبي يصرع

هذا الكتاب أيضا مقالة واحدة.

و قد كانت نسخته عندي ولم يتهيأ لي ترجمتها و قد ترجمها إبراهيم بن الصلت إلى السريانية والعريّة.

#### (٧٤) كتابه في قوى الأغذية

هذا الكتاب جعله في ثلث مقالات، يعدّد فيها جميع ما يفتدى به من الأطعمة والأشربة، ويصف ما في كلّ واحد منها من القوى. و قد كان ترجمه سرجس ثمّ أيّوب، و ترجمته أنا لسلمويه في المتقدّم من نسخة لم تكن صحيحة، ثمّ إنّي من بعد هممتُ بنسخه لولدي وكانت قد اجتمعت له عندي باليونانية عدّة نسخ فقابلتُ به و صحّحته و أخرجتُ جُمْلَه بالسريانية مع عدّة مقالات أضفتها إليه ممّا قاله كثير من القدماء في هذا الفنّ، و جمعته في ثلث مقالات و ترجمتها إلى العريّة لإسحق بن ابراهيم الطاهريّ. ثمّ إنّ حبيشا ترجم كتاب الأغذية إلى العريّة على التمام لمحمّد بن موسى.

#### (٧٥) كتابه في التدبير الملطف

هذا الكتاب مقالة واحدة، و غرضه فيه موافق لعنوانه. و قد ترجمته إلى السريانية ليوحنا بن ماسويه، و قد ترجمته إلى العريّة لإسحق بن سليمان وهذا أيضا ممّا اختصره هو و ترجمه عيسى بن يحيى.

## (٧٦) كتابه في الكيموس

هذا الكتاب أيضا مقالة واحدة يصف فيها الأغذية و يصف أيها يولد كيموسا محمودا و أيها يولد كيموسا رديئا.

و قد كان ترجمه سرجس، ثم ترجمته أنا مع كتاب الأطعمة و صححته معه. و ترجمه ثابت بن قرّة إلى العربيّة و ترجمه حبّيش لأبي الحسن أحمد بن موسى و ترجمه أيضا شملی.

## (٧٧) كتابه في أفكار ارسطراطس في مداواة الأمراض

هذا الكتاب جعله في ثمانی مقالات أخبر فيها بالسبيل التي سلكها ارسطراطس في العداواة و بين صوابها من خطاها.

و لم يترجم هذا الكتاب إلى هذه الغاية أحد، و نسخته باليونانية في كتبي ثم ترجمه إسحق لبختيشوع إلى السريانية.

## (٧٨) كتابه في تدبير الأمراض العادة على رأي بقراط

هذا الكتاب مقالة واحدة، و غرضه فيه يعرف من عنوانه.

و قد ترجمته أنا إلى السريانية منذ قريب لبختيشوع، و ترجمته بعد ذلك إلى العربيّة لمحمد بن موسى.

## (٧٩) كتابه في تركيب الأدوية

هذا الكتاب جعله في سبع عشرة مقالة أجمل في سبع منها أجناس الأدوية المركبة فعّدّ جنسا جنسا منها، و جعل مثلا جنس الأدوية التي

تبنى اللحم في القروح على حدته، و جنس الأدوية التي تدمل القروح على حدته، و جنس الأدوية التي تحلل على حدته، و سائر أجناس الأدوية على هذا القياس. وإنما غرضه فيه أن يصف طريق تركيب الأدوية على الجمل، و لذلك جعل عنوان هذه السبع المقالات في تركيب الأدوية على الجمل و الأجناس. فأما العشر المقالات الباقية فجعل عنوانها في تركيب الأدوية بحسب المواضع الآتية، و أراد بذلك أن صفة تركيب الأدوية في تلك المقالات العشر ليس يقصد بها إلى أن يخبر أن صنفا صنفا منها يفعل فعلا ما في مرض من الأمراض مطلقا لكن بحسب المواضع أعني العضو الذي فيه ذلك المرض و ابتدأ فيه من الرأس ثم هلم جرا على جميع الأعضاء إلى أن ينتهي إلى أقصاها. و قد كان ترجم هذا الكتاب سرجس، و ترجمته في خلافة أمير المؤمنين المتوكل ليحيى بن ماسويه. و ترجمه من ترجمته إلى العربية حبش لمحمد بن موسى.

#### ٨٠) كتابه في الأدوية التي يسهل وجودها

هذا الكتاب مقالتان، و غرضه فيه يبين من عنوانه. و لم أجد لهذا الكتاب نسخة باليونانية أصلا و لا بلغني أنه عند أحد، على أنى قد كنت في طلبه بعناية شديدة. و قد ترجمه سرجس إلا أن الحاصل في أيدي السريانيين في هذا الوقت فاسد ردى. و قد أضيف إليه مقالة أخرى في هذا الفن نسبت إلى جالينوس و ما هي لجالينوس لكنها لفغريوس. و قد رأيت تلك المقالة بل ترجمتها مع مقالات



لفلغوريوس لبختيشوع إلى السريانية، ولم يقتصر المفسرون للكتب على هذا حتى أدخلوا في هذا الكتاب هديانا كثيرا و صفات بدیعة عجيبة و أدوية لم يرها جالينوس ولم يسمع بها قط. وقد وجدت اوريباسيوس ذكر أنه لم يجد لهذا الكتاب نسخة في أيامه وسألني بعض أصدقائي أن أقرأ الكتاب السرياني وأصححه على حسب ما أدى أنه موافق رأي جالينوس ففعلت.

### (٨١) كتابه في الأدوية المقابلة للأدواء

هذا الكتاب جعله في مقالتين، فوصف في المقالة الأولى منه أمر الترياق، وفي المقالة الثانية سائر المعجونات. ولم يكن ترجم هذا الكتاب إلى هذه الغاية، ونسخته باليونانية موجودة في كتبي ثم ترجمه بعد يوحنا بن بختيشوع إلى السريانية واستعان بي عليه و ترجمه من ترجمته عيسى بن يحيى إلى العربية لأحمد بن موسى.

### (٨٢) كتابه في الترياق إلى بفليناس

هذا الكتاب مقالة صغيرة.

وقد رأيته بالسريانية. والأغلب على ظني أنني ترجمته في حداشي إلا أنني أعلم أنني رأيته فاسدا، فلا أدري أفسده الوراقون أو قصد لإصلاحه قاصد فأفسده إلا أن نسخته باليونانية في كتبي ترجمه. عيسى إلى العربية لأبي موسى بن عيسى الكاتب.

(٨٣) كتابه في الترياق الى فيسن

هذا الكتاب أيضا مقالة واحدة.

وقد ترجمه أتيوب إلى السريانية، وأحسب يحيى بن البطريق قد ترجمه إلى العريّة ونسخته موجودة في كتبي.

(٨٤) كتابه في الحيلة لحفظ الصّحة

هذا الكتاب كتبه في ستّ مقالات، وغرضه فيه أن يعلم كيف تحفظ الأصحاء على صحتهم من كان منهم على غاية كمال الصّحة، ومن كانت صحتهم تقصر عن غاية الكمال، ومن كان منهم يسير بسيرة الأحرار، ومن كان منهم يسير بسيرة العبيد.

وقد كان ترجم هذا الكتاب إلى السريانية ثيوفيل الزهاويّ ترجمة خبيثة رديئة، ثمّ ترجمته أنا لبختيشوع بن جبريل ولم يتهيّأ لي في وقت ما ترجمته إلاّ نسخة واحدة. ثمّ وجدت بعد نسخة أخرى يونانية فقابلت به وصحّحته من اليونانية، ثمّ ترجمه حبّيش إلى العريّة لمحمّد بن موسى، و ترجمه من بعد إسحق لعليّ بن يحيى.

(٨٥) كتابه المسمّى ثراسوبولس

هذا الكتاب مقالة واحدة، وغرضه فيه أن يفحص هل حفظ الأصحاء على صحتهم من صناعة الطّب أم هو من صناعة أصحاب الرياضة؟، و هي المقالة التي أشار إليها في ابتداء كتاب تدبير الأصحاء حين قال: إنّ الصّناعة التي تتولّى القيام على الأبدان واحدة كما بيّنت

في غير هذا الكتاب.

وقد ترجمت أنا هذه المقالة إلى السريانية و ترجمها حبيش إلى العربية لأبي الحسن أحمد بن موسى.

#### ٨٦ كتابه في الرياضة بالكرة الصغيرة

هذا الكتاب مقالة واحدة صغيرة، يحمد فيها الرياضة باللعب بالصولجان والكرة الصغيرة و يقدمه على جميع أصناف الرياضة. وقد ترجمته أنا مع المقالة التي قبله إلى السريانية، و ترجمها حبيش لأبي الحسن أحمد بن موسى إلى العربية. قابل بهذا الكتاب إسحق و أصلحه.

#### كتبه في تفاسير كتب بقراط

##### ٨٧ تفسيره لكتاب عهد بقراط

هذا الكتاب مقالة واحدة.

وقد ترجمته أنا إلى السريانية، و أضفت إليه شرحاً عملته للمواضع المستصعبة منه، و قد ترجمه حبيش إلى العربية لأبي الحسن أحمد بن موسى، و ترجمه أيضاً عيسى بن يحيى.

##### ٨٨ تفسيره لكتاب الفصول

هذا الكتاب جعله في سبع مقالات.

وقد كان ترجمه أيوب ترجمةً رديئةً، و رام جبريل بن بختيشوع

إصلاحه فزاده فسادا، فقابلتُ به اليونانيّ وأصلحته إصلاحا شبيها بالترجمة، وأضفتُ إليه فصّ كلام بقراط على حديثه. وقد كان سألتني أحمد بن محمّد المعروف بابن المدبّر ترجمته له فترجمتُ منه مقالة واحدة إلى العربيّة، ثمّ تقدّم اليّ ألاّ أبتدىء بترجمة مقالة أخرى حتّى يقرأ تلك المقالة التي كنتُ ترجمتها و شغل الرّجل و انقطعت ترجمة الكتاب، فلمّا رأى تلك المقالة محمّد بن موسى سألتني استتمام الكتاب فترجمته عن آخره.

#### (٨٩) تفسيره لكتاب الكسر

هذا الكتاب جعله في ثلث مقالات.

وقد كنتُ وقعتُ على نسخته باليونانيّة الّا أنّه لم يكن تهيأ لي ترجمته ثمّ ترجمته من بعدُ إلى السّريانيّة، و ترجمتُ أيضا معه فصّ كلام بقراط.

#### (٩٠) تفسيره لكتاب ردة الخلع

هذا الكتاب جعله في أربع مقالات.

والقصّة فيه كالقصّة في الكتاب الذي ذكرتُ قبله

#### (٩١) تفسيره لكتاب مقدمة المعرفة

هذا الكتاب جعله في ثلث مقالات.

وقد كان ترجم هذا الكتاب سرجس إلى السّريانيّة، ثمّ ترجمته أنا لسلمويه إلى السّريانيّة و ترجمت فصّ كلامه إلى العربيّة لإبراهيم بن

محمّد بن موسى، و ترجم التفسير عيسى بن يحيى إلى العربية.

#### (٩٢) تفسيره لكتاب تدبير الأمراض العادة

هذا الكتاب جعله في خمس مقالات.

و نسخته في كتبي و لم يكن تهياً لى ترجمته و بلغنى أن أيوب ترجمه، و قد ترجمت أنا هذا الكتاب كله مع فصّ كلام ابقراط و اختصرت معانيه على جهة السؤال و الجواب، ثمّ ترجم عيسى بن يحيى ثلث مقالات من هذا الكتاب إلى العربية لأبى الحسن أحمد بن موسى. و هذه الثلث المقالات هي تفسير الجزء الصحيح من هذا الكتاب و المقالتان الباقيتان فهما تفسير المشكوك فيه [و ترجم عيسى أيضا الثلث المقالات الأوّل].

#### (٩٣) تفسيره لكتاب القروح

هذا الكتاب جعله في مقالة واحدة.

و لم يكن ترجم إلى هذه الغاية و نسخته في كتبي ثمّ ترجمته أنا من بعد إلى السريانية مع فصّ كلام بقراط لعيسى بن يحيى.

#### (٩٤) تفسيره لكتاب جراحات الرأس

هذا الكتاب مقالة واحدة.

و أحسب أيوب قد ترجمه و نسخته باليونانية في كتبي و ترجمته أنا إلى السريانية و لم أجد نسخة فصّ كلام بقراط. و عملت من بعد

## (٩٥) تفسيره لكتاب ابيذيميا

أما المقالة الأولى من هذا الكتاب ففسرها في ثلث مقالات.  
و ترجمها أيوب إلى السريانية. و ترجمتها أنا إلى العربية لمحمد بن  
موسى. و أما مقاله الثانية ففسرها أيضا في ثلث مقالات. و ترجمها  
أيوب إلى السريانية. و ترجمتها أنا إلى العربية. و أما المقالة الثالثة  
ففسرها في ست مقالات. و قد كان وقع إلى هذا الكتاب باليونانية إلا أنه  
كان ينقص المقالة الخامسة من التفسير و كان كثير الخطأ منقطعا مختلطا  
فتخلصته حتى نسخته باليونانية ثم ترجمته إلى السريانية و إلى العربية  
لمحمد بن موسى، و بقيت منه بقية يسيرة، ثم حدث الحادث من كتبي  
فعاق عن استتمامه. فأما المقالة السادسة ففسرها في ثمان مقالات. و  
قد ترجمها أيوب إلى السريانية و نسخة هذه المقالة لكتاب ابيذيميا كلها  
موجودة في كتبي. و لم يفسر جالينوس من كتاب ابيذيميا إلا هذه  
الأربع مقالات. و أما الثلث المقالات الناقصة و هي الرابعة والخامسة و  
السادسة فلم يفسرها لأنه ذكر أنها مفتعلة على لسان ابقراط و أن المفتعل  
لها غير سديد. و قد أضفت إلى ترجمة ما ترجمته من تفسير جالينوس  
للمقالة الثانية من كتاب ابيذيميا ترجمة فصّ كلام بقراط في تلك  
المقالة إلى السريانية و إلى العربية مجرداً على حديثه، ثم ترجمت من  
بعد الثمان مقالات التي فسّر فيها جالينوس المقالة السادسة من كتاب  
بقراط المعروف بابيذيميا و هي المقالة الأولى والثانية والثالثة و

السادسة لجالينوس تسع عشرة مقالة اختصرتُ معانيها على جهة السؤال والجواب بالسريانية. و ترجمها عيسى بن يحيى إلى العربية.

(٩٦) تفسيره لكتاب الأخلاط

ذكر أنه جعله في ثلث مقالات.

ولم أكن رأيتهُ فيما مضى باليونانية، ثم وجدتُها من بعد فترجمتها إلى السريانية مع فصّ كلام بقراط. وقد ترجمها إلى العربية لأبي الحسن أحمد بن موسى عيسى بن يحيى.

(٩٧) تفسيره لكتاب مقدمة الانذار

هذا الكتاب لم أجده نسخة إلى هذه الغاية.

(٩٨) تفسيره لكتاب قطيطيون

هذا الكتاب فسّره جالينوس في ثلث مقالات.

وقد كنت وقعتُ على نسخته باليونانية ولم يتهيأ لي قراءته على ما ينبغي فضلا عن ترجمته، ولا أعلم أحدا ترجمه ونُسخته باليونانية في كتبى، ثم ترجمته من بعدُ إلى السريانية و عملتُ له جوامع، ثم ترجمه حبّيش لمحمد بن موسى إلى العربية.

(٩٩) تفسيره لكتاب الهواء والماء والمساكن

هذا الكتاب أيضا جعله في ثلث مقالات.

و قد ترجمته إلى السريانية لسلمويه. و قد ترجمتُ فصّ كلام بقراط  
و أضفتُ إليه شرحا و جيزا إلاّ أنّي لم أتممه. و ترجمتُ أيضا الفصّ إلى  
العريّة لمحمّد بن موسى. و ترجم حبّيش تفسير جالينوس إلى العريّة  
لمحمّد بن موسى.

#### (١٠٠) تفسيره لكتاب الغذاء

هذا الكتاب جعله في أربع مقالات.

و قد ترجمته أنا إلى السريانية لسلمويه، و ترجمت أيضا فصّ كلام  
بقراط لهذا الكتاب و أضفتُ إليه شرحا و جيزا.

#### (١٠١) تفسيره لكتاب طبيعة الجنين

هذا الكتاب لم نجد له تفسيراً من قول جالينوس و لا وجدنا  
جالينوس ذكر في فهرست كتبه أنّه عمل له تفسيراً إلاّ أنّه وجدناه قد  
قسّم هذا الكتاب بثلاثة أجزاء في كتابه الذي عمله في علم ابقرط  
بالتّشريح. و ذكر أنّ الجزء الأوّل والثالث من هذا الكتاب منحول ليس  
هو لابقرط، و إنّما الصّحيح منه الجزء الثّاني. و قد فسّر هذا الجزء  
جاسيوس الإسكندرانيّ. و قد وجدنا لجميع الثّلاثة الأجزاء تفسيرين:  
أحدهما سرياني موسوم بأنّه لجالينوس و قد كان ترجمه سرجس فلماً  
فحصنا عنه علمنا أنّه لبالبس و الآخر يونانيّ فلماً فحصنا عنه وجدناه  
لسورانوس الذي من شيعة الموثوذيقوا. [ترجم حنين فصّ هذا الكتاب  
إلاّ قليلا منه إلى العريّة في خلافة المعتز].



## (١٠٢) تفسيره لكتاب طبيعة الانسان

هذا الكتاب جعله في ثلث مقالات فيما أحفظ.

ونسخته باليونانية في كتبي ولم يكن تهيات لي ترجمته، ولا أعلم أن غيري ترجمه. و ترجمته أنا من بعد واستتمته إلى السريانية [اختصر حنين المقالة من تفسير جالينوس لهذا الكتاب و ترجمها إلى العربية و ترجم عيسى بن يحيى تفسير جالينوس لهذا الكتاب عن آخره].

وقد وضع جالينوس مقالات أخر منها ما نص فيه كلام بقراط و منها ما بين فيه غرضه بنص الكلام و ما وجدت منها إلا عددا قليلا و أنا ذاكرها:

## (١٠٣) كتابه في أن الطبيب الفاضل فيلسوف

هذا الكتاب مقالة واحدة.

وقد ترجمه أيوب إلى السريانية ثم ترجمته أنا من بعد إلى السريانية لولدي وإلى العربية لإسحق بن سليمان. ثم ترجمه عيسى بن يحيى إلى العربية.

## (١٠٤) كتابه في كتب بقراط الصّحيحة و غير الصّحيحة

هذا الكتاب مقالة واحدة و هو كتاب حسن نافع.

ونسخته في كتبي ولم أتفرغ لترجمته، ولا أعلم أن غيري ترجمه، ثم ترجمته لعيسى بن يحيى، إلى السريانية و عملت له جوامع [ترجمها

إلى العربية إسحق بن حنين لعلي بن يحيى].

(١٠٥) كتابه في البحث عن صواب ما ثلث به قواينطوس أصحاب

بقراط الذين قالوا بالكيفيات الأربع

نُسخته باليونانية في كتبى ولم يتهيألى قراءته، ولا علمت بالحقيقة  
هل هو لجالينوس أم لا ولا أحسبه ترجم.

(١٠٦) كتابه في السُّبُات على رأى بقراط

القصة في هذا الكتاب مثل القصة في الكتاب الذى ذكرته قبله.

(١٠٧) كتابه فى ألفاظ بقراط

هذا الكتاب أيضا مقالة واحدة، و غرضه فيه أن يفسر غريب ألفاظ  
بقراط فى جميع كتبه، وهو نافع لمن يقرأ باليونانية، و أمّا مَنْ يقرأ بغير  
اليونانية فليس يحتاج إليه ولا يمكن أيضا أن يترجم أصلا ونُسخته فى  
كتبى.

و أمّا سائر الكتب التى ذكر فى الفهرست أنه ينحو بها نحو رأى بقراط  
فلم أقع على شيء منها باليونانية إلى هذه الغاية، ولا على شيء من  
الكتب التى ذكر أنه وضعها ينحو بها نحو ارسطوطاليس سوى ما تقدّم  
ذكره. و أمّا الكتب التى ذكر أنه ينحو بها نحو اسقليبيادس فلم أجد منها  
إلا مقالة واحدة صغيرة و أنا ذاكرها وهى:

(١٠٨) كتابه في جوهر النفس ما هو على، رأى اسقليبيادس  
وقد كنت ترجمت هذه المقالة إلى السريانية لجبريل وأنا حدث و  
لست أثق بصحتها لأنى ترجمتها مع هذا من نسخة واحدة ليست  
بصحيحة.

و أمّا الكتب التى ينحو بها نحو أصحاب التجارب فوجدت ثلث  
مقالات منها:

(١٠٩) كتابه في التجربة الطبيّة  
هذا الكتاب مقالة واحدة يقتصر فيها حُجج أصحاب التجارب و  
أصحاب القياس بعضهم على بعض.  
و ترجمته أنا منذ قريب إلى السريانية لبختيشوع.

(١١٠) ومنها كتابه في الحث على تعلّم الطبّ  
هذا الكتاب أيضا مقالة واحدة (و نسخ فيه كتاب مينوذوطس) و هو  
كتاب حسن نافع ظريف.  
ترجمته أنا إلى السريانية لجبريل و ترجمه إلى العربية حبّيش لأحمد  
بن موسى.

(١١١) ومنها كتابه في جمل التجربة  
هذا الكتاب أيضا مقالة واحدة و نُسخته في كتبي و لم أترجمه.  
و أمّا من الكتب التى نحا فيها نحو أصحاب الفرقة الثالثة من الطبّ

فلم أجد منها شيئاً خلا مقالة واحدة لما ميّزتها علمت أنها مفتعلة إلا أنني قد ترجمتها على ما علمت منها إلى السريانية لبختيشوع. ووجدت له كتباً أخر لم يذكرها في الفهرست وأنا ذاكرها:

### (١١٢) كتابه في محنة أفضل الأطباء

هذا الكتاب مقالة واحدة.

وقد ترجمته أنا إلى السريانية لبختيشوع، و ترجمته إلى العربية لمحمد بن موسى.

### (١١٣) كتابه فيما يعتقد رآيا

هذا الكتاب أيضاً مقالة واحدة يصف فيها ما عُلِمَ وما لم يُعَلَم. وقد ترجمه أيوب إلى السريانية و ترجمته إلى السريانية لإسحق ابني. و ترجمه إلى العربية ثابت بن قرّه لمحمد بن موسى، و ترجمه عيسى بن يحيى إلى العربية و قابل به إسحق الأصل و أصلحته لعبدالله بن إسحق.

### (١١٤) كتابه في الأسماء الطبيّة

هذا الكتاب جعله في خمس مقالات، و غرضه فيه أن يبيّن الأسماء التي استعملوها الأطباء على أيّ المعاني استعملوها؟ و نسخته باليونانية في كتبي إلا أنني لم أكن ترجمته ولا غيري، ثمّ ترجمت منه من بعد إلى السريانية ثلث مقالات و ترجم حبش منها

فأما ما وجدته من كتبه في البرهان فهي ما أنا ذاكره:

### (١١٥) كتابه في البرهان

هذا الكتاب جعله في خمس عشرة مقالة و غرضه فيه أن يبين كيف الطريق في تبين ما يبين ضرورةً و ذلك كان غرض ارسطوطالس في كتابه الرابع من المنطق.

و لم يقع إلى هذه الغاية إلى أحد من أهل دهرنا لكتاب البرهان نسخة تامة باليونانية، على أن جبريل قد كان عني بطلبه عناية شديدة و طلبته أنا غاية الطلب و جُلْتُ في طلبه بلاد الجزيرة و الشام كلها و فلسطين و مصر إلى أن بلغت الإسكندرية فلم اجد منه شيئاً إلا بدمشق نحواً من نصفه إلا أنها مقالات غير متوالية و لا تامة. و قد كان جبريل أيضاً وجد منه مقالات ليست كلها المقالات التي وجدتُ بأعيانها، و ترجم له أيوب ما وجد و أمّا أنا فلم تطب نفسي بترجمة شيء منها إلا باستكمال قراءتها لما هي عليه من النقصان و الاختلال و اللطمع و تشوّق النفس إلى وجود تمام هذا الكتاب. ثم إنني ترجمتُ ما وجدتُ إلى السريانية و هو جزء يسير من المقالة الثانية و أكثر المقالة الثالثة و نحو نصف المقالة الرابعة من أولها و المقالة التاسعة خلا شيئاً من أولها فإنه سقط. و أمّا سائر المقالات الأخر فوجدتُ إلى آخر الكتاب خلا المقالة الخامسة عشرة فإن في آخرها نقصاناً ترجم عيسى بن يحيى ما وجد من المقالة الثانية إلى المقالة الحادية عشرة و ترجم إسحق بن حنين من المقالة

الثانية عشرة إلى المقالة الخامسة عشرة إلى العريئة].  
وَأَمَّا غَيْرَ هَذَا مِنْ كُتُبِهِ مِنْ هَذَا الْفَنِّ عَلَى كَثَرَتِهَا وَالفهرست يدلّ على  
ذلك فلم أقع على شيء منها أصلاً سوى مقالة.

#### (١١٦) في القياسات الوضعية

لم أختبرها على ما ينبغي ولا عرفتُ ما فيها وكتف من كتابه.

#### (١١٧) في قوام الصناعات

ومقالات سأذكرها عند ذكرى الكتب المضافة إلى فلسفة  
أرسطوطاليس، ولذلك ليس تضطرّني نفسي إلى ذكر كتاب من تلك  
الكتب إذ كان يمكن من شاء أن يعرفها من كتاب الفهرست.  
الذي وجدنا من كتبه في الأخلاق؛

#### (١١٨) كتابه كيف يتعرّف الإنسان ذنوبه وعيوبه

أما جالينوس فذكر أنه كتب هذا الكتاب مقالتين. وأما أنا فلم أجد  
منه إلا مقالة واحدة وهي ناقصة.  
وقد كنتُ ترجمتُ منها شيئاً إلى السريانية منذ دهر لداود المتطبّب. و  
انقطعت الترجمة على من غير استكمال مني لما وجدتُ باليونانية  
لعارض عرض، ثم إن بختيشوع سألتني منذ قريب أن اتعمه له فدفعته  
إلى رجل رهاويّ يقال له توما فترجم ما كان بقي و تصفّحته وأصلحته  
وأضفته إلى المتقدّم.

## (١١٩) كتابه في الأخلاق

هذا الكتاب جعله في أربع مقالات، و غرضه فيه أن يصف الأخلاق وأسبابها ودلائلها ومداواتها.

و قد ترجم هذا الكتاب إلى السريانية رجل من الصّابئين يقال له منصور بن اثناس، و ذكروا أن أيّوب الرّهاويّ أيضا ترجمه. و أمّا ما ترجمه منصور فقد رأيته و ما رضيته. و أمّا ما ذكروا أيّوب ترجمه فما رأيته و لست أعلم أيضا هل ترجم شيئا أم لا؟، و أمّا أنا فلم أترجم هذا الكتاب إلى السريانية لكنّي ترجمته إلى العربيّة و كان ترجمتي إيّاه لمحمّد بن موسى ثمّ شغلتُ بصحبة محمّد بن عبد الملك عن أمر الكتاب فسألني محمّد استتمام ما ترجمته ففعلتُ، و ترجمه حبّيش من ترجمتي ليوحنا بن ماسويه إلى السريانية و ما وقعتُ عليه.

## (١٢٠) كتابه في صرف الاغتمام

هذا الكتاب مقالة واحدة كتبها لرجل سأله: ما باله لم يره اغتمّ قطّ؟ فوصف له السبب في ذلك و بيّن بماذا يجب الاغتمام و بماذا لا يجب. و قد كان أيّوب ترجم هذا الكتاب إلى السريانية، و ترجمته أنا لداود المتطبّب إلى السريانية و ترجمه حبّيش إلى العربيّة لمحمّد بن موسى.

## (١٢١) كتابه في أن الإخيار من الناس قد ينتفعون بأعدائهم

هذا الكتاب أيضا مقالة واحدة.

و قد ترجمته إلى السريانية لداود، و ترجمه حبّيش لمحمّد بن موسى

إلى العربية. و ترجمه أيضا عيسى إلى العربية.

فأما الكتب التي نحا فيها نحو فلسفة افلاطون فلم أجد منها إلا كتابين  
خلا كتاب الآراء الذي ذكرته قبل:

(١٢٢) كتابه فيما ذكره افلاطون في كتابه المعروف بطيماوس من علم  
الطب

هذا الكتاب جعله في أربع مقالات.

و وجدته إلا أن أوله ينقص قليلا و لم يكن تهيأ لي ترجمته ثم  
ترجمته من بعد إلى السريانية، و تمت نقصان أوله، و ترجمت منه  
المقالة الأولى إلى العربية، و ترجم إسحق المقالات الباقية إلى العربية.

(١٢٣) كتابه في أن قوى النفس تابعة لمزاج البدن

هذا الكتاب مقالة واحدة، و غرضه فيه يتن من عنوانه.

و قد كان ترجمه أيوب إلى السريانية ثم ترجمته أنا إلى السريانية  
لسلمويه، و ترجمه من ترجمتي حبيش لمحمد بن موسى و بلغني أن  
محمدًا قابل به مع اصطفن اليوناني و أصلح منه مواضع.

(١٢٤) و وجدت من هذا الفن من الكتب كتابا آخر فيه أربع

مقالات من ثمانى مقالات لجالينوس فيها: جوامع كتب افلاطون في  
المقالة الأولى منها جوامع خمسة كتب من كتب افلاطون و هى كتاب  
اقراطلس في الأسماء، و كتاب سوفسطيس في القسمة، و كتاب بوليبيقوس



في المدبر، وكتاب برمنيذس في الصور وكتاب اوثيذيمس. وفي المقالة الثانية جوامع أربع مقالات من كتاب افلاطون في السياسة. وفي المقالة الثالثة جوامع الست مقالات الباقية من كتاب السياسة و جوامع الكتاب المعروف بطيماوس في العلم الطبيعي وفي المقالة الرابعة جمل معاني الاثنى عشرة مقالة في السير لافلاطون. وقد ترجمت الثلث المقالات الأول لأبي جعفر محمد بن موسى إلى العربية [ترجم عيسى ذلك كله فأصلح حنين جوامع كتاب السياسة]. واما الكتب التي نحا فيها نحو فلسفة ارسطوطالس فلم أجد إلا كتابا واحدا وهو كتابه:

### (١٢٥) في أن المحرك الأول لا يتحرك

وهذا الكتاب مقالة واحدة.

وقد ترجمته في خلافة الواثق إلى العربية لمحمد بن موسى، و ترجمته من بعد ذلك إلى السريانية. و ترجمه عيسى بن يحيى إلى العربية لأن النسخة التي ترجمتها قديما ضاعت [ثم ترجمه إسحق بن حنين إلى العربية].

### (١٢٦) كتابه في المدخل الى المنطق

هذا الكتاب مقالة واحدة يبين فيها الأشياء التي يحتاج إليها المتعلمون و ينتفعون بها في علم البرهان.

وقد ترجمته إلى السريانية، و ترجمه حبيش لمحمد بن موسى إلى

العريّة [قابل به حنين و أصلحه لعلّى بن يحيى].

(١٢٧) كتابه فى عدد المقاييس

هذا الكتاب مقالة واحدة.

ولم أفتشه بعدُ ثمّ ترجمته إلى السريانيّة [و ترجمه إسحق إلى العريّة

قابل به حنين و أصلحه لعلّى بن يحيى].

(١٢٨) تفسيره للكتاب الثّانى من كتب ارسطوطالس الذى يسمّى

باريمائيس

هذا الكتاب جعله فى ثلث مقالات، وقد وجدنا له نسخة ناقصة.

و أمّا الكتب الّتى نحا فيها نحو أصحاب الرّواق فلم أقع على شىء

منها و لا من الكتب الّتى نحا بها نحو السّوفسطاس.

و أمّا الكتب الّتى هى مشتركة لأصحاب النّحو و البلاغة على كثرتها

فلم أجد منها إلّا مقالة واحدة و هى هذه:

(١٢٩) كتابه فيما يلزم الذى يلحن فى كلامه

وجدنا هذا الكتاب فى الفهرست فى سبع مقالات و لا أدري لعلّه أن

يكون خطأ من النّساخ فأما ما وجدته مقالة واحدة.

ولم أترجمها لاسريانيّة و لأعريّة و لا ترجمها غيرى.

و أمّا سائر الكتب الّتى وصفها فى الفهرست فقد يمكن من اختار أن

يعرفها أن يتعرّفها كما قلت من فهرست كتبه، ولم يبق علىّ إلّا أن أخبر

فى أىّ حدّ من سنّى وضعت هذا الكتاب لأنّى أرجو أن يتهيأ لى فيما بعد

ترجمة كتب لم أترجمها إلى هذه الغاية إن مُهل لي في العمر. والذي أتى عليّ من السنّ في الوقت الذي كتبت فيه هذا الكتاب ثمان واربعون سنة وهي سنة ألف ومائة وسبع وستين من سنّي الإسكندر، وأنا أقدر أن أثبت ذكر ما يتهياً لي ترجمته ممّا لم أترجمه ووجود ما لم أجده إلى هذه الغاية في هذا الكتاب أولاً فأولاً مع السنّة التي يتهياً ذلك فيها إن شاء الله. ثمّ زدت بعد ذلك في سنة ألف ومائة وخمسة وسبعين من سنّي الإسكندر في شهر آذار ما ترجمته منذ ذلك الوقت إلى هذه الغاية.

إو وجدت منتزعا من اليونانيّين لم يُعرف اسمه قد انتزع جوامع سبع كتب جالينوس من ذلك جوامع كتاب حيلة البرء و جوامع العلل و الأعراض و جوامع الثبض الكبير و جوامع الخمس المقالات الأوّل من كتابه في الأدوية المفردة و جوامع الحشّيات و جوامع لكتاب أيام البحران و جوامع الدلائل ترجمها حنين إلى العربيّة لأحمد بن موسى. [إقال صاحب النسخة التي انتسختها منه في آخر نسخته حكى عن صاحب النسخة التي كتب هو نسخته منها إنّ هذه الانتزاعات لم يجدها في نسخة عليّ بن يحيى ولكن في نسخة أخرى].

تمّ كتاب أبي زيد حنين بن إسحق فيما تُرجم بعلمه من كتب جالينوس والحمد لله كثيرا.

## تصدير هام

كتاب «نواذر الفلاسفة والحكماء» لحنين بن إسحق هو أقدم مجموع من حكم الفلاسفة اليونانيين صُنّف في اللغة العربية، ومنه سيسعد كل أو جل من صُنّف في هذا الباب مثل أبي الفرج بن هندو<sup>(١)</sup>، ومِسْكويه<sup>(٢)</sup>، والمبشر بن فاثك<sup>(٣)</sup>.

يبد أن هذا الكتاب لم يصلنا في صورته الأصلية، بل في صورة مختصرة قام بها من يدعى محمد بن علي الأنصاري، وهو شخص لا نعرف عنه شيئاً، والترجمة العربية التي قام بها يهودا الحريزي إنما قامت على أساس هذه الرواية المختصرة. لهذا لا نستطيع أن نعرف بالدقة ماذا كان عليه النص الأصلي الذي صنفه حنين بن إسحق (المتوفى سنة ٢٦٠هـ/٨٧٣م)، وماذا حذف الأنصاري منه، وما عسى أن يكون قد أضاف إليه أو بَدّل في ألفاظه.

والحق أن المشاكل الفيلولوجية التي يثيرها كتاب حنين بعامة، وفي صورته المختصرة الواصلة إلينا، عديدة ومعقدة وربما كانت غير قابلة للحل، ومع ذلك نثيرها، ونحاول استجلاء بعض غوامضها ما استطعنا إلى ذلك سبيلاً.

- 
- (١) أبو الفرج بن هندو (المتوفى سنة ٤١٠هـ): «الكلم الروحية في الحكم اليونانية»، القاهرة سنة ١٣١٨هـ.
- (٢) مسكويه (المتوفى سنة ٤٢١هـ): «الحكمة الخالدة: جليلان غرد» التي نشرها في القاهرة سنة ١٩٥٣.
- (٣) المبشر بن فاثك (صنفه سنة ٤٤٥هـ): «مختار الحكم وعاجن الكلم» الذي نشرناه في مدريد سنة ١٩٥٨.

## [ ١ ]

## عنوان الكتاب

وأول هذه المشاكل مشكلة عنوانه:

أ - فقد ورد في مخطوط الأسكوريال رقم ٧٦٠ بعنوان: «آداب الفلاسفة».

وذكره ابن أبي أصيبعة بعنوان: «نوادير الفلاسفة والحكماء وآداب المعلمين القدماء».

ج - وذكره حاجي خليفة في «كشف الظنون عن أسامي الكتب والفنون» هكذا: «نوادير الفلاسفة والحكماء لحنين بن إسحق»<sup>(١)</sup>.

د - وفي مخطوط منشئ ورد العنوان هكذا: «نوادير الفلاسفة والحكماء».

## [ ٢ ]

## مخطوطاته

والنص العربي قد وصلنا في ثلاث مخطوطات هي:

أ - مخطوط منشئ (مبنيخ في ألمانيا) رقم ٦٥٩ عربي.

وهو الذي حظي بعناية الباحثين المحدثين في النصف الثاني من القرن الماضي؛ فوصفه أومر Aumer في الفهرست الذي صنّفه للمخطوطات العربية في مكتبة الدولة في منشئ<sup>(٢)</sup>. وتناوله أوجست ملر Müller في مقال نشر في مجلة

(١) حاجي خليفة: «كشف الظنون...» ج ٦ ص ٢٨٧ تحت رقم ١٤١٧، نشرة فلوجل ج ٢، ص ٢٥٥ (١٩٧٩)، استانبول سنة ١٩٤٢.

(٢) Aumer: Katalog d. orientalischen Handschriften zu München, S. 286.

ZDMG المجلد رقم ٣١ ص ٥٠٧ ، وألح إليه كورنيل <sup>(١)</sup> Cornill .

وهذا المخطوط ناقص في بدايته، إذ يبدأ بعد البسملة بالفصل الخاص: «نفوس فصوص عوائيم الفلاسفة» (ورقة ١٧ من مخطوط الأسكوريال)، أي أنه ينقصه تسع صفحات من مخطوط الأسكوريال.

كذلك يوجد غرم بعد الورقة ١٢٩ يستمر حتى الورقة ١٣١ أ.

وبعد ورقة ١٧٩ يوجد غرم آخر.

ب — مخطوط الأسكوريال برقم ٧٦٠ :

وقد جعلناه الأساس في نشرنا هذه:

١ — ويتألف من ٦٥ ورقة، وفي الصفحة ١٧ سطرًا. ونعطه مغربي واضح. ومضبوط بالشكل شبه الكامل. وضبطه صحيح لغويًا ونحويًا، إلا في النادر. والعنوانات، وقوله: قال... بخط كبير.

٢ — وعنوان الكتاب كما يلي: «كتاب آداب الفلاسفة، لـ محمد بن علي إبراهيم أحمد بن محمد الأنصاري، عفا الله عنه بمثته ومثله».

٣ — وعنايته هكذا: «تم الكتاب بحمد الله وحسن عونه في ذي القعدة سنة أربع وتسعين ومحمالة. وصلى الله على محمد البشير النذير وعلى آله الطاهرين الطيبين وشرف وكرم». ويتلوه تعليق في الهامش يقول: وجدت في آخر الكتاب المتوسع منه هذا الكتاب: ثم الكتاب بحمد الله من...» و ٨ كلمات غمر واضحة.

### جـ - مخطوط المكتبة المركزية في طهران رقم ٢١٠٣

وهو مخطوط زائف، زعم بالعمه - وصدقه أصحاب المكتبة! - أنه بخط حنين بن إسحق نفسه، بينما يتضح للقارئ في الحال أنه مزيف لأن فيه الكثير من الأخطاء. وورقه لا يمكن أن يكون من القرن الثالث الهجري، بل هو ورق حديث لا يزيد عمره عن خمسين سنة، وقد عولج في قرن ليبدو قديماً. وفضلاً عن ذلك فهو ناقص جداً. ولهذا أضربنا عن ذكر أخطائه وقراءاته ونغلب على الظن أنه منقول عن مصوِّرة لأحد المخطوطين السابقين.

### [ ٣ ]

#### الترجمة العبرية

وقد ترجم الكتاب إلى اللغة العبرية يهودا بن سليمان الحريزي، الشاعر اليهودي الشهير الذي عاش في الثلث الأول من القرن الثالث عشر الميلادي (السابع الهجري) في الأندلس، وقام بأسفار عديدة في المشرق ولي جنوبي فرنسا. وكان يتقن اللغتين العربية والعبرية. وبدأ نشاطه مترجماً من العربية إلى العبرية. فترجم «مقامات»<sup>(١)</sup> الحريزي بأسلوب عربي حاول فيه تقليد أسلوب الحريزي بحسناته البديعية، وصناعاته اللفظية المعقدة، وسجعه المستمر. كما ترجم «دلالة الحائمين»<sup>(٢)</sup> لموسى بن ميمون وشرحه على المشنا (لكن لم يترجم من هذا الشرح إلا قسماً فقط).

(١) بعنوان «عمودات أثيل» وقد نشره Chennery في لندن، سنة ١٨٧٢ .

(٢) بعنوان «سورة نوكيم»، وقد نشره L. Schlosberg في لندن سنة ١٨٥١، مع تعليقات بقلم Scheyer .

وتوجد هذه الترجمة العبرية في عدة مخطوطات. ونشر هذه الترجمة A. Loewenthal بعنوان *מאמרי חסידים* (موسري هـ — فيلوسوفيم) في فرانكفورت على نهر الماين في سنة ١٨٩٦. وقد قام بعد ذلك بترجمة هذه الترجمة إلى اللغة الألمانية، مع مقدمة إضافية (ص ١ — ص ٤٤) وتعليقات وفيرة. وعنوان هذه الترجمة الألمانية هو:

**Honein Ibn Ishâk: Sinnsprüche der Philosophen. Nach der hebräischen Uebersetzung Charisi ins Deutsche übertragen und erläutert von dr. A. Loewenthal Rabbiner der Synagogen Gemeinde in Tarnowitz G.-S.**

Berlin, S. Calvary & Co. 1896. VIII + 193S.

وقد ذكر اشتينشنيدر M. Steinschneider في كتابه «العراجم العبرية عن العربية» (ص ٣٥٠، وفي الملحق ص XXVII) عدداً هائلاً من المخطوطات العبرية، كما توجد مخطوطات عديدة أخرى لم يذكرها. وقد قام ليفنتال في مقدمة ترجمته الألمانية (ص ٣٩ — ٤٣) بتصنيف هذه المخطوطات وفقاً لاختلاف ترتيب الفصول فيها. فمبنا صنف يرتب الفصول بحسب الموضوعات، فمثلاً يورد كل ما يتعلق بالإسكندر الأكبر في باب واحد. وصنف ثان يتفق مع الترتيب الوارد في الترجمات الأسبانية. وصنف ثالث هو أقرب إلى الترتيب الوارد في النص العربي. وحسبنا هذا القدر، وعلى طالب المذهب أن يرجع إلى مقدمة ليفنتال.

ولنقارن الآن بين الترجمة العبرية، كما نشرها وترجمها ليفنتال، والنص العربي كما نشره هـ:

١ — تبدأ الترجمة العبرية باستهلال كتب يهودا بن سليمان الخريزي يدعو فيه القارئ إلى إرعاء سمعه لكلام الحكماء، وتزود عقله بأدابهم وتزويج بلاغته بسحر كلامهم. وأسلوبه منمّق كثير الصنعة البديعية. ويقع هذا الاستهلال في



٢ - ثم يأتي الباب الأول، الفصل الأول، وبدأ بما يناظر في النص العربي: «قال أبو زيد حنين بن إسحق: وقد بلغنا أن أفلاطن الحكيم نظر إلى بعض الفلامنة وهو يكتب...»، أي ورقة ٥٤ في مخطوط الأسكوريال. ومعنى هذا أنه ينقص الترجمة العبرية خمس صفحات وخمسة أسطر في بداية النص العربي من مخطوط الأسكوريال.

٣ - ومن ثم تتابع الترجمة العبرية النص العربي حتى نهاية ص ٦٦. لكن ابتداء من ص ٦٦ ب يختلف الترتيب. ففي النص العربي يرد: «ذكر الفلاسفة...». أما في الترجمة العبرية فتزد حكاية الشاعر أبقوس مع اللصوص: (ص ٥٢ - ٥٤ من الترجمة الألمانية).. وهذه الحكاية لم ترد في كثير من مخطوطات الترجمة العبرية، كما لم ترد في النص العربي.

٤ - ثم يستأنف الاتفاق بينهما ابتداءً من أول ص ٦٦ ب (ويقابل فصل ٤ ص ٥٤ من الترجمة الألمانية): «ذكر الفلاسفة: الفلاسفة هم...». ويتلو ذلك «نفوس فصوص بحواشي الفلاسفة». وهنا نجد خلافاً فيما يتعلق بسقراط. فبعد: «...أراح قلبه» نجد في العبرية: «وعلى جدار المعبد كتب: أيها الإنسان! إذا اتقيت ربك...». وينقص الترجمة العبرية نقشا يحكي أفلاطس وسقراط.

٥ - ويتلو ذلك «اجتماعات الفلاسفة في بيوت الحكمة في الأعياد وتفاوض الحكمة بينهم» (أ عربي - ف ٦ ص ٦٨، ترجمة ألمانية). والاتفاق بين العربي والعبري تام تقريباً. ويستمر الاتفاق حتى ص ١٦٦ أ من النص العربي (= ص ٧٦ من ١٢ من الترجمة الألمانية).

٦ - إذ يبدأ هنا الاختلاف: ففي العربي نجد فصلاً بعنوان: «آداب

الفلاسفة المذكورين بالحكمة والمعرفة. آداب سقراط...». بينما في الترجمة العبرية نجد: «يروي أمونيوس أنه أثناء مأدبة أقامها الملك هيرقليوس تكريماً لابنه...». وتتلوه (فصل ١٩) اجتماع للفلاسفة في قصر كبير في أيام أفطوليوس عند الحكيم بروتينوس، وجرى الكلام حول الموسيقى. ثم يأتي الباب الثاني في الترجمة العبرية ويبدأ بـ «آداب الفلاسفة المذكورين بالحكمة والمعرفة. آداب سقراط...». وتتلوها (ص ١٠١ — ١٠٨) آداب أفلاطون، وتتلوها آداب أرسطوطاليس (ص ١٠٨ — ١١٢)؛ ثم رسالة أرسطوطاليس إلى الإسكندر (ص ١١٢ — ١١٦).

٧ — وتتلو ذلك آداب الإسكندر (ص ١١٦ — ١٢١)، ثم آداب ذيوجانس (١٢١ — ١٢٥)؛ ثم وصايا فيثاغورس المسماة بالذهبية (١٢٥ — ١٢٨). ثم آداب أبقرط (١٢٨ — ١٣١)؛ ثم آداب جالينوس (١٣١ — ١٣٤)؛ ثم آداب بطليموس (١٣٤ — ١٤٠)؛ ثم آداب لقمان (١٤٠ — ١٤٤)؛ ثم آداب هرمس (١٤٤ — ١٤٧)؛ ثم آداب أنطونينوس (١٤٨ — ١٤٩)؛ ثم آداب سولون (١٥١ — ١٥١)؛ ثم آداب بلنياس (١٥١ — ١٥٣).

وكل هذه الفصول تتفق مع ما ورد في النص العربي؛ لكنها وردت في النص العربي ابعاء من ورقة ٤٤ أ بعد «جواب أم الإسكندر لأرسطاطاليس» وما سبقه من أخبار عن موت الإسكندر، بينما هذه الأخبار التي تدور حول موت الإسكندر تأتي في الباب الثالث من الترجمة العبرية (ص ١٧١ — ١٩٢) وبها نختم هذه الترجمة. فالاختلاف بين النص العربي والترجمة العبرية هو في الترتيب فحسب.

ومن هذه المقارنة يتبين أن الاختلاف بين النص العربي والترجمة العبرية التي نشرها ليفنتال وترجمها إلى الألمانية ينحصر فيما يلي:

أ — ينقص الترجمة العبرية الفصل الأول في النص العربي، وهو الذي يتناول

ب — الاختلاف في ترتيب الفصول، وفي نسبة الأقوال.

ج — بعض المناقص الصغيرة، واختلاف القراءات في بعض النصوص.

وقد أفاد من ترجمة الخريزي هذه كثير من الكتاب العبرانيين منذ البداية:

نذكر منهم غليل بن يكتمل (حوالي سنة ١٢٨٧) وعمالويل بن سليمان (حوالي سنة ١٣٢٠م)، ومطلوب فلقيرة.

## [ ٤ ]

### الترجمة الإسبانية

كذلك توجد ترجمة أسبانية لهذا الكتاب بعنوان 'Proverbios Buenos' منها مخطوطتان في الأسكوريال، الأولى برقم L-111-2، والثانية برقم H-111-1 وترتيب الفصول فيها يختلف عن ترتيبها في الأصل العربي. إذ تبدأ برسالة أرسطوطاليس إلى الإسكندر، ثم يتلو ذلك آداب الإسكندر والأخبار حول موته (ص ٢٨ — ٤٥ في أول هذين المخطوطتين)، ويتلو ذلك آداب ذيوجانس (٤٥ — ٤٦)، ثم آداب فيثاغورس (٤٦ — ٤٨)، ثم آداب أبقراط (٤٨ — ٤٩). لكن في كلا هاتين المخطوطتين تنقص الفصول الخاصة بآداب جاليينوس، وبطليموس، ولقمان، وهرمس، وأوميروس، وأنيثوس، وسولون، وبلنياس، وإقليدس، والمسائل إلى الحكماء وأجوتهم عليها، وآداب مهادر جيس، وآداب الجن. لكن يتلو ذلك حكاية أبوقوس الشاعر (٥٠ — ٥١)، ونقوش نحواتيم الحكماء (٥١ — ٥٢)، واجتماع أربعة الفلاسفة (٥٢ — ٥٣)، وخمسة الفلاسفة (٥٣ — ٥٤)، وأهمية اجتماعات الفلاسفة (٥٤ — ٥٧)، ووصية فيلسوف لتلميذه. ويتلو ذلك اجتماع ٧ فلاسفة

(٥٧ — ٥٨)، و ١٠ فلاسفة (٥٨ — ب)، و ١٣ فيلسوفاً (٥٨ — ٥٩).  
ويتلو ذلك آداب سقراط، وأفلاطون، وأرسطوطاليس (٥٩ — ٦٧) <sup>(١)</sup>.

وقد نشر هذه الترجمة الأسبانية كنوست في كتابه *Mitteilungen aus dem Eskurial*. تونجن سنة ١٨٧٩. ولكنه رتبها بحسب الترجمة العبرية.

ولا بد من فحص دقيق لمعرفة: هل تحت هذه الترجمة الأسبانية عن الأصل العربي مباشرة، أو عن ترجمة وسطى: عبرية أو لاتينية، وإن كان قد ورد في فهرست مكتبة الأسكوريال ما يلي: «أمثال جميلة قالها الفلاسفة والحكماء القدماء، ترجمها حنين من اليونانية إلى العربية، وترجمها من العربية إلى اللاتينية والأسبانية كاتب غير معلوم».

### [ ٥ ]

#### من أين استقى حنين بن إسحق مجموعته هذا؟

لكن هذه المشكلة وظورها عيون بالقياس إلى مشكلة رئيسية عويصة وهي:  
من أين استقى حنين بن إسحق هذا المجموع؟ وهل نقله كله عن أصل يوناني، أو  
أضاف إلى ما وجدته في الأصل اليوناني؟

ومن أوائل من تناولوا هذه المشكلة أوجست مَتر في مقال له بمجلة  
ZDMG (ج ٣١، ص ٥٢٥)، فتساءل: إذا كان حنين بن إسحق قد استمد

(١) ولكن يلحق هذه الترجمة الأسبانية الفصول التالية: (أ) فصل الحكماء الأربعة: اليوناني والهندي والرومي والفارسي، (ب) الفصول الخاصة بالموسيقى، (ج) الفصول التالية لأدب وقراط وهي: أدب هاليكوس، أدب بطليموس، أدب لقمان، أدب هرمس، أدب أوميروس، أدب الهيموس، أدب سولون، أدب بلتياس، أدب إقليدس، أدب فلاسفة «هلون»؛ أدب مهادرجهس، أدب سليمان والمائة وعشرون من الجن.

مجموعه هذا من مختارات يونانية، فكيف حدث أن الآداب (الحكم، الجمل، القصص) التي يوردها هي مصبوغة بصبغة شرقية؟ إنه لا بد قد تصرف على هواه مع مصادره اليونانية، ما دام قد ألبس الفلاسفة اليونانيين الذين نسب إليهم ما نسب من أقوال، ألبسهم رداءً شرقياً. ثم أخبار الإسكندر تجعله يلعب دور نبي في الفترة السابقة على الإسلام وعلى غرار النموذج الإسلامي للنبي محمد ﷺ، فكيف حدث هذا إذا كان حنين إنما ينقل عن أصل يوناني؟ ثم إذا كان مصدر حنين مصدراً يونانياً قديماً، فلا محل للقمان، لأن الأدب اليوناني لم يعرف لقمان.

ورد لهنتال (ص ٦) على هذه التساؤلات بأن يقول إن حنين إنما قصد بمجموعه هذا أن يقدم كتاباً في الأخلاق. ولكي يبلغ هذا الغرض جمع كل ما وجد في ميدان الأخلاق والآداب، سواء عن المؤلفين اليونانيين أو غير اليونانيين. أما أخبار الإسكندر وآدابه فقد استقاها من قصة للإسكندر مكتوبة بالعربية واتخذت صبغة إسلامية. أما الطابع الشرقي للآداب التي يوردها عن الفلاسفة والحكماء اليونانيين فمرجعه إلى أن البيزنطيين كانوا قد صيغوا الآداب اليونانية بصبغة شرقية، كما بين ذلك كروميانغر<sup>(١)</sup>.

ويتمى لهنتال إلى القول بأن اللون الشرقي في الآداب لا يرجع إلى حنين نفسه، بل إلى المصدر اليوناني الذي نقل عنه، كما أن تصوير الإسكندر بالصورة الواردة في الكتاب يرجع إلى مصدر عربي استقى منه حنين أخبار الإسكندر.

لكن ثم عناصر أخرى في مجموع حنين هذا: فثم عناصر مسيحية تتمثل في أن بعض عبارات الإنجيل قد وردت على لسان بعض الفلاسفة اليونانيين. ولهنتال يفسر هذه الظاهرة بكون بعض المجموعات البيزنطية التي صنفت في

القرون التالية لاعتناق الهيرزنتيين للمسيحية قد أُرِجَت فيها أقوال مسيحية من الإنجيل ورسائل بولس وغيرها، كما يَبين ذلك كورنيل<sup>(١)</sup>.

ومساءً مُلر: «كيف تأتي لحنين، وهو مسيحي، أن ينسب إلى لقمان قولاً وارداً في الإنجيل لوقا؟ وهو يشير إلى قول لقمان يحظ الله: يا بني: «لا تسرع إلى أرفع موضع في المجلس، فالموضع الذي ترفع إليه عجز من الموضع الذي تنحط فيه». وقد ورد هذا القول في الإنجيل لوقا، فصل ١٤، العبارات ٧ — ١٠.

وعلق ليفنتال على هذا التساؤل غيلاحظ أن هذه الفكرة نفسها موجودة في سفر «الأمثال» (٢٥ : ٦)، وفي التلمود البابلي (يسافيم ١٢ ١١ أ). لقد كانت فكرة شائعة، ولا حاجة إلى استقالتها من الإنجيل لوقا وحده. ومثل هذا يقال عن مواضع أخرى أوردها مُلر وظن أنها مسيحية إنجيلية محالصة، مثل القول المنسوب إلى صقراط وإلى أفقراط وهو: «احرص على الموت توهب لك الحياة». إذ يرى مُلر أنه مأخوذ مما ورد في الإنجيل يوحنا (١٢ : ٢٥) حيث يرد: «من يحب حياته يفقدها، ومن يكره حياته وهذه الدنيا، يحصنها ويحفظها إلى الأبد». ويلاحظ ليفنتال إن هذا المعنى ورد في التلمود البابلي ص ١٧ كسؤال وجهه الإسكندر إلى حكيم متوخ.

والخلاصة — في رأي ليفنتال — أن حنين بن إسحق إنما نقل عن الأصل اليوناني — الهيرزنتي دون أن يضيف من عنده إلا ما نقله من أخبار الإسكندر نقلاً عن مصدر عربي. وليس لحنين إلا الأسلوب العربي لهذا المجموع.

ثم يتناول ليفنتال بعد ذلك مسألة المصادر التي استقى منها حنين. وقرر في هذا الباب ما يلي:

(١) Cornili: Das Buch der weisen philosophen nach der achthopischen untersucht. Leipzig, 1875.

أ - استقى حنين مجموعته هذا ليس فقط من مصادر يونانية بلغة يونانية، بل أيضاً من مصادر يونانية ترجمت إلى السريانية والعربية.

ب - لم يتورع حنين من الاقتباس من كتب «أمثال» لمؤلفين عرب. ثم يدخل في التفاصيل فيقرر:

١ - حكاية الشاعر أيلفوس - وهي غير موجودة في نصنا العربي - وردت في كتاب فلوطرخس: «في الثثرة De garrulit (فصل ١٤ ١ مجموع مؤلفات فلوطرخس، ج-٣). وردت في «منتخبات القصر» (الكتاب الثالث، الانجرام رقم ٧٤٥).

ونلاحظ نحن أن حكاية أيلفوس وردت في «الإمتاع والمؤانسة» لأبي حيان التوحيدي (الجزء الأول).

٢ - نقوش خواتيم الفلاسفة: يبدو أن حنين قد استقاها من مجموع كبير من النقوش اليونانية على الخواتيم والمناطق.

٣ - اجتماعات الفلاسفة، وكذلك خطبة أرسطوطاليس، لم يستطع ليفنتال أن يجد مصدراً لها.

٤ - الفصل الخاص بالموسيقى، وقد نقل بعضه أخوان الصفا في رسائلهم، مأخوذة من الأدب اليوناني المتأخر.

٥ - آداب سقراط هي غالباً مختص ذيوجانس الكلبي. ويفترض ليفنتال أن الخلط بين سقراط وذيوجانس الكلبي قد وقع في العصر اليوناني.

٦ - وفي التعليق على آداب أفلاطون، وأرسطوطاليس، والاسكندر، وذيوجانس، أشار إلى بعض المصادر.

٧ - وآداب أبقراط يرجع بعضها إلى سقراط، وبعضها الآخر فيه مشابه

ما ورد في كتاب «المصول» لبقرط.

٨ — وأقوال لقمان وهرمس يغلب على الظن أنها من أصل مسيحي.

٩ — فيما يتعلق بمهادرجيس أشار اثنيتشون إلى أنه تحريف لاسم: *Mercur* (عطارد).

١٠ — ويفترض مر أن الآداب المختلفة الواردة في آخر الكتاب ذات مصدر هيرالي.

ونلاحظ نحن على آراء ليفتال هذه أنها لا تحل المشكلة في شيء:

أ — فهو لم يذكر مجموعاً يونانياً واحداً استقى منه حنين.

ب — وحتى آداب سقراط وأفلاطون وأرسطو وسائر الفلاسفة اليونانيين لم يوردها إلى مصادر بعضها، بل راح في الصلقات (ص ٨٧ — ١٧٠) يقارن فقط بين ما ورد في الترجمة الأسبانية أو لدى بعض المؤلفين المسلمين المتأخرين عن حنين بن إسحق، مثل المبشر بن فائق، والشهرستاني، والعمالي، الخ. وكل هذا لا شأن له بالمسكلة التي نحن بصدد حلها.

## [ ٦ ]

### «المنتخبات» في الأدب البيزنطي

فلنحاول نحن الآن حل هذه المشكلة ونتناولها من رأسها، فنبحث في الأدب البيزنطي عسى أن نجد فيه منتخبات ربما يكون حنين بن إسحق قد استقى منها.

١ — وهنا نجد أول ما نجد: يوحنا استوبايوس *Ioannes Stobaios* الذي



عاش بحسب أرجح الآراء في العقود الأولى من القرن الخامس الميلادي. فقد صنف مجموعاً ضخماً من المنتخبات، كان موجوداً بأكمله في عهد فوتيوس Photios (المحرف سنة ٨٩١م)، ولكن ما بقي لدينا منه اليوم فيه خروم.. إذ كانت مقدمته تنطوي على فصلين، لكن لم يبق لنا منها اليوم إلا خاتمة الفصل الثاني. وكان الفصل الأول من هذه المقدمة يهدف إلى بث حب الفلسفة في نفس الشباب. ويتلوه الفصل الثاني وفيه نظرة عامة عن فرق الفلسفة، وتوصية بدراسة الرياضيات والموسيقى بوصفهما أساسيين للتربية. ونحن نعرف مضمون هذا الفصل المفقود مما ذكره فوتيوس.

لكن هذا هو بعينه مضمون الخمس الصفحات والنصف الأولى من كتاب حنين بن إسحق. لهذا نحن نفترض أن هذه الخمس الصفحات والنصف في كتاب حنين هي بعينها الفصل الثاني من مقدمة كتاب استوبايوس المفقودة. وتكون ترجمة حنين قد أنقلت من الضياع الأصل اليوناني للفصل الثاني من كتاب استوبايوس. وتضم هذه المأثرة إلى سائر المآثر التي للترجمات العربية من اليونانية (راجع كتابنا *La Transmission de la philosophie grecque au monde arabe*, Paris 1968).

وبعد هذا فلننظر في ما بقي لنا من كتاب استوبايوس، بحسب النشرة الممتازة التي قام بها Augustus Meineke في ليستك سنة ١٨٦٠، ١٨٦٤ عند الناشر Teubner في سلسلة نوينر المشهورة للنصوص اليونانية واللاتينية. وتألف هذه النشرة<sup>(١)</sup> من جزعين:

الأول يشمل القسم اليوناني ويقع في ٣٦٨ ص .

والثاني يشمل القسم الأخلاقي ويقع في ١٢٠ ص .

لكننا لم نجد في هذين المجلدين شيئاً من الأقوال الواردة في كتاب حنين: أيكون السبب في هذا أن ما أورده حنين مأخوذ من مواضع مفقودة في الأصل اليوناني؟ هذا غير معقول. الأرجح عندنا أن حنيناً لم ينقل عن استويه مباشرة، بل عن مجموع نقل عن استويه وإلا لكان قد أورد أقوالاً من سائر كتاب استويه غير ما أورده من الفصل الثاني من المقدمة المفقودة.

٢ — والمجموع الثاني الذي يمكن أن يكون قد استقى منه حنين هو

كتاب: *Kephalaia theologika etoi eklogai ek diaphoron biblion ton te kathemas kai ton thurathen.*

«الرؤوس اللاهوتية»

أي الأقوال المنتخبة من كتب مختلفة مسيحية وعلمانية».

وهو كتاب حافل بالحكم والآداب الأخلاقية. ولا يعرف من مؤلفه ولا العصر الذي جمع فيه. بيد أنه ينسب إلى مكسيموس صاحب الاعتراف *Maxime de Chrysopolos* وقد طبع في P G بإشراف ميني *Migne* .

المجلد ٩١ عمود ٢٢٢ — ١٠١٨ .

وأكثر الأقوال الواردة فيه مأخوذة عن مصادر مسيحية: العهد القديم والعهد الجديد من الكتاب المقدس، آباء الكنيسة مثل باسيليوس، وريشنا الذهبي، القس، وفيلون، وجريجوريوس النوساوي، الخ. لكنه يحتوي على قدر كبير جداً من الأقوال المنسوبة، إلى الفلاسفة اليونانيين: ديمقريطس، سقراط، أفلاطون، أرسطو، ديوجانس، ابكتاتوس، والشعراء اليونانيين: سوفكليس، ميناندر، والإسكندر.

الأكبر، وديموستانس الخطيب، وفثاغورس، وابسقراطيس الخطيب، وسولون، وأرسطيس وفلوطينس، إلخ.. إلخ.

ولا بد من دراسة متأنية لمعرفة ما بين أقوالهم عند مكسيموس وعند حنين بن إسحق. وهو أمر لم يعسر لنا ونحن نكتب هذا التصدير. وربما تناولناه بالبحث المفصل ذات يوم.

٣ — والمجموع الثالث هو كتاب «المتوازيات المقدسة» *Sacra parallela*

المنسوب إلى يوحنا الدمشقي. ولكنه، وكما يدل عليه عنوانه، يقتصر على أقوال مأخوذة من الكتاب المقدس بعهديه القديم والجديد، ومن مؤلفات آباء الكنيسة الشرقية: باسيليوس، نيلوس، فيلون، ديديموس، يوحنا الذهبي الفم، جريغوريوس النوساوي، كيرلس، يوسابيوس، إلخ. وقد نشره Michel Lequien في مجموعة PG ج ٩٥ عمود ١٠٤١ — ١٥٨٨ ، ج ٩٦ عمود ٩ — عمود ٤٤٢.

ولما كان لا يشتمل إلا على أقوال واردة في الكتاب المقدس وفي مؤلفات آباء الكنيسة، وكان كتاب حنين مخلوفاً من مثل هذه الأقوال، فلا شأن لهذا المجموع بكتابنا هذا.

٤ — والمجموع الرابع<sup>(١)</sup> صنّفه راهب يوناني يدعى أنطونيوس غير معروف

(١) راجع فيه:

a) Fabricius: Bibl. gr. IX, 744.

b) E. Driesler: «Quaestiones Criticae ad Maximi et Antonii gmonologias spectantes», in Jahr b. f. Philol. Suppl. V (1869), S. 307.

c) Krumbacher: Byzant. Lit., 289.

d) C. Wachsmuth: Studien zu den Griech. Florilegien, S. 163 F. Berlin, 1862.

مضى عاش، لكنه عاش بعد فوتيوس (المعول سنة ٨٩١م) لأنه ينقل عنه. وعنوان هذا المجموع هو *Melissa* ولهذا فإن الطبعات الحديثة تذكر المؤلف تحت اسم: أنطونيوس ملسا، وهو خطأ، وتألف هذا المجموع من مقالتين تقعان في ١٧٦ فصلاً.

وقد نشر ملحقاً بكتاب استوبايوس في فرانكفورت سنة ١٥٨١ ، وفي جنيف سنة ١٦٠٩ . وطبعه ميني *Migne* في مجموعة الآباء اليونانيين PG المجلد رقم ١٣٦ عمود ٧٦٥ — ١٢٤٤ .

وشأنه شأن مكسيموس: ينقل ليس فقط عن الكتاب المقدس وآباء الكنيسة، بل أيضاً عن الفلاسفة والخطباء والكتاب اليونانيين: فلوطرخس، ديمقريطس، سقراط، أرسطوطاليس، أنتيفانس، ديوجانس، يوليانيوس (المؤلف المسرحي)، كاتون، لوقيانوس، فلوطينس، أيسقراطيس (الخطيب)، هيردوت، ميتاندر (الشاعر) ثيوجنيدوس، ليوميس، فيثاغورس، انطيفون، هيرقليطس، ديموستانس، ثومستكليس، موسخيون، ديونيسيوس الملك، الإسكندر الأكبر، أرسطيفوس، إلخ.

والمؤلف عاش في عصر حنين بن إسحق (المعول سنة ٨٧٣م) وبعد لأنه يذكر فوتيوس الذي توفي سنة ٨٩١م.

ولا بد من فحص دقيق لهذا المجموع، شأنه شأن مجموع مكسيموس، من أجل معرفة ما عسى أن يكون حنين بن إسحق قد نقله عنه. لأن فحصنا السريع له لم يسفر عن العثور على أقوال مشتركة بين المجموعتين. ونرجح أن حنيناً لم يعرف مجموع أنطونيوس هذا. ونرجح هذا الفرض أن بعض الباحثين، مثل فكسموت<sup>(١)</sup>،

(١) Curt Wachsmuth: *Studien zu den griechischen Florilagen*, S. 110. Berlin, 1882.

يجعل الراهب انطونيوس هذا يعيش بين نهاية القرن التاسع ونهاية القرن الثالث عشر الميلادي. وسائر أصحاب الجوامع قد عاشوا بعد القرن التاسع فلا محل لذكرهم . كذلك لا محل لذكر ذيجانيس<sup>(١)</sup> اللارسي وكليمانين<sup>(٢)</sup> السكندري من القرنين الثالث والثاني الميلادي).

ماذا نستنتج من دراسة هذه الجوامع؟ نحن نستنتج أنه لم يكن واحد منها هو المصدر المباشر لحنين بن إسحق.

ولا بد أنه كان هناك مجموع آخر هو الذي كان المصدر المباشر لمجموع حنين هذا. ولكنه لم يصلنا، شأنه شأن العديد جداً من الكتب والمجموعات اليونانية.

وقد عاش حنين بن إسحق في المدة نفسها التي عاش فيها فوتيوس Photios بطريرك القسطنطينية الشهير (كان بطريركاً من سنة ٨٥٧ إلى ٨٦٧ ، ومن ٨٧٧ إلى ٨٨٦م)؛ وقد ولد — في أرجح الآراء حوالي سنة ٨٢٠م ، وتوفي في سنة ٨٩١ ، أي بعد حنين (المتوفى سنة ٨٧٣) بثماني عشرة سنة. وقد صنف كتاباً عرف باسم «المكتبة» Bibliothēke (أو Muriabiblos وهو عنوان لا يوجد في أي مخطوط. وفي هذا الكتاب وصف ٢٨٠ مخطوطاً منها ١٥٨ مخطوطاً مؤلفين مسيحيين، و ١٢٢ مخطوطاً مؤلفين علمانيين. لكننا لا نجد من بين الفلاسفة إلا اثنين هما انسيداموس Anesidemus والفيلسوف الأفلاطوني المحدث هيروكليس Hierokles ، ذلك لأن فوتيوس لم يهتم بالفلسفة وإن كان قد شدا منها

(1) Diogène Laërce: *Vies des Philosophes*.

(2) Clément d'Alexandrie: *Stromata*.

شيئاً قليلاً. لهذا نحن نستبعد أن يكون حنون بن إسحق قد عرف «مكتبة» فوثيوس، وإن كان من المحتمل أن يكون قد سمع باسم مؤلفها، وهو يتجول في بلاد الروم.

## [ ٧ ]

### مجاميع الأمثال البيزنطية

هذا وقد بحثنا في بعض مجاميع الأمثال البيزنطية، لكننا لم نعلم فيها على شيء من الأقوال الواردة في كتاب حنون:

- أ — ومن ذلك مجموع الأمثال (٧٠ مثلاً) الذي نشو كارل كرومباخر<sup>(١)</sup> بحسب مخطوط باريس اليوناني رقم ١٤٠٩ ، ورقة ١٣٥ ب — ١٣٦ ب .
- ب — ومجموع بلانوديس Plannudes ، ويوجد في مخطوط في الفاتيكان، ويعمل على ٢٧٥ مثل (= لورنتيانوس Laurentianus ٥٩ : ٣٠) .

## [ ٨ ]

### من نقلوا عن كتاب حنون

وقد نقل عن كتاب «آداب الفلاسفة» لحنون بن إسحق عدد كبير من

(١) Eine Sammlung byzantinischer Sprichwörter, herausgegeben und erläutert von Karl Krumpholtz. Separat-Abdruck d. Sitzungs-berichte d. Philos. Philol. und hist. Classe d. kön. bayer. Akad. d. Wiss. 1887, B. II, Heft I, München, 1887.

وراجع من كتب الأمثال عدد البيزنطيين كتاب كرومباخر: «تاريخ الأدب البيزنطي» (ط ٢ ص ٩٠٣  
— ١٨٩٧ م، طبع في سنة ١٨٩٧ .

المؤلفين العرب التاليين، نذكر منهم:

- ١ — مسكويه: «الحكمة الخالدة: جاويدان خرد».
- ٢ — ابن هندو: «الحكم اليونانية».
- ٣ — المبشر بن فاتك في كتابه «مختار الحكم» (نشرنا في مدريد سنة ١٩٥٨ ؛ ط ٢ سنة ١٩٨١ في بيروت)، وقد صنفه في سنة ٤٤٥ هـ .
- ٤ — المسعودي (٩٥٦م) في «مروج الذهب»، وقد أشرنا إلى ذلك في الهوامش.
- ٥ — الشهرستاني (١٠٨٦م — ١١٥٣م) في كتابه «الملل والنحل».
- ٦ — ابن أبي أصيبعة في «عيون الأنباء في طبقات الأطباء» وقد أشرنا إلى مواضعه في هوامش نشرتنا له «مختار الحكم».
- ٧ — سليمان بن جبرول في كتابه «مفتاح هاتينيم» (= «مختار الكنز») وقد ولد ابن جبرول في مالقة حوالي سنة ١٠٢١ ، وتوفي في بلنسية حوالي سنة ١٠٥٨ ، وكتب بالعربية والعبرية. أما عن المؤلفين غير العرب، فنذكر:
- ٨ — بطرس الفونس Petrus Alfonsi في كتابه *Disciplina Clericalis*.
- ٩ — خايمه الفاتح D. Jaime في كتابه: «كتاب الحكمة» *Libro de la Savesa*.
- ١٠ — يهوذا Jafuda اليهودي الذي صنف، بأمر من دون خايمه Jaime كتاباً في أمثال الحكماء.
- ١١ — دون خوان مانويل D. Juan Manuel في كتابه «الكولت لوكانور» *Lucanor*.

وتم تشابه بين ما كتبه الفارابي عن فرق الفلسفة وما ذكره حنين في بداية كتابه. لكن يبدو أن الفارابي استقى من مصدر آخر غير حنين، لوجود اختلافات ظاهرة بين كلام كليهما، اختلافات تؤذن بأن الفارابي لم ينقل عن حنين.

والملاحظ بوجه عام أن المؤلفين العرب الذين نقلوا عن حنين وأوردنا أمماتهم من ١ — إلى ٧ لم يذكروا أنهم نقلوا عن كتاب حنين، وتلك كانت عادة شائعة لدى الناقليين عن غيرهم. ويزول العجب من هذا الصنيع حين نذكر أن علماءهم المعاصرين اليوم لا تزال غالبيتهم يصنعون هذا الصنيع!

### [ ٩ ]

#### مخطوط غير مبهر: «نوادير فلسفية»

وتم مجموع برقم ١٦٠٨ في مكتبة كوبرلي باستانبول يشتمل على «نوادير فلسفية ترجمها إسحق بن حنين، مما جمعه حنين من ألفاظ الفلاسفة». وترد هذه النوادر الفلسفية مشتتة في هذا المخطوط: من ورقة ١ب إلى ٦٥ب، وفي مواضع أخرى معبأة. والمخطوط يقع في ١٩٤ ورقة، وفي الصفحة ٢١ سطرًا، بخط نسخي جميل، فيه بعض الضبط، أعني الشكل.

وفي القسم الذي ينقل عن حنين يرد «أقوال سولون الحكيم»، «ألفاظ سقراط»، «آداب أفلاطون»، «آداب أرسطوطاليس»، «رسائل الإسكندر»، «وصايا فيثاغورس»، «حكم ديوجانس»، أقوال الفلاسفة أمام تايوت الإسكندر. وبالجملة يكاد يحتوي على ما يحتوي عليه كتاب «آداب الفلاسفة» الذي نشره هنا.



وقد درس هذا المخطوط برج كهر<sup>(١)</sup> في مقال له طويل بعنوان: «أبيات شعر هوميروس في اللغة العربية»، وأشار إلى ما ورد فيه من قول لمسيود مأخوذ من كتاب «الأعمال والأيام» (البيت رقم ٢٨٩ وما يليه)، وقول ليونيفيدس يشبه شذرة ليونيفيدس (الشذرة رقم ٤٤٩ في نشرة نوك Nauck. بيد أن كتاب «آداب الفلاسفة» لا يحتوي على هذين القولين، ولهذا لا علاقة لهما بكتابنا هذا. وبالجملة، فإن مقال برج كهر لا يتصل بموضوعنا هنا، اللهم إلا في الإشارة إلى مخطوط كوهيلي المذكور.

كما سبقه أنطون اسبيتالر<sup>(٢)</sup> A. Spitaler إلى الاستعانة بهذا المخطوط في نشر كتاب الإسكندر إلى أمه يعزيها عن موته ومنهاها عن الجزع وأمورها بالصبر عنه. إذ نشر هذه الرسالة بحسب ثلاث روايات استناداً إلى: مخطوط الأسكوريال رقم ٧٦٠، ومخطوط منشئ رقم ٦٥١، ومخطوط بانس رقم ٣٩٥٣، ومخطوط كوهيلي رقم ١٦٠٨.

## [ ١٠ ]

### الدراسات حول كتاب «آداب الفلاسفة»

أشرنا من قبل إلى ترجمة هذا الكتاب إلى الأسبانية والعبرية. أما ترجمته الأسبانية فقد نشرت في سنة ١٨٧٩، وترجمته العبرية ثلاث مرات، الأولى في ريف

(١) Jörg Kraemer: «Arabische Homerverse», in ZDMG, B. 108 (1956), S. 293-302. Wiesbaden, 1956.

(٢) A. Spitaler: «Die arabische Fassung des Trosterbriefs Alexanders an seine Mutter», in Studi Orientalistici in onore di Giorgio Levi della Vida, vol. II, pp. 493-506. Roma, 1936.

دي ترنتو سنة ١٥٦٢ — ٦٤ ، والثانية في Lunéville سنة ١٨٠٤ —  
 ١٨٠٥ ، والثالثة في سنة ١٨٩٦ في فرانكفورت على نهر الماين، وترجمته الألمانية  
 عن العربة في سنة ١٨٩٦ .

كما حظي بدراسات عديدة منذ أكثر من قرن، نذكر منها:

1. A. Müller, in DMG, Bd. 31.
2. M. Steinschneider, in Jahrb. Für romanische und engl. Literatur, Bd. XII, S. 356 s99.
3. Hermann Knust: Mittheilungen aus dem Eskurial. Tübingen, 1879, S. 519-537.
4. A. Loewenthal: Sinnsprüche der Philosophen. Berlin 1896.
5. K. Merkle: Die Sittensprüche der Philosophen, Kitāb Adāb al-falāsifa, von Honein ibn Ishāq in der Vebearbeitung des Muhammad ibn All al-Ansārī. Dissertation, München, 1910. Leipzig, 1921.

وهو رسالة لنيل الدكتوراه الأولى من جامعة منشن (ميونيخ) سنة ١٩١٠ ،  
 وهي دراسة لا تزال لها بعض القيمة حتى اليوم، على الرغم من أن مؤلفها لم يحل  
 أية مشكلة من المشاكل التي أثارها هنا، بل لم يخط خطوة واحدة في الطريق إلى  
 حلها. بل لقد لاحظنا وقوعه في أخطاء وافتراسات لا أساس لها، مثل افتراضه أن  
 مخطوط بانيس رقم ٣٩٥٣ عربي، الذي نشرناه في كتابنا: «رسائل فلاسفة  
 للكندي والفارابي وابن باجة وابن عدي» (ط ١ بنغازي، سنة ١٩٧٣ ، ط ٢ بيروت  
 سنة ١٩٨٠) — وهو مخطوط لا يذكر اسم المؤلف — إنما يستند إلى كتاب  
 آداب الفلاسفة (ص ١٦ من رسالة مركله)، مع أن النصوص المشتركة بين كليهما

قليلة جداً كذلك افتراضه (ص ٩) أن كتاب الإسكندر إلى أمه يعزىها عن قرب موته هو ليس من أصل كتاب حنين، وإنما أضاعه محمد بن علي الأنصاري إلى أصل حنين! فهذا الافتراض ليس عليه أي دليل، ولو تمسكنا معه لكان علينا أن نستبعد كل ما يتعلق بموت الإسكندر من كتاب حنين الأصلي، وهو ما لا دليل عليه مطلقاً، ولا يمكن القول به إلا إذا كان لدينا النص الأصلي لـ «آداب (أو نوادر) الفلاسفة» لحنين.

وبالجملة فإن دراسة مركله حافلة بالفروض المجانية.

هذا فيما يحصل بالكتاب في مجموعته، ولكن هناك دراسات تتناول بعض مواضع منه خصوصاً الأبواب الخاصة بالإسكندر الأكبر، ونذكر منها:

6. J. Zacher: Pseudocallisthenes. Forschungen zur Kritik und Geschichte der ältesten Aufzeichnungen der Alexandersage. Halle, 1867.
7. B. Meissner, in ZDMG, B. 49 (1895).
8. M.E.Stern: Zur Alexander-Sage. Wien, 1861.
9. R. Merkelbach: Quellen des griechischen Alexanderromans. Heft 9, der ZBTMATA. München, 1954.
- وهي كلها تتعلق بالفصول الخاصة بالإسكندر، وأخيراً نذكر مقالاً بقلم:
10. Gotthard Strohmaier, in Hermes, 1967, S. 254-6.

فيه ممن أن النقش الذي عثر عليه في هر كولانم والذي نشره:

A. Maiuri: Ercolano, I, nuovi scavi 1927-28, Roma, 1958, P. 435.

هو بعينه القول الوارد في «آداب الفلاسفة» منسوباً إلى ذيوجانس ونصه: «ورأى (أي ذيوجانس) امرأة قد حملها مدّ، فقال: الشرُّ بالشرِّ يهلك».

## [ ١١ ]

### نشرتنا هذه

وها نحن أولاً ننشر النص العربي لكتاب «آداب الفلاسفة» للحنين بن إسحق لأول مرة، وفقاً للمخطوطات الثلاثة التي أتينا على وصفها من قبل. وزودنا النشرة بإحالات إلى الكتب التي نقلت عنه، وتُحيل القارئ في الوقت نفسه إلى تعليقاتنا على تحقيقنا لكتاب «مختار الحكم ومحاسن الكلم» للمبشر بن فاتك (ط ١ مطبع سنة ١٩٥٨ ، ط ٢ بيروت سنة ١٩٨٠) فتعليقاتنا على كلا الكتابين يكمل بعضها بعضاً.

ولتحقيق هذا الكتاب ونشره لأول مرة هما إسهام بالغ الأهمية سواء بالنسبة إلى تاريخ الفلسفة اليونانية وتاريخ الفلسفة عند المسلمين.

باريس سنة ١٩٨٥

عبد الرحمن بدوي

حنین بن اسحاق

# آداب القلاء و سفہ

اختصارہ

محمد بن عیسیٰ بن ابی برکات سلیمان بن

احمد بن محمد بن محمد بن الانصاری

## المخطوطات

- ص: المخطوط رقم ٧٦٠ في الإسكوبال.  
م: المخطوط رقم ٦٥١ عربي في موزنج  
وعنوانه: «آداب الفلاسفة المذكورين بالحكمة»  
ط: مخطوط كتابخانه مركزي بجامعة طهران رقم ٢١٠٣

## تمهيد

/بسم الله الرحمن الرحيم وصلى الله على محمد

## فرق الفلاسفة

قال أبو زيد <حنين بن> إسحق:

هذه نوادر ألفاظ الفلاسفة الحكماء، وآداب المعلمين القدماء، الذين أصّلوا الحكمة وقرعوها، وأذاعوها في عالمهم وشرعوها، حتى عُرفت بهم، وتبَلَّت عنهم. وهم أساطينها ودعائمها، وقوامها ونظامها وتمامها.

وتفرّقوا في الفلسفة، واختلفوا في أحوال المعرفة فِرَقًا: اشتق لكل فرقة منها اسمٌ مفهومٌ، ومعنى معلوم: من اسم القابل للفلسفة والمعتقد لها.

واشتقاق ذلك الاسم: إما من الأشياء الباطنة من أمره، وإما من الأشياء الظاهرة من أمره. فأما الباطنة: فمن رأي المعتقد، أو من خلقه، أو من أفعاله.

والرأي: إما أن يكون في علمها، وإما أن يكون في الغرض المقصود إليه في علمها. أما في علمها: فرأي المعتنق<sup>(١)</sup>، وهم شيعة فيرون<sup>(٢)</sup> وسجسطس<sup>(٣)</sup>. وإما شُعبوا بهذا الاسم لأنهم تمنّعوا<sup>(٤)</sup> بالحكمة و < ما > عرفوها بشيء من الأشياء.

(١) من: المعتنق (بالهاء). والمعتنق (بالنون) هم الشكك الذين يمتنعون من إنشاء الرأي ويشكون في قدرة الإنسان على المعرفة: Les sceptiques.

(٢) من: فيرون. فيرون Pyrrhon (حوالي ٣٦٥ — حوالي ٢٧٥ ق.م) وهو مؤسس مدرسة الشك في اليونان.

(٣) Sextus = وهو سكستوس امبيكوس (١٨٠ — ٢٢٠ بعد الميلاد)، وهو مصدروا التلميذ من الشكك اليونانيون. وفي الخامس: مخ: سقطس.

(٤) من: تمنعوا (بالهاء).

وأما في الغرض المقصود إليه في العلم والحكمة: فرأي أصحاب اللغة، وهم شيعة أفيفورث<sup>(١)</sup>، وإنما سمّوا بهذا الاسم لأنهم يزعمون أن الغرض المقصود إليه في علم/الفلسفة اللغة التابعة لها.

وأما الاسم المشتق لها من أخلاق المعتقد لها: فالذين يعرفون بـ «الكلاب»، وهم شيعة ذيوخانس<sup>(٢)</sup>. وإنما سمّوا بهذا الاسم لاستخفافهم بالأمور الجميلة<sup>(٣)</sup> المتفق عليها، ولأنهم يحبّون أقاربهم وأهاليهم، ويغضون من كان غريباً عنهم. وإنما يوجد هذا الخلق في الكلاب.

فأما الأفعال المستعملة لها فالذين يسمّون «المشائيين»، وهم شيعة أفلاطون. وإنما سمّوا بهذا الاسم لأن أفلاطون كان يعلم الفلسفة وهو يمشي، كما يروض مع النفس البدن. إلا أنهم بعد موته اختلفوا:

— فبعضهم لحق بكما نوقراطيس<sup>(٤)</sup> وسبوسيفس<sup>(٥)</sup>، وسمّوا المشائين

(١) من: أفيفورث Epictetus (حوالي ٣٤١ — ٢٧٠ ق.م)، أبيقور، مؤسس الأفورية.

(٢) Diogenes — مؤسس المدرسة الكلبيّة، ولد في سيلوب سنة ٤١٣، وتوفي في سنة ٣٢٣ تقريباً قبل الميلاد.

(٣) «الجميلة» في الصلب، وعليها كلمة: «صحيح». وفي الماشي: الجميلة، وعليها كلمة: صحيح. والجميلة = العامة، أي القوانين العامة، أو ما تواضع عليه الناس. لهذا آلتا هذه القراءة، لأنها تدل على ملابهم الحقيقي.

(٤) من: بكميالكراطيس — وفي الماشي: بكميالكراطيس. والمقصود Xenocrates (ولد في علفبوليه سنة ٣٩٦ — وتوفي في أثينا سنة ٣١٤ ق.م). وكان تلميذاً لأفلاطون، وبعد وفاة هذا اختلف مع اسبوسيفس الذي رأس الأكاديمية بعد موت أفلاطون. ولا تولي اسبوسيفس عاد ورأس الأكاديمية سنة ٣٣٩ ق.م حتى وفاته سنة ٣١٤ ق.م.

(٥) من: جردسيفس وهو Speusippus، (حوالي سنة ٣٤٣ ق.م — ٣٣٩ ق.م).



من أهل أكاداميا<sup>(١)</sup>، وهنا < هو > الموضع الذي كان يعلمهم فيه. غير أن الفعل<sup>(٢)</sup> بطل عنهم أخيراً، وبقي عليهم اسم الموضع، وهم الأكاديميون<sup>(٣)</sup>.

— وبعضهم لحق بأرسطاطاليس، وسُمُّوا «المشائيين» من أهل اللوقيون<sup>(٤)</sup> وذلك أن أرسطاطاليس كان يعلمهم بـ «لوقيون»، وهؤلاء بطل عنهم أخيراً اسم الموضع، وبقي اسم الفعل.

فهذه الأسماء التي سُمِّيت بها الفرق في الفلسفة من الأشياء الباطنة ومن الأمور المعتقد لها/الكائنة فيها.

وأما من الأشياء الظاهرة من أمره:

— فمنها ما سُمِّي باسم الرجل المعتقد لها<sup>(٥)</sup>؛

— ومنها ما سُمِّي باسم بلده،

— ومنها ما سُمِّي باسم الموضع الذي تُتعلَّم فيه.

أما من سُمِّي باسم الرجل المعتقد لها<sup>(٦)</sup> فشيعة قولأغورث.

وأما من سُمِّي باسم بلده فالفلسفة المعروفة بقورينا، يعني من اسم

أرسطافوس الذي من أهل قورينا<sup>(٧)</sup>.

(١) ص: لاقدمونيا (١) — والمقصود Academia وهي حديقة أكاديموس التي كان لها مدرسة أفلاطون.

(٢) أي: المنفي، أي زال عنهم اسم «المشائيين» وأصبحوا يستنون: الأكاديميين، أو أهل الأكادمية. راجع مثل هذا الكلام في «سوان الحكمة» ص ١٣٧.

(٣) ص: اللاقيوسيون.. وفي «سوان الحكمة» (ص ١٣٧ من نشرتنا): للقازاسيون.

(٤) Lyceum، LLIR، وكان مرافقاً (جنانيدم) بخارج أسوار أثينا بالقرب من معبد أبولون، وكان فيه أروقة، وهناك كان أرسطوطاليس يعلم تلاميذه.

(٥) ص: فمنها ما سُمِّي الرجل باسم المعتقد لها، وفيه تقديم وتأخير.

(٦) ص: باسم موضعه فشيعة.

(٧) ص: قورينا ليقوس. وقورينا ٢٢٢٢٢ هي المعروفة اليوم باسم «شحات»، وهي بلدة في إقليم بركة بلبياء، راجع كتابنا: «اللقورنيون: أو فلسفة القذقة» (بنغازي سنة ١٩٦٩).

وأما مَنْ سُمِّيَ باسم الموضع الذي كان يُعَلِّمُ به: فالذين يعرفون به «أصحاب المظلة والرواق» الذي بمدينة إيليه. وكانت المظلة من خيوش<sup>(١)</sup> على أربعة أعمدة، لها جوانب تكفهم من الشمس والمطر. وإنما عملت الخيوش والغارات والسرادات تشبيهاً بالمظلة. والتَّرب تسميها: الظِّل. ثم تشبَّهت فلاسفة اليهود<sup>(٢)</sup> بهم، فاتخذت المظلة من أخصان الشجر وقضبان الكرم. فكان حكماءهم يجتمعون إليها في كل عام كاجتماعهم في العيد. فيقيمون أسبوعاً في مذاكرتهم ومناظرتهم. وبقي رُسْمها في اليهود جانباً إلى آخر الأبد، وبنوها بأنواع الفواكه. ويتذاكر علماءهم ما يحو من العلم، ويقدِّسون كتب أرائلهم الموضوعه/لهم. ومعنى تعليقهم الفواكه فيها أن تلك الحِكَم الأول مقامها مقام الفواكه التي ترتاح لها النفوس وتودِّعها القلوب.

وكذلك أصحاب الأروقة اتخذوا أروقة كالوا يجتمعون فيها، بحكمة البناء، فيتذاكرون علومهم ويقدِّسون فلسفتهم، وهم يترددون في الأروقة ذهاباً ورجوعاً. وإنما كانوا يترددون لتحدُّ أذهانهم ويهيج الحرارة الغريزية المركبة فيهم، فاحتد الخواص الثلاثة: النفس مع البدن مع العقل، بتلك الحركة. ولذلك اتخذت اليهود والنصارى الأروقة في الكنائس واجتمعوا إليها يقدِّسون الكتب التي لهم ويعلمون الصبيان الأخوان والقراءة بها، ويتحركون لياماً وقعوداً لإثارة للحرارة فيهم. واليهود تستعمل ذلك إلى اليوم. وأصل ألحان اليهود والنصارى: الموسيقى، فإنهم منها اتخذوا الألحان. وكان داوود — عليه السلام — إذا قرأ «الزبور» يُلحِّن صوته، وكان حسن الصوت،

(١) جمع: خيوش Canovas (خفاص باللهجة العامية).

(٢) هذه ملاحظة طريفة! أعني الربط بين «عيد الظلال» عند اليهود، وبين الظلال أو الأروقة التي كان الرواقية يتخذون فيها مدارسهم. و«عيد الظلال» عند اليهود إنما يقام لتذكيراً لخروجهم من مصر ويخبرهم في به صحراء سيناء. وإبان هذا العيد يسكن اليهود في الخيام وفي الأكوخ.

فيقال إن الطير كانت تقف تستمع ألحانه من حُسنه. والنصارى إلى اليوم تُلحّن «الزبور» بألحان داود. وابتنت اليهود والنصارى بيوت المياكل، وجعلت بين أيديها الأساطين لذلك/ وكذلك المسلمون ابتنوا الأساطين والأروقة في المساجد ليُعلّم المعلمون فيها القرآن للصبيان، وقرّبوا بالتعلّيب والألحان لغزوق الأسماع وتشغل الأفكار وترتاح إليها النفوس. وكل ذلك فمن الموسيقى أُخذ، وعليه يدور، وإليه يُرجع ويحور. ومنه اتخذت الأغاني والنغم وترجيحات الألحان.

ولمّا جعلت النصارى صدور الهيكل قَرَجاً فوق دَرَج، وفي صدر الهيكل مجلس العالم الرباني الكبير الروحاني، وفي أعالي الدَرَج الفلاسفة، وأسفل منهم التلامذة، ومراتبهم في الدَرَج كمراتبهم في العلم والفلسفة.

ثم اتخذت الملوك للفلاسفة والحكماء بيوت الذهب، فكانوا يجتمعون فيها ويحذاكرون علومهم بأصناف لغاتهم، فحفظها التلامذة في قلوبهم. فإذا عادوا إلى منازلهم دوّنوها بين حفظهم، ودرسوها في بيوتهم.

فقد تبين أن الفلاسفة تسمّت بسبعة أشياء: باسم المعلم<sup>(١)</sup>، وباسم بلده، وباسم الموضع الذي يُعلّم فيه، ويتدبره ويرأيه في العلم، وبالحمد المقصود إليه في العلم، وبعمال الفيلسوف وبالحمم السامية:

— فالمسمّون باسم المعلم: فشيعة فوثاغورس؛

— /والمسمّون باسم البلدة: فشيعة أرسططوس<sup>(٢)</sup>؛

— والمسمّون باسم الموضع الذي يُتعلّم فيه: فأصحاب المظلة<sup>(٣)</sup>؛

(١) هنا في الأصل: العلم.

(٢) Aristippos : مؤسس المدرسة القورينية.

(٣) أصحاب المظلة = الروالون Stoldens

— والمسمون بالخذ المقصود إليه: فالمحتمون<sup>(١)</sup>؛

— والمسمون بأفعال الفيلسوف: فأصحاب اللذة؛

— والمسمون بالهمم السامية: فالمشاركون عند التعليم وهم أصحاب الأروقة.

وكان تعليم الفلاسفة حفظاً، لا يدور بينهم قلم<sup>(٢)</sup>.

قال أبو زيد حنين بن إسحق: وقد بلغنا أن أفلاطن الحكيم نظر إلى بعض التلامذة وهو يكتب ما يسمع في صحيفة معه، فأمره أن يخرطها وقال: احفظ قلبك ما تسمعه أذنك من الحكمة ولا تشكل على كتبها في صحيفة فتعجزك طلباً فكل علم لا يدخل مع صاحبه الحتام فليس يعلم. ومن ذلك قول طباوس لسقراط: لِمَ لا تدعني أدون ما أسمع من الحكمة؟ فقال: «ما أوثقك بملود البهائم الميئة، وأكثر اتهامك للمخاطر الحية! كيف رجوت العلم من موضع الجهل، ويكسبت منه من عنصر العقل! ولي الجملة: هب أن إنساناً لقبك في طريق، فسألك عن شيء من العلم: هل كان يحسن بك أن تمهله على الرجوع إلى منزلك والنظر في كتبك؟ فإن كان لا يحسن، فالزم الحفظ».

وكانت مجالس الفلسفة عالية من/الكتابة طلباً للحفظ ولشجعة القرائع والأذهان، وأتباعاً لسُنن سقراط وأفلاطن وغيرهما من القدماء. وإنما دُوِّنت هذه العلوم في البيت. ولولا تدوين التلامذة ما سمعوه في صحفهم ومصاحفهم، بعد انصرافهم إلى منازلهم، لما وصل إلينا ما حُسِّنناه من العلم، وترجمناه من الحكمة والفلسفة، ولكانت الحكمة قد دُكِّرت، والفلسفة قد انقرضت<sup>(٣)</sup>. كان برحمة الله

(١) من : المقصود (بالقاء). وهم الحكماء.

(٢) أي لا يكتبون كتابهم.

(٣) هنا زيادة في الخاش هي: «واللهمة قد وُثِّت صبح غ»، ونظن أنها مطعنة.

وتوفيقه ما أهمهم ذلك بالكتاب<sup>(١)</sup> بالسنتهم وأعلامهم، ولرغبتهم فيه واتباعهم بما تدارسوه من الصحف ليلاً ونهاراً. ثم من الله — عز وجل ١ — علينا وعلمنا العربية حتى استخرجنا<sup>(٢)</sup> ذلك من اليونانية، والعبرانية، والسريانية، والرومية<sup>(٣)</sup> إلى اللسان العربي المبين، فله الحمد على النعمة فيه والامتنان به والتوفيق له، وهو حسبنا ونعم الوكيل.

قال حنين بن إسحق:

فيمّا نقلت من الأخبار عن شعراء اليونانيين وحكّامهم، وفلاسفة الروم وعلمائهم — من النوادر والآداب والسياسة — ما ألفتناه في هذا الكتاب من سؤال وجواب وابتداء خطابات من حكمة نافعة وآداب بارعة، ليكون إماماً لمن بعدنا من أهل الفلسفة والنظر، ومعلماً لمن رغب في تعلم<sup>(٤)</sup> الحكمة، وآثر الفلسفة والتعلّق بالعلم بالملكوت الأكبر الروحاني الملكوتي والاتصال به، إذ كان الاتصال به هو الحياة الدائمة والنعم الذي لا يزول، وسكنى الفراديس مع الربّانيين الروحانيين الأحياء الدائمين، جعلنا الله منهم ووفقنا لما وقفهم، برحمته وجوده وكرمه.

قال حنين بن إسحق: ووجدت ما نقلت من مصاحف الأول رفوقاً

(١) بالكتاب = بالكتابة.

(٢) استخرجنا = نقلنا.

(٣) علم حنين بن إسحق بين اليونانية والرومية، وهو قطعاً لا يقصد بالرومية: اللغة اللاتينية. وما هنا مشكلة أشرنا إليها في تحقيقنا لكتاب «سر الأسرار». هل أنه بعد ذلك بقليل يتكلم عن «اليونانيين وحكّامهم وفلاسفة الروم وعلمائهم» وواضح هنا أنه يجعل كليهما شيئاً واحداً: اليونانيين والروم، وهذا على ذلك أسماء من يذكّره، ويترجم لفتتال: الروح بقوله Die Neugriechen أي: اليونانيون المحدثون، أي: البيزنطيون.

(٤) من: تعليم.

فرلمية<sup>(١)</sup> اللون، وهو اللون الخمرى، مكتوبة بذهب وفضة؛ ورقوقاً مكتوبة بذهب، ورقوقاً<sup>(٢)</sup> مكتوبة بغيرها من الألوان. وفي أول المصحف صورة الفيلسوف على كرسيه، وصور التلامذة بين يديه.

قال حنين بن إسحق: والروم إلى هذا الوقت تفعل ذلك بمصاحفها ومزاميرها: من كتابة الذهب والفضة في رقوق مصبوغة<sup>(٣)</sup> بهذه الألوان مصور في أوائلها صورة الحكيم. وإن كان المصحف يجمع أقوالاً، تجعل بين القولين فرق، وصور صورة كل فيلسوف قبل كلامه. وغشيت الكتب بجلود الأدم والكهشخت<sup>(٤)</sup> المموه < بالذهب والفضة. فهذا لرغبتهم في الحكمة، ومحبتهم لها، وتفضيلهم إياها.

### ذكر الفلاسفة

الفلاسفة هم العلماء القدماء، والحكماء الفهماء، الذين من عندهم وردت الفلسفة، ومنهم صدرت المعرفة، ولهم الأمثال السائرة، والبركهم الغائرة. كلامهم في القلوب مثل نسيم الحياة عند المهبوب، وكالراحة للمكروب. وكلامهم في العقول والخواطر، كالماء البارد في المواجر، وكأوبة المسافر<sup>(٥)</sup>.

(١) أي بلون: الفيلسوف Porphyre. والقوق: جمع روق، وهو الجلد المدهوخ يكتب فيه.

(٢) من: وأولاء، وهو خطأ واضح.

(٣) من: ملصق، يصح أيضاً.

(٤) الكهشخت: كلمة فارسية نقلت عن نوع من الجلد، وفي النص: الميم مشكوة بالفتح.

(٥) ورد في «صون الحكمة» (ص ١٢٤ من نشرتنا) في باب الكلام عن سقراطيس الحكيم: «كان

حنين بن إسحق يقول: سقراطيس أبو لفلاسفة القدماء، وهو حكيم الحكماء. من عنده وردت الفلسفة وعنه صدرت الحكمة. له الأمثال السائرة والفوائد الغائرة. كلامه في القلوب كنسيم الرياح عند المهبوب، وكالراحة للمكروب. وأثره في الخواطر والعقول كالمر الماء في المواجر».

ولكل واحد منهم من الكلام البين الفاضل، والأدب الكامل ما يقبله مَنْ يسمعه، ويتفهم به مَنْ يعيه، ويصلح به أمر الدنيا والآخرة. ما سمعته أذن فمجمته، ولا عرفته نفس فأنكرته. وما عسى أن يقول قائل في تقييد الحكماء، ووصفهم، وما شجعت كلمة من كلامهم أصبت وارتاحت النفوس إليها إلا كانت إلى أختها أشد ارتياحاً. فالقلوب متعلقة بكلامهم، كتعلق النفوس بالهواء الذي هو قوامها. والعقل يشهد لمعانهم بالبيان.

ولكل واحد منهم حكمة بالغة، حل فص نحائمه منقوشة، نحن ذاكرها وذاكرو اجتماعهم في بيوت الحكمة التي اتحدت لهم. ثم تتبعها بآداب مَنْ يُقبل عنه أدب من الحكماء الفلاسفة باباً باباً، إن شاء الله والقوة لله.

### / لقوش فصوص عوائيم الفلاسفة

يقال إنه كان على نحائم سقراط: مَنْ غَلَبَ عقله هواه انتضح. وعلى منطقته: مَنْ غَضَّ طرفه، أراح قلبه.

وعلى نحائم < > <sup>(١)</sup>: أيها الإنسان! إذا اتقيت ربك، وحذرت الطريق المؤدية إلى الشر، لم تقع فيه.

وعلى نحائم ديوجانس: لا تُلَمَّ القضاء فيما جئت. وعلى سهر منطقته: مَنْ وَدَّك لأمر، وَلَّى مع انتقضائه.

وعلى نحائم فوثاغورس: شرُّ لا يدوم خَيْرٌ من خَيْرٍ لا يدوم.

(١) هنا إشارة إلى النص لم يظهر منه في الماشي إلا: «فلا» (١) وفي الترجمة المعينة: «وعلى جدار المبدع». وفي الترجمة الإسبانية: «وعلى مسكنه Case do morava».

وعلى نحاتم أفلاطون: تحريك الساكن أسهل من تسكين المتحرك.

وعلى نحاتم أرسطوطالوس: المتكبر لما لا يعلم أعلم من المقر بما يعلم.

وعلى نحاتم أفلاطون<sup>(١)</sup>: المتحرك والبراء سببان لكشف الغطاء، وقطع

الإحساء.

وعلى نحاتم سيلاقس<sup>(٢)</sup>: لا شيء أشد من ترك الشهرة.

وعلى نحاتم أبقراط: المرض الذي يشتبه شيئاً أرجىء عندي من الصحيح

الذي لا يشتبه شيئاً.

وعلى نحاتم جاليانوس: من كنتم داءه<sup>(٣)</sup> أعياه شفاؤه.

وعلى نحاتم فوروجيوس<sup>(٤)</sup>: من لم يملك عقله، لم يملك غضبه.

وعلى نحاتم لرفوريوس: من لزم الوفاء/لزمه الرضا، ومن قل وفاؤه، كثر

أعداؤه.

وعلى نحاتم فيلاطوس<sup>(٥)</sup>: صديقي كل امرئ عقله، وعدوه جهله.

وعلى نحاتم لرفوريوس<sup>(٦)</sup>: من صان لسانه، كثر أعدوانه.

(١) لا تعرف من هو. ولا يوجد في الترجمة العربية. بل تنسب هذا القول إلى أرسطو.

(٢) لا تعرف من هو. وفي الترجمة العربية: فيلاطوس.

(٣) ص: من كنم داء أعياه شفاؤه.

(٤) لا تعرف من هو.

(٥) لا تعرف من هو. وفي «صون الحكمة» (ص ١٠٩) ورد اسم: فيلاطوس.

(٦) هل هو غير: لرفوريوس الرازي ذكره قبل ثلاثة أسطر؟ وأيضاً هو Porphyro تلميذ أفلاطون، ومؤلف

«إيساغوجي»؟ وقد ورد برسم: «لرفوريوس» في «صون الحكمة» (ص ١٠٩).



وعلى سخام بطليموس: التجنى وأخذ القطيعة.

وعلى سخام أوليوس<sup>(١)</sup>: في التجارة والعافية شفاء وراحة.

وعلى سخام بليناس: من أملك لشهر زال عنك بزواله<sup>(٢)</sup>.

وعلى سخام سولون: مؤامعة الملوك بقدر حاجته.

وهاتان اللفظتان مأخوذتان من الأولين.

وعلى سخام هرمس: الأجل حصاد الأمل.

وعلى سخام مهوريس: من كم سره، كانت العيلة بيده.

وعلى سخام غورسيس: من احتجت إليه هُتت عليه.

وعلى سخام نطوفوروس: من تهتك بالزور فكأنما تعدى وجهك.

وعلى سخام هولا غوريس: من احتاج إليك، كانت طاعته لك بمقدار

حاجته.

وعلى سخام فكتوريس: مودة المحتاج بقدر حاجته. وهذا هو الأول.

وعلى سخام لقمان: السُّر لما عاينت أحسن من إذاعة ما ظننت.

وعلى سخام الإسكندر: أحسن إن أحببت أن يُحسن إليك<sup>(٣)</sup>.

(١) لا نعرف من هو.

(٢) هو المعنى نفسه الوارد في النسخ المكتوب على سر متلفة ديوجانس، فوق.

(٣) في الترجمة العربية للفصل تقول الخوام هذا اختلاف كثير عما في النص العربي، خصوصاً في أسماء

من نسب إليهم الخوام. وقد رأينا الإضراب من ذكر هذه الخلافات لعدم جدوى ذلك.

## اجتماعات الفلاسفة في بيوت الحكمة في الأعياد، وتفاوض الحكمة بينهم

اجتمع أربعة من حكماء الفلاسفة والمعلّودين من أساطين الحكمة في بيت الصور الملّحة في يوم عيد من أعياد اليونانية، فمخاضوا في فنون من الحكمة، وتكلموا في الفلسفة وتذكروا ما أصبّحه لهم الأوائل من الحكمة. فقال بعضهم لبعض: إن مجلسنا هذا لا يخلو، واجتماعنا لا ينسى. وقد حضره من يرغب في فوائد الحكمة، ويحب استماع العلم فهلموا لذكر في اجتماعنا هذا أحرّفاً يذكر بها مشهدنا ويعلّم بعدنا ما ينقل منها عنا، يكون أدياً للأوّل، وعِلماً للآخِر.

فابتدأ أحدهم فقال: بالهمس العلية<sup>(١)</sup>، والقرايح الذكية تصل القلوب إلى نسيم هواء العقل الروحاني، وترى في ملكوت الضياء والقدرة الخفية عن الأبصار المهيطة بالأفكار، وترى في رياض الألباب المصفاة من الأدناس. وبالأفكار يصفو كدر الأعلاق المهيطة بأقطار المياكل الجسدية. فعند مفارقة الكدر تعيش الأرواح فيش الأبد الذي لا يصل إليه المحلال ولا اضممحلال. فحيث يلمح المنصر/بالمنصر، ويتحد الصفو بالصفو، ويرسب الكدر إلى الكدر، فتعابن القلوب حقائق الغيوب، وتطمعن النفوس إلى ما لحقت به من العالم المعلوم بحسن<sup>(٢)</sup> الأفكار وباتساق الأشكال واتفاق الأهواء.

وقال الثاني: كيف تركز القلوب إلى علم الغيوب، وقد حُجب عنها صواب

(١) فوقها: صبح، وفي الخامس: صبح: العلية.

(٢) في الصلب وطوقها صبح، وفي الخامس: بحس، وطوقها: صبح غ.

المصيب ١٩ بل كيف يتخلص الصنف من الكدر بنور تهذيب من الفكر ١٩ وكيف تلحق الأفكار غوامض الأسرار، وهي في حجب الاغترار ١٩ تنامت الأهواء إلى معادنها، ولويت الهيم في مواضعها، وعادت الأفكار إلى عناصرها، ورجعت متحركات الفعلن إلى مستكناتها، وعاليات الأذهان إلى مظانها وأماكنها، وانحازت الأشكال عن الأشكال بلطيف تأثير الهواء فيها، واستكنّت مشرقة على هياكلها من أقطار عناصرها.

وقال الثالث: بصحة قبول شواهد الأسرار للبحر الضمائر في بحار الأفكار، فتصل إلى نسيم الهواء الواصل إلى عوارض العقول والأبصار وغواص الألباب والأذهان، فتقبل الهواء الواصل إلى القلوب، وتتواصل إلى اللحال بمضمرات القيوب، وتتصل بالملكوت الأعلى/الذي فيه بقاء النفوس في ظلل السحاب المحسوس.

وقال الرابع: كيف الاتحاد بحفيات الأضداد، والعلم بشواهد الآثار المحتجبة عن العقول والأبصار، المشاهدة بحفيات الإضمار، حتى تعلقت الأرواح بالأرواح، وامتزجت الأجناس بالأجناس، وتخلصت في سراج الأنهام، وانحصرت في مخيض العقل، وثابت من كدر العذاب، وتميزت من مواطن الحجاب إلى محبوبه الألباب! لها ما نعمة ما أتمها وأصمها وأهناها وأسلمها!

قال حنين بن إسحق: وكتب هذه الألفاظ بالذهب، وعُلقت في الهياكل في جموع الأشهاد، ودُرست على التلاميذ، وعزنتها الملوك في عزائن حكمتها.

### اجتماع البحر

اجتمع خمسة من الفلاسفة في بيت من بيوت الحكمة، فذاكروا الفلسفة والآداب والحكمة:

فقال أولهم : الحكمة حياة النفس، وراحة البدن، وازمنة الظهور في القلوب، ومُخَيِّرة الحظ، وحاصدة الغبطة، وجامعة السرور، لا يظهر ... ..<sup>(١)</sup>

وقال الثاني: الحكمة خلة العقل، وميزان العدل، ولسان الإيمان، وعين البيان، وروضة الأرواح، ومُنْزَاح الهموم عن الأنفس، وأمن الخائفين، وأُس المستوحشون، ومعجر/الراغبين، وحفظ الدنيا والآخرة، وسلامة العاجل والآجل.

قال الثالث: الحكمة نور الأبصار، وروضة الأفكار، ومُطَيِّة الجُلُم، وكفيل النجى، وضمير الخير والرشد، والداعية إلى الصواب، والسفيرة ما بين العقل والقلوب. لا تدرس آثارها، ولا تغفر زروعها، ولا يهلك امرؤ بعد علمه بها.

قال الرابع: الحكمة فوائد الحكماء، ونتائج العلماء، ونبوغ الحياة، ونعيم الأذهان، وراحة القلوب والأبدان، وضيء العيون، ونجاح الأمور، وقطب الأفكار، ومعمار البراهين<sup>(٢)</sup> والاعتبار.

قال الخامس: الحكمة صورة العقل، والعقل المدبّر لأحكامها، المؤدي إلى معرفة نتائجها، المبرهن لما يخفيه مضمارها<sup>(٣)</sup>، الدال على غامض آثارها، السفر بينها وبين القلوب، والمميز لها من أصناف العلوم، والمخلص لمشابهات الأنبياء من فادحات الظنون والأهواء.

(١) خمس كلمات في الهامش مطبوعة. وفي الترجمة العربية: «لا يظهر ضوؤها ولا يظلم لمعانها».

(٢) في الأصل إحالة إلى نفس ولم يظهر في الهامش إلا كلمة: اعتبار. وهو يفتق بفتح الترجمة العربية.

(٣) مضمارها: أي : المضمر منها.

## أصل اجتماعات الفلاسفة

قال حنين بن إسحق:

أصل هذه الاجتماعات أنه كانت الملوك من اليونانية وغيرها تُعَلِّم أولادها الحكمة والفلسفة، وتؤدِّبهم بأصناف الآداب، وتتخذ لهم بيوت الذهب المصوّرة وأصناف الصُّور. وإنما جُعِلَتْ الصور لارتياح القلوب إليها واشتياق النظر إلى رؤيتها. فكان الصبيان يلازمون بيوت الصور للتأديب بسبب الصور التي فيها. ولذلك نقشت اليهود هيكلها وصورت النصارى بيوتها وكنائسها، وزوّق المسلمون مساجدهم، كل ذلك لارتياح النفوس إليها وتشغول القلوب بها. فإذا حفظ المتعلّم من أولاد الملوك، علماً أو حكمة أو أدباً، صعد على دَرَجٍ إلى مجلس معمول من الرخام المصوّر المنقش في يوم العيد الذي يجمع فيه أهل المملكة إلى ذلك البيت، بعد انقضاء الصلاة والتبريك، فيتكلم بالحكمة التي حفظها، وينطق بالأدب الذي دعاه على رؤوس الأشهاد في وسطهم، وجليه التاج وتحلّل الجواهر. ويُسمّى المتعلّم ويُكرّم ويُمرّ. ويشرف الفلام ويعدّ حكيماً على قدر ذكائه وفهمه، وتعظم الهياكل وتُسْتَر وتُشعل فيها النيران والشمع، ويُبحر بالدُّخْن الطيبة. ويترنن الناس بأنواع الزينة. وبقي ذلك إلى اليوم للمصايعة، والجوس، واليهود والنصارى في الهياكل، وللمسلمون منابر في المساجد.

قال حنين بن إسحق:

وكان أفلاطن المعلم الحكيم في زمن روفسطانيس<sup>(١)</sup> الملك، وكان اسم ابنة نطافورس. وكان أرسطوطاليس غلاماً يتيماً قد سَمَتْ به همتته إلى خدمة أفلاطن الحكيم واتخذ روفسطانيس الملك بيتاً للحكمة وفرشه لابنه نطافورس، وأمر أفلاطن

(١) لم يوجد ملك يوناني في عهد أفلاطون بهذا الاسم، والحبر كله مصنوع من أجل استخلاص الفكرة.

بملازمته وتعليمه. وكان نطافورس غلاماً متخلفاً قليل الفهم بطيء الحفظ. وكان  
 أرسطاطاليس غلاماً ذكياً فهِماً حاداً مُعَبِّراً. فكان أفلاطون يعلم نطافورس الحكمة  
 والآداب، فكان ما يعلمه اليوم ينساه غداً، ولا يتعب حرفاً واحداً. وكان  
 أرسطاطاليس يتلقف ما يلقى إلى نطافورس فيحفظه ويرسخ في صدره ويحيى  
 ذلك سرّاً من أفلاطون ويحفظه، وأفلاطون لا يعلم بذلك من سرّ أرسطاطاليس  
 وضميره. حتى إذا كان يوم العيد نُذِنَ بيت الذهب وأُلبس نطافورس الحلل  
 والمُحَلَّل. وحضر الملك وفسطاطيس وأهل المملكة وأفلاطون وتلاميذه. فلما انقضت  
 الصلاة صعد أفلاطون الحكيم ونطافورس إلى مرتبة الشرف وحراسة الحكمة على  
 الأَشْهاد والملوك. فلم يوقّ الغلام نطافورس شيئاً من الحكمة، ولا نطق بحرف  
 واحد من الآداب. فاستعجب في يد أفلاطون، واعتذر إلى الناس بأنه لم يمتحن علمه،  
 ولا عرف مقدار فهمه، وأنه كان واقفاً بحكمته ولطيفته. ثم قال: يا معشر التلامذة:  
 مَنْ فيكم من يضطلع بحفظ شيء من الحكمة يذوب اليوم عن نطافورس؟ فهدر  
 أرسطاطاليس فقال: أنا، أيها الحكيم! فازدراه ولم يأذن له في الكلام، وأعاد القول  
 على تلامذته. فبُكرهم أرسطاطاليس فقال: أنا، أيها الحكيم، أضطلع بما أُلقيت من  
 الحكمة. فقال له: ارقّ<sup>(١)</sup>! فرقى أرسطاطاليس الدرج بنهر زينة ولا استعداد في  
 ألوابه الدنيّة المبتدلة، فهتَرَ كما يهدر الطير، فأتى بأنواع الحكمة والآداب التي  
 ألقيها<sup>(٢)</sup> أفلاطون إلى نطافورس لم يترك منها حرفاً واحداً. فقال أفلاطون: أيها الملك!  
 هذه الحكمة التي لقنتها نطافورس، قد وعّاها أرسطاطاليس سرقةً، وحفظها سرّاً،  
 ما غادر منها حرفاً. فما حيلني في الرزق والحرمان؟! وكان الملك في مثل ذلك اليوم  
 يرشح ابنه للملك ويشرّفه ويُمَلِّق مرتبته. فأمر الملك باصطناع أرسطاطاليس ولم

(١) أي: تسعد.

(٢) من: الذي ألقي.

يُرشح ابنه للملك. وانصرف الجميع في ذلك اليوم عن استحسان ما أتى به  
أرسطوطاليس والعجب من الرزق والحرمان.

## < حكمة أرسطوطاليس >

قال حنين بن إسحق:

هذا ما وجدت من حكمة أرسطو في ذلك اليوم:

لبارئنا التقديس والإعظام والجلال والإكرام!

أيها الأشهاد! العلم موهبة الهاري، والحكمة عطية من يعطي ويمنع، ويحط  
ويرفع. التفاضل في الدنيا والتفانر هما الحكمة التي هي روح الحياة ومادة العقل  
الرباني العلوي. وأنا أرسطوطاليس بن فيلوليس<sup>(١)</sup> اليتيم، ع خادم الملك نطافورس بن  
الملك العظيم: حفظتُ ووصيتُ، والتمسح والتقدس لمعلم الصواب ومسبب  
الأسباب.

أيها الأشهاد! بالعقول تفاضل الناس، لا بالأصول. ووصيتُ عن أفلاطن  
الحكيم: الحكمة رأس العلوم، والآداب تلقح الأفهام وتنتج الأذهان.

بالفكر الثاقب يُترك الرأي العازب، وبالتأني تُدرك المطالب. ولين الكلمة  
تدوم المودة في الصدور. ويخفف الجناح تم الأمور. وبسعة الأخلاق يطيب العيش  
ويكمل السرور. ويحسن الصمت جلالة الهيئة. وبإصابة المنطق يعظم القدر ويرتقي  
الشرف. بالإنصاف يجب التواصل. بالتواضع تكثر المحبة. بالعفاف تزكو  
الأعمال. بالإفضال يكون السؤدد. وبالعدل يُقهر العدو.

(١) اسم والد أرسطوطاليس هو نيكوماخوس Nicomachos، واسم أمه Phastias.

بالعلم يكثر الأنصار. بالرفق تسفحدم القلوب. بالإيثار يستوجب اسم  
 الجود. / بالإلتمام يستحق اسم الكرم. بالوفاء يدوم الإحباء. بالصدق يتم الفضل.  
 بحسن الاعتبار تضرب الأمثال. الأمان تفيد الأحكام. يستوجب الزهادة من عرف  
 نقص الدنيا. من العباكات تتولد الآفات. بالعافية يوجد طيب الطعام والشراب.  
 بحلول المكروه يتخلص العيش ويكدر. التعم بالمن تكفر. بالجهد للإتمام يجب  
 الحرمان. ضيق الملول زائل عنه. التمل من كواذب الأخلاق ولا فعل الملول.  
 السوء الخلق مخاطر مصاحبه. الضيق الباع حسيب النظر. البخل ذليل وإن كان  
 غنياً، والجواد عزيز وإن كان فقيراً. الطمع الفقر الحاضر. اليأس الخنى الظاهر.  
 «لا أدري»: نصف العلم. السرعة في الجواب توجب العثار. العز في الأمور  
 يبعث على البصائر. الرياضة تشد القرينة. الأدب يخفي عن الحب. التقوى  
 شعار العالم. الرياء لبوس الجاهل. مقاساة الأحق عذاب الروح. الاستهتار<sup>(١)</sup>  
 بالنساء يحسن<sup>(٢)</sup> التوكي. الاشتغال بالفاتت تضييع للأوقات. المعرض للهلاء  
 مخاطر بنفسه. التفتي سبب الحسرة. الصبر تأيد العزم، وثمرة الفرج وتمحيق المهنة.  
 صديق الجاهل مغرور، والمخاطر محائب. مَنْ عَرَفَ نفسه لم يضع بين الناس. من  
 زاد علمه حل عقله كان وبالاً عليه. المجرب أحكم من الطيب. إذا فالتك الأدب  
 فالزم الصمت. مَنْ لم ينفعه العلم<sup>(٣)</sup> لم يأمن ضرر الجهل. من أثاد لم ينم. من  
 اتقحم ارتطم. مَنْ عمل تورط. من تفكر سليم. من روى غيم. من سأل حليم.  
 مَنْ حمل ما لا يطيق ارتبك. التجارب ليس لها غاية، والعامل منها في زيادة. للعادة  
 على كل شيء سلطان، وكل شيء يُستطاع نقله إلا الطباع، وكل شيء تنبأ فيه

(١) الاستهتار: التفتي الشديد.

(٢) حل: ملازم، أمر ملازم. التوكي: التمسك.

(٣) في الصل: العلم، وما ألقاه يصح في الفاسل.



حيلة إلا القضاء. مَنْ عُرِفَ بالحكمة لحظته العيون بالوقار.

قد يكفى من حظ البلاغة بالإيجاز. لا يؤلى الناطق من سوء فهم السامع. مَنْ وَجَدَ برد اليقين أغناه عن المنازعة في السؤال، وَمَنْ عَدِمَ ذَرَكَ ذلك كان مغموراً بالجهل ومفتوناً بشجب الرأي، ومعدولاً بالهوى عن باب الثبوت، ومصرفاً بسوء العادة عن تفضيل التعليم.

الجزع عند مصائب الإخوان أحمد من الصبر، وصبر "المرء على مصيبتة أحمد من جَزَعِهِ. ليس شيء أقرب إلى تغيير النعم من الإقامة على الظلم. من طلب خدمة السلطان يغير أدب خرج من السلامة إلى العطب. الارتقاء إلى السؤدد صعب، والاحتفاظ إلى الدناة سهل.

فهذا الصنف أول ما يعلمه الحكيمُ التلميذ في أول سنةٍ مع الخطَّ اليوناني ثم يرفعه من بعد ذلك إلى النحو والشعر، ثم إلى الحساب، ثم إلى الهندسة، ثم إلى النجوم، ثم إلى الطب، ثم إلى الموسيقى. ثم بعد ذلك يرتقى إلى المنطق ثم إلى الفلسفة، وهي علوم الآثار " العلوية. فهذه عشرة علوم يتعلمها المتعلم في عشر سنون.

فلما رأى أفلاطن جفك أرسطاطاليس لما كان يُلقَى إلى نطافورس، وتأديته إياه كما ألقاه، برّوه حفظه وطوعه، ورأى الملك قد أمر باصطناعه، اصطناعه هو وأقبل عليه، وعَلَّمَهُ علماً علماً، حتى وصى العلوم العشرة، وصار فيلسوفاً حكيماً جامعاً لما تقدم نعته.

(١) في الخامس: حد.

(٢) الآثار: هنا بمعنى: الأمور. وليس المقصود علم النحو والنحاج .. إلخ أي المعولوجيا.

### اجتماع من اجتماعات الفلاسفة

قال: واجتمع أربعة نفر من الفلاسفة — يوناني، وهندي، ورومي، وفارسي — في مجلس لوقانيوس الملك. فسألهم عن البلاغة ما هي:

فقال اليوناني: البلاغة تصحيح الأقسام، واختيار الكلام.

قال الفارسي: البلاغة معرفة الفصل والوصل.

قال الهندي: البلاغة وطبوح الدلالة، والتهاز الفرصة، وحسن الإشارة.

وقال الرومي: البلاغة حُسن الاختصار عند الهداية، والهداية يوم الإطالة.

ففضل الملك قول اليوناني.

### اجتماع آخر

اجتمع سبعة من حكماء اليونانيين في بيت الذهب فقالوا: نريد أن نذكر أشياء من الحكمة تكون لمن بعدنا أدياً ونفعاً:

فقال بعضهم لبعض: اذكروا ذلك.

فقال الأول: أترى أحداً منا أدرك الأمور الغائبة والشاهدة على حقيقة معرفتها، وأصاب اليقينة، واستراح إلى الثقة.

قال الثاني: لو تناهت حكمة الباري في حدّ العقول، لكان ذلك تقصيراً للحكمة.

قال الثالث: ينبغي لنا أن نهتدي بمعرفة أنفسنا من قبل أن نتصرف إلى معرفة غيرنا.

قال الرابع: لقد ساء وقوع مَنْ وقع موقعاً احتاج فيه إلى معرفة نفسه.

قال الخامس: المرء المحتسب لمعاداة نفسه لا يقصّر عن ذلك، سيما إذا

كان المقام في هذه الدنيا من الممتنع، والخروج منها من الواجب.  
قال السادس: من أجل ذلك وجب الاتصال بالحكماء المؤمنين بالعلم  
والحكمة.

قال السابع: أنا لا أدري! ولكنني أُخْرِجْتُ إلى هذه الدنيا مضطراً، وعشتُ  
لها حائراً، وأُخْرِجُ منها مُكْرَهاً.

### اجتماع آخر

واجتمع عشرة من الفلاسفة في هيكل الرخام في يوم عيد، ومع كل واحد  
منهم تلاميذه. فلما فرغوا من صلاتهم وقراءتهم جلسوا في الهيكل على الدرجة،  
والتلاميذ بين أيديهم أسفل. فقال كل واحد منهم لتلميذه: احفظ ما تسمع من  
الحكمة، وليكن يحفظ أجمعكم حفظ رجل واحد.

فابتدأ الأول فقال: مَنْ شغل نفسه بغير المهم أضُرَّ بالمهم.

قال الثاني: لسان الجاهل في بعض القول ألقى من لسان الحكم.

قال الثالث: ما تحفظ النعمة مثل الشكر للمنع.

قال الرابع: إن لم تكن حكيماً بطرقاً، فكن مستمعاً صموتاً.

قال الخامس: من كم مكنون داله عجز طيبه عن شفائه.

قال السادس: شر الدنيا والآخرة في خطيئتين: الفقر والعجز، وعيرهما في

الغنى والتقى.

قال السابع: الصاحبُ السوء قطعة من النار.

قال الثامن: الصبر على المكروه من حُسن المقين.

قال التاسع: لكل عمل كآل ، وكال الدين الورع عن المحارم ومعرفة الباري عز وجل، بالمقنن ٤.

قال العاشر: غاية الشرف في الدنيا والآخرة تحسن العقل.

### اجتماع آخر

قال: واجتمع ثلاثة عشر حكيماً من حكماء الفلاسفة اليونانيين في سرداب الملوك. وكان في آخر ذلك السرداب كراسي الملوك الموتى من ذهب وعلبهم أصناف الخلل والتهيجان المذمومة<sup>(١)</sup> والأطواق والأساور وكأنهم جلوس على كراسي الملوك بوجوه نظيرة طرية. فجلسوا في أول السرداب، فذاكروا لجماعتهم والملوك قهائمهم. فقال بعضهم: اذكروا شيئاً من الحكمة تكون أدياً ووقفاً لمن يلقه ووصلت إليه.

فقال أولهم: أجل! إنه لأحسن ما ذكر، وأتبع ما أذعر. لم قال: إن في ذهاب الداهيين لعبرة للقوم الغابيين.

وقال الثاني: ما عات من ستر أفعالاً من الخير يقتدى بها، ومن نشر حكماً يذكر بذكرها.

قال الثالث: من تعلم حليم، ومن تلهم فهم.

قال الرابع: قول الحكيم بعض الحكمة أفضل من الصمت.

قال الخامس: الصمت خير من قول الخطل.

قال السادس: لا يتجنى من الموت الحلة، ولا يمنع منه الحرب.

(١) لخباء بن الذهب ص ٤٠.

قال السابع: ما أحسن الاقتصاد في الأمور، وأقبح الإسراف منها!

قال الثامن: يَوْمُ المعاشِ حُسْنُ التقدير، وملاك الأمور حُسْنُ التدبير.

قال التاسع: أبصرَ أمره مَنْ نظرَ في العواقب.

قال العاشر: لا يصلح الرأي إلا بثلاث: ذُنية في الأمور، وَبُصيرةٌ بالسياسة،

وفكر في العواقب.

قال الحادي عشر: لا تُقبلُ مشورةٌ إلا من أحد ثلاثة: ناصح مشفق، أو

ذَيْنِ معانف، أو مؤمن مؤمن.

قال الثاني عشر: قُلْتُمْ ووعظتم فأجلبتم: أساس الأمور العقل، وفروعها

العجربة.

قال الثالث عشر: كفى بالموت واعظاً، وباليقون غنى، وبالحشية علماً،

وبالفكرة سُغلاً.

### اجتماع آخر

اجتمع عند أنو شروان الملك أربعة من حكماء زمانه وفلاسفتهم: فقال

لهم: ليتكلم كل واحدٍ منكم بكلمة جامعة.

فقال الأول: أفضلُ علم العلماء الصمتُ.

وقال الثاني: أرفعُ الأشياء أن يعرف الرجلُ قَدْرَ منزلته، ومبلغَ علمه وعقله.

وقال الثالث: ليس شيء أنفع للرجل من أن لا يركن إلى حُسْنِ حاله في

الدنيا ولا يطمئن إليها.

وقال الرابع: ليس شيء أروح على البدن من الرضا بالقضاء والثقة

بالقسم.

## اجتماع آخر في اللواحق

قال: واجتمع ستة من الفلاسفة المعلمين للحكمة، فذاكروا اللواحق الخفية، وأن ما لا يدرك بحاسة العيان والاستماع واللمس والأفكار — فالتكول عنه بين والمعجز عن مداه واضح. فتكلموا في ذلك وأكثروا ووقفوا. فقال التلامذة: يا معلمينا! أوضحوا لنا دلائل ذلك ببيان يقرب من الأفهام وتحيط به الأفكار. فقال الأول: كيف يدرك الحس غير المحسوس؟ أم كيف يبلغ الفكر ما لا يعرف أمته ولا الطريق إليه؟ حُصِرَتْ الأبصار عن إدراك الغيوب ورجعت الأفكار عن الوصول إلى المعلوم، وانقطعت المعارف دون التناهي.

وقال الثاني: مَنْ عجز عن علم نفسه عجز عن علم غيره. ومن ضاق عن سعة الفضاء قصر عن بلوغ المدى وعن معرفة الانتهاء.

وقال الثالث: للأشياء الظاهرة حقائق غفية توجب لإحكام الصناعة ولبازم التصور عن إدراك ذلك بالعقول والأبصار، وإنما ترتقى إليه وهماً، لا تحقيقاً، ويُعَلِّمُ به تذكراً، لا نظراً. وربما وقع الوهم على معدوم، والفكر على غير مفهوم.

وقال الرابع: حقائق الأشياء تظهر عند الوصول إليها وتعلق الأرواح بها. فإذا تناهت إليها، وقفت عندها وانحدت معها فتألفت ودخلت في جملتها.

وقال الخامس: الوصول إنما يكون بعد مهابة اللطيف للكثيف، وهنون الغائب بالشاهد، واتفاق المعلوم مع الموجود. والاتحاد إنما هو للأرواح لا للأجساد. فإذا تهاينا اتصالاً، وإذا تفرقنا انفصالاً، فلهن اللطيف باللطيف، ورجع الكثيف إلى الكثيف.

قال السادس: آمالنا متناهية إلى حدٍّ تقف عنده، وأفكارنا جائلة في سعة

تَحَسَّرَ عَنْ إِدْرَاكِهَا وَتَعَجَّرَ عَنْ الْإِحَاطَةِ بِهَا. لَطُفْتُ عَنْ الْحَسَنِ بِهَا وَكَثُفْتُ عَنْ  
الدَّخُولِ فِي غِلْظِهَا. فَالْعُقُولُ مَتَنَاهِيَةُ إِلَهَاءِ وَالْأَفْكَارُ رَاقِفَةُ دُونِهَا، وَالْخَوَاطِرُ<sup>(١)</sup> مَخْلَقَةُ  
مَعْرِفَةٍ بِالتَّقْصِيرِ عَنْهَا، شَاهِدَةٌ بِحَقَائِقِهَا، مَمْتَنَّةٌ عَنِ الْعِلْمِ بِكَيْفِيَّتِهَا.

## آداب الفلاسفة المذكورين بالحكمة والمعرفة

### آداب سقراط

قال سقراط:

لو سكنت من لا تعلم سقط الاختلاف<sup>(١)</sup>. وكما أنه يستدل بالصواب على الخطأ، فكذلك لا يُعرف المنزل الجيد حتى يُنزل الرديء، ولا يُعرف اللين مَنْ لا يعرف الحشن. والمفروح به هو المهزون عليه.

وقال: سعة لا تفارقهم الكتابة: الحقود، والحسود، وحديثُ عهدٍ بغنى، وخنى يخاف الفقر، وطالب رتبة يُقصر قدره عنها، وجليس لأهل الأدب وليس منهم<sup>(٢)</sup>.

وقال: مَنْ مَلَكَ سِرِّهِ أخفى على الناس أمره<sup>(٣)</sup>.

وقال: لسان الصديق خيرٌ للمرء من المال يأكله وهورته.

وقال: مَنْ أنزل نفسه منزلة العاقل، أنزله الناس منزلة الجاهل.

وقال: مَنْ كان الناس عنده سواءً لم يكن له أصدقاء.

وقال: لا يُكره/سَحَطٌ من يرضيه الباطل<sup>(٤)</sup>.

وقال: التقرب من الناس مجلبة لقهر السوء. فكُنْ من الناس بين المنقبض

والمسترسل.

(١) ورد في «مختار الحكم» للمبشرين قالك (ص ٩٤ من نشرتنا).

(٢) ورد في «مختار الحكم» ص ٩٤.

(٣) ورد في «مختار الحكم» ص ٩٤.

(٤) ورد في «مختار الحكم» ص ٩٤.



وقال: خير الأمور أوساؤها<sup>(١)</sup>.

وقال: الغم ضغط القلب، والهم عصّ القلب.

وقال: الأحزان أسقام القلوب، كما أن الأمراض أسقام الأبدان.

وقال: احرص على الموت توهب لك الحياة.

وقال: إن لم تُذكر الحاجة بالرفق والدوام، فبأي شيء تُذكر؟

وقال: إنما أهل الدنيا كصُور في صحيفة كلما كثر بعضها طوي بعضها.

وقال: بطن الأرض ميت، وظاهرها سقيم.

وقال: الصبر يفي كل شيء.

وقال: من أسرع كثر خطاه، والتؤدة تؤمن العثار.

وقال: خير من الحمد من عمل به، وشر من الشر من عمل به.

وقال: أنا للعاقل المذير أرجى مني للأحمق المقبل.

وقال: العقول مواهب، والآداب مكاسب.

وقال: رب منبط بمبرة وهي داؤه، ومرحوم من سقم وهو شفاؤه.

وقال: من ابتلى نصير، كمن عوفي فشكر.

وقال: إذا لم يكن عقل المرء أغلب الأشياء عليه، كان هلاكه في أغلب الأشياء عليه.

وقال المصنف ميت وإن كان في منازل الأحياء، والمحسن حي وإن كان في

وقال<sup>(١)</sup>: العالم طيب الدين، والمال داء الدين. فإذا رأيت الطبيب يهرّ الداء إلى نفسه، فكيف يداوي غيره؟

وقال: لا تكون كاملاً حتى يأمّنك عدوك، فكيف بك إذا كُنْتَ لا يأمّنك صديقك؟!

وقال: المال رداء المتكبر، والهوى مركب العاصي.

وقال: مَنْ كَرُمَتْ عليه نفسه، صغرت الدنيا لي عينه. وَمَنْ هَانَتْ عليه نفسه كبرت الدنيا وأهلها لي عينه.

وقال: اتقوا مَنْ تَبَغَضَ قلوبكم.

وقال: مَنْ لم يعرف الخير من الشرّ فآلِجْهُ بالبهائم.

وقال: لا خير في الحياة إِلَّا لأحد رجلين: ناطقٍ عالم، أو صامتٍ واعي.

وقال: عالمٌ مُعَانِدٌ خَيْرٌ من منصف جاهل.

وقال تلميذه: الجاهل لا يكون منصفاً، والعالم لا يكون معانداً. فقال الآخر: بل قد يكون الجاهل منصفاً والعالم معانداً.

وقال: العشق قوة هيأها الباري — عز وجل — ليكون بها الحيوان؛ ولا يقدر على دفع تلك القوة لأنها حافزة له على شهوة الولاد لتبقى صورته في العالم، إذ ليس في بقاء ما تحت الكون والفساد حيلة. وإنما صار العاشق يعشق أحسن الصور لكي تخرج ثمرته أهم صورة وأحسن ثمرة.

وقال: من هاشر على شرايه غير الثقة فقد أهان الدم على قلبه جرح.

وقال: إنما حُرِفَ الخطأ بسوء عاقبته، فليست بِمُتَّقِيهِ حتى تعرفه، ولا تعرفه حتى تخطيء. فلذلك كان بين الإنسان وبين الصواب خطأ كبير.

وقال: اللسان معادم القلب.

وقال: لا خير فيمن أُعْطِيَ الحكمة فجزع لفقد الذهب والفضة، ولا فيمن أُعْطِيَ السلامة والدعة فجزع لفقد الألم والتعب، لأن ثمرة الحكمة السلامة والدعة، وثمره الذهب والفضة الألم وكثرة التعب.

وقال: نُقِلَ المسرور عن سروره أهون من نقل المهموم عن همومه والحزين عن حزنه.

وقال: ما بقاء حُتْمٍ تنقصه الساعات، وسلامةٌ يدين معرض للآفات! والعجبُ ممن يكره الموت وهو في سبيله! ولا أرى أحداً إلا وهو من الموت آبق والموت يدركه.

وقال لبعض تلاميذه: يا فلان! هل أصبنا الخير كله إلا من الله؟ قال: نعم. قال: فلم نكره لقاء مَنْ لم تر الخير إلا من عنده؟

وقال : مَنْ عَرَفَ الدنيا لم يفرح فيها برحاء ولم يحزن فيها على بلاء.

وقال : اجهد بذلك اليوم لراحتك غداً.

وقال: لا تخاطب المُتَقَاءَ فإنهم لا يستحيون من دناءة، ولا يراقبون مُحَرَّمًا.

وقال: الحزن عند المصيبة ضاحيةٌ أعمى، والحلم قصير القلب.

وقال: يمر الإخوان مَنْ صَرَفَ إخوانه من الشرِّ إلى الخير وأقوى القوة ما

دُفِعَ بِهَا الضَّرَرُ مِنَ النَّاسِ. وَأَقْصَدَ السُّورَةُ طَيْبُ الْمَكْسَبِ وَتَقْدِيرُ الْإِنْفَاقِ.

وَقَالَ: إِنْ فَعَلَ الْجَاهِلُ فِي عَصْفِهِ أَنْ يَلْمَ غَيْرَهُ، وَفَعَلَ طَالِبُ الْأَدَبِ أَنْ لَا يَلْمَ نَفْسَهُ وَلَا غَيْرَهُ.

قَالَ (١):

وَرَأَى سَقْرَاطَ مُعَلِّماً يَعْلَمُ جَارِيَةَ الْكِتَابَةِ، فَقَالَ: يَا مُعَلِّمُ! إِنَّمَا تَسْقِي السَّهْمَ سُمّاً لِقَرْنِي بِهِ يَوْمًا مَا.

وَأَرَادَ بِعَظْمِ تِلْكَ سَقْرَاطَ سَفَرًا — وَهِيَ إِتْنَةُ أَفْلَاطُنَ — فَقَالَ لَهُ: أَوْصِي أَيْهَا الْحَكِيمُ! فَقَالَ لَهُ: أَسْوَىةَ الظَّنِّ مِنْ تَعْرِفٍ. وَكُنْ عَلَى حَذَرٍ مِنْ لَا تَعْرِفُ: وَإِيَّاكَ وَالْوَحْدَةَ. وَكُنْ كَأَسَدِ الْبَاهِلِكِ. وَإِيَّاكَ وَالضَّجْرَ وَسُوءَ الْخَلْقِ. وَإِذَا نَزَلْتَ مِنْزَلاً فَلَا تَمْسُ حَافِئاً بِلَيْلٍ. وَلَا تَلْتَقِ نَبْتَةً لَا تَعْرِفُهَا. وَلَا تَغْتَضِمِ مُحَاصِرَ الطَّرِيقِ، وَعَلَيْكَ بِمُؤَادِهَا (٢) وَإِنْ بَعْدَتْ.

وَقَالَ: كُلُّ رَاضٍ غَنِيٌّ، وَكُلُّ مَطْبَعٍ مُسْتَأْنَسٌ، وَكُلُّ حَاصِرٍ مُسْتَوْجِشٌ. وَكَانَ يَقُولُ لِتِلْكَ لَمَذَمَتِهِ: اسْتَخْشِرُوا وَلَا تَتَخَفَرُوا، فَكَمْ مِنْ عَبْدٍ تَخَفَّرَ لِنَفْسِهِ أَمْرًا كَانَ هَلَاكُهُ بِهِ.

وَقَالَ: حَقِيقٌ عَلَى كُلِّ ذِي عَقْلٍ أَنْ يَحْتَرِسَ مِنْ كُلِّ آفَةٍ، وَأَحَقُّ الْآفَاتِ بِذَلِكَ أَسَدُهَا لِحَلَاكِي الْفَضْلِ، وَالتَّفَكُّرُ فِي سُوءِ الْعَاقِبَةِ يَدُلُّ عَلَى الظُّفْرِ بِالْحَكْمَةِ. وَمَا آفَةٌ بِأَضَرَّ عَلَى عَاصِمَةٍ وَحَامَةٍ وَلَا أَذَمَّ عَاقِبَةً: مِنَ الْإِسْرَاعِ إِلَى تَصْدِيقِ الْغَبِيَّةِ وَالسَّعَايَةِ، وَلَا سَهْمًا مِنْ ذِي الْقُدْرَةِ.

وَقَالَ: مَنْ يُجَرِّبُ يَزْدَدُ عِلْماً، وَمَنْ يُؤْمِنُ يَزِدُّ بِقِيَمًا، وَمَنْ يَسْتَيْقِنُ يَعْمَلُ

(١) أَبِي حَنِيفَةَ بْنِ إِسْحَاقَ.

(٢) الْجَوَادُ: جَمْعُ جَادَةٍ: الطَّرِيقُ الْوَاسِعُ. وَالْمُحَاصِرُ: الطَّرِيقُ الضَّيِّقَةُ.

جاهداً، ومن يحرص على العمل يزداد قوة، ومن يكسل يزداد فقرة ومن يتردد يزداد شكاً.

وقال: لا تستقلن من ذنوبك ما تقدم على دونه<sup>(١)</sup>، ولا تستكثر من عملك ما تحتاج إلى أكثر منه.

وكتب سقراط الحكميم إلى ملك زمانه، وقد مات ابنه: أما بعد! فإن الله — تعالى ذكره — جعل الدنيا دارً يُلَوَّى، وجعل الآخرة دارً عقيى، وجعل بلوى الدنيا لثواب الآخرة سبباً، ولثواب الآخرة من الدنيا عوضاً، فليأخذ ما يأخذ لما يُعطى، ويبتلى إذا ابتلى ليحزى.

وقال: لا تردن على ذي خطأ، فإنه يفيد منك علماً وتصير له عدواً.

وقال: الذنوب الفاضحة تُذهب الحُجج الواضحة.

وقال: الحق الفاضل سيفٌ على الباطل.

وقال: إن السبب الذي أدرك به العاجز حاجته هو الذي أقعد الحازم عن طلبه. والأمر الذي يحول بين الرزق وبين العاقل هو الذي يُمتَحُّ الجاهل.

وقال: مَنْ لم يزل الطَّمَعُ له راكباً، لم يزل الفقر له صاحباً.

وقال: لا يكون الحكميم حكماً حتى يَغْلِبَ جميع شهوات الجسد.

وكان يقول لتلامذته: يا بني! احفظوا في سِرِّ مَنْ أنعم. فإن كنتم لا تعقلون فاحذروا الدنيا، فإن كنتم لا تحسنون أن تحذروا الدنيا فاجعلوها شوكاً وانظروا أين تضعون أرجلكم. واحذروا أكل الشهوات، فإن القلوب المعلقة بشهوات الدنيا عقوقاً محبوبة عن الله عز وجل.

(١) على دونه: حل لله.

وقال لي القلم: إيقاع القلم زمام على إيقاع الوتر، والمهنة المنطقية مقدمة على المهنة الطيبية.

وقال رجل لسقراط: ما رأيك قط مغموماً. فقال: لأنه ليس لي شيء متى ضاع مني وعرفته اغتممت عليه.

وقال له بعض السوفسطائيين: فإن انكسر الحُبُّ (١) — وكان له حُبُّ يَكُنُّه من الحر والبرد — فقال له: إن انكسر الحُبُّ، لم ينكسر المكان.

وقال له ابن الملك يوماً: إني بك لمغموم. فقال: ولم؟ قال: لما أراه من شدة فكري. فقال سقراط: لو علمت الفقر ما هو لشغلك غمُّك بنفسك هن غمُّك بي.

ولما أرادوا قتله، قال له بعض تلامذته: ما تأمرني أن أصنع بميتك إذا مُت؟ فقال: يُعْنَى بملك مَنْ يحتاج إلى تنظيف المكان.

قال: ونظر إليه إنسان، وقد مضوا به ليقتلوه، فقال: بحرّ عليّ أن يُقتل مظلوماً. فقال: فأردتني أن أقتل غير مظلوم؟

وقال (٢) له الملك: بلغني أنك تقول إن الأوثان لا تنفع ولا تضر. فقال له: أما الملك وشيعته فهي تنفعهم وتضرهم. وأما سقراط فما تنفعه ولا تضره.

ومدحه بعض العوام فبكى. فقال بعض تلامذته: ما يبكىك أيها الفيلسوف وقد مكحك؟ فقال: ما مدحني إلا وقد وافق شيء من أفعالي شيئاً من أخلاقه، فبكائي من ذلك.

(١) الحب (بضم الحاء): البرميل، الوتر. وكان ديوجانس الكلبي يأخذ من حب موزاً له. وقد خلطت بعض الروايات بين سقراط وديوجانس الكلبي.

(٢) ورد برواية موسعة جداً في «مقارر الحكماء» ص ٩٢.

قال: ونظر إلى رجل من تلامذته وهو ينظر إلى امرأة حسناء، فقال له: لِمَ تنظر إليها؟ فقال: أتأملُ حُسْنَ الصنعة. فقال: أَقَلِّبْ ظاهرها وباطنها تبين لك قبحها.

وقال: مَنْ حَسُنَ خُلُقُهُ طَابَتْ مَعِيشَتُهُ، وَدَامَتْ سَلَامَتُهُ، وَقَلَّتْ عِداوَتُهُ. وَحَسُنَ الْخُلُقُ يورث المحبة، وَتُؤَكِّدُ المودة. وَحَسُنَ الْخُلُقُ قائد إلى الأعمال الحسنة، وَسُوءُ الْخُلُقِ قائد إلى الأعمال/السيئة. وَمَنْ حَسُنَ خُلُقُهُ تَوَكَّدَتْ محبته وانقطعت القلوبُ إليه. وَمَنْ سَاءَ خُلُقُهُ دَامَتْ بَغْضَتُهُ وَتَفَرَّتْ النُّفُوسُ مِنْهُ. وَحَسُنَ الْخُلُقُ يدعو إلى الفضائل، وَسُوءُ الْخُلُقِ يدعو إلى الرذائل. وَمَنْ حَسُنَ خُلُقُهُ كَانَ محبوباً، وَمَنْ سَاءَ خُلُقُهُ كَانَ مَمْقُوتاً.

وقال<sup>(١)</sup>: النساءُ فُلُجٌ منصوب، فليس يقع فيه إلا مَنْ اهتر به.

وقال: لا ضرر أضُرُّ من الجهل، ولا شَرُّ شَرٍّ من النساء.

وقال، ونظر إلى امرأة سقيمة فقال: الشَّرُّ بالشَّرِّ يُكْفَى.

ونظر إلى جنازة امرأة والنساء خلفها يَعرِّلون ويولولن، فقال: الشَّرُّ يتوجع لفقد الشرِّ.

ونظر إلى امرأة هرمة متزينة فقال: نارٌ قليلة الضوء، إلا أنها تحرق مَنْ قاربها.

وقال: الكَيْسُ مَنْ لَمْ يَمْتَطِّدْهُ النساءُ، فإنه إن وقع قَصَصَ جناحاه فلم يبقَ له أهدأ.

وقال: مَنْ أَرَادَ أَنْ يَقْوَى عَلَى طَلَبِ الْحِكْمَةِ فَلْيُكْفَ مِنْ تَمْلِكِ النِّسَاءِ عَلَى نَفْسِهِ.

وقال: كتمان السر واجب على العاقل، ومليحه لا عقل له.

وقال: مَنْ كتم سرّ بلغ ما بعد من أمره. وكتمان سرّك سبب صيانته،  
وكتمان سرّ غيرك واجب عليك.

وقال: المشكور مَنْ كتم سرّاً لم يُستخفّ به. فأما مَنْ استخفّ بذلك واجب عليه.

وقال: اكتم سرّك وسرّ غيرك كما تحب أن يكتم غيرك سرّك.

وقال: مَنْ كَانَ لَسْرِهِ مَلْهُماً، كَانَ لِنَفْسِهِ عَذَاباً. وَمَنْ عَانَ فِي سَرِّهِ فَهُوَ فِي غَيْرِهِ أَخْرَجَ. وَكَتَمَ السَّرَّ سَبَبٌ لِلْمَحَبَةِ وَمُتْلِغٌ إِلَى جَلِيلِ الرِّبَةِ (١)، وَمَنْ كَتَمَ السَّرَّ كَانَ مُوضِعاً لَوَدَائِعِ الْقُلُوبِ. وَاعْلَمْ أَنَّ حِفْظَكَ لِسَرِّكَ أَوْلَى مِنْ حِفْظِ غَيْرِكَ لَهُ.

وقال في الزمان لبعض تلامذته: احذر الزمان فإنه أُنْجَبَتْ عِنْدَ تَحْلِيلِهِ مِنْهُ. وَأَنَّى لَكَ بِالنَّجَاةِ مِنْهُ مَعَ الْحُلَا إِنْ الزَّمَانُ بِسَرٍّ (٢) الْعَدُوُّ فِي عَدُوٍّ، وَهَيْمَ الصَّدِيقُ فِي صَدِيقِهِ. وَقَالَ: إِنْ الزَّمَانُ يُحْلَلُ مِنْ نَفْسِهِ، وَيُخْرِجُ عَنْ سَوْءِ خَالَتِهِ. إِنْ الزَّمَانُ مُوَكَّلٌ بِتَشْيِيتِ الْجَمْعِ، وَتَكْدِيرِ الصَّفْوِ، مَا سِوَا الزَّمَانِ لِمَنْ مَضَى، وَلَا يَصِلُ لِمَنْ بَقِيَ. الزَّمَانُ مَغْتَالٌ لَا يَفْطِنُ لِحَرَارَتِهِ، وَالْعِلْمَانِيَّةُ إِلَيْهِ جَهْلٌ بِمَا مَضَى. وَالزَّمَانُ يَهْرَبُ عَنْ فَيِّحِ فَعَلِهِ مَكْشُوفاً، وَالْعُنْوَانُ عِنْدَ مَنْ تَأَمَّلَهُ فَلَنْ يَفْتَرَّ بِهِ إِلَّا مَنْ جَهِلَهُ. الزَّمَانُ وَاحِظٌ لِمَنْ بَقِيَ مِنْ مَضَى. حَوَادِثُ الزَّمَانِ هَلَاكٌ لِقَوْمٍ وَخَبْطَةٌ لآخَرِينَ. وَالسَّكُونُ إِلَى الزَّمَانِ بَعْدَ الْعِلْمِ بِهِ تَهَايَةُ الْمَجَرِّ، وَالثَّقَّةُ بِوَعْدِهِ خَايَةُ الْفُرُورِ، وَسَوْءُ الظَّنِّ بِهِ نَفْسُ الْحَزْمِ. الزَّمَانُ جَدِيدٌ لَا يَبْلَى، وَجَادٌّ لَا يَكْلَى، وَدَائِمٌ لَا يَفْنَى.

(١) في الخامس: الرتبة.

(٢) في المصنف: يدلل — وما أتبعه في الخامس.



وقال: من كانت الأيام به مسافرة<sup>(١)</sup>، فلا يشكك أن أعضائه بالية، ومهجته عن الدنيا راحلة.

وقال: كما أباد الزمان من تقدّمك، كذلك يبيدك. وكما خان من قبلك، كذلك يخونك.

وقال لتلميذه: أي بُني! بكفيك من الزمان ما ترى من غيره<sup>(٢)</sup> فيك، فضلاً عما تراه في غيرك. كيف يهلك من حالٍ إلى حالٍ، ويخدر عنك وقتاً بعد وقت. يُفنيك ولا يفنى، ويهلك ولا يهلك.

وقال: من حُسن الخلق ما يمنع من ارتكاب القبائح لأنه لا يشاكلها.

وقال: حُسن الخلق ينجي صاحبه من المهالك، وسوء الخلق يطرح صاحبه في المتالف.

وقال: مَنْ حَسُنَ عقله غُيِرَ ذنبه، وأقبلت عمره. وَمَنْ ساءَ خُلُقُه عوقب في حياته ولم يصفح من زلته.

قال، ونظر إلى امرأة تعطر فقال: نازٍ يكرّ خطيئها حتى يشتدّ ومجها فينمي ضرورها.

وقال<sup>(٣)</sup> لتلميذه له: أي بُني! إن كان ولا بد من النساء، فاجعل لقاءك لهنّ كآكل الميتة، لا تأكلها إلا عند الضرورة فتأخذ منها بقدر ما يقيم الرّمق، وتتركها. وإن أخذت أخذاً منها فوق الحاجة أسقمته وقتلته. فكلّلك من عاشر النساء في

(١) في الخامس: سائرة.

(٢) في الخامس: حر.

(٣) ورد في «فتاوى الحكم» ص ٩٧.

وقت الحاجة إلى عشرين، سَلِمَ. وَتَنَ حاشِرَهَنَ وهو غَنِيٌّ عَنْهُنَ لَدِيمٌ وَلَقِيَّ ما يَكْرَهُ.  
 وقيل له: ما تقول في النساء؟ فقال: هُنَّ مثل شجرة الدَّقْلِ<sup>(١)</sup> لها رونق  
 وزهر وإذا أكل منها الْبُرُّ قَتَلَهُ.

وقيل له في النساء فقال: ما استترعن شيئاً قط إلا ضاع، ولا قَدَّرَنَ هَلْ  
 شيء قط فكلفن عنه.

ونظرت<sup>(٢)</sup> إليه امرأة فقالت لأخري معها: ما أتبع حلقة هذا الشيخ؟ فقال  
 لها: لو لم تكوني من المرائي الصُّدِيَّةِ، لأبصرتني على حقيقة صورتي.

وقيل لسقراط: ما أثرت فيك الحكمة؟ فقال: كما بدأت أحقر نفسي. ثم  
 قال:

إِنَّمَا الدُّنْيَا وَإِنْ رُمِيتْ خَطَرَةٌ مِنْ لَحِيطٍ مُلْتَفِتٍ

وقيل (له): ما يحسن أن يتعلم الرجل في صوته؟ فقال: ما لا يَسْمَعُهُ أَنْ  
 يَجْهَلَهُ فِي كِبَرِهِ. وَمِنْ هَا هُنَا أَخَذَ الْقَائِلُ: يَخْشَوْنَ بِالْمَرْءِ أَنْ يَعْلَمَ<sup>(٣)</sup> مَا خَسُنَتْ بِهِ  
 الْحَيَاةُ.

وقيل له: ما بالك تعاشر الأحداث؟ فقال: إِنَّمَا أَفْعَلُ ذَلِكَ لِأَنَّ الرِّيَاضَةَ إِنَّمَا  
 تَكُونُ لِلْفِلَا مِنَ الدُّوَابِّ الْعَتَاقِ<sup>(٤)</sup>.

(١) بالفرنسية Laurier rose وبالانكليزية Red clausder : شجرة من نوع العراج لها زهر أحمر أو

وردي جميل الشكل ولكنه سام إذا أكل. وكلمة «دقل» تعرب للكلمة اليونانية δάκνω (دكنا)، وقد  
 ورد هذا القول في «مختار الحكم» ص ١١٠.

(٢) راجع بصورة مقابلة في «مختار الحكم» ص ١٠٩.

(٣) في الأصل: السليم، وما ألتفت في الغافل.

(٤) راجع هذا القول برواية عظيمة للفيلسوف في «الحكمة الخالدة» (نشرنا ص ٢١٣). الفيلسوف (يكرر الفاء):

للهم الذي فهم أو بلغ السعة. والجسم: فلا وفلا.

وقيل له: ما أقرب شيء؟ فقال: الأجل.

وقيل له: ما أبعد شيء؟ فقال: الأمل.

وقيل له: ما آنس شيء؟ قال: الصاحب المواتي.

وقيل له: فما أوحش شيء؟ قال: الموت.

وسمع سقراط رجلاً يقول: العقل أسير في يد الجاهل<sup>(١)</sup>. فقال: لا، ولكن الجاهل طريد العقل.

وقال سقراط: ما أحسب أن النفس عرّيت كل ما أوجّدت. فقال بعض

تلاميذه: ولم يأتها الحكيم؟ قال: لأنها لو علمت لطارت. فلم تنتزع بها.

وقيل له: بأي شيء ينال العلم؟ فقال: بأن يكون الرجل مؤثداً صبوراً

عليه، ويكون له الذهن الذي يفهم مثله، وأن يكون له موقف يفهمه.

## آداب أفلاطون

قال أفلاطون الحكيم: للعادة على كل شيء سلطان<sup>(١)</sup>.

وقال: سوء الخلق يفسد العمل كما يفسد الصبر العسل<sup>(٢)</sup>.

وقال: ليس بيسير تيسر العسر.

وقال: القلب ضياء والغم ظلمة. فمتى وردت الظلمة على الضياء

أظلمته؛ والسرور ضياء فمتى ورد على الظلمة أضاءها. وإنما مثل السرور ينحط على الغم في القلب مثل النهار ينحط على الليل.

وقال: ما معي من فضيلة العلم إلا علمي بأني لست بعالم.

وقال: لولا أن لي قولي: «لا أعلم» تثبتت أنني أعلم لقلتُ إلى لا أعلم.

وقال: النار لا يتقصها ما أُنِج منها، لكن يُحمدها ألا تجد عطفاً.

وكذلك العلم لا يفتنه الاقتباس، ولكن يُغد الحاملين له سبب عطبه. فأياك والبخل بما تعلمه.

وقال: العقل صفاء النفس، والجهل تكثيرها.

وقال: مَنْ تكلف ما لا يعنيه، فانه ما يعنيه.

وقال: الاتكال على القضاء أرواح، وقلة الاسترسال إلى الناس أحزم.

وقال: الموت خداع النفوس.

(١) ورد في «مطار الحكم» ص ١٣١ .

(٢) ورد في «مطار الحكم» ص ١٣١ .

وقال: الموت موتان: فالفقر: الموت الأكبر.

وقال: إذا هرب الحكيم من الناس فاعطيه. وإذا طلبهم هو فاهرب منه<sup>(١)</sup>.

وقال: أمر الدنيا أقصر من أن تطاع فيها الأحقاد.

وقال: إذا أبصرت العين الشهوة، غنى<sup>(٢)</sup> القلب عن الإخبار.

وقال: إذا أعيتك الكلمة فلا تجاوزها إلى غيرها، فإن الكلام إذا كثرت معاليه تقلب اللسان فيه.

وقال: لأن أذع الحق جهلاً به أحب إلي من أن أدعه زهداً فيه. ولعن كان الجاهل لا يكون إلا لنقصان في آلة الخير، فإن المعاندة لمن نهادة في آلة الشر.

ورأى أفلاطون رجلاً يكثر الكلام ويقل الاستماع، فقال: يا هذا! أنصف أذنيك من فيك، فإن الله — جل ثناؤه — إنما جعل لنا أذنين ولساناً واحداً لنسمع ضعف ما نتكلم<sup>(٣)</sup>.

وقال: الموت لحس النفوس، وهي منه تكبى<sup>(٤)</sup> وليس لها عنه محيص.

وقال لتلاميذه: من شكركم على خير معروف أو بر، فعاجلوه بهما، وإلا انعكس الشكر فصار ذمّاً.

وقال لتلاميذه: ليس ينهي للرجل أن يشغل قلبه فيما ذهب منه، لكنه ينبغي أن يثبتي بحفظ ما يبقى عليه.

وقال: من لم يواس الإخوان عند دولته، خذلوه عند فاقته.

(١) ورد في «مختار الحكم» ص ١٣١.

(٢) في الأصل: غنى.

(٣) ورد في «مختار الحكم» ص ١٣١.

(٤) تراجع وتهرب.

و"..." على محسب اصطنعها"، وهاداك عليها.

وقال: ألبت لسفه الحدثان والوارث، فإن استطعت ألا تكون أبليس الشركاء  
حفظاً، فافعل.

وقال: ليس الإحسان أن تحسن إلى مَنْ أحسن إليك، وإنما ذلك مكافأة.  
وإنما الإحسان أن تحسن إلى من أساء إليك.

وقال: رأس مال الأحمق الخديعة، وفائدته الغضب. ورأس مال العاقل:  
الصمت، وفائدته الجلم.

وقال لرجل رآه مغموماً بمصيبة أصيب بها: لو ألتفتت بهالك ما فيه الناس  
من أنواع المصائب، قل غمك.

وقال: إذا صحبت حازماً فأرضه بإسقاط حاشيته، وإذا صحبت يحرماً  
فأسخطه في رضا حاشيته.

وقال: المحلال المملكة بغلبة الأحداث، ومن لا حنكة له عليها.

وقال: شهوات الناس تتحرك بحسب إرادة الملك وشهوته.

وقال: النملك السعيد مَنْ نمت رئاسة آباءه به، والنملك الشقي مَنْ  
انقطعت عنده.

وقال: إذا أقيمت المملكة تحكمت الشهوات العقول، وإذا أدهرت خدعت  
العقول الشهوات.

وقال: ما أعطي أحد شيئاً من الإقبال إلا سلب من حسن الاستعداد  
أكثر منه.

(١) كلمتان في الحاصل غير مفروقتين، وربما كان الناقص هو: إن تصلفت بصدقة، والمبالغة غير  
موجودة في الترجمة المبهمة.

(٢) كلما في المخطوط، ولعل صوابه: اصطفتها، أي حقد عليك بسببها.

وقال: لا تقصروا أولادكم على آدابكم، فإنهم مخلوقون لزمان غير زمانكم.

وقال: لا تطلب سرعة العمل واطلب جودته، فإن الناس يقولون: كيف جودته؟ وليس يقولون: في كم عمل؟

وقال: من فضيلة العلم أنك لا تقدر أن يخدمك فيه أحد، كما نجد من يخدمك في سائر الأشياء. وإنما تخدمه بنفسك، ولا يستطيع أحد أن يسلبك إياه، كما يسلبك غيره من العناد.

وقال: إحسانك إلى الحر يحركه على المكافأة، وإحسانك إلى الوغد يحركه على معاودة المسألة.

وقال: إذا أنكرت شيئاً من أحد فلا تطرحه، وأجل فكرك في جميع أفعالك، فلكل شخص موهبة من الله عز وجل منها.

وقال: الأشرار يتبعون مساويء الناس، ويتركون محاسنهم كما يؤدي الذهب المواضع الفاسدة من الجسد، ويترك الصحيح منه.

وقال: من سعادة المرء ألا تتم له فضيلة في رذيلة.

وقال: العقل يشير على النفس بترك القبيح فإن لم تقبل منه لم يتركها، لأنه ليس فيه غضب، لكنه ينهاها أصلح وقت ينهي أن يفعل ذلك الشيء فيه، وأجل جهة يؤخذ بها، ألا أنه يعطي الحياء كأنما وُكِّل به.

وقال: التأم الحرية من احتمال جنایات المعروف.

وقال: الفقر يمسك من الخسيس بمقدار ما يضع من الرفيع.

وقال: إذا أقبل الرئيس استجار الصنائع، وإذا أدبر استجار الأعداء.

وقال: إذا طلب المتناظران الحق لم يقتلا، لأن نظريهما واحد. وإذا طلبا الغلبة اقتلا، لأن فيهما غلبتين، وكل واحد من الخصمين يطلب أن يهذب صاحبه

وقال: ليس يحدد الرئيس في المناظرة على من يقدر عليه إلا من ضُعِفَ في نفسه، أو استصغارٍ لمناظره. فإن كان من ضُعِفَ فالاستكانة له تغريه به، والتحاسن يشبه عنه.

وقال: إذا مُنعت من شيء طلبته، فليكن غيظك على نفسك في المسألة أكثر من غيظك على من مائتلك. ولا تملق الناس بفرط الحمية في العاقبة، فإنها تشني عنك القلوب وتبسط طرق الاستقامة.

وقال: لا يحملك الحرص على أمورك على التعمق إلى الناس والإجابة إليهم فتعطي/من نفسك أكثر مما تأخذ لها. وكل إجابة عن خير رضا فهي مدمومة العاقبة.

وقال: ما أدري ما الهوى، خير ألي أعلم أنه جنون إلهي، لا محمود ولا مدموم.

وقال: إن الصداقة والعداوة تكوينان على ثلاثة أضرب: إما لاتفاق الأرواح فلا يجد المرء بداً من أن يحب صاحبه، وإما للمنفعة، وإما لحزن أو فرح. فأما اتفاق الأرواح فبأن يكون من كون الشمس والقمر في المولدين في برج واحد، أو يتناظران في ثلث أو تسديس نظر مودة، فإنه إذا كان كذلك كان صاحبا المولدين مطبوعين على مودة كل واحدٍ منهما لصاحبه. وأما اللذان تكون مودتهما لفرح أو حزن، فإنه من أن يكون طالع مولديهما برجاً واحداً، أو يتناظر طالعاهما من ثلث أو تسديس. وأما اللذان مودتهما للمنفعة، فإن ذلك من أن يكون سهما سعادتهما في مولديهما في برج واحد، أو يتناظر السهمان في ثلث أو تسديس، فإن ذلك يدل على أن المولدين تكون منفعتهما من جهة واحدة، ويتنفع أحدهما بصاحبه، فتجلب المنفعة بينهما الصداقة، أو تكون مضرتهما من جهة



واحدة فيفتقان على/الحزن فتوددان لذلك السبب. ويقوي ذلك كله نظر السعود في وقت المواليد، ويضعفه نظر النحوس.

وسأل أفلاطون بعض تلاميذه عن التجارة. فقال له: تتم التجارة بالحرص وكثرة القنوع. قيل: فقد لُهي عن الحرص. فقال: الاكتساب بالاضطراب.

وقيل له: بماذا يُعرف الحكيم أنه صابر حكيماً؟ فقال: إذا لم يكن بما يصيبه من الرأي معجباً، ولما يأتي من الأمر متكلِّفاً، ولم يستفزّه عند الذم الغضب، ولا تدفعه عند المدح النخوة والكبر.

قيل له: لِمَ تقتنى المال، وأنت شحيح؟ قال: إنه لواجب أن يموت الإنسان ويُخلّف لأعدائه مالاَ غير من أن يحتاج إلى أصدقائه في حياته.

وقيل له: بماذا يتقن الإنسان من عدوه؟ قال: بأن يتهدّد الإنسان فضلاً في نفسه.

وقال: في الإنسان أربع طبائع: عقل وجهل، وعفة وشهوة. فالعقل يعاتب الجهل، والجهل يقاثل العقل، والعفة تعاتب الشهوة، والشهوة تقاثل العفة. والإنسان مُسلّط على مشيئته: فمن عمل بحراً كوفى عليه، ومن عمل شراً كوفى عليه.

قال:

وكان أفلاطون يجلس فيستدعي منه الكلام فيقول: حتى يحضر الناس. فإذا جاء أرسطاطاليس قال: تكلموا فقد جاء الناس<sup>(١)</sup>.

(١) ورد في مختار الحكماء للمعشر بن فلاك (مترجماً ص ١٦٦) مع اختلاف بسيط في بعض الألفاظ.

## آداب أرسطاطاليس

قال أرسطاطاليس: لا يوجد الفجور محموداً، ولا الفضوب مسروراً، ولا الكرم حسوداً، ولا الشر غنياً، ولا الملول دائم الإخاء، ولا مفتوح يعجل الإخاء ثم يندم<sup>(١)</sup>.

وقال: زهدك فيمن يرغب فيك يقصر همة، ورغبتك فيمن يزهد فيك ذل نفس.

وقال: الجلم حجة للسفيه، وجنة من كيد العدو، وحرز من حسد الحسود. فإنك لن تقابل سلباً بالإعراض عن قوله إلا أذلت نفسه، وفللت حذره، وسللت عليه سيوف من يشاهد حلمك منه فيتولوا لك الانتقام منه<sup>(٢)</sup>.

وقال: العلم دليل للعقل، والعقل قائد الجلم<sup>(٣)</sup>.

وسعى إلى أرسطاطاليس تلميذ له بآخر، فقال له: أتحب أن يقبل قولك فيه على أن يقبل قوله فيك؟ قال: لا. قال: فكف عن الشر يكف عنك<sup>(٤)</sup>.  
قال:

وقال رجل لأرسطاطاليس: بلغني أنك اهتمتني، فقال: ما بلغ من قدرك أن أدع لك تحلة/من ثلاث. قال: وما الثلاث؟ قال: إما علم أغيل فكري فيه، وإما لذة أهمل بها نفسي، وإما إقبال على عمل صالح<sup>(٥)</sup>.

(١) ورد في «مختار الحكم» ص ٢٠٣.

(٢) ورد في «مختار الحكم» ص ٢٠٤.

(٣) ورد في «مختار الحكم» ص ٢٠٤.

(٤) ورد في «مختار الحكم» ص ٢٠٤.

(٥) ورد في «مختار الحكم» ص ٢٠٤.

وكان يقول: المهمة تهدي إلى القلوب البغضاء. ومن واجهتك فقد شتمك.  
ومن نقل إليك نقل عنك.

وقال: حُسن الخلق للنفس، وحسن الوجه للجسد. ومن قُبِحت صورته  
ساء خلقه.

وقال: للطالب البالغ لذة الإدراك، وللطالب المهروم راحة الرأس.

وقال: العالم يعرف الجاهل لأنه قد كان جاهلاً، والجاهل لا يعرف العالم  
لأنه لم يكن عالماً.

وقال: كما لا يثبت المطر الكثير الصخر، كذا لا يتفح البليد بكثرة التعليم.

وقال: لسان المرء كاتب قلبه، إن أمل عليه شيئاً آتى به<sup>(١)</sup>.

وقال: ليس طلبة للعلم طمعاً في بلوغ قاصيته ولا استيلاء على غايته،  
ولكن انقاساً لما لا يسع جهله ولا يحسن بالعاقل خلافه.

وقال، ورأى ناقهاً يكثر من الأكل، فقال له: يا هذا! ليس زيادة القوة  
بكثرة ما تورد بذلك من الغذاء، ولكن بكثرة ما يقبل منه<sup>(٢)</sup>.

وقال: الحكمة سلم العالم، فمن عديمها عليم القرب من بابه. ومن لم  
يكن حكيماً، لم يزل مستحيماً.

قال: ومرّ أرسطاطاليس<sup>١</sup> برجلٍ قد قطعت يده، فقال: أأخذ ما ليس له  
فأبخله ما كان له.

وقال: إن معاني الأشياء موجودة في أربعة مواضع: إما في ذات الأشياء

(١) ورد في «معار الحكيم» ص ٢٠٤.

(٢) ورد في «معار الحكيم» ص ٢٠٤.

ذوات المعاني، أو في فكر النفس، أو في القول، أو في الكتاب. ففي ذوات الأشياء وفي الفكر لا تتغير لأنها طبع. وفي القول والكتاب تتغير لأنها وضع. فما في الخط دليل على ما في القول، وما في القول دليل على ما في الفكر من ذواتها.

وقال أرسطوطاليس: العلم العلة الفاعلة، والهواء العلة الهيولانية، والخط العلة الصورية، والبلاغة العلة الهمامية.

وقال: الجاهل حذر لنفسه، فكيف يكون صديقاً لغيره؟<sup>(١)</sup>

وقال: الوفاء حبة الكرم مسجبة.

وقال: كفى بالتجارب تأدياً، وتقلب الأيام عظة<sup>(٢)</sup>.

وقال: ما أعلق العرض ولا أذله مثل ممتن يده، واستطالة منعم بفعله.

قيل لأرسطوطاليس: ما يلائم المرة بين إخوانه بأنها الحكيم؟ فقال: الأدب يلائم غنى النفس، ويسقر فقر الفقير<sup>(٣)</sup>.

وقال له رجل: ما البلاغة؟ فقال: إقلال في إيجاز، وصواب مع سرعة

جواب<sup>(٤)</sup>.

قال: غير منفع بالحكمة قلب مرتبط بطلب المعيشة والتكسب.

### تسبيح أرسطوطاليس

يا أول الأزل يا قديماً لم يزل يا متدياً يقدم الأول في<sup>(١)</sup> تارك.

(١) ورد في «مختار الحكم» ص ٢٠٤.

(٢) ورد في «مختار الحكم» ص ٢٠٥.

(٣) ورد في «مختار الحكم» ص ٢٠٥.

(٤) فعل أمر من: ولى، أي: غنى.

## رسائل أرسطاطاليس إلى الإسكندر

وكتب إليه لي بعض رسائله:

كما أنه ليس من المروءة أن تقتصر من الأموال والعبيد على ما فيه الحاجة وتدعوك إليه الضرورة، بل أن تتخذ الأشياء الشريفة التي كالهباء والتجمل، فكذلك العلوم أيضاً ليس من المروءة أن تقتصر منها على ما تحتاج إليه لضرب من المنفعة دون أن تكتسب الشرف السني منها.

وكتب أرسطاطاليس إلى الاسكندر، حين ظفر بما ظفر به وافصح عامة البلاد:

أمليكَ الرعية بالإحسان إليها تظفر بالحبّة منها، فإن طلبك ذلك منها بإحسانك إليها أديم بقاء منه باحتسافك عليها. واعلم أنك لا تملك الأبدان فتحملها إلى القلوب إلا بالمعروف. واعلم أن الرعية إذا قدرت أن تقول، قدرت أن تفعل. فاجهّد ألا تقول، تسلم من أن تفعل.

وكتب إليه أيضاً :

إنك قد أصبحت ملكاً على ذوي الأحساب، وأوتيت فضيلة الرئاسة لبلادهم. فمما يشرف رياستك ويهدى لبلاد أن تستصلح العامة لتكون رأساً لخيار محمودين، لا لشرار مذمومين. ورئاسة الاغتصاب، وإن كانت تدم الخصال شتى، فإن أولى ما فيها بالمذمة أنها تحط قدر الرئاسة، وذلك أن الناس لي سلطان القاصب كالعبيد، لا كالأحرار. ورئاسة الأحرار أشرف من رئاسة العبيد. ومن تحيّر رئاسة العبيد على رئاسة الأحرار كمن يختار رعي البهائم على رعي جميع الناس،

وهو يظن أنه قد أصاب وغُيِّمَ. فحال الغاصب فيما يركب من الغضب هذه الحال، لأنه يطلب عملَ الملِكِ وشرِّفه. وليس شيء أبعد من الملك من الاختصاص، لأن الغاصب في شكل المولى، والملِك في شكل الأب.

وما يضع قدر الرئاسة ما كان يضع مَلِكُ فارس: فإنه كان يسمى ابنه وكل واحد من رعيته عبداً. والرئاسة على الإيعوان والأفاضل خور من التسلط على العبد وإن كانوا، وهي بالناس جميعاً أولى، ولا سيما بلدى الحمم والأعطار. وأنت حقيق بأن تسلَّ سخيمة العامة على السلطان مما تديقههم من رفق تدبيرك، وتضع عنهم من مكروه العنف والغلبة والفظاظة. فإن العبد إذا عُرضوا على المشتري لا يسألون عن كسادهم وجاههم، بل إنما يسألون: هل فيهم فظاظة؟ فالأحرار أخرى أن ينغروا من ذلك إذا كان في السلطان. ولذلك ما يصيرون إلى الوثوب عليه. فإذا ظهرت على مثل ذلك، فضَّع مع أوزار الحرب أوزار الغضب لأنهم في تلك الحال عدوهم في هذه الحال يقول، فقد ينبغي أن تبتلع بالغضب راحة وعطفاً. وقد ينبغي للمرء أن يعرف مقدار الغضب فلا يكون غضبه شديداً طويلاً، ولا ضعيفاً قصيراً، فإن ذلك من أخلاق السباع، وهذا من أخلاق الصبيان.

وليس من كِبَر المهمة ألا يكون الملك متعطفاً على الناس، بل بالعطف والرافة يبدل المَلِكُ ويتعدَّصيته<sup>(١)</sup> في الناس. وأنا أعرفك بهذا المذهب، ولكني لا آمن أن تؤلَّى فيه بما جرى عليه ناسٌ كثير في سوء المشورة، فإن كثيراً من الناس يشيرون، إذا استشيروا، بغير ما يشاكل المِشار عليه، بل بما يشاكلهم. وليس مما ينتفع به في الأمر الحادث، ولكن بما يخصهم نفعه في أنفسهم. وأنا أحب لك أن تقتدى برأي اسودس<sup>(٢)</sup> حيث يقول إن فعل الخير في الجملة أفضل من فعل

(١) في الصلب: صوته، وما ألقاه في الناس.

(٢) Hesiodos : شاعر يوناني قديم، عاش في أغلب الظن في نهاية القرن الثامن قبل الميلاد، وولد في

الشر. وقد تستطيع أن تغلب الشر بالخير دون الشر، وذلك أشرف الغلبين لأن الغلبة بالشر جلد، والغلبة بالخير فضيلة.

إنه قد أمكنك أن تودع الناس من حُسن أثرك ما ينشر ذكره في آفاق البلاد، ويبقى حل وجه الدهر، فافترض ذلك في أوانه.

واعلم أن الذي يتعجب منه الناس: الجزالة وكبر الهمة، والذي يحبون التواضع ولين الجانب. فاجمع الأمرين تستجمع محبة الناس لك، ويحبهم منك ما لا يمنع أن تتكلم بما يقع العامة، فإن الناس ينقادون للكلام أكثر من انقيادهم للبطش، ولا لحسين إن ذلك يضع من قدرك، بل مما يزيدك نهلاً؛ أن تنطق بالحجة، إذ أنت قادر على القسّر. واعلم أن التودد من الضعيف يعد مَلَقاً، والتودد من القوى يعد تواضعاً وكبر همة، فلا تمنع أن تتودد إلى العامة لتخلص لك محبتهم، وتنال الكرامة منهم.

واعلم أن الأيام تأتي على كل شيء: فتخلق الأفعال، وتحو الآثار، وتنتهي الذكر، إلا ما رسخ في قلوب الناس محبة يتوارثها الأحقاب. فاجتهد أن تظهر بالذكر الذي لا يموت، بأن تودع قلوب الناس محبة يبقى بها ذكر مناقبك وشرف مساعيك.

ولا ينبغي للمدير أن يتخذ الرعية مالا وقنية، ولكن يتخذهم أهلاً وإخواناً، ولا يرغب في الكرامة التي ينالها من العامة كرهاً، ولكن في التي يستحقها بحسن الأثر وصواب التدبير. والسلام!

Asara في إقليم برغما. ونسب إليه ثلاثة مؤلفات لا تزال باقية لنا. ولها لا شك في أنه من تأليفه، وعنوانه: «الأعمال والأيام» والفصل هو «نُسب الآلهة»، والثالث: «تدريج هؤلاء»، والأخير معمول قطعاً. واللاهاس هنا من الكتاب الأول، البيت رقم ٢٨٩ الخ.

وكتب أرسطاطاليس إلى تلميذه له — أخطأ عليه — كتاباً يقول في آخره:  
والسلام عليك سلام مستقر ، لا سلام رضاء.



## آداب الإسكندر بن فيلفوس المأقذولي، المعروف بلذي القرنين

وإنما سُمِّيَ ذا القرنين لأنه بَلَغَ المشرق والمغرب، وهما قرنا الدنيا. وقيل: بل كانت له ضفورتان، فُسِّمِي بهما ويقال إن ذا القرنين سَمِعَ من معلمه أرسطاطاليس أن الغمَّ يُعِلُّ القلب، والهم يذهب القلب، فأراد أن يعلم حقيقة ذلك. فعمد إلى حيوان يقارب الإنسان في الطبع فحبسه أهماً في موضع مظلم وأجرى عليه من القوت ما يقيم جسمه. ثم أخرجه فلبحه، فوجد قلبه قد تلاثى وذاب حتى لم يَبْقَ إلا رصمه. فعلم أن أرسطاطاليس الحكيم لم يقل إلا حقاً.

فمن آدابه:

قوله: لا يَتَكَلَّسَ بالسلطان في وقت اضطراب الأمور عليه، فإن البحر لا يكاد يَسْلَمَ راكبه في وقت سكونه؛ فكيف لا يَهْلِك مع اختلاف رياحه واضطراب أمواجه؟

وقال الإسكندر لمعلمه أرسطاطاليس: أَشِيرَ عَلَيَّ فِي عَمَلِي؟ فقال له: انظر من كان فيهم له عيبٌ فأحسن سياستهم فَوَلَّه الجند، وَمَنْ كانت له صنعة فأحسن تدبيرها فَوَلَّه الخراج<sup>(١)</sup>.

وسئل الإسكندر: أَيُّ شَيْءٍ نَفَثَ بِمَلِكِكَ أَنْتَ بِهِ أَكْثَرَ سُرُوراً؟ فقال: قَوْلِي عَلَى مِكَافَأَةٍ مَنْ أَحْسَنَ إِلَيَّ بِأَكْثَرٍ مِنْ إِحْسَانِهِ.

(١) روى في «مختار الحكم» ص ٢٤٥.

وليم الإسكندر على مباشرته الحرب، فقال: ليس من الإنصاف أن يقاتل أصحابي عني ولا أقاتل عن نفسي<sup>(١)</sup>.

وقال<sup>(٢)</sup>: ذو المروءة يُكْرَم وإن كان فقيراً، كالأسد يُهاب وإن كان رابضاً. والعديم من المروءة يُهان وإن كان موسراً، كالكلب يُرْجَم وإن طُوق وحُلِيَ.

وقال: إن محادثتك من لا يعقل بمنزلة من يضع الموائد لأهل القبور؛ ومحادثتك من لا يعقل بمنزلة من يبل شجرة يابسة لا تهتل. ولتقل الصخور من رؤوس الجبال أسير من محادثتك من لا يعقل.

وقال الإسكندر لجلسائه: ينبغي للمرء أن يسعى أن يأتي تيحاً في منزله بين أهله وولده وحشمه، ولي غير منزله ممن يلقاه أو يشعُر به حيث يأمن من أحدٍ يحسُّ به أو يلقاه من نفسه. وإذا أئمن ذلك كله، فمن الله عز وجل.

وذكر للإسكندر أن رجلين أحدهما غني والآخر فقير طلبا بنتَ دميانوس<sup>(٣)</sup> ونحلباها إليه؛ فدفعها إلى الفقير دون الغني. فسأله الإسكندر عن ذلك فقال: فعلت ذلك، أيها الملك، لأن الغني كان أحق ولم يكن له أدب يحفظ عناه، والفقير كان أديباً عالماً يُرجى له الغنى فلذلك آثرته على الغني.

وقال أليون البطريق<sup>(٤)</sup> للإسكندر: أيها الملك! معنا أسارى كثير، وهم أعداؤك، وقد أغفرك الله بهم فلم لا تستملكهم؟ قال: لا أحب أن أكون ملكاً

(١) روى في «اختار الحكيم» ص ٢١٥.

(٢) روى في «اختار الحكيم» ص ٢١٥.

(٣) في الصلب: دمياس، وفي الفاس ما أختاره.

(٤) البطريق: مُجَرِّم ٢٣٤٤م في اليونانية قبل المسيحية؛ وب الأسيرة أو القبيلة. وفي العصر البيزنطي المسيحي أطلق على القادة الأعلى للجيش كما أطلق على رئيس الكنيسة.

وقال لي القلم: لولا القلم ما قامت الدنيا ولا استقامت المملكة، وكل شيء تحت العقل واللسان لأنهما الحاكمان على كل شيء والمخبران عن كل شيء، والعلم يوجد لهما شكلين ويظهرهما صورتين.

وقال فيه أيضاً: القلم يهدى العقل فتوقروا زلفاته وتصفحوا نتائجها، فإن البهيد إذا زلق وكذب حتى صاحبه. ومن ها هنا قيل<sup>(٢)</sup>: إذا كذب السفير بطل التدبير<sup>(٣)</sup>.

وسأل الإسكندر أفلاطون الحكيم: ما الذي ينبغي للملك أن يُلزم نفسه؟ قال: يفكر ليله في مصلحة الرعية، وينفذ ذلك نهاره.

وجمع الإسكندر رجلين من أصحابه يختصمان وكل واحد منهما يُهين صاحبه، وكانا قبل ذلك متصادقين متحابين، فقال الإسكندر لجلسائه: ينبغي للرجل إذا واخى صديقاً أن يتوخى مأسرته، ويتجنب معاسرته ولا يستمرسل إليه فيما يشبهه.

ودخل رجل رث الكسوة على الإسكندر، فتكلم فأحسن، وسُئِل فأصاب في الجواب. فقال [له] الإسكندر: لو تكون كسوتك بحسن منطقتك لكنت قد أعطيت جسمك حقه من الزينة، كما أعطيت نفسك حقه من العلم. قال: «أيها الملك! أما الكلام فاقدر عليه، والكسوة أنت تقدر عليها». فأمر فخلع عليه، وأحسن إليه.

وسأل رجلان الإسكندر — وكانا من خاصته — أن يقضي بينهما. فقال

(١) روى في «مختار الحكم» ص ٢٤٥.

(٢) روى في «مختار الحكم» ص ٢٤٥.

لهما: الحكم يرضي أحدهما، ويُشغط الآخر. ولكن استعمل الحق بينكما ليرضيكما جميعاً<sup>(١)</sup>.

قال: وعزل الإسكندر عاملاً عن عملي نفيس وولاه عملاً نحسباً. فقدم عليه بعد حين فقال له: كيف رأيت عملك؟ فقال: «أبها الملك! ليس بالعمل<sup>(٢)</sup> النبيل ينبل الرجل، لكن الرجل هو الذي يُبَيِّل عمله، فإن كان العمل نحسباً جعله — بحس السورة واتصاف الرعية — نفيساً». فاستحسن ذلك فيه وولاه عملاً جليلاً.

وأوصى الإسكندر صاحب جيش له أن يُتَخَبَّطَ الحربَ إلى أعدائه. فقال: نعم! قال: وكيف تصنع؟ قال: إذا ثبوتوا جَثَدْتُ في قتالهم، وإذا هربوا بين يدي لم أطلبهم<sup>(٣)</sup>.

وقال الإسكندر لفلانته — وقد تلقاه قومٌ أشرارَ بالمدح له: انظروا لعلِّي أسأت في أمري، فاستحققتُ أن يمدحني مثل هؤلاء الأشرار.

وقال: تكل أرضاً خابرها، وقطعت أرضاً جاهلها.

ومرَّ الإسكندر بمدينة قد ملكها سبعة ملوك وبادوا. فقال: هل بقي من نسل الملوك الذين ملكوا هذه المدينة أحد؟ قالوا: نعم! رجل واحد. قال: فدعوني عليه. قالوا: قد سكن المقابر. فدعا به، فأثناه. فقال له: ما دعاك إلى لزوم المقابر؟ قال: أردت أن أُمَوِّزَ عظام عبيدهم من عظام ملوكهم، فوجدتها سواء. قال: فهل لك أن تتبعني، أخبي شرفك وشرف آباءك إن كانت لك حمة؟ قال: إن هممتي

(١) روى في «مختار الحكم» ص ٢٤٥.

(٢) أي: الوظيفة، المنصب. وانظر روى في «مختار الحكم» ص ٢٤٨.

(٣) روى في «مختار الحكم» ص ٢٤٦.

لعظيمة. قال: وما هي؟ قال: حياة لا موت معها، وشباب لا هرم بعده، وغنى لا فقر معه، وسرور بنور مكرره، وصحة من غير سقم. قال: هذا ما لا تجده عندي. قال: فأنا أطلبه ممن هو عنده. فقال: ما رأيت أحكم<sup>(١)</sup> من هذا. لم يخرج قلم يزل في المقابر حتى مات الإسكندر.

عبر الإسكندر في آخر حياته  
لما أيقن بالموت، وكان سقي مسقاً  
وكتابه إلى أمه<sup>(٢)</sup> ينهاها عن الجزع  
ويأمرها بالصبر عليه

«أما بعد<sup>(٣)</sup>»

فارغبني بنفسك، يا أم، عن شبه النساء في الرقة والضعف، كرهتني التي كانت من شبه الرجال في الدنيا من أمورهم، ورغبني بنفسي عن ذلك. وعلمي أن الموت لم أفكر فيه ولم يعنيني من أجل أني كنت أعلم أنه سيأتي، فلا يتعبك الحزن، فإنك لم تكولي جاهلةً بأنني من الذين يموتون.

واعلمي أني كتبت كتابي هذا وأنا أعلم أنك تعزين به، فلا تخجلي ظلي،

(١) في الصلب: أعلم، وما أتيت في الخماش.

(٢) تدعى Olympias، وكانت أخت الإسكندر الأول ملك مقدونيا. وقد تركت مقدونيا لما تزوج فيليب الثاني ملك مقدونيا وزوجها، سيدة تدعى كليوپترا في سنة ٣٣٧، ومن المعتقد عامة أنها شاركت في اغتيال فيليب زوجها في سنة ٣٣٦ ق.م. وقد لجأت إلى مدينة يودنا لما هاجها كساتر، لكنها هُتت في سنة ٣١٦، أي بعد وفاة ابنها الإسكندر بسبع سنوات (توفي الإسكندر في سنة ٣٢٣ ق.م).

(٣) ورد هذا الكتاب في «مخار الحكم» ص ٢٤٩ — ٢٥٠.

وقد علمت أن الذي أذهب إليه خيرٌ من الذي أنا فيه وأظهر فاضطني لي بلذائي واستعدي لاتباعي في إجمال، فقد انقطع ذكرى بما كنت أذكر به من المُلْك والرأي؛ فأحس ذكرى بما يظهر من حلمك وصبرك وبما تبين أنه لي ثمن. ولا يحملنك حبي إلا على ما أحب، فإنما علامة حب المحب أن يصنع ما يحب محبوبه ويدع ما يكره.

واعلمي أن الناس سيقفون هذا منك، ويأخون ما تحدثين منه عليّ ويظهر من جزعك أو صبرك عنده، ليعرفوا بذلك طاعتك لي من معصيتك وقبولك عني من خلافك لي.

وفكري يا أمّ، في الخلق، واعلمي أنهم تحت الكون والفساد، ومن الابتداء وإلى الانتهاء؛ والإنسان بعد ابتدائه دائرٌ بآتد، وإلى عنصره الكائن منه عائد، والمقيم، وإن طال، راحل، والمُلْك، وإن دام، زائل.

واعصري، يا أمّ، بمن قد مضى من القرون الخالية، وبآد من الأمم السالفة، ونضعض من الأبنية العالية، رابطة من المساكن السامية المشيدة الحصينة، وعرب من العمارة الحسنة.

واعلمي، يا أمّ، أن ابنك لم يرض لنفسه بأعلاق صغار الملوك، فلا ترضي لنفسك بأعلاق الضعفاء من أمهات الملوك.

وارغبى بنفسك، يا أمّ، عما رغب بنفسه ابنك عنه. وليكن عظيم اصطبارك كعظيم رزئتك، فإن الحازم من كان صبره في مصيبتة كعظومها يرمضها<sup>(١)</sup>.

(١) في الأصل: ونفسه عند مصيبتها كعظومها.

يا أم، إن كل شيء خلقه الله يكون أوله صغيراً ثم يكبر، إلا المصيبة فإنها تكون كبيرة ثم تصغر. فاكثفي بهذا التدبير والتقدير.

ومري، يا أم، ببناء مدينة عظيمة حين يرد عليك موت الإسكندر وأعدّي فيها من الطعام والشراب، واحشري الناس إليها من بلاد لوبه<sup>(١)</sup> وأورفيه ومقدونية وآسية، ليوم معلوم إلى طعام معدّ وشراب متخذ، قد تنوقت في إصلاحه، وشغلت نفسك بتفقدته لتعجب الناظر إليه ويستمره الآكل منه، ولله الشارب له. فإذا تم ذلك، فتقدمي إلى الناس كافة أن يحضروا ذلك الطعام والشراب، وألا يتخلف أحد عن حضور مواعيد الملكة التي اتخذتها لإكرامهم في يوم كذا وكذا. ثم نادي في الناس: «لا يحضر طعام الملكة ولا يدخل دارها أحد أصابته مصيبة، ليكون مأتم الإسكندر مخالفاً لما تم العامة».

فلما اتصل بها موت الإسكندر، أمرت ببناء مدينة حسنة، واصطنعت فيها من الطعام والشراب ما قدّرت عليه. وأذنت للناس بالمسير إليها من كل ناحية. وأمرت ألا يدخل المدينة ولا يحضر الطعام أحد أصابته مصيبة. فلم تر/أحدًا. فقالت: ما بال الناس مع تقدّمنا إليهم قد تخلّفوا عنا! فقيل لها: أمرت ألا يوافيك من أصابته مصيبة، وكل الناس قد أصابتهم المصائب، وناهتهم النوايب. فقالت: «يا إسكندر! ما أشبه أوائلك بأواخرك! أحببت أن تعزّني عنك التعزية الكاملة».

### رسالة الإسكندر إلى أمه

يعزّيها بنفسه

«بسم الله! من مرافق أهل الحياة قليلاً، ومرافق أهل القبور طويلاً، إلى أمه

(١) لوبه = لوبية Libyo ، لرويه = أوروبا Europe .

التي لم تستمع بقره في دار القرب، وهي مجاورته هداً في دار البعد.

سلام عليك من مودع ظاهن. اسمعي كتابي، وتنبهي ما فيه. واعصمي بحسن العزاء والصبر. ورفعي عن شبه النساء في الضعف والجور من المصيبة، كما كان ابنك مرفعاً عن شبه الرجال في انحلالهم وكثير من أمورهم، وكما لم تكوني ترضين له بغير ما أنت فيه من الفضل في نفسك والنعمة الظاهرة عليك في أدبك.

يا أم! هل وجدت لهن " الدنيا ملكاً باقياً، أو حالاً دالمة؟<sup>(١)</sup> ألم ترى " إلى الشجرة النظرة المخضرة كيف يهتز أغصانها وتلثف ورقها وتحمل ثمرها، ثم لا تلبث أن تتكسر أغصانها ويهتر ثمرها؟<sup>(٢)</sup>

يا أم! ألم ترى " إلى البيت الناضر يصبح نظيراً ومسي هشياً.

يا أم! ألم ترى إلى القمر المنير أبهى ما يكون ليلة البدر، ينكشف؟

يا أم! ألم ترى إلى الكواكب الزاهرة كيف تغشاها الظلمة؟<sup>(٣)</sup>

يا أم! ألم ترى لب النيران المتوقدة، ما أسرع ما تحمد؟<sup>(٤)</sup>

انظري، يا أم، هؤلاء الخلائق المصممين في الدنيا، قد امتلأت بهم الآفاق، واستحارت لهم الأبصار والأوهام! إنما هم شيء يولد، وشيء يمت، وهو كله مقروناً بالبوار والتلف.

يا أم! هل رأيت معطياً لا يأخذ، ومقرضاً لا يتقاضى، وسعيراً لا يسترجع عانيته، ومستودعاً لا يسترد وديعته؟<sup>(٥)</sup>

(١) في الصلب: لشيء من الدنيا وما كبعده في الناس.

(٢) ص : تر.

(٣) ص : تر. وهكذا في كل ما يد بعد.



يا أمّ! إن كان أحدٌ بالبكاء حقيقاً، فلتنبك السماءُ على نجومها، والبحار على حباتها، والجوّ على طيورهِ، والأرض على نباتها وما فيها! وليك الإنسان على نفسه التي تموت في كل ساعة، ويختص في كل طرفة عين. بل، هَلَاكٌ يَكِي الباكي للقد ما فقد؟ أكان قبل أن يفارقه مَنْ فارقته لفراقه آمناً، فأناهُ ما لم يكن يحسب، فأحدث له ذلك البكاء والحزن؟

يا أمّ! هل ترك [أنه] بعد ذهاب من ذهب، باقياً متقيماً لا يظن خطأه؟<sup>(١)</sup> لا يرجع؟<sup>(٢)</sup> فإن لم يكن هذا فما شأن الباكي والبكاء، والحزن والحزن؟

يا أمّ! إني كنت بالموت موقناً، ولم أكن أجهل مجرته إلّى ولا نزوله لي. فاحتصم بالصبر عني وأسأل من البكاء على، فإن مكاني الذي أذهب إليه خيرٌ من المكان الذي كنت فيه وأظهر وأعفى<sup>(٣)</sup> من الهمّ والتعب، وأبعد من الخوف والتعب. فاستعدي لاتباعي والحقاق لي.

إن ذكر أهل الدنيا إلهي وتعلمهم لسلطاني قد القطع، وبني فهم ذكر ما يرون من حلمك وصبرك وحسن عزائك وطاعة الحكماء فيما بأمرئك به من تحسن العزاء والصبر، وما وعد الله على ذلك من جمل الثواب والأجر في منزل قرارنا ودار مقامنا.

والسلام عليك، يا أمّ، ورحمة الله وبركاته.

(١) من : لظن.

(٢) في الحاصل: وأرجع.

## كلام أم الإسكندر لما قرأت كتاب ابنها في تعليلها

إن الأقدار بالمتون تجري بما يشاء مُجرىها، والحكم بالموت ماضٍ على كل  
حي كما يمضي الحاكم به. والحياة وإن طالت فالانتهاء يلحقها، وإن قصرت  
فالانتهاء يحقها. وجديد الدنيا فإلى بلاء وهمازها إلى شراب، وملكها فإلى زوال،  
ونعيمها فإلى انتقال، وسفوها فإلى كدر، وسرورها فإلى حزن. تسرُّ وحزن، وتفرح  
وتفرح، وتبهج وتبهج. فإساكن الدنيا لانتقال عنها أسكتها، وإساكنها  
لانتقال مملكته ملكها. وإساكنها فإلى الخروج منها قلعها. وإساكنها فإلى  
للرحيل عنها أقمت فيها. وإساكنها فإلى جيوشها فإلى غيرها قلعها.

هيات، هيات! أين القرون، وأين الأمم، وأين الملوك، وأين الأول! تلاحق  
القوم، وسلك بعض في إثر بعض، سعيد وشقي. فمن صفا نجا، ومن تكثر هلك  
وارتبك.

صعدت يا بني! لا بد للأخصمان النظرة من يأس، ولا بد للأوراق في  
الأشجار من تناثر، ولا بد للكواكب الزاهرة من ظلمة، ولا بد للقمر المنير من  
كسوف، ولا بد للنيران الموقدة من خمود. من أعطى أشد، ومن اقترض استوفى،  
ومن أودع اسعد، ومن أعار استرجع، واللاحق في إثر السابق.

يعزني عنك يا بني أنني للاحقة بك عن قليل. وهسكني عن الحزن عليك  
ألي سالكة حيث سلكت وذاهبة حيث ذهبت، وقاصدة حيث قصدت. ويمتنعني  
من الجزع والبهك ما أنا موقوفة له صباح مساء في تمر الساعات ترديد للحسنات  
إن كان شيء يقدي لشيء<sup>(١)</sup>، فأنا الفداء لك، وإن كان لا يُمنني ذلك شيئاً.

(١) العبارة مضطربة في المخطوط من.

فألحقني الله بك، وعندى الصبر الجميل والعزاء الحسن، وألحق بك. والسلام».

### وفاة الإسكندر

وجله في تابوت الذهب إلى أمه

وكلامها عند نظرها إلى تابوته

ولما مات الإسكندر في أرض بابل، شُيِّل في تابوت من ذهب إلى أمه بالإسكندرية. فلما وضع تابوته بين يديها، كشفت عن وجهه ثم قالت: «واصحبها بمن بلغت السماء حكمته، وأقطار الأرض مملكته، ودانت له الملوك هيبه، وأقرت باليهودية له عنوة، وخضعت له الأسود»<sup>(١)</sup> مخافة، أصبح اليوم قائماً لا يستيقظ، وصامتاً لا يتكلم، ومحمولاً على يدي من كان لا يناله بصره.

ألا مَنْ مَلِّغَ عَنِّي الإسكندر بأن قد وعظني فألمظت، وعزائي فتعزيت وصبرني فصبرت، وسألني فسلوت، وذكرني فذكرت، وأدبني فأدبت، ونهاني فانتبهت، وعلمني فتعلمت. ولولا أنني لاحقة به وسالكة حيث سلك، وصائرة إلى ما صار، لبكمت وأحولت. فعليك السلام حياً وهالكاً فنعم الحى كنت، ونعم الهالك أنت».

لهكى من كان بحضورها من نسائها:

فقالت نادته: حركنا الإسكندر بسكونه.

وقالت أخرى: أطلقنا الإسكندر بسكونه.

وقالت أخرى: نعم الواعظ كان الإسكندر بالأمس، وهو اليوم أروعظ منه

بالأمس.

وقالت أعزى: كفى حزناً أنك كنت بالأمس وأمرتك نافذ في أقطار الدنيا،  
فاليوم أصبحت وأمرك غير نافذ.

### حضور جماعة من الفلاسفة وحكماء الأمم على تايوت الإسكندر بابل وقول كل واحد منهم<sup>(١)</sup>

وكان من عبر الإسكندر حين هلك، أنه جعل في تايوت من ذهب، ثم  
انطلقوا به محمولاً بحمله الأشراف والعظماء وأهل البيوتات على عرائقهم، حتى أتوا  
به الإسكندرية. فوضع نصباً أمين من حضر من أهل مملكته وأهل الفلسفة  
ليتكلموا بكلام يحفظ عنهم، ويكون عبرة وموعظة.

ثم تكلفه ذور القراية له قبل أن يحمل من بابل وهو بين أيديهم. فقال زعيم  
القوم وأولاهم بالمصيبة به: هذا يوم عظمت فيه الفتن، وكُشف فيه خطاء الملك.  
وأقبل من شره ما كان مُدبراً، وأدبر من محوره ما كان مقبلاً فمن كان باكباً على  
مُلك فليكن، ومن كان متعجباً من أمره فليتعجب. ثم أقبل على الفلاسفة فقال:  
ليتكلم كل واحد منكم بما تُعزّي به الخاصة، ويحفظ به العامة.

فقال أولهم: يا لها جهالة بكاء امرئ اليوم بما كان وطن نفسه عليه  
بالأمس، وطبعه بالأمس بما كان ينوي أن يكي منه اليوم.

وقال آخر: هيات! عتدق هذا الموتُ الناس، لولا كدر حقوقهم.

(١) لؤي السعدي في «مروج الذهب» (ج ١ ص ٢٨٩ - ٢٩١ - القاهرة سنة ١٩٦٤ طبعه هي  
الدين عبدالمجيد) أقوال ثلاثين شخصاً منهم ٢٤ حكماً وصاحب مائدة وصاحب بيت ماله  
ومحاربا من عرائنه، وزوجه رؤسنا بنت خازن، وأمه، وكلها تحلف تماماً عما ورد ما هناك مما يدل على أن  
السعدي نقلها من مصدر آخر غير كتاب حين هذا.

وهيئات! ما زال يدعوهم لولا صَمَم آذانهم. بل هيئات! ما أظهر الأعلام لهم لولا كَمَه أبصارهم وغلظ أفكارهم.

وقال آخر: إن كنت إنما تبكي من جدّة الموت فإن الموت لم يزل جديداً، وإن كنت إنما تهزج لأنه نزل بعض مَنْ كنت تحب، فاتعظه، فإنه كثيراً ما نزل بعض مَنْ كنت تهف.

وقال آخر: أجاهلاً كنت فعذرک، أم عالماً كنت فنلومک! أجاهلاً كنت فاعتررت، أم عالماً كنت فأضعت!

وقال آخر: إن بارق هذا الموت لبارق لا يُخلف، ويخيلته غيلة لا تكذب، وإن صواعقه لصواعق ما تخطيء، وإن الناظر ما يروى.

وقال آخر: هلا امتنعت من هذا الموت، إذ أنت ممتنع من أمر لا تملك عليه، وإذ أنت متمسك! ما كان أقبح إفراطك وتجبّرك بالأس، مع شدّة انضاضك للموت اليوم!

وقال آخر: حوّلت الأمور عندك تحويلاً، وانقطعت الرحيل عندك، وأقبلت المكاره إليك إقبالاً أذهب السرور عندك. فهل أنت مخبري عن العزة التي كنت فيها؟ أم أنت مرتجع بقدرّة عن الذلة التي أمسيت فيها؟ وهل أنت صابر لها عند بقوة؟ هيئات عن هذا! بل أنت لك بهذا مِنْ هذا!

وقال آخر: قد كنت مقبوطاً، فأصبحت مرحوماً. وقد كنت مرتفعاً فأصبحت متضعاً. فهل تستطيع أن تختصر شيئاً مما صرت إليه بشيء مما كنت عليه، وذلك لو كنت سلفت في أيام حياتك سلفاً نافعاً لنفكك في أيام وفاتك.

وقال آخر: لقد انقطعت بك الأسباب وهي غير متصلة. ولقد نزلت بك بلية غير رافقة بك. فهل عسى أن يبلغنا هذا من أمرک أن تنجو، بل عسى ألا

تعتظ به فتهلك.

وقال آخر: لو كنت محزوناً لما صرت إليه، لحمدنا أمرك فيما قد رجعت إليه. فمن لك بأن ترجع فتحسن! بل من للمسيء أن يُحسن فيسلم!

وقال آخر: يا هذا الذي أعظم العزة حتى هلك، وفرط في العلم حتى مات! ما كان يزهّدك في أن تكسب المعيشة ما عشت، ولا تضرّك الوفاة إذا مُت. وقال آخر: ما لك لا ترغب بنفسك عن ضيق المكان، فقد كنت ترغب بها عن رُعب البلاد.

وقال آخر: إنا لنكتفي من الزهادة فيما كنت نجمع من احتقار الملك في جنب ما كنت تملك بالذي قد نرى زال عندك خاصة دون توليه عن الملوك عامة. فمن كان منا يهبطك<sup>(١)</sup> فيما سلف، فقد أسمى برحمتك فيما بقي. ومن كان يعظمك للذي كنت عليه، فقد أسمى راحياً هنا صرت إليه. فلا خير في عاجل لا يُستصلح بآجل، ولا خير في آجل لا يُسرع عنه العاجل.

وقال آخر: يا وهج الإسكندرية ما أشبه خروجك من الدنيا بسقوطه إليها! سقط إليها شريعاً لا يملك شيئاً، وخرج منها مسلواً لا يملك شيئاً.

ثم قام آخر فقال: اسمعوا مني، وافهموا عني ما أقول لكم: ألا إنه قد اضمحل سلطان الإسكندرية، كما اضمحل ظل السحاب.

ثم قام آخر فقال: إن هذا الدهر الزائل بأهله فيه عبرة وعجب لمن تفكّر وعقل.

ثم قام آخر فقال: إن هذا الدهر فيه عبر وصعائب. فاعتظوا بهذه

(١) في المخطوطة: يهبطك.

الأحاجيب الناطقة التي وعظ بها الإسكندر في حياته وبعد مماته.

ثم قام آخر فقال: أين مُلكك المرهوب، وفضلك المطلوب، وسلطانك المصحوب، وهرك المصجوب؟ وأين حكمتك الفلسفية، ومعرفتك/المنطقية؟ غاض ذلك مُلكاً، وأض ذلك الفضل نقصاً. وصارت الفلسفة عدماً، والمعرفة بكماً. فالراهب بات آمناً، والطالب عاد عائباً. هلاً اعتبرت بمن مضى عن ركوب الهوينا. وقام آخر منهم فقال: أيها الملك الجوال، ما آيين أثرك، وأظهر شعرك! انقطعت الآن منك الآثار، وانفصلت عنك الأخبار، وغلت منك الديار، واستوحش منك المؤانس، ونفر عنك المجالس.

وقام آخر فقال: انفصل منك اليوم ما كان بالأمس متصلاً، وطُفيء منك ما كان مشتعلاً، وتفرقت عنك الجنود، وضُجِنتك اللحود. فحياتك كانت سفراً، ومماتك أضحي عبداً. فتنقطعت بك الأسباب، وأمين منك الإتياب، فقسّمت أموالك، وتفنّنت أوصالك. فحى ما أنت مسلوب، والحاكم أنت منصوب.

وقال آخر: ما أقرب الإيضاع من الارتفاع، والضرر من الانتفاع، والبؤس من النعم، والفرح من الحُموم. وما أبعد الانقطاع من الانتهاج، والعمل بعد الانصداع. هيات! سقط العمل، وبقي الوجَل، ومضى الأمل، دخلت السُّبُل، وانقطعت أسباب العلل.

وقال آخر: ما أقرب الحياة من الموت، والنطق من السكوت! أما الأرواح فمتعلقة بالأعمال: فإن كانت صالحة سَعِدَتْ، وإن كانت طالحة شقيت. وأما الأجساد فعبدة للمعتبين، وعظة للمعتقين.

وقال آخر: كل مُلك إلى زوال، وكل نعيم إلى انتقال، وكل عاجل إلى اضمحلال، وكل مقيم إلى ارتحال. فإيا ليت شعري أيّ رحلة رَحَلْتُ، وأيّ نقلة

وقال آخر: لا يشغلن امرؤ بموت عاتقه، بل يكي شجو محاصته من غير أن يذهب الموت عنه طعم الحياة، وأن تشغله الحياة عن طعم الموت.

وقال آخر: كفى من هذا ما يكتنز الناس من الذهب والفضة، وكفى ما يتحدث في الناس من الخير! إن الذهب كان كثره الإسكندر، وإن الإسكندر أصبح قد كثره الذهب.

آخر: رحلت عن الإسكندر آماله التي كانت تعزه من أجله، ونزل به أجله الذي حال بينه وبين الملك.

آخر: أما الدنيا فقد جاءت ولايتها، وأما الحياة فمقطعة لد جاء عزها.

آخر: قد كان سيفك لا يهف، وكانت إقامتك لا تؤمن، ومراكبك لا ترام، وكانت عطايك تُفرح بها، وضياؤك لا ينكسف، فأصبح صوتك قد حمل، وإقامتك لا تُخشى، وعطايك لا تُرجى وقبرك معموراً، ومنزلك خراباً، وأصبحت مراكبك لا تمتنع، وأصبح ضياؤك منكسفاً.

آخر: قد كان صوتك مرهوباً، ومُلكك عالياً، فأصبح صوتك قد انقطع، ومُلكك قد انضج.

آخر: قد كان حياً يقدر على الاستماع، فلا يقدر من بعده على القول.

آخر: انظروا إلى حُلُم النائم قد أُجلى، وإلى ظل الغمام قد اجهل.

آخر: لو كان هذا الضعيف اليوم عَرَف بالأمس ضعف جسده لكان مضبوطاً.

آخر: كان بالأمس في الهواء وأصبح اليوم في الثرى.



آخر: ما كان أحوجه إلى هذا الحلم والصمت في حياته!

آخر: هذه القدرة الطويلة العريضة طويت في ذراعين. وقد كان حرصاً على الارتفاع، ولم يدر أن ذلك أشد للانضاع.

آخر: صيد عتا ناطقاً، وورد علينا صامتاً.

آخر: قد كان هذا الشخص واعظاً بليغاً، ولم يعظنا قط بموعظة هي أبلغ من سكوته.

آخر: العجب ممن لم يكن يجترىء عليه أحد بالأمس، وقد أصبح اليوم يجترىء عليه كل أحد! قد وقعت في يدي من علمك ما لم تكن تعلم.

وقال آخر: لا تعظم في أهيئكم من تعلم الناس، ولكن من يعلم نفسه.

وقال آخر: ساوى الموت بين الخاص والعام في المضجع في القراب لئلا لم تساو الحياة بينهما في المملكة والاضطراب.

وقالت امرأته رستق<sup>(١)</sup> بنت داريوش الملك: هذا الموت حقاً وزناً يوزن، وكيلاً يكيل. ما كنت أظن أن قاتل داريوش يغلب.

وقال صاحب نفاقته: قد كنت تأمرني بالحفظ والادخار، فلماذا لم أرفع ذخيرتك؟ ما أعظم النفقات من الأنفس والأرواح.

(١) Roxana بنت أوكسيارتس Oxyartes ملك بكتريا. ولما استولى الإسكندر على كل حصون في بلاد الصغد في سنة ٣٢٧ وقعت أسيرة، وتزوجها الإسكندر، وبعد ولادة بقليل ألقيت ابنها هو الإسكندر الرابع، الذي اعترف به القواد المقدونيون ملكاً مشاركاً مع غلب ارميندوس Arrhidæus. فجاءت روكسانا إلى أرمينيا وسماها ابنها هذا، ووضعت نفسها في حابة لوليئاس، والدة الإسكندر، وولجا إلى بروننا Pydna. لكن كساندر استولى على بروننا في سنة ٣١٦، وقتل لوليئاس، وسجنت روكسانا وابنها في أمفيبولس Amphipolis. لكن كساندر أمر بالمهاجمة في سنة ٣١٠ أو ٣٠٩ ق.م.

وقال صاحب مائدته : أصبح مَنْ كنتُ أصْلَحُ له الطعام طعاماً للأرض،  
وَمَنْ كان يتغذى بأطيب المأكَل أَكْلاً للعراب، ومن كان يستمتع بالحيوان والثمار  
هذه الحيوان البراري.

وقال صاحب الخزائن: هذه مفاتيح الخزائن لو قبضها مني لعل أن أؤخذ بما  
لم آخذ، وأطالب بما لم أودع.

وقال حاجبه: قد كنت أحجب عنك الخاص والعام عند خلوتك، وأرد  
عن أبواب منازل مَنْ لا تأذن بدخوله فارجع. فالآن قد أوتيت من مأمْنك،  
ودخل عليك مَنْ<sup>(١)</sup> لا يُرى فَمُتَّع، ولا يردُّ فارجع، فقهرك وأخرجك من مُلْكك،  
وأفردك بما قدمت لنفسك.

وقال بوابه: دُخِل عليك الموت في حجابك ولم يستأذن، ووصل إليك في  
مهادك ولم يؤامرك.

وقال صاحب خرمه: هذا الذي كان غضبه مرهوباً، وجانبه ممنوعاً، هلاً  
غضبت لرهب الموت منك؟ وهلاً امتنعت لخطر الموت عنك؟

وقال سيفه: ما بال أسياف نقيمتك قد أغمدت، وأسياف المنية عليك قد  
جرّدت؟!

وقال كاتبه: دخلنا الدنيا جاهلين، وخرجنا غافلين، ونفارقها كارهين.

### ذكر حمل التاهوت من بابل إلى الإسكندرية

ثم حُمل التاهوت. فلما قديموها<sup>(٢)</sup> أُعبر بذلك من فيها من الفلاسفة.

(١) أي: الموت.

(٢) أي: الإسكندرية.

وأخبرت أمه، فأقبلت تتلفاه<sup>(١)</sup>. فلما رأت الثابوت اعتنقته وهي تقول: اليوم انقطع أبهر الملوك، واشتدت منون الملك، ودرست المملكة عن الإسكندر وطمع فيها من لم يكن يطمع، وأملها من لم يكن يؤمل. فما أعظم المصيبة، وما أبعد التعزية... ثم أقولت، واشدد نحيبها، فبكى ليكالها من كان يحضرها<sup>(٢)</sup> من الناس. ثم سكنت. وقالت: «لي في العزاء عنك يا بني، فضلٌ وشرف. آذنتني بموتك قبل كونه، وأوعزت إليّ في العزاء عنك قبل وقوعه. فإلى الله الشكوى، فهو سامع النجوى، ومن عنده يؤمل العزاء، ومن لديه يلمس الجزاء وإنا إليه راجعون غداً». ثم اعتزلت في حجابها.

وقدمت الفلاسفة إلى الثابوت، وهم سبعة عشر فيلسوفاً. فبدأ واحد منهم فوضع يده عليه وقال: ألا أيها الشجاع المنتصب! ما فعلك عن الاستماع، وعَدَل بك عن الاحتجاج؟ جمعت المال فأوزاره عليك جامعة، وآثامه لك لازمة. لها ويح نفسك من كل جانب في عمل المضايق. قد ساحت بك غمرات الموت، فلا قرابة تستعذك، ولا وزير<sup>(٣)</sup> يفديك.

ثم قام آخر فقال: ألا إن الإسكندر قد سوى في الذهب الذي كان يجمعه لاهياً. فهو اليوم صامت لا يُحور جواباً، ولا يعرف صواباً، ولا يفتح باباً. ثم قام آخر منهم فقال: هذا الذي ضلّ سعيه، ونجّادى غيه، وألقى بنفسه إلى الهلك بالرفاة والوقوف على الحساب، واختار الأول على الآخرة، وحركه الأُمالي الغادرة كما لم تزل تغرّ من كان قبله. فأهرق الدماء، واستحلّ النساء، وجعل وخرق فأصبح من بين جميع من معه من أصحابه وجنوده ملفوفاً في أكفانه.

(١) في الخامس: تتلفاه.

(٢) في الصلب: يخص بها، وما ألبناه في الخامس.

(٣) وزير: مساعد، معاون.

وقال آخر: أَخَفَلْتُ عَنْكَ الْحَرَّاسَ فَاستَغْرِزْتُ، أَمْ عَذَّلْتُكَ الْجُنُودَ فَقَهَرْتُ؟  
وكيف دَعَلَ عَلَيْكَ فِي حِجَابِكَ الْمَوْتُ وَلَمْ يَسْتَأْذِنْ؟ وَمِنْ أَيْنَ وَصَلَ إِلَيْكَ وَلَمْ  
يَسْتَأْمَرَ؟

وقال آخر: أَيْنَ هَذَا الَّذِي كَانَ غَضَبُهُ مَرْهُوبًا، وَكَانَ حِجَابُهُ مَمْتَنَعًا؟ هَلَّا  
غَضِبْتَ لِرُهْبِ الْمَوْتِ مِنْكَ؟ بَلْ هَلَّا امْتَنَعْتَ، فَطَرِدَ الدَّلَّ عَنْكَ؟  
وقال آخر: كَفَى لِلْعَامَةِ أَسْرُوءَ مَوْتِ الْمَلُوكِ، وَكَفَى لِلْمَلُوكِ عِظَةً بِمَوْتِ  
الْعَامَةِ!

وقال آخر: هَذِهِ الطَّرِيقُ الَّتِي لَا يَدُ مِنْهَا، وَهَذِهِ الْكَأْسُ الَّتِي لَا يَرِي عَتَمًا  
عَمَّنْ ظَنَّ أَنَّهُ نَاجٍ مِنْهَا فَلْيَهْتَنِمْ حَيَاتِهِ. وَمَنْ ظَنَّ أَنَّهُ مَبْتَلَى بِهَذَا فَلْيَهْتَرِفْ لِرَبِّهِ.  
وقال آخر: يَا هَذَا الَّذِي جَعَلَ أَجَلَهُ آجَلًا، وَجَعَلَ أَمَلَهُ عَاجِلًا! هَلَّا قَرِبتَ  
مَنْ أَجَلُكَ لَتَبْلُغَ بِهِ بَعْضَ أَمَلِكَ؟ بَلْ هَلَّا حَفِظْتَ مَنْ أَمَلَكَ بِالْامْتِنَاعِ مِنْ وَقْتِ  
أَجَلِكَ؟

وقال آخر: لَا يَطْلَعَنَّ أَحَدٌ إِلَى حَيَاةٍ فَإِنَّهَا كَذِبٌ، وَلَا يَهْتَرِ بِالْمَوْتِ فَإِنَّهُ  
حَقٌّ.

وقال آخر: يَا وَجْهَ هَذَا الْمَوْتِ لَا يَشْتَبِي! مَا أَقْهَرَهُ لِلْحَيَاةِ الَّتِي لَا تُكْمَلُ. مَا  
أَذْهَبَ لِلْمَوْتِ الَّذِي لَا يُخْصَبُ.

وقام آخر منهم فقال: أَمَا الرَّحْلَةُ فَسَرِيعَةٌ، وَالْإِبَابُ فَهَبَطِيءٌ. فَطَوِّى لِمَنْ صَدَّقَا  
وَبَحَلَصَا، وَهَبِّلْ لِمَنْ كَذَرَ وَجَلَسَا!

ثم قام آخر منهم فقال: بِنْتُ مِنَ الْأَهْلِ وَالْوَلَدِ، وَانْقَطَعْتَ مِنَ الْجَبُوشِ  
وَالْعَدَدِ. فَأَصْبَحْتَ مُلْقَى بَيْنَ الْأَصْحَابِ، عِبْرَةً لِأَلْيِ الْأَبْصَارِ وَالْأَكْبَابِ، فِي ضَرْقِ  
بَعْدِ الْإِنْسَافِ، وَتَشْتِيتِ بَعْدَ الْاجْتِمَاعِ.

ثم قام آخر منهم فقال: نحن أصبحت ذليلاً بعد الانتصار، وقليلاً بعد  
الاكتثار، لطالما غضت من هيبتك الأبصار، ووجلت منك القلوب والأفكار.

ثم قام آخر منهم فقال: قد تخلصت من الكدر إلى الصفاء، ومن اليأس إلى  
الرجاء، ومن الشقاء إلى الرخاء، ومن التعب إلى الهدوء والراحة، فعيشتك سالمة،  
وحياتك دائمة. فهنئاً لك ما صرت إليه.

ثم حمل من ذلك الموضع الذي كان فيه إلى منزل أمه، فقامت إليه  
وضمت التابوت إلى صدرها، وأكبت عليه طويلاً تبكي.

ثم تقدمت إلى أهل الإسكندرية، وعزمت عليهم واستحلفتهم أن يخرجوا  
بتابوته في أجمل زي وأحسن ما يقدرون عليه من الزينة.  
ثم قامت إليه أمه فقالت:

«يا بني! يا من كانت بلغت السموات حكمته وجميع أنظار البلاد  
كلمته، ودالت له الملوك، وتعبدت له الأمم، وأقر له أهل الأرض، وهابه جميع  
الخلائق، وهر اليوم كما ترونه: نائم لا يستيقظ، وساكت لا يتكلم، وملقى لا يقوم،  
ومحمول على أيدي الرجال، ولقد كان لا ينامهم بصره، ولا يناله بصرهم. فمن ذا  
الذي يبلغه عني فعمظم منزله عندي، وتجدد عندي كرامته بأنه قد وعظمني  
فانعظت، وعزاني فعتزت، فلولا علمي أني لاحقة به ما فعلت. فعليك، يا بني،  
السلام حياً وميتاً. فنعم الحَيُّ كنت، ونعم الميت أنت».

ثم أمرت فدفن في التابوت الذي حمل فيه إليها.

فلما فرغت الفلاسفة من كلامها بإزاء التابوت واحداً واحداً وانصرف  
أكثرهم، عطف منهم خمسة إلى والدة الإسكندر معزيها.

فتقدم زعيم القوم فوقف بإزاء التابوت من وراء الستارة، ثم قال:

«يا أم الإسكندرا كيف نعتيك بمن قد عزّاك بنفسه؛ أو نصبرك عمن  
 نهن الصبر في عينيك ومكّنه في نفسك، حتى استشعرت العزاء وانعطوت على  
 الصبر، وانعطيت اليأس، وأيقنت بالخلق اليقين، وركنت إلى الوعد المبين.  
 فأصبحت أرط النساء جاشاً، وأحسنهن يقيناً، وأكملهن إيماناً، وأفضلهن علماً،  
 وأرجحن وزنّاً، وأكثرهن صبراً، وأسلمهن صدرّاً، وأوفرهن أجراً، وأجملهن ذكراً.  
 عزّاك فتعزيت، وصبرك فتصبرت، وذكرك فتذكرت، وسلاك فسالت، ووعظك  
 فاتعظت. فجعل الله لك العاقبة المحمودة والمنقلب الكريم».

فقلت له أم الإسكندرا:

«لا سئلك الله فضل هذا المقام، ولا تحرمك بركة هذا الكلام! فقد أبلغت  
 وأصبت خاضعاً وواضلاً ومعزياً ومسلياً ومصبراً ومدكراً. فلقد قمت بما يجب عليك،  
 وزدت عليه بحكمتك وفهمك ما أنت أبلغ فيه وأصدق به».

ثم تقدم آخر من حكماء القوم في مكان صاحبه فقال: «التعزية لمن بان  
 فيه الجوع والحر، والتسوية<sup>(١)</sup> لمن اشتعلت عليه الكآبة والقلق. والتعصير لمن  
 أظهر النحيب والرفير، وتابع النفس والشهيق. — فأما من لبس العزاء الجميل،  
 وأدّرع الرضا بالمقدور، وتزّيا برّي أهل التقى والمهدي — فهو مستغنى عن ذلك،  
 وغير محتاج إليه في سرّ أو علانية».

فقلت له أم الإسكندرا: «سددك الله وسدد بك، وأرشدك وأرشد إليك.  
 فلقد أنت<sup>(٢)</sup> وأحسنيت، وعزيت وأجملت. ووعظت فأبلغت، ونطقت فأدّيت  
 حكمة، وقلت صواباً».

(١) في الصلب: الضل، وما ألبس في الخامس.

(٢) في الخامس: أنت.

ثم تقدم آخر فوقف موقف صاحبه فقال: «ما أعظم الرزية، وأفظع المصيبة! وأفظع منها الجزع والاحتساب، والخوف والاشتياح. فالخازم من دأوى ألم قلبه بالصبر، وعالج جوانحه بإزالة الفكر».

فقلت له أم الإسكندر: أحسن الله جزاءك مع حسن الاتهاد، وأوضح لك سبيل الرشاد. فلقد قمت مقاماً كريهاً، وأثبت فعلاً جميلاً أنت قمين بضعفه وموضع مثله. فبارك الله عليك، وأحسن إليك.

ثم تقدم آخر منهم فوقف موقف صاحبه فقال: من جزع فإلى الصبر يرجع، ومن ارتبط فإلى التسلي ينزع، ويحار كل متحرك السكون، وتضمر<sup>(١)</sup> كل حي إلى الموت والندور. وأنت — بحمد الله — ممن زينه الله بالصبر، وأعلى ذكره بالسلو حتى تعزى إلهاماً فتصبر أحسباً، ووعظ نفسه إيماناً وإيقاناً. فذخر الله لك أجره، وأحسن جزاءك بعده.

فقلت له أم الإسكندر: جزاك الله خيراً من حكيم قضى حق هالك بالأسف عليه والاعتماد به، وحق حتى بالتعزية له، والأمر بالصبر عنه.

ثم تقدم آخر فوقف موقف صاحبه فقال: من تعزى عن مهجته وثمرة فؤاده بتكرير العزاء له، أو تسلى بكثرة التسلى له، فأنت المتعزية بعزاء الله، والمتسلية بإلهامه، والمتأدبة بأدبه، حتى قامت الحكماء بين يديك بفضل حلمك وكال عقلك اللدين هما ملاك أمرك، فجزى بذلك حميد ذكرك، ونقلت الآثار عنك بحسن صبرك وعظيم قدرك وسترك. فحتم الله لك بأكمل الأجر، وأدخر لك أفضل الدخر.

فقلت له أم الإسكندر: قلت جميلاً أيها الحكيم وكنت أهله وأثبت واجباً

فعلًا وعقدًا وفولًا. وكنت المرجو له والقائم به. فلك الفضل أولاً وآخرًا وأنفًا  
ومستأنفًا.

## كتاب أرسطاطاليس إلى والده الإسكندر يعزيها به

«أما بعد»

يا أم الإسكندر الملك المشهورا فقد كان من قضاء الله الجاري في خلقه  
وحكمه، النافذ في برهته، النازل بابهك في دار مُلكه ومحل عزه وموضع أمره ونبيه  
— ما لم يرل نازلاً بالملك الأعظم والحاشية والحشم والتابعين وجميع الخدم وسائر  
الخلق؛ من صغير وكبير، وغني وفقير — حياً قُدَّره، وآمراً أجراه وقُدَّده قسراً توسَّع  
به الملك المكرم، وقهراً يأخذ منه بالكظم، فما يحيد عنه حائد إلا وهو إليه عائد،  
ولا يرحل عنه راحل إلا وهو إليه قافل.

الحق منتظر له، والميت مغتبط به، والباقي معورط، والماضي متخلص،  
فالسعيد من اتعظ بغيره، والرشيد من أخذ زاده لسيرو، والحميد من أجهد نفسه  
في راحة بدنه.

يا أُم الإسكندرا احسبي ملك الدنيا وحكيمةا، وسلمي الأمر للملك  
الحكيم الذي سنده للملك، وأرشده إلى الحكمة، واختار له دار الآخرة داراً،  
وملكها مُلكاً، وعزها عزاً، وأخرجه من دار الدنيا عزباً قادراً، وملكاً قاهراً. وارجمي  
إلى باري النفوس الذي إليه نصر، وفي إرادته تدور. وتعزي بمن عزاك بنفسه قبل  
وقوع الأمر به، ومكّني في نفسك من الصبر ما يكون لك به الذكر إلى آخر  
الدهر. واعلمي أن المغرور من اغتر، والشقي من أسف.

والسلام عليك ورحمة الله.



## جواب أم الإسكندر لأرسطاطاليس

فلما قرأت أم الإسكندر كتاب أرسطاطاليس كتبت إليه:

«قرأت كتابك، أيها الحكيم الدالّ إلى البر<sup>(١)</sup>، المرشد إلى السعادة في الدنيا والآخرة، فلا زلت دالاً على خير يسعد به العامل، ومرشداً إلى هدى يهدي مستعمله إلى حفظ نفسه وحياتها وسرورها بعد مجامعها...أ<sup>(٢)</sup>» الكريم بقدر المصيبة بالملك العظيم، والصبر الجميل على الفادح المهل. فالمصيبة أتت بغتة والعزاء قبلها مستقر. والفادحة نزلت مفاجأة والصبر مستوطن. لها لها مصيبة عظيمة، قارنها أحظم منها من الصبرا ولها لها فادحة كبيرة نزل بنزولها الكثير من العزاء، حتى تجلّت عن سلو واحتساب، وتقصّت بعد جزع وإرباب. بل أسلمت إلى سكون وهدير، وأسندت إلى عزاء وسلو. فما أقرب الحي من الميت وما ألحق الباقي بالماضي، والتشاغل بالاستعداد<sup>(٣)</sup> للرحيل أولى من الاشتغال بالبكاء والعويل والحزن الطويل. والرضا عما جرى أعوذ من السخط لما أتى. كل امرئ آمن في يومه فهو خائف من غده. ومن تخلص من هول تحطبه فهو مرتين بأفطع وبهطة.

أثنتي المصيبة به، وتقدمت التعزية منه؛ وألفتني وفاته، وقد أحاطت بي عظاته، وكنت بوفاته موقنة، والسلوة عنه بقلبي متمكنة، وأنا ليوميه متظرة، وإلى مثله صائرة. فعل هذا انطوت، وبه ارتدبت شكراً لله. ثم لك أيها الحكيم، لإرشادك وتذكرك. والسلام».

(١) في المأثور: إلى الخير.

(٢) كلمة في المأثور ثم تظهر كلمتها الأولى في الصورة.

(٣) في المصنف: والتشاغل بالرحيل بالاستعداد له أولى، وما كنهته في المأثور.

## آداب ذبوجانس

قال<sup>(١)</sup> ذبوجانس: إن كنت تفعل الجميل ولا ترتديه إلا أن تُحمد عليه فليست بأفضل ممن يعمل الشرّ يهد بذلك أن يُحمد عليه. فإن كثيراً من الناس يفعلون الشرّ ليحمدوا عليه.

وقال<sup>(٢)</sup>: لا تتكلم بين يدي كل أحدٍ من الناس دون أن تستمع كلامه وتقيس ما في نفسك من العلوم إلى ما في نفسه. فإن وجدت ما في نفسك أكثر فأمسك وحصل في نفسك الشيء الذي تفضل عليه مما استندته منه. وإن كان في نفسه أكثر، فحيض ينهي لك أن تروم زيادة الشيء الذي به يفضل على ما عنده ويزيد.

وقال<sup>(٣)</sup>: إن كان الشام لك للذلا، فإن الملقى الشم بالشم أنذل، والكرم هو الذي يتلقى الشم بالاحتمال.

ورأى ذبوجانس خلافاً جميلاً لا أدب له، فقال: أي بيت لولا أنه لا أساس له.

ونظر إلى امرأة متعلقة بشجرة قد احترقت، فقال: يا ليت الشجر كله أثمر مثل هذه الشجرة!

(١) ورد في «مختار الحكم» ص ٧٩ رواية أوسع قليلاً.

(٢) ورد في «مختار الحكم» ص ٧٩ رواية أوجز.

(٣) ورد في «مختار الحكم» ص ٨٠ رواية أوجز.

وقال: ليس الخَيْرُ مَنْ كَفَّ عَنِ الشَّرِّ، لَكِنَّ الخَيْرَ مَنْ عَمِلَ بِالْخَيْرِ.

وقال: وقد رأى شيخاً قد عَضِبَ لِحَيْتِهِ، فَقَالَ لَهُ: أَيُّهَا الشَّيْخُ! إِذَا أَنْتَ أَنْفَعْتَ شَيْئَكَ بِالْخُضَابِ، كَيْفَ تَقْدِرُ أَنْ تَخْفِيَ هَرَمَكَ!

ورأى معلماً يعلمُ جاريةَ الكتابة، فَقَالَ لَهُ: يَا مُعَلِّمُ! لَا تَرِدُ الشَّرَّ شَرًّا! ورأى امرأة قد حملها المَدُّ، فَقَالَ: الشَّرُّ بِالشَّرِّ يَهْلِكُ.

ورأى امرأة جميلة فَقَالَ: خَيْرٌ قَلِيلٌ، وَشَرٌّ كَثِيرٌ.

ورأى رجلين مُدِينِي المَصَاحِبِ، فَسَأَلَ عَنْ الْحَالِ بَيْنَهُمَا، فَقِيلَ لَهُ إِنَّهُمَا صَدِيقَانِ. فَقَالَ: مَا لِي أَرَى أَحَدَهُمَا غَنِيًّا وَالْآخَرَ فَقِيرًا!

ورأى صبياً يشبه أباه، فَقَالَ لَهُ: يُنْعَمُ الشَّاهِدُ أَنْتَ لِأُمِّكَ.

وقال: صلاح العقل من خمسة أوجه، وفساده من ثلاثين: فصلاحه من جودة الغيرة، ومن ثبات الصحة، ومن جمال الأخلاق، ومن النظر في العلم ومناظرة أهله، ومن حُسن العادة.

وقال: إنَّ أَفْضَلَ الْأَدَاةِ عِنْدَ الْمَصَائِبِ: الصَّبْرُ، لِأَنَّ الْخَارِبَ مِمَّا هُوَ كَاتِبٌ لِمَا يَنْقَلِبُ فِي يَدَيِ الطَّالِبِ.

وقال لبعض الملوك: رحلتُ إِلَيْكَ بِالْأَمَلِ، وَاحْتَمَلْتُ جَفَوَتَكَ بِالصَّبْرِ، وَقَدْ رَأَيْتُ عِنْدَكَ قَوْمًا قَرِيبَهُمُ الْحَقْدُ، وَآخَرِينَ بَاعَدَهُمُ الْحَرَمَانُ. فَلَا يَتَنَبَّهِي لِلْمَقْرَبِ أَنْ يَأْمَنَ، وَلَا لِلْمَبَاعِدِ أَنْ يَأْسَ، فَإِنَّ أَوَّلَ الْمَعْرِفَةِ الْإِحْتِبَارَ، فَاهِلٌ<sup>(١)</sup> وَاحْتِبَرُ.

وقال<sup>(٢)</sup>: لَا مَالٌ أَوْفَرُ مِنْ عَقْلٍ، وَلَا فَقْرٌ أَشَدُّ مِنْ جَهْلٍ، وَلَا فَرَسٌ خَيْرٌ مِنْ

(١) لعل أمر من: بلا، يلو = يصير. والقول ورد في «مختار الحكم» ص ٨٠.

(٢) ورد في «مختار الحكم» ص ٨٠.

حُسن الخلق، ولا ظهر أولئك من مشاورة، ولا فائدة صبر من توفيق، ولا ميراث شعير من أدب.

وقال<sup>(١)</sup> : المرض يَحْسُ البَطن، والغَمُّ يَحْسُ الروح.

وقال: القلب ذو لطافة، والجسم ذو كثافة. وبالكثيف حفظ اللطيف كضوء المصباح في القنديل يستره من الأعراض. فمضى غلب عليه الغم أثر فيه ونكاه.

وقال: الفرح للقلب حياة وشرف، والغم له ضغط وتلف.

وحاب قوم من المترفين عيش ذويجانس، فقال لهم: لو أردت أن أحوش همشكم قدرت. ولو أردتم أن تعيشوا عوشي لم تقدروا.

وقال<sup>(٢)</sup> : لست أهابك بمخالبة الغالب فيها أنذل الفهيقين، بل بما في إناثك نضحت، وكل إناث بالذي فيه ينضح.

وقال<sup>(٣)</sup> : أنا أغنى من تملك الفرس وأرعى بالأم منه. قيل له: وكيف ذلك؟ فقال: لأن لي قليلاً وهو يُقَدِّسني، وله الكثير ولا يُنمِّعه. ولا أهم بأحد، وهو المهم.

[وهذا الكلام مأخوذ من كلام المسيح عليه السلام، لأنه كان قبله]<sup>(٤)</sup>.

(١) ورد في «مختار الحكم» ص ٨٠.

(٢) ورد في «مختار الحكم» ص ٢٩.

(٣) ورد في «مختار الحكم» ص ٧٧.

(٤) هذا المثلوق غريب أن يصدر عن حذق بن اسحق، لأنه كان يعلم تمام العلم أن ذويجانس حاش قبل المسيح بأربعة قرون، إذ كان يعرف أنه حاش في عهد الإسكندر المقدوني. فلهذا لا أن يكون في النص تحريف وصوابه: مأخوذ منه كلام المسيح عليه السلام لأنه (أي ذويجانس) كان قبله. وربما كان هذا المثلوق متحماً على النص، وهو ما يرتفعه، وكاتبه جاهل. ولهذا نقرح حذفه. ولا نظير له في الترجمة العربية.

يا ابن آدم: إن كنت تهتد من الدنيا ما يكفيك فأقلها يكفيك، وإن كنت تهتد منها فوق ما يكفيك فكلها لا يكفيك.

وقيل "له: ما بال الأغنياء لا يأتون أبواب العلماء، ويأتي العلماء أبواب الأغنياء؟ فقال: لمعرفة العلماء بقدر المال، وجهل الأغنياء بفضل العلم. وسئل ذيوجانس عن الغداء فقال: أما لمن يمكنه فإذا جاع، وأما لمن لا يمكنه فإذا وجد.

## آداب فيثاغورس لتلاميذه وجميع المتأدبين من الناس أجمعين التي سماها جالينوس: «الذهبية»<sup>(١)</sup>

إنَّ أول ما أوصيكم به تبجيل الذين لا يحمل بهم الموت: من الله — عز وجل — وأوليائه — يعني: الملائكة — وإكرامهم بما توجبه الشريعة/والوفاء والإيمان. ثم إلي أوصيكم بمثل ذلك في محبة الناصرين — يعني الفلاسفة والزهاد — في مذاهبهم، وتبجيل حُتَماء الأرض، يعني الموتى، بفعل ما توجبه الشريعة في إكرامهم، يعني صنفاً آخر من الخلق الذين يقاربون خلق الملائكة. ثم إلي أوصيكم بإكرام سلفكم وأقربائكم. وأوصيكم أن تتخذوا من سائر الناس أفضلهم أخلاقاً ليكونوا أصدقاء في الفضيلة، وأن يلمن لهم جانبكم في الكلام وفي الفعال، وما يؤدي إلى المنفعة يكون منه ما أمكنكم، على أن الإمكان قريب من الضرورة. فهذا ما ينبغي لكم أن تعلموه.

ثم ينبغي لكم أن تتعبدوا ضبط أنفسكم عن هذه الأشياء التي أنا ذاكرها: أوطأ: بطونكم، وفروجكم، والنوم، والغضب. واحذروا أن تتركبوا قبيحاً في وقت من الأوقات، في خلوة أو في غير خلوة. وليكن استحيائكم من كل أحد.

ثم ينبغي لكم أن تُلزموا أنفسكم الإنصاف في كلامكم وفعالكم. ولا تحمِلوا أنفسكم على ارتكاب أمر من الأمور بلا تميز. بل اعلَمُوا أن الموت حال في جميع الناس لا محالة.

(١) وردت وصية فيثاغورس المروفة بالذهبية في «جانينان سرود: الحكمة الخالدة» (نشرت في القاهرة سنة ١٩٥٢ ص ٢٢٥ — ٢٢٨)، لكن برواية تختلف بعض الاختلاف.

فأما المال فليكن قصدكم فيه اكتسابه من حلال وإتلافه في مثله. ولا يكن مذهبكم الجمع والاحتكار. وقد ينال الناس من الأسباب المؤذية بالأسباب السماوية، فاصبروا على ما ينوبكم منها من غير أن تندموا، بل تروموا مداواة ذلك بقدر طاقتكم.

وينبغي لكم أن تعلموا أن ما ينوب الخمار من الناس من هذه الأشياء ليس بكثير. وإذا سمعتم من كلام الناس الكثير — رديقه وجيئه — فلا تمتعضوا منه، ولا تحملوا نفوسكم على الامتناع منه. وإن سمعتم كذباً فهوئلا على أنفسكم الصبر عليه، وأجروا أموركم في كل ما تستعملون عليه. ولا يحملنكم أحد بكلام ولا بفعل على ما ليس بتجمل، ولا أن تعاملوا بقبیح بحاب في فعلكم. واحذروا أن تقولوا ما يستجمل منكم. بل إنما ينبغي أن تقتصروا — في ما تفعلون — على ما لا يعود بالضرر عليكم. ولا تفعلوا فعلاً وأنتم جاهلون به، بل اهرلوا ما يجب في كل واحد من الأفعال، فإنكم تُسرون معاشكم.

ولا ينبغي أن تعملوا الصحة من أهدانكم. اعتنوا بالقصد في الطعام والشراب وأصناف الرياضة. وإنما أعني القصد: ما لم يضّر بكم. وعودوا نفوسكم لأن يكون تدبيركم تدبيراً مستقيماً غير مضطرب. واحذروا أن تفعلوا ما يجلب/عليكم الحسد. ولا تكونوا متلافين، بمنزلة من لا خير له بما في يديه. ولا تكونوا أشعثاء فتخرجوا عن الحوية. بل الأفضل في الأمور كلها هو القصد منها. وليكن ما تفعلونه لا يعود عليكم بالضرر. واستعملوا الذكر قبل العمل. ولا تساعدوا أعيانكم كل يوم قبل أن تنصفحوا الأفعال التي تفعلونها في نهاركم أجمع على ثلاثة أوجه، فتقف على الموضع الذي تجاوزت فيه ما ينبغي، إن كنتم تعلم ذلك على ما يجب عليكم أن تفعلوه. فمتى كنتم قد أنتم مكروهاً فلأعزكم، ومتى كنتم قد أنتم مرضاً فليهبكم. فعمل هذه الأشياء فليكن حرصكم وفيها دؤوبكم،

والإلهية. وإليها فاصرفوا محبتكم وشهواتكم، فإنها توطئ لكم ما يرفعكم إلى الفضيلة.

ومنى اتخضم فعلاً فابدأوا بالانتهال إلى ربكم في النجح فيه، فإنكم إن التزمتم هذه الوصايا وتعلم على كنه ما يجري عليه الأمر فيه ولأوليائه وفيها معشر الناس ما منه زائل في الواحد بعد الواحد، وما فيه ثابت، وتعلم ما قد تُقدّر من جرى الطبيعة في كل شيء على مثال واحد كي ترجوا ما لا يُرجى؛ ولا يذهب عليكم أثر من الأمور، وتعلمت أن الناس يشقى جدّهم الذي "اختاروه وما رآهم في جد من يرى له؛ إذ كانوا مشرفين على الخيرات وهم لا يقعون عليها، ولا يقدرون أنفسهم بما يُلوا به، فإن الشاذ من الناس يتبعاً له استغناؤه من الشرور. وإن ما يُلوا من ذلك هو الذي يقدح في أذهانهم، فهم يتقبلون بمنزلة ما قد عرج من الأوقات المختلفة إلى أحوال مختلفة، فيقعون في شرور لا إحصاء لها. وذلك أن الأمر اللازم للفرقة عبثه بل وهو لا يشعر. وقد ينهي ألا تساعده، بل يهرب منه بإظهار الاستعجاء له.

يأيها الربّ الواهب للحياة! حقاً أقول إنك القادر على أن تدفع عنهم بلايا كثيرة إن أظهرت لهم السكينة التي جعلتها فيهم. لكن أنت، أيها الإنسان، جسد إلهي. فالطبيعة الإلهية تقودك إلى الوقوف على كل واحد من الأشياء التي يُلّت منها حظاً من المخطوط، ولزمت ما أشير به عليك، ونجحت نفسك من هذه الأضغاث — لموت سالماً. لكن امتنع من الأطعمة التي ذكرتها. واجعل امتحانك لها تزكية للنفس، وتجرّب الواحد واحد بما تفق عليه من ذلك. واجعل التقيّم المشرف على ذلك التمييز الصحيح، فإنك عند ذلك إذا فارقت هذا البدن حتى تصير بمحلّ في الجو تكون عند ذلك سالماً غير عائد إلى الإنسانية ولا قابل للموت.



وأوصيكم أيضاً بتجويل عُمَار الأرض بفعل ما توجهه الشريعة في إكرامهم.  
 ومعنى ذلك أن عُمَار الأرض الأنفسُ التي فارقت الأبدان وصارت إلى الموقف  
 لتحاسب هناك. والذي توجهه الشريعة هو الصلوات والصدقات عنهم.

## آداب أبقراط

قال: منزلة لطافة القلب في الأبدان كمنزلة التواظر في الأجفان.

وقال<sup>(١)</sup>: للقلب آفتان، وهما الغمّ والحلم. فالغمّ يعرض منه النوم، والحلم يعرض منه السهر. وذلك أن الغمّ فيه فكر في الخوف مما يكون؛ فممنه يكون السهر، والغمّ لا يفكر فيه، إنما هو بما قد مضى.

وقال: القلب من دم جامد، والحلم يهيج الحرارة الغريزية. فذلك الحرارة تذهب جامد الدم، ولذلك كره الغمّ، خوفاً العوارض الكريهة التي تهيج الحرارة، ولحمى المزاج فيحل جامد الدم، فينقص التركيب.

وقال<sup>(٢)</sup>: النفس المنفردة يطلب الرغائب وحدها تهلك.

وقال: لا ينبغي أن تكون حيلة صديقك — وإن كانت — آلم به من تعاهدك له.

وقال<sup>(٣)</sup>: مَنْ صاحب السلطان فلا يجزغ من قسوته، كما لا يجزغ الغواص من ملوحة البحر.

وقال<sup>(٤)</sup>: مَنْ أحب نفسه الحياة أمانها.

وقال<sup>(٥)</sup>: العلم كثير، والعمر قصير. فخذ من العلم ما بلغك قليله لكثيره.

(١) ورد في «مختار الحكم» ص ٥٠٥ باختصار.

(٢) ورد في «مختار الحكم» ص ٥٠٥.

(٣) ورد في «مختار الحكم» ص ٥٠٥.

(٤) ورد في «مختار الحكم» ص ٥٠٥.

(٥) ورد في «مختار الحكم» ص ٥٠٥.

وقال: إن المحبة قد تقع بين العاقلين من باب تشاكلهما في العقل، ولا تقع بين الأحفدين من باب تشاكلهما في اللحم، لأن العقل يجري على ترتيب يجوز أن ينفق فيها اثنان على طريق واحد، واللحم لا يجري على ترتيب فلا يجوز أن يقع اتفاق به بين اثنين.

وقال في العشق إنه طبع يتولد في القلب، وتجمع فيه مواد من الحرص. فكلما قوي ازداد صاحبه في الاهتمام واللجاج وشدة القلق وكثرة السهر وعند ذلك يكون احتراق الدم واستحالاته إلى السوداء والتهاب الصفراء وانقلابها إلى السوداء. ومن طغيان السوداء فساد في الفكر ومع فسادها تكون الغرامة ونقصان العقل ورجاء ما لا يمكن، ومغنى ما لا يهم، حتى يؤدي ذلك إلى الجنون. فحينئذ ربما قتل نفسه الفاسق. وربما مات غمّاً، أو وصل إلى معشوقه فيموت/فرحاً، أو يهلك أسفاً. وربما شفق شهقة فتختفي منها روحه أربعاً وعشرين ساعة، فيعطىء ويظن أنه قد مات، فيقبر وهو حي. وربما تنفس الصعداء فتختنق نفسه في أمور قلبه وينضم القلب عليها فلا يفرج حتى يموت. وربما ارتاح وتشوّف للمنظر، أو رأى من يحب فجاءة، فتخرج نفسه دفعة واحدة. وأنت ترى العاشق إذا سمع بذكر من يحب هرب دمه، واستحال لونه. وزوال ذلك عمن هذه حاله بلطف رب العالمين، لا بتدبير من الآدميين. وذلك أن المكروه العارض من سبب قائم منفرد بنفسه يتهيأ للتلف في إزالته بإزالة سببه. فإذا وقع السببان، وكل واحد منهما علة لصاحبه، لم يكن إلى زوال واحد منهما سبيل.

وإذا كانت السوداء سبباً لاتصال الفكر، كان الفكر سبباً لإحراق الدم والصفراء وقلبيهما إلى السوداء. فالسوداء كلّما قوت قوت الفكر. والفكر كلما قوي قوى السوداء. فهذا هو الداء العياء الذي تُعجز معالجته.

## آداب جالينوس

قال: «الهمّ فناء القلب، والغمّ مرضه». ثم بين ذلك فقال: «الغمّ بما كان، والهمّ بما يكون. وفي موضع آخر: «الغمّ بما فات، والهمّ بما يأتي. فإياك والغمّ فإنه ذهاب الحياة. ألا ترى أن الحَيّ إذا غم وجهه تلاشى من الغم».

ووصف جالينوس القلب فقال إن فيه تجويفين: أيمن وأيسر. وفي التجويف الأيمن من الدم أكثر مما في الأيسر. وفيهما عِرْقَان يأخذان إلى الدماغ. فإذا عرض للقلب ما لا يوافق مزاجه، انقبض فانقبض الانقباض العِرْقَان فتشتج لذلك الوجه، وألم له الجسد. فإذا عرض ما يوافق مزاجه البسط العِرْقَان لانبساطه. وفي القلب عِرْقٌ صغير كالأنبوب، مُوطَّل على شفاف القلب وسُوءدائه. فإذا عرض للقلب غمّ، انقبض ذلك العِرْق، فيقطر منه دمٌّ على موهداء القلب وشفافه، فينعصر عند ذلك من العِرْقَيْن دم يتغشاه، فيكون ذلك عصراً على القلب حتى يحس ذلك في القلب والروح والنفس والجسم، كما يتغشى بخار الشراب الدماغ فيكون فيه السكر.

وقيل إن جالينوس امتحن ذلك بأن أخذ حيواناً ذا حسي فغمّه أهماً. فلما ذمّه وجد قلبه ذاهلاً قد تلاشى أكثره. فاستدل بذلك على أن القلب إذا توالى عليه الغموم وأطافت به الهموم، ذبل ويحل. فحذّر حينئذ من عواقب الهمّ والغم.

وقال لتلاميذه: من نصيح الخدمة نصحت له المجازاة.

وقال لهم: لا ينفع علم لمن لا يعقله، ولا عقل لمن لا يستعمله.

وقال في كتاب «أخلاق النفس»: كما أنه يعرض للبدن المرض والقبح،

فالمريض مثل الصرع والشوصة،<sup>(١)</sup> والقبيح مثل الجرب وتمحط الرأس وقرحه،  
فكذلك يعرض للنفس مرض وقبح. فمرضها كالغضب، وقبحها كالجهل.

وقال: العلل تجني على الإنسان من أربعة أشياء: من علة العلل، ومن سوء  
السياسة، ومن الغذاء والخطايا، ومن العدو إبليس.

وقال: الموت من أربعة أشياء: موت طبيعي، وهو موت الهرم، وموت  
قهرضي من آفات تصيبه، وموت برضاً وشهوة مثل من يقتل نفسه أو يقادمنه،  
وموت من الفجاءة وهو بئنة.

وقال، وقد ذكر عنده القلم فقال: القلم طيب المنطق.

من كلامه في العشق: العشق من فعل النفس وهي كامنة في الدماغ  
والقلب والكبد. وفي الدماغ ثلاثة مساكن: التخيل في مقدمه، والفكر في وسطه،  
والذكر في مؤخره. وليس يكمل لأحد اسم العاشق حتى يكون إذا فارق من يحشقه  
لم يحل من تخيله وفكره وذكره وقلبه وكبد، فيمتنع من الطعام والشراب باشتغال  
الكبد، ومن النوم باشتغال الدماغ بالتخيل، والفكر فيه والذكر له. لتكون جميع  
مساكن النفس قد اشتغلت به. فمضى لم تشغل به وقت الفراق، لم يكن عاشقاً.  
فإذا لقيه تحلت هذه المساكن.

(١) الشوصة: ورم يحدث في النشاء الفاسل، وهو النشاء الذي يفصل بين الصدر والبطن من كلا  
الجانين. وهو عصباني ولا نفث فيه، ويبلغ وجهه إلى الرقبة. وتصحبه دلائل ذلك الجنب، وهي  
الحصى ولحم الرجيع وتواتر البخر، وضيق النفس. ويعرض معه اليرقان، وهو الملهان. وبالفرنسية  
Pleurésie.

## آداب بطلميوس

قال: العاقل مَنْ عَقَلَ نفسه إلاً عن ذكر الله تعالى، والجاهل مَنْ جهل قدر نفسه. وَمَنْ أخافه الكلامُ أجاره الصمت.

الحكمة لا تَحُلُّ قلب المنافق، إلا وهي على ارتحال. وأدب المرء قهرن عقله وشفيعه إلى الناس.

والموت بابُ الآخرة، والأعمال في الدنيا تجارة الآخرة.  
[الموت باب الآخرة] <sup>(١)</sup>.

ما ماتَ مَنْ أحمى علماً، ولا افتقر مَنْ تملكَ فهماً.

وقال: العلماء غريباء، لكثرة الجهال فيهم.

الحكمة شجرة تنبت في القلب، وتثمر في اللسان.

النفس أهدى عدو.

التفة أساس العمل، والعمل يقرب الأجل.

الفقر من الإخوان الجمال في اللسان.

أشد العلماء تواضعاً أكثرهم علماً، كما أن المكان المنخفض أكثر البقاع

ماء.

الأمل رفيق مؤنس، إن لم يَهْلِكْ فقد استمعت به.

(١) كلما مكر في مخطوط ص.

رضا العبد عن نفسه مفروغٌ بسخط الله .

نعم الجهال كرهاض .

من كذب سوء الظن بأحسنة، كان ذا قلب مستريح ووُدٍّ صحيح.

وقال: لا ينكح مخاطب السرّ. وأنس الأمن بذهب وحشة الوحدة، والخوف بذهب أنس الجماعة.

منع الحافظ خير من إعطاء المضيع.

لا تناظر إلا منصفاً، ولا تُجِبْ إلا مسترشداً، ولا تُودِعْ سرّك إلا حافظاً.

لا تخرج النفس من الأمل حتى تدخل في الأجل.

إنما سُمي الصديق لصِدْقِهِ لك، والعلوّ لعلّوه عليك.

لست أُعرِّض المسيء لمقت الله — تعالى ذكره! — بمثل الإحسان إليه مع الإساءة منه إليك.

من أحب الهكاء فليُعدّ للمصائب قلباً صبوراً.

بالأدب تُشجّد القِطَن.

الدار الضيقة العمى الأصغر، والرجال يفيدون المال، والمال يُفيد الرجال.

ومن زاد أدبه على عقله كان كالراعي الضعيف مع هُتم كثيرة.

افرح بما لم تنطق به من الخلق أكثر من فرحك بما لم تسكت عنه من

الصواب.

إذا غصبت فلا يتو غصبتك إلى الإلهم. واعف إذا لم يكن ترك الانتقام

عجزاً.

إذا علمت فلا تفكر فيما دونك من الجهال. ولكن اذكر مَنْ فوقك من العلماء.

المرضى يحس البدن، والهمّ يحس الروح.

ينبغي للعاقل أن يستحي من ربه إذا اتصلت فكرته في غير طاعة.

الشبيب آخر مواعيد الفناء.

شرّ الأمور أكبرها شكّاً، وخيرها ما أسفر عن اليقين.

مَنْ رأى الموت بعين أمله فقد رآه بعيداً، وَمَنْ رآه بعين عمله وجده قريباً.

ما تراجعت الظنون على أمرٍ مستورٍ إلا كشفتته.

قلوب الأحرار حصون الأسرار.

من لم يتعظّد بالناس وعظّد الله به الناس.

العلم بما في الثواب عند المصيبة يُدسي المصيبة.

وقال: أهدي العقول تُمسك أعتة النفوس.

عبد الشهوات أذلّ من عبد الرق.

الناس صنفان: بالغ لا يكفي، وطالب لا يجد.

من تاه في ولايته ذلّ في عزله.

طوبى لمن اشتغل قلبه بالفكر بشكر النعم عن الجهد لها.

كلما قاربت أجلاً فازدد عملاً.

ما أوطأ راحلة الوالي بالله ، وآسن مثوى المطيع لله.

لله في السراء نعمة التفضل، وفي الضراء نعمة التطهير والثواب.



الحاسد يرى زوالَ نعمتك نعمةً عليه.

أعدل الناس من أنصف عقله من قواه.

مَنْ آثر المشورة لم يعدم عند الصواب مَدْحاً، وعند الخطأ عَذراً.

كفى بالتخلُّق، كاسفاً لمن استهد به، وبالكذب خاذلاً لمن اعتمد عليه.

مألك لحامدك في حياتك، أو لذامك بعد وفاتك.

الحازم مَنْ لم يشغله البطر بالنعمة عن العافية، ولا الهمُّ بالحادثة عن الحملة

فيها.

الكاتم للعلم غير واثق بالإصابة فيه.

مَنْ قبل عطاءك فقد أمانك على البرِّ والكرم. ولولا مَنْ يقبل الجود لم يكن

من تجود.

إصلاح الرعية أنفع من كثرة الجنود.

أمسك ماضٍ، ويومك مقبيل، وغدك مهم.

ادفع الشرَّ بالشرِّ، فإن الحديد بالحديد يُفلح.

الظن مفتاح اليقين.

كما أن البدن إذا سقم لم ينفعه طعامٌ ولا شراب، كذلك القلب إذا حلقه

حب الدنيا لم تنفعه المواظف.

أعظم الناس قدراً مَنْ لم يمال في يدي مَنْ كانت الدنيا.

ليس لشيء مضي مرجوع، ولا لثألٍ من الدنيا ممنوع. وأنا النذير لمن

اعتبر.

وسئل بطليموس عن المخلق فقال: إن الله — عز وجل — خلق كل روح مدورة على هيئة الكرة. ثم قطعها أنصافاً، فجعل في كل جسد نصفاً. فكل جسد لقي الجسد الذي فيه النصف الذي قطع من النصف الذي معه، كان بينهما عشق المناسبة القديمة. وتفاوتت أحوال الناس في ذلك من القوة والضعف على قدر طبائعهم.

دهاء كان يُهَنَّم به بطليموس في كل يوم قبل طلوع الشمس سراً عن تلاميذه فوجد في بعض صحفهِ بعد موته:

«يا حِلَّةَ الحِلل، ويا قَدِيمَا لم يزل، ويا مَسْئُولَا لا يَسْأَل! بك قُوي الأمل، وفي فِكرك يَنْقُضِي الأجل! اجْعَلْني لَدَيْكَ بِقَبْل، فَقَدْ اجْتَهَدْتُ فيما لم أُنل، إِلَّا أَنْ تَقُولَ لِقُلِّ نَلُّ أُنل».

## آداب لقمان الحكيم

قال: الصبر صبران: صبرٌ على ما تكره فيما ينوبك من الحق، وصبرٌ عما تحب في ما يدعوك إليه الهوى.

وقال: اشكر لمن أنعم عليك، وأنعم على من شكر لك، فإنه لا بقاء للنعمة إذا كثرت، ولا زوال لها إذا شُكرت.

ثلاثة لا يعرفون إلا في ثلاثة مواطن: الخليم<sup>(١)</sup> عند الغضب، والشجاع في الحرب، وأخوك عند حاجتك إليه.

وقال: إياك والكذب، فإنه أحلى من لحم العصفور. ومتى تعودته لم تصبر عنه. وإن القلب ليحيا بالكلمة الواحدة من الحكمة كما تحيا الأرض بالوايل من المطر.

أرضع الأخلاق اختيان الصديق، وإذاعة السر، والثقة بكل أحد، وكثرة الكلام فيما لا يعني، وطلب الفضل من اللعام.

وقال: خلتان أقبح بهما: استطالة من سخى، ونظر من غنى. وخلتان أعيت منهما الحيلة: إدبار الأمر إذا أقبل، وإقباله إذا أدير.

وقال: كما يحول العدو بالصلة صديقاً، كذلك يحول الصديق بالجفوة عدوًّا.

من وَهَنَ الأمر إعلانه قبل إحكامه. وعجز القول مُخْبِر عن العقل، فليُنظر

أمر ما يقول.

الفكرة مرآة المرء تراه زينة وشينه. وما كتمته من عدوك، فلا تظهر عليه صديقك، فربما صار لك عدواً.

الشريف إذا ترفع تواضع. والوضيع إذا ترفع تكبر.

السؤال نصف العلم، ومداواة الناس نصف العقل.

القصد في المعيشة نصف المؤونة.

إذا رأيت الرجل ينافس في الدنيا، فنافس في الآخرة.

من أحرم حفظك ما وليت، وترك ما كفيت.

الانكال على الله أروح، وقلة الاسترسال إلى الناس أحرم.

جزاء من كذب ألا يصدق. لا تحدث من تخاف تكذيبه، ولا تسأل من

تخاف منه، ولا تعد بما لا تجد المجازة.

إني من يكرهه قلبك، ولا تضمن ما لا تتق بالقدرة عليه، ولا تقدم على أمر

تخاف العجز منه. واجتنب مصاحبة الكذاب. فإن أتيت إليه فلا تصدقه، ولا

تعلمه أنك تكذبه فينتقل عن وده وهو لا ينتقل عن طبعه.

ولا تسرع إلى أرفع موضع في المجلس، فالموضع الذي ترفع إليه غير من

الموضع الذي تنحط منه.

الحساد أكثر من التعم لأنهم يظنون عند المحسود ما لا يملك فيه حسدونه

عليه.

وقال يوصي ابنه:

«يا بني! أوصيك بالعقوى»<sup>(١)</sup>، فإنها لك حفظٌ وعليك حق. ولا يخلُ فمك من ذكر الله، فإن فضل ذكر الله على سائر الكلام كفضل الله على خلقه. وأرض الخالق بسخط المخلوق، ولا تأخذك في الله لومة لائم.

أصلح صلاتك التي فرضت عليك، فإن مثلها مثل السفينة في البحر: إن سَلِمَتْ سَلِمَ مَنْ فِيهَا، وإن هَلَكَتْ هَلَكَ مَنْ فِيهَا.

أصلح فرضتلك المفروضة عليك، فإنها هدية المرء إلى ربه.

جالس قوماً يذكرون الله: فإن عَلِمْتَ نفعك علمك، وإن جهلت علمك. وإن نزلت عليهم رحمة أو رزق شركهم فيه.

لا تجالس قوماً لا يذكرون الله: فإن كنت جاهلاً وأدوك، وإن كنت عالماً لم ينفعك علمك. وإن نزلت عليهم لعنة أو سخط شركهم فيها.

إن داراً لا يأتي عليك يوم ولا ليلة من الدهر إلا ظننت أنك مفارقها لا منفعة فيها. فانظر لنفسك ما تزوده منها.

إذا زادك الملك تقدماً فزده إجلالاً.

لا ينبغي للعاقل أن يطلب طاعة غيره، وطاعة نفسه عليه بمنعة.

المراء مفتاح اللجاج، واللجاج مفتاح الإثم.

• • •

(١) من : يعقوى. ولم يرد في هذه الوصية لأنه هنا شيء ما أورده مسكويه في «الحكمة الخالدة» ص ١٢٧ - ١٢٨ من لفرنا من هذه الوصية.

وقال: أكثر المكاره ما لم تُحسب.

العقل بلا أدب كالشجرة العاقرة. العقل مع الأدب كالشجرة المثمرة.

الهمّ مَرَضُ النفس، والسُرور صَحْتُهَا.

لا تَكُنْ لَ، فَإِنَّكَ إِنْ كَمَلْتَ لَمْ تَوْدِ حَقًّا، وَلَا تَضْجِرْ، فَإِنَّكَ إِنْ ضَجَرْتَ

لَمْ تَصْبِرْ عَلَى حَقٍّ. وَلَا تَمْتَنِعْ مِنْ حَقٍّ، فَإِنَّهُ لَيْسَ مِنْ هَبَاءٍ يَمْنَعُ مِنْ حَقٍّ إِلَّا فَضَحَ اللَّهُ عَلَيْهِ بَابَ بَاطِلٍ فَأَعْطَى قَبْلَهُ أَمْعَالَهُ.

تُحَسِّنُ النِّيَّةَ مِنَ الْعِبَادَةِ، وَتُحَسِّنُ الْجُلُوسَةَ مِنَ الرَّاسَةِ، وَتُحَسِّنُ الْإِسْتِمَاعَ مِنَ

الْعِلْمِ، وَتُحَسِّنُ الْخَلْقَ مِنَ الْكِرَمِ، وَتُحَسِّنُ الْجَوَارِ مِنَ الْجِلْمِ. وَسَوْءُ الْخَلْقِ مِنَ الْقَوْمِ.

وطلاقة الوجه بالسُرور والعطية. وإظهار المكاشرة، وهذل الفحمة، وخفة الروح في

المعاملة، وترك العصبية: داعية للمحبة في البرية.

## آداب هرمس

قال: الفتى وطن، والفقر غربة، والطمع رى، والياس حربة.  
 ما أقل منفعة المعرفة مع غلبة الشهوة، وما أكثر قلة المعرفة مع ملك النفس.  
 من تولى أمراً من أمور الناس، وجب عليه أن يكون ذا كراً لثلاثة أشياء:  
 أحدها أن يده وحدها مُطلقة على قوم كثير، وأن سلطانه إنما يمت مدّة، وأن  
 الذين أطلقت يده عليهم أحرار، لا عبيد.

الأدب\* صبرة العقل: فحسن أدبك وعقلك كيف شئت.

إعادة الاعتبار لتذكير بالدنس.

العقل خريزة تزيّن الفجاري.

النفس أحدى عدوّ.

النية أساس العمل.

النصح<sup>(١)</sup> بين الملأ تفرع.

وقال: لا تستقل شيئاً من زيادة الله لك، فستنفر يقينها منك. نعمة  
 الجاهل كروضة على منيلة.

العاقل لا تدعه حيوة يلرح بما ظهر من محاسنه.

اجتنب الكذاب وصحبته، فإن الكذاب لست منه على شيء يتحصل في  
 يدك، وإنما أنت منه على مثل السراب يلمع ولا ينفع.

(١) روي في «مختار الحكم» ص ٢٠.

من تجرأ لك تجرأ عليك.

عفا عن الذنب من تفرع به.

من كفر مَلَقَه لم يُعَرَف بشرو. من كفر حَقَّده قل عتابه<sup>(١)</sup>.

الحازم من لم يشغله البطر بالنعمة عن العمل للعاقبة، والهمُّ بالحادثة عن الخيلة، لدفعها.

إخوان السوء كشجرة النار يحرق بعضها بعضاً.

كفى بالظفر شفعاً للذنب إلى الخليم.

الهم كاذب إلى من سعى إليه، أو عائن لمن سعى به.

من مدحك بما ليس فيك، فلا تأمنه أن يذمك بما ليس فيك.

المزاح يفتي الحية، كما تفتي النار الخطب.

الموت كسهم مرسل، وغمرك بقدر مسره نحوك.

من أوكد أسباب الحلم رحمة الجهال.

الغضب يُعْديء العقل حتى لا يرى صاحبه حسناً فيفعله، ولا قبيحاً فيجتنبه.

مَنْ تَكَلَّفَ مَا لَا يَعْنِيهِ فَاتَهُ مَا يَعْنِيهِ.

الحاسد يكثر وده في اللقاء، ويُغضه في المنصب، واسمه صديق، ومعناه: عدو.

لا يستطيع أحد أن يشكر الله — عز وجل — على نعمةٍ بمثل الإلعام بها.



حار الفضيحة يكثر لذعها.

لا تقطع أعماك إلا بعد العجز من حيلتك عن استصلاحه، ولا تبغ إلا بعد القطيعة. وإذا بعد فسُدَّ طريقه عن الرجوع إليك ولعل التجارب أن تروى عليك وتصلحه لك.

اللمحظ طرف الضمير.

الجاهل صغير وإن كان شيخاً، والعالم كبير وإن كان صغيراً.

الميت يقل حاسده، ويكثر الكذب عليه.

الفرصة سريعة الفوت، بطيئة العودة.

الدنيا عمين من كانت تكرمه، والأرض تأكل من كانت تطعمه.

لا أشجع من بريء، ولا أجهن من مُذنب.

غضب الجاهل في قوله، وغضب العاقل في فعله.

من جرى في عتاه أمله همر بأجله.

كأن الحاسد إنما لحيق ليخاطب؛ ويشفيك منه أنه يغم وقت سرورك.

أقص "من شهوة تحالفت عقلك عليها.

ربما شرب الماء ليل يثمه. ومن تجاوز الكفاف لم يُغن.

## آداب أوميرس

قال: الخط شيء أظهره العقل بواسطة القلم، فلما قابل النفس عشقته بالعنصر.

الغضب إذا كان لسبب يُعرف، كان الرضا سهلاً يسيراً. وإذا كان بلا سبب، كان طلب الرضا صعباً مستعصياً، لأن الخيال موجود في كل حال.  
 مَنْ أضرّ الحزم موقناً بالقدر، فقد تعجّل في نفسه وأمره.  
 أعظم الضرر المستشير على طرف النجاح.  
 غير الدنيا حسرة، وشراً نلّم.  
 العاقل مَنْ عقل عن النّم لسانه.  
 المشورة راحة لك، وتعب على غيرك.  
 العتاب حياة المؤدّة.  
 هبّ ما أنكرت لما عرفت.

## آداب أنوشوس

قال لي القلم: أفضل الأصوات صوت الإنسان الذي يتبعني ويتبعني منه  
 حركة العقل. وأفضل الآلات: القلم، إذ تقوده على الأبصار.  
 إذا تحبّث الزمان، كسدت القضايل، وضرت، ونفعت الرذائل، وصار  
 خوف المومر أشدّ من خوف المعسر.  
 اطلب في الحياة العلم والمال لتحوز بهما الرئاسة على الناس، لأنك بين  
 خاص وعام: فالخاصة تُفضّل بك بما تحسن، والعامّة تفضّل بك بما تملك.  
 الذهب في الدار مثل الشمس في العالم.  
 موت الرؤساء أفضل من رئاسة السفلة.  
 إذا بخل الملوك كثر الإرجاف بهم.  
 التدبير مع الكفاف أكفى للمرء من الكثير مع الإسراف.  
 بعض اليأس خير من الطلب إلى الناس.  
 العفة مع الحرمة خير من سؤال مع فجور<sup>(١)</sup>.  
 من أكثر أهجر<sup>(٢)</sup>، ومن تفكّر أبصر، ومن تبصّر نصير.  
 من عجز حفظ المرء قرين صالح. فقارن أهل الخير تكن منهم، وبان أهل  
 الشرّ تبين عنهم.  
 الصلوة آية الحق، وكثرة العلل آية البطل.

(١) في الناصب: خير من السؤال مع...

(٢) أي: ألى بالهجر، وهو الفاسد من الكلام.

التجُرم وجه القطوعة، وظلم الضعيف أفحش الظلم.

التصير على المكروه يقسم قساوة القلب.

ربما كان الرفق نحرّاً، وكان الحرق رفقاً. وربما كان السواء داءً. وربما

نصح الغاشّ، وغشّ الناصح.

لا تكن كحاطب الليل وجامع غناء السيل.

كفران النعمة ثؤمّ وصحبة الجاهل شؤم.

بادر الفرصة قبل كونها غصة.

العزم من صدق جودة الحزم.

من الفساد ضيعة المراد.

من حلّم ساد، ومن ساد استفاد، ومن تفهّم زاد.

لقاء أهل الخير عمارة القلوب.

إذا قارفت سبعة فاجعل محوها بالتوبة.

لا تؤخر شغل اليوم إلى غد.

قلّ للناس حسناً والله.

من الكرم الوفاء بالدم.

من ظن بك الخير فصنّقه، وأحرف الخير لمن عرفه لك، وضيماً كان أو

رفيماً.

الشح يجلب الندامة. والصدق من صدقك وده.

من التوفيق وقوف الأمر عند الخير.

هاقبة الكذب الذم، ولي الصدق السلامة.

الغريب من لم يكن له قريب.

وينعم الخلق التكرم.

## آداب مولون

قال في القلم: القلم صغير الكمية، وقد فاق كل كبير في الكمية. هو الذي لم يقع إلينا علمٌ إلا وقد قطع حذوه، وبجرت به شباته وملك زمامه. الخط بالقوة في كل إنسان، لكن لا يخرج إلا بالقلم من ذوي الحكمة.

أمور الدين والدنيا تحت شيتين أحدهما تحت الآخر، وهما السيف والقلم. والسيف تحت القلم.

لا يضبط الكثير من لا يضبط نفسه الواحدة<sup>(١)</sup>.

إذا أحببت أن يدوم حبك لأحد، فأخسرين أده.

الجزع أتعب من الصبر.

ينبغي للرئيس أن يعتديء بتقوم نفسه قبل أن يسرع إليها في تقوم رعاياه، وإلا كان بمنزلة من رام أمر استقامة ظلّ معوج قبل تقوم حوده الذي هو ظل له<sup>(٢)</sup>.

من قام من الملوك بالحق والعدل، ملك سرائر رعاياه، ومن قام منهم بالجور والقهر لم يملك إلا العصعص منهم، وكانت السرائر تطلب من مملكتها.

النفس الفاضلة ترتفع عن الفرح والحزن ، لأن الفرح إنما يعرض إذا نظرت إلى محاسن شيء من دون أن تنظر إلى ما فيه من المساوئ. والحزن أن ترى مساوئ شيء دون شيء من محاسنه. والنفس الفاضلة تتأمل كلية الشيء معاً في

(١) روى في «مختار الحكم» ص ٣٧.

(٢) روى في «مختار الحكم» ص ٣٩.

فضائله وورثاته في هذا العلم، فلا تغلب عليها إحدى<sup>(١)</sup> هاتين الحلتين.

ينبغي للمرء أن ينظر وجهه في المرأة؛ فإن كان حسناً استقبح أن يضيف إليه فعلاً قبيحاً. وإن كان قبيحاً، استقبح أن يجمع بين قبيحين.

أصعب ما في هذا العالم تقوم من لا تحصل<sup>(٢)</sup>.

إذا ضاقت حالك، فلا تستشر الأفلاس، فإنه ما يشور عليك بخير.

مكّل موقع الصواب من العلماء مكلّ موقع الجهل من الأثباء.

(١) ص : أحد هذين.

(٢) ورد في «مختار الحكم» ص ٣٩ .

## آداب بليناس الحكيم

القلم الطلسم الأكبر.

كلما حسنت نعمة عند الجاهل، ازداد فيها قبحاً.

وقيل<sup>(١)</sup> له: إلى ما ينتهي الحزن؟ فقال: إلى الكمد.

قيل: فإلى ما ينتهي الكمد؟ قال: إلى تلف النفس. قيل: وكيف ذلك؟

قال: يُنقى الحزن فضول البدن من الدرن وغیره، حتى يجلو البدن بجلده وعظمه، وتترآكم الأوجاع على القلب بما غمده دواعي الفكر، فتنخل القلب عند ذلك. فإن انكسماً، جسا. فهذا الداء، أي يعني: مات. وإن انفقاً، فهذا الذي لا ينفعه الدواء. قيل له: وكيف ذلك؟ وكيف الكمد؟ مثله لنا. فقال: أن تكون دهرك كمداً حزناً، مجدداً لنفسك مصيبة في إثر مصيبة. فإن أكمد الحزن فتن، وإذا فتن انقطع، وفي الجملة: أشد على أهله من طول الحزن. وذلك أنه يورث الكمد، والكمد جرح لا يندمل أبداً دون الموت.

ومن<sup>(٢)</sup> أقاويله: ترنم الحزن مشقةً لكمده.

لا تندى العين حتى يحترق القلب. فإذا احترق القلب تلهب شعله فهاج

إلى الرأس دماغه، فاستثار الدموع وقلها على قدر احتراق القلب.

إذا طاش العقل فُقدت الحرة من القلب. وإذا فقدت الحرة قلصت

الدمعة واللوعة فأحرقته وحركته، فعزن وبكى.

(١) ص : قبل.

(٢) ص : دل.

وليل له: ما بال الحزين يحبه قلبه إذا حزن، وتساعدته عيناه عند كل حركة؟  
 فقال: إن الحزين بدأ به الحزن فجاء في بدنه، فأعطى كل جزء بقسطه. ثم رجع  
 للقلب والرأس فسكنهما. فمتى حرك القلب بشيء، تحرك، فهاجت الحُرقة  
 متصاعدة، فاستثارت الدموع من شؤون الرأس حتى تصير إلى العين، فتلطفها  
 حبيبات الجفون.

ثم ليل له: فالشهي الذي يحري الباكي بعد البكاء؟ قال: إذا كان بدء  
 البكاء تنفساً وزهراً، وآخره شهيقاً، فذلك موجب قلق. فإذا كانت دموع سائلة في  
 هدوء ورفق فذلك الحُرقة في القلب يلقها إلى العين.



## آداب إقليدس

قال: الخط طولٌ بلا عرض.

الخط إظهار ما في الضمير بالكتابة. وأحسن الصيغ صيغ الخط الذي هو  
حلى العقول.

وكان يخطط الصور المهيولانية والكُرّة تخطيناً يقول: ما عطفه الأكلام لا  
تطمع في دروسه الأيام. أو لا ترى أن الخط ضِعول له معنى جليل.  
من جلالة القلم أنه لم يُكتب لله — عر وجل — كتابٌ إلا به.

الخط أول ما أظهرته النفس بعد الارتباطي، وهو هندسة روحانية تظهر  
بواسطة الجسد، مثل الصحيفة إذا لم يكتب فيها حكمة، وإن كانت بيضاء  
كالأرض ذات التربة السوداء. فإذا سُوّدت بالكتاب<sup>(١)</sup>، انقربت عن أنوار الأفاقي،  
وأزهت بالحكم، كالأرض الزاهرة بأنوار الزهر المونق.

(١) الكتاب = الكتابة.

## سؤالات الفلاسفة وأجوبتهم

سُئِلَ أساليس: أي شيء أصعب على الناس؟ فقال: العافية على أكثرهم، لأنها لأنفسهم.

وسُئِلَ أساليس، فسأله رجلٌ أراد شراءه من جنسه، فقال: لا تبحث عن جنسي، وابحث عن عقل.

وسئل أرسطوطاليس: لى أي الأوقات تكون الهامة<sup>(١)</sup>؟ فقال: إذا اشتبهت أن يضعف بذلك.

ورأى رجلاً مهموماً يفكر فقال: دع الفكر فإنه يذهب إلى عطب الذهن. وقيل له: لِمَ يقع الأشرار في الناس؟ فقال: يشتغل الناس بما نسبوهم إليه عن ذكر مساوئهم.

وقيل لبعضهم: لِمَ تخضب بالسواد؟ فقال: أكره أن أطالب بحكمة المشايخ.

وسئل سولن: أي شيء أصعب على الإنسان؟ فقال: أصعب شيء على الإنسان أن يعرف عيب نفسه، ويمسك عما لا ينبغي له أن يتكلم فيه. وقيل له<sup>(٢)</sup>: ما أفضل علمك على علم غورك؟ فقال: معرفتي بأنه قليل.

سُئِمَ رجلٌ حكيماً، فقال له: لست أحب أن أدخل في حربٍ الغالب فيها شرٌّ من المغلوب.

(١) الهامة: الجسام. وقد ورد هذا القول في «مظنن الحكماء» ص ٢٩٧.

(٢) في الأصل: «دعك» من العلم.

وقال: مَنْ استعها من الناس ولم يستعني من نفسه فلا قدر ولا قيمة لها عنده.

ومع [...] <sup>(١)</sup> نس يدعو به أن يحرسه من أصدقائه. فقبل له: هلا دعوته أن يحرسك من أعدائك؟ فقال: لأني أقدر على الاحتراس من عدوي، ولا أقدر على ذلك من صديقي.

وحكي عن سافرناط أنه قال لعلاميده: مَنْ لم يُضَسِّر نفسه في مضار الرياضات، سُمى إلى غاية الخوات.

وقيل لبعضهم <sup>(٢)</sup>: ما الذي كثر شأنك؟ قال: ترك الألس بمودتهم. فقبل له: ما الذي أوحشك من الناس؟ قال: ذاك بعد اختصارهم. قبل له: ما أصبرك على صيب الناس إياك؟ قال: لأنا استوينا في العيوب فأنا عندهم كهم عندي. قبل له: لِمَ لا تحب صحبة الإخوان؟ فقال: لأني لا أحب صحبتهم ولم أرضَ حشرهم، فأنا مستوحش منهم.

وقيل له <sup>(٣)</sup>: ما لفلان يكثر صحبة السلطان؟ فقال: لأن همة كبرت في الآثام.

قبل له: فما غابتك التي تنحو إليها؟ قال: العجز من الجهال. وقيل لسقليوس: ما أملك فلان لنفسه؟ فقال: < ذأ لا تصرعه شهوته. وقيل لسقليوس: إن فلاناً له همة. قال: إذا لا يرضى بدون الجنة. وقيل لفيقرو < س > : إن فلاناً بفهم. قال: إنا لنكتفي بأدنى علمه.

(١) في الترجمة العبية: تنافس. وقد وجدنا أنه لا فائدة من مراجعة الترجمة العبية فيما يتصل بهذه الأساطير.

(٢) في الخامس: هو لكاروس.

(٣) في الخامس: لارسطس.

وقيل لماردقو < س > : ما لفلان أعرض عنك؟ فقال: ما أشبه إقباله بإدبارها قبل له: إنه يعوقدك. قال: مَنْ زعم أنه يضُرُّني فليَنفَع نفسه.

وقيل لفيلاسيوس<sup>(١)</sup> : ما المروءة؟ فقال: ألا تعمل في السر شيئاً تستعصي منه في العلانية.

وقيل لبكر<sup>(٢)</sup> مرجس: أي شيء لا يَسَعُّكَ تركه؟ فقال: ألا تدعوني رغبة في الجهل، ولا زهادة في العلم، ولا استحياء في التعلم.

وقيل لإبرونيقس<sup>(٣)</sup> : ما لذة الأنفس؟ فقال: مطالعة نسيم الحياة الدائمة التي تطمئن إليها النفوس، وتزاح نحوها القلوب، والوصول إلى حقائق الغيوب بضمائر الصدور، والمعاينة بالأنكار لسرائر الأسرار.

وسئل ارغاسالس: أي العلوم ينبغي أن يعلِّمها الصبيان؟ فقال: العلوم التي إذا شاعروا سَمَّج بهم ألا يحسنوها.

وقال إيتاغورس: لا ينبغي لواحد منكم أن يُقَدِّم أمور الحكمة بين يدي كسلان، لأن البهجة إنما تحسُّ من الذهب والفضة بثقلهما، ولا تحسُّ بنفاستهما. وكذلك الكسلان إنما يحسُّ من أمور الحكمة بثقل العصب عليه منها، ولا يحسُّ بسياستها.

< قال > سوس: مَنْ عَلِمَ أنه يموت، فلا يَغْتَمُّ من صعب يعرض له، لأنه لا شيء أصعب من الموت. فما كان دونه فلا يَغْتَمُّ به، إذا الموت لا يُدُّ منه.

وقال<sup>(٤)</sup> < > لمون لتلميذ له: إن عبياً لك البلوغ في العلم من تلقاء نفسك مبلغ القدماء، فينبغي لك أن تستغني بفتاهاهم لأنهم تعلَّفوا لك

(١) في الصلب: وقيل له. وفي الخامس ما أثبتنا.

(٢) ص: وقال بعضهم وما أثبتنا في الخامس.

خزائن العلم في كتبهم، فافتحها وتدبرها، وأغن نفسك بها ولا تكن كأعمى في يده جوهرة وهو لا يدري: أجيئة هي أم رديئة.

ومدح رجل > < رس على زهده في المال. فقال: وما حاجتي إلى شيء البحث<sup>(١)</sup> يأتي به، واللوم يحفظه، والنفقة تبيله.

> وقال < رش: العمى خير من الجهل، لأن أشد ما تخاف من العمى التردى في هوة، وأهون ما تخاف من الجهل الوقوع في الموت.

وقيل لفيلن<sup>(٢)</sup> الفيلسوف: بأي شيء حظيت من الحكمة؟ فقال: بأي أفعل ما يجب عليّ اختياراً له، لا يكرهه الشريعة.

> وقال < ديمقراط: أشد الأشياء عالم يجري عليه حكم جاهلي<sup>(٣)</sup>.

(١) كلها في ص ١ ورنا كان صواباً: البحث.

(٢) Philon ١٢ وقد ورد هذا القول في «مختار الحكم» ص ٢٩٨.

(٣) ورد في «مختار الحكم» ص ٢٩٨.

## مكالمات الحكماء وأجوبتهم

كتب حكيمٌ إلى حكيم: إلى سائلك عن ثلاثة أشياء، إن أجبت عنها تعلمت لك. فكتب إليه: سَلْ، وبالله التوفيق. فقال: أيُّ الناس أولى بالرحمة؟  
ومنى تضيع أمور الناس؟ ومن تتلقى نعمة الله عز وجل؟ فأجابه: أولى الناس بالرحمة ثلاثة: الهر يكون في سلطان العاجز فهو الدهر حزين لما يرى ويسمع، والعاقل في تدبير الجاهل فهو الدهر متعبٌ مغموم، والكريم يحتاج إلى اللعين فهو الدهر له خاضع.

وتضيع أمور الناس إذا كان الرأي عند من لا يقبله، والسلاح عند من لا يستعمله، والمال عند من لا ينفعه.

وتتلقى نعمة الله بكثرة شكره ولزوم طاعته واجتناب معصيته.

قال: فأقبل ذلك الحكيم فتعلم له حتى مات.

وكتب حكيم إلى آخر يشكو إليه دهره. فأجابه: إنه ليس من أحدٍ أنصفه زمانه فتصرفت به الحال حسب استحقاقه. وإلك لا ترى الناس إلا أحد رجلون: إما متقدم أقره حفظه، أو متأخر قدمه حفظه. فأرضَ بالحال التي أنت عليها، وإن كانت دون أملك واستحقاقك اختياراً، وإلا رضيت به اضطراراً.

وكتب تولىك قَجَرٌ<sup>(١)</sup> إلى بعض الحكماء أن يكتب إلى بأشياء انتفع بها وألجر [عليها]. فكتب إليه:

(١) كنا مشكولة في المخطوط من.

أوفى الأمور ترك الفضول، وقلة السقط، أرفع الصواب وأصلح المعيشة  
استصلاح المال والتقدير، فإن التبذير مفتاح الفقر. ومن العجز والتواني نتجت  
الهلكة. أحوج الناس إلى الغنى مَنْ لا يصلحه غيبه. في المشورة صلاح الرعية.  
رضا الناس غاية لا تدرك، فلا تكروه مسخط مَنْ رضاه الجهور، ولا تأخذك في الله  
لومة لائم.

• • •

وكتب رجل إلى حكيم يشكو إليه تعذر الأمر عليه. فأجابه:  
يا أحمى، إنك لن تنال ما تحب حتى تصبر على كثير مما تكره. ولن تنجو  
مما تكره حتى تصبر عن كثير مما تحب. والسلام

• • •

كتب حكيم إلى آخر:  
قد أسمعك الداعي، وأعذر فيك الطالب، وانتهى الأمر إلى الرجاء ولا أحد  
أعظم رؤية يمتن ضيق اليقين وأعطاه الأمل.  
> وكتب حكيم إلى حكيم < آخر: أما بعد! فإن الله قد حَفَّ الدنيا  
بالشهوات، ثم مَلَأَهَا بالآفات، ومزج حلالها بالمؤذيات، وحرامها بالتباهات  
والعقوبات، وحلاوتها بالمرارات.

## آداب الفيلسوف هاذرجيس\* المعلم

بسم الله الرحمن الرحيم، ولي الحكمة، ومتهى الإنعام والرحمة، وغاية الطول والإحسان، الواحد بكل مكان الذي جاز بالخير تفضيله، وجعل الشكر سبب الزيادة من عطاياه ومواهبه، والكفر تمحيقاً لرزقه ومئنه. أنا هاذرجيس. وكان عظيم ما عصمتني الله به من نعمة، مع الذي أسعدني به من خدمة الملك، والتحرّم بمناصحته، الحظ الجليل الذي أنا فيه، والدرجة الرفيعة التي سما لي إليها، وتوفيقه ليّاي لحب الأدب والعناية، والرغبة في العلم واعتقاده، والانقطاع بالموّدة والهووى إلى أهله والتعظيم لحملته وأئمنته. وإنه لما كان أعظم الأشياء موقعاً عند الملوك وبعض السوقة<sup>(١)</sup> منزلة الأدب والعلم، وكان ما سواهما من ذخائر الدنيا وضّعفها رهائن كلف، وودائع غناء، وكان كثرة العلم وذخيرته هو الذي يطول به استمتاع صاحبه وتعظيم به مسركه ما لا يبلى على شدة الاستعمال جودته، ولا ينفد على كثرة الإنفاق، وكنت من الرغبة في العلم واقتباس الأدب، والخيال في الدين والمنزلة على ما أنا عليه من ذلك، وكان من شكر العالم على علمه بذله لياه لمن يستحقه، والعلم منقطعاً عنه لي أمانة القلب وديقته، بعثني<sup>(٢)</sup> على ذلك أن قيّدت في كتابي هذا كلاماً وحكمة كنت اعتقدتها عن رجال من أئمة الدين وحملّة الأدب، فهو عولي على جلاء الفكر وعمارة القلوب. وبادرت بتضيده خشية الهرم ولا أمان معه من النسيان. ورجوت اكتساب الخير لنفسى في بقائي وبعد وفاتي. أما الذي في

(١) ورد في «مختار الحكم» ص ٢٧٩ : هاذرجيس.

(٢) ص : السؤل.

(٣) الصواب أن يقول: بعثني ذلك على أن...



البقاء منه فاستوجب الفضل واسمه. وأما الذي في الفناء، فما يصل إلى روعي من بركة الدعاء بالخير. وكان عندي ظلماً فاحشاً وخيانة عظيمة لإساعتي إياه وتركه تمحيه: أما الظلم لو فعلته فلخاصة نفسي في حرمانها؛ وأما الخيانة فلطريقة من الناس وإهمالي ما يلزمني لهم من التقويم والتسديد، وتركه الرغبة لهم فيما رغبت فيه من ذلك للناسي، وما أحبت من وصول النفع به إليّ بمن قرأه من خاص وعام، ومثلك وسوقة، وتدهره على جمعه وتأليفه. وأحبت أن يكون لي في ذلك عند من وصل إليه كتابي هذا آيين العذر.

قال<sup>(١)</sup>: أمران يستصلح بهما المرء دنياه: أدبٌ يَقُومُ به نفسه، واجتهادٌ تصلح معه معيشته. وأمران يحتاجهما المرء لمعاده: عقلٌ يعرف به خطئه، وتزاهدة يقهر بها شره.

وقال<sup>(٢)</sup>: أولى الأمور من العاقل قصْدُ يستجمع له به حظُّ الأولى والآخرة. وقال: مَنْ حَسَّنَ حَمْلَهُ النُّعْمَ، اكْتَسَبَ بالشكر الزهادة.

وقال<sup>(٣)</sup>: استوجبَ الشكرَ من رَحْبَ قَرْعِهِ، وقهرَ حلمُهُ غَضَبَهُ.

وقال<sup>(٤)</sup>: اعصِ هواك ولو فيما تعتقد عاجلاً، وإن أرضاك.

وقال<sup>(٥)</sup>: الصمت مع فقد الخطأ في حينه أفضلُ من المنطق المصيب في غير أوانه.

(١) ورد في «مختار الحكم» ص ٢٨٠.

(٢) ورد في «مختار الحكم» ص ٢٨٠.

(٣) ورد في «مختار الحكم» ص ٢٨١.

(٤) ورد في «مختار الحكم» ص ٢٨١.

(٥) ورد في «مختار الحكم» ص ٢٨١.

وقال <sup>(١)</sup> : كفاك من عقلك ما أوضع سبيل رُشدك من غيِّك.

وقال <sup>(٢)</sup> : لا عائدة أعظم على صاحبها حسرة من نعمة أسديت إلى غرير ذي حسب ولا مروءة.

أولى <sup>(٣)</sup> الأشياء بالصون والتكرمة علمٌ استجمع به حفظ الدنيا والآخرة. خير الكنوز والدخائر غناء ما جعله العاقل وقاية لنفسه، واكتسب تحسن الصماع بهئله.

لا يحمد <sup>(٤)</sup> العاقل من السلطان والولاية إلا ما كسبه : لسان الصدق وجميل الأحذوثة.

من <sup>(٥)</sup> جاد لك بمودته، فقد جعلك عدل نفسه.

بالعقل الناقد يعرف المرء رُشدَه، وباستبانتته إياه يدرك خطئه. وكذا أن الإنسان لا يستغنى جميع نور الشمس بصره، كذلك لا تحيط صفة الواصف بنفسه ذي الأدب الصالح.

وقال: الغنى نزاهة النفس، وميلك الهوى. وخير الولاية من عدل رعيته بنفسه، فعمل باستصلاحهم عمله في ما فيه صلاح بدله، ولم يبلغ لهم في العنف منزلة تحصله على الندم في أمره والبرم بولايته، ولا حال إهمال يدعوهم إلى الاستخفاف بأمره. وظهور الهيبة من الولاية تحسن لبوائق الأشرار والبغاة.

وقال: أحق الناس بدوام السلطان والولاية أبسطهم بالعدل في الرعية وأخفهم عليها كلاً ومؤولة. وكذا أن الهبان يُجلى عن الشبهة كذلك المشورة مُذهبة

(١) ورد في «مختار الحكم» ص ٢٨١.

(٢) ورد في «مختار الحكم» ص ٢٨١.

وقال<sup>(١)</sup>: مَنْ حَسَنَتْ لَيْتُهُ فَقَدْ اسْتَقَامَتْ طَرِيقَتُهُ. وَمَنْ لَانَتْ كَلِمَتُهُ وَجَبَتْ نَجَبَتُهُ.

وقال<sup>(٢)</sup>: خَيْرُ مَا اسْتَشْرَحْتَ مِنْ عُرْفِكَ مَا ابْتَدَأْتَ بِهِ مِنْ غَيْرِ مَسْأَلَةٍ.

وقال<sup>(٣)</sup>: كَمْ مِنْ أَدَبٍ قَدْ أَهْوَلَ بِسُوءِ صِيَانَتِهِ، فَكَانَ جَالِبَ حَتْفٍ عَلَى صَاحِبِهِ.

يُجَمَّاعُ<sup>(٤)</sup> مَا فِي الدُّنْيَا مِنْ مَكَاسِبِ الْمَسْرَةِ اعْتِقَادُ مَوَدَّةِ أَهْلِ الدِّينِ وَالْمَرْوَةِ. مَنْ بِالْهَرِّ كَانَتْ مَوَدَّتُهُ، دَامَتْ فِي النَّاسِ فَضِيلَتُهُ.

أَحَقُّ أَهْلِ الْإِنْعَامِ مِنَ الْعَائِمَةِ بِطُولِ الْعُمُرِ مَنْ لَمْ يَضْرِبْ مَعَهُ فِتْنَةً بِسُوءِ الْمَشَارَكَةِ.

وقال: عَدَمُ جَوَامِعِ الْحَرَمِ أَفْضَلُ مِنْ عَجْزٍ مَعَهُ غُنْمٌ وَنَفْعٌ.

وقال<sup>(٥)</sup>: لَا يَرْجِبُ الْعَقْلُ صِدْقَ الْمَهْبَةِ إِلَّا لِأَهْلِ الْوَفَاءِ.

وقال: إِنَّمَا يَشْمُرُ الْمَعَادُ بِحِفْظِ مَنْ زَادَ.

وقال: يَمْلِكُ الْعَقْلُ تَهْنِئَةً إِلَى بَيَانِ مَعْرِفَةٍ، وَعَشْرَةَ أَدَبٍ إِلَى مَنْزِلَةِ ثِقَةٍ.

وقال: مِنْ أَعْلَامِ الْحَقِّ اعْتِقَادُ الرَّأْيِ.

وقال: مِنْ مَوَاقِعِ الْفَحْشِ مَفَارِقَةُ الثِّقَةِ، وَتَرْكُ الْأَلْسِ بِذَوِي الرَّأْيِ وَقَصْدُ الْمَشُورَةِ.

اسْتِكْمَالُ الْبِرِّ مَنْ بَرَّ بِغَيْرِ اكْتِسَابٍ رَغْبَةٍ، وَلَا مَا يَنْدَفِعُ بِهِ مَحْذُورَ رَهْبَةٍ.

(١) ورد في «مختار الحكم» ص ٢٨١.

(٢) ورد في «مختار الحكم» ص ٢٨٢.

حَقِيقٌ مِنَ النَّاسِ بِحُسْنِ اللَّقَاءِ مَنْ عَظُمَتْ رَغْبَتُهُ فِي اكْتِسَابِ الْبِرِّ وَالْوَفَاءِ.

لَيْسَ أَحَدٌ أَهْدَى مِنَ الْخَيْرِ وَاكْتِسَابِهِ مِمَّنْ لَمْ يَعْرِفْ طَعْمَ حِلَاوَةِ إِعْجَاءِ الْوَفَاءِ وَفَضْلِ مَدْرَكِهِ.

دُمَّ فِي الْأَثَرِ وَالْمَعْرَةِ لِمَنْ حَبَاكَ وَدَّهَ عَلَى ذَوِي قَرَابَتِهِ. وَانْظُرْ إِلَى عَدُوِّكَ بِهَرَمٍ<sup>(١)</sup> شَتَّانٍ وَهَلْطَةٍ. وَاسْتَعْمِلْ لِنَفْسِكَ بِحَقْلِكَ. وَاجْعَلْ أَدَبَكَ بِمَدْرَةِ مَرَاةٍ تَدْرِكُ بِهَا مَا انْعَشَرَ مِنْ أَمْرِكَ.

الطُّفُفُ لِمَسَالَةِ عَدُوِّكَ، وَإِنْ كُنْتَ وَاثِقًا بِكَيِّدِكَ وَقَهْرِكَ.

وَقَالَ: شِدَّةُ الْخُلْدِ وَتَرْكُ الْفِرَّةِ هُمَا جِمَاعٌ مَا تَسْلُمُ بِهِ الْحَارِمُ مِنْ مَوَاقِعِ النِّكْمَةِ.

حَلِيَّةُ الْمَرْوَةِ صَوْنُ الْمَرْءِ نَفْسَهُ وَقَمْعُهُ هَوَاهُ وَشَهْوَتُهُ. وَثَمَرُهَا مَا يَكْتَسِبُ مِنْ حُسْنِ الثَّنَاءِ وَفَضْلِ الْمَهَبَةِ.

لَمْ يَنْتَرْكِ مِنْ جَهْدِهِ مَنْ تَعَرَّضَ فِي سَعْيِهِ بِكَرْمِهِ.

وَقَالَ: كَمَا أَنَّ آفَةَ النُّجْدَةِ عَدَمُ الرَّئِيَّةِ، كَذَلِكَ آفَةُ الْعِلْمِ فَقْدُ الْحِلْمِ وَالْمَرْوَةِ.

إِنَّ<sup>(٢)</sup> الْإِنْفَاسَ مَا لَا يُدْرِكُ عَنَاءَ وَمَشَقَّةَ، وَكَذَلِكَ تَقْوِمُ الْجَاهِلُ تَوْهُونُ لِلْعَقْلِ وَالْمَرْوَةِ.

لَا يُحَمِّدُ مِنْ حَسَنِ الْخَالِفَةِ إِلَّا مَا كَانَ مِنْهَا غَيْرَ مُوَازِنَةٍ.

(١) فِي الْهَامِشِ: بِهَرَمٍ.

(٢) وَرَدَ فِي «مَعَارِجِ الْحِكْمَةِ» ص ٢٨٢.

من رجا استتار جودك بحسن ما يخلفك بغيره، فاجعل اليأس والحرمان  
ثمرة لسعيه.

استحق<sup>(١)</sup> منك القطيعة من ضايقك في حنّته بالنصيحة، ومنّ تمسك  
منك بحرمة المعرفة فاضرب له يسهم مطلوب المنفعة.

كما<sup>(٢)</sup> أن الأدب والعلم أسّ السعادة، كذلك الحلم والتواضع جماع البر،  
وسبب لدرك تحسن المنزلة.

السعيد<sup>(٣)</sup> من قمع بالصر شهوته، ودبر بالحزم حزمه.

من<sup>(٤)</sup> ساءت ظنونه، نقص معيشتة، وعظمت مصيبتة.

كما أن توليد المصباح سطوع ضوئه، كذلك الأدب<sup>(٥)</sup> ينفي القم والشكوى  
عن أهله.

لا<sup>(٦)</sup> شيء أبلغ لبقاء النعمة من صونها وترك الخلاء فيها.

أكمل<sup>(٧)</sup> الناس عقلاً أغلبهم لنهري، وأقهرهم للشهرة.

كرم الحسب عوناً على تكميد الأدب.

ومع حفظ العهد يزكو قليل الود.

أسلم الناس من دلس العيوب أبعدهم من سوء ما تنطوي عليه القلوب.

استحق<sup>(٨)</sup> اسم اللؤم والخيانة من جمع إلى قلة الشكر على النعمة الجحوة

(١) ورد في «مختار الحكم» ص ٢٨٢ .

(٢) ورد في «مختار الحكم» ص ٢٨٢ .

(٣) ورد في «مختار الحكم» ص ٢٨٣ .

(٤) ص : ينفي.

من<sup>(١)</sup> اقتصر على العدل في مطلبه، كان حقيقياً ألا يُحرَم الفلج<sup>(٢)</sup> من  
عدوه.

---

(١) في «فتاوى المحكم» ص ٢٨٢ .  
(٢) الفلج: الانتصار.

## آداب فلاسفة الجن

وما نطقوا به بين يدي سليمان بن داود  
— عليهما السلام — ودونه في حكمة من بعده

ذكر لسليمان بن داود — عليهما السلام — أن في جزيرة من جزائر البحر  
حكماء من الجن يتكلمون بالحكمة. فأحب سليمان — عليه السلام — أن  
يسمع ذلك منهم. فأمر الريح الرعاء فحملته حتى حطت في تلك الجزيرة.  
فاجتمعت إليه الجن. فسألهم أن يذكر كل واحد منهم ما يحسن من الحكمة.  
لتكلم كل واحد بكلمة حفظها سليمان عليه السلام، وألّفها في كتاب حكمته.  
وكان عدد من اجتمع إليه من حكماء الجن مائة وعشرة حكماء.

فابتدأ الأول فقال: المقادير تترك ما لا يحيط بهالك.

من ضيعه الأقرب أتاح الله له الأبعد.

لكل امرئ في يديه شغل لو عقل.

إنما يطلب العلم ليُعلم، ليس ليُجهل.

إذا حدثك أخوك فاستمع منه.

الحذر لا يدفع واقع القدر.

أجهل في الغلب، وإنما لك سخطك.

من ترك السؤال غرق في الجهل.

الدليل على أن ما في يديك ليس لك أنه كان لغوك فصار لك.

من جعل قَمَّةً واحداً كُلِّي سائر المصنوع.  
 لا بد للمسافر أن ينتهي إلى الغائب.  
 ليس بعد الزَّوْد إلا العُتْد.  
 عند الغاية يُعرف السابق.  
 أفضل الزاد ما يزود له يوم المعاد.  
 إنما يحظى لِي القِيامة مَنْ نال المُنَى.  
 للمنايا حلل.  
 الفحل يحمي شوله ونفسه.  
 صغير الشرّ يوشك أن يكبر.  
 ليس منزل الطيف عرين الأسد الجامع.  
 عواقب المكاره محموده.  
 لا تبلغ الغايات بالأُمالي.  
 الضيف يَحْمَدُ أو يَلُدُّ، فاحذره.  
 زاد المُعْجِم عَمِيد.  
 إذا أعلقت وجهك لم تجد من يجتده لك.  
 مَنْ أَكْثَرَ التَّكْرَّ اعْتَر.  
 ليس منك مَنْ ضَلَّكَ.  
 حليمك مَنْ وَدَّكَ.  
 عند الحوادث تعرف أخاك.  
 كم شاهد لك لا ينطق!



ما على ذي عقلٍ ضيعةٌ في أحواله.

ضئيعٌ مَنْ استودع الأحمق.

ما داويت الأحمق بمثل الإعراض عنه.

لا تعفدن وديعةً مالا.

ما على من اجتهد في رأيه عتب.

الرأي أن تملك إمضاءه.

الصنوعة تزيها فندمى.

القلب يبصر ما يعنى عنه البصر.

نعم الجنة المال في يد الإنسان.

المال يستر القبيح.

المال يُكسب الحسنة.

مَنْ رَبَّ المعروف بمثله لم يُضَيِّع.

مَنْ استرعى غير الأمن لم يَلْمُ إلا نفسه.

اصبئت ثغماً، أو تكلم بحكمة تسلم.

تخذ ما أعطيت من العافية بشكر.

لا تكلف ما قد كفت.

لا تضيع ما وليت.

معاداة العاقل عيبرٌ من مصادقة الأحمق.

معاداة الخليم أقل ضرراً عليك من مودة الجاهل.

من يقرّب من الشر لم يسلم منه.

أول العلم الصمت، والثاني الاستماع، والثالث الحفظ، والرابع العلم.  
 صُتِّعَكَ لِأَنْعِيكَ حَاجَةً أَجْمَلُ بِكَ مِنْ مَطْلُئِهِ بِهَا.  
 ليس العالم الذي يعلم الخير من الشر، ولكنه الذي يعلم غير الشر.  
 نعم وزهر العلم الحلم.  
 نعم وزهر الحلم الرفق.  
 المزاج يُخْرِضُ القلب وينبت النفاق فيه.  
 إياك وما تهدي أن تعذر منه!  
 الحلم يُعْرِفُ عند الغضب.  
 الزهد في الدنيا راحة القلب.  
 حُبُّكَ الشَّيْءَ يُغْمِي وَيُصِمُّ.  
 لا تُشَفِّعْ بِكَذَابٍ؛ فَإِنَّهُ يَقْرِبُ عَلَيْكَ الْبَعِيدَ، وَيَسْهِّلُ لَكَ الْوَعْدَ.  
 لا تَهْبِلْ شَفِيعَكَ إِلَى أَحَدٍ مِّنْ لَّدُنْهُ بِلَعْمَةٍ<sup>(١)</sup>، فَإِنَّهُ لَا يُوَثِّرُكَ عَلَى  
 طَعْمَتِهِ.  
 لا تُشَفِّعْ بِأَحْسَنِ، فَإِنَّهُ يَجْهَدُ لَكَ نَفْسَهُ وَلَا يَبْلُغُ رِضَاكَ.  
 العيال سُوءُ الْمَالِ.  
 جهد البلاء كثرة العيال وقلة المال.  
 عزُّ الْعَاقِلِ خُشَاةُ هُنَّ النَّاسِ.  
 مَنْ قَنَعَ شَيْعًا، وَمَنْ طَمَعَ طَمِيعًا  
 مَنْ صَانَ وَجْهَهُ عَنِ الْمَسْأَلَةِ حَفِظَ مَالَهُ.

(١) طعمة: حاجة يطمع لي تحصيلها منه.

من تكلف أمراً بغير علم أعياء الطلب.

كاد الفقر يكون كفوفاً.

[كادت الحاجة تكون كفوفاً] (١).

الحاجة: الموت الأكبر.

قوت الحاجة خير من طلبها إلى غير أهلها.

من حق القرابة أن تفرشه معروفاً، وتكف عنه أذاك. ومن حقه أن تصله

إذا قطعك، وتعطيه إذا حرمك.

لا يحرم في البر إذا اقتضى.

البلاء موكل بالمتعلق.

من هرب من شيء وقع فيه.

من أكثر من شيء عرف به.

من قال في الناس قالوا فيه.

من عاب الناس بما فيه عابوه بما فيهم (٢).

النفاق في الإنسان أخلاق.

من أساء خلقه حذب نفسه.

احذر الأمين، ولا تنس الخائن، فإن القلوب بيد غيرك.

لا تأنس بمن يضحك في وجهك.

من اقتصد في الفنى والفقر، حيد عاقبة أمره.

(١) ورد في المامنى، ولتخرج حمله.

(٢) في المامنى: من عاب للناس بما فيهم، عابوه بما فيه.

من لم يَتَلَّ حاجته من الأدنى، أهد الشجعة إلى الأعلى.  
 عند الرهان يُعرَف المضمار.  
 صاحب الخطوة غداً مَنْ يَلْغ المدى.  
 أنصح الإرخاء باليمن.  
 قد أشرق الصبح لدى عيون.  
 كل خيرة رجل إلى الخير داهية.  
 ما استبقاك من عرضك للأسد.  
 لا عفو إلا لدى قدرة.  
 رُبَّ محقق حمداً بلا مرزقة.  
 زَلَّة الأصل على قدر أصالته.  
 الصرعة لدى العزيمة.  
 زاد المعلم عتيد<sup>(١)</sup>.  
 لا يَأْلُم اللَمَّ مَنْ هَانَ عليه حِرْضه.  
 الناس تحت يذك ما رجوك.  
 ما نَظَرَ لأمريء يَمْلُ نفسه.  
 قضى لك إحسانك حمداً، أو ذمّاً.  
 إنما لك من مالك ما أمضيته لسبيله في حياتك.  
 الضيعة: الموضعة، والمدينة: الوالدة.  
 لا صنعة إلا عند ذي روية.

(١) ورد من قبل ص ١٥٨، س ١٤١.

الدَّائِبُ لَا يُسْتَعْرَضُ<sup>(١)</sup>.

جَلُّ لِي عَيْنُكَ مَنْ اسْتَغْنَى عَنْكَ.

رُبَّ حَسَبٍ آفَقَهُ الْفَقْرُ.

الْفَتَى حَسَبُ مَنْ لَا حَسَبَ لَهُ.

يَدُكَ مِنْكَ، وَإِنْ كَانَتْ شَلًّا.

عَيْنُكَ مَسْتَوْرٌ مَا سَاعَدَكَ بَعْدَكَ.

مَا يَبَالِي الصَّدُوقُ مَنْ كَذَبَ.

فلما فرغوا من كلامهم، أثبت سليمان — عليه السلام — جميع ذلك في

حكمته، وعاد إلى موضعه.

[ثم الكتاب بحمد الله وحسن عونه، في ذي قعدة سنة أربع وتسعين

ومئس مائة. وصلى الله على محمد، البشير النذير، وعلى آله الطاهرين الطيبين

وشركهم وكرمهم].

[وجدت في الكتاب المتسخ منه هذا الكتاب: ثم الكتاب بحمد الله من

اختيار... ..]

(١) أي: لا يطلب منه أن يكون داعياً.

## من كتاب « نواذر ألفاظ الفلاسفة الحكماء وأداب المعلمين القدماء »

لحنين بن اسحق

عن مخطوطة الاسكوريال رقم ٧٦٠

[ ورقة ٧ أ ]

لقوش قصص خواتيم الفلاسفة

يقال إنه كان على خاتم ... وعلى خاتم أفلاطون : محرك الساكن  
أسهل من مسكين المتحرك .

[ ورقة ٨ أ ]

اجتماعات الفلاسفة في بيوت الحكمة

... [ ١١ ب ]

ووعيت عن أفلاطن الحكيم :

الحكمة رأس العلوم . والآداب تلقيح الافهام وتعالج الافهام . بالفكر  
الثاقب يدرك الرأي العاذب ، وبالتأني تدرك المطالب ، ويلين الكلمة تدوم  
المودة في الضرورة ، وينخفض الجناح تكم الامور ، وبسمة الاخلاق يطيب  
العيش ويكمل السرور ، وبحسن المست جلالة الهيئة ، وبأسابة المنطق يعظم  
القدر ويرتقى الشرف . وبالاتصاف يحب التواصل . بالتواضع تكثر المحبة .

بالعفاف تزكو الاعمال . بالافضل يكون الشؤدد . بالعدل يقهر العدو . وبالعلم  
 يكثر الامصار . بالرفق تستندم القلوب . بالايثار يستوجب اسم الجود . [ ١٢ أ ]  
 بالانعام يتحقق اسم الكرم ، وبالفداء يدوم الاخاء . بالصدق يتم الفضل .  
 بحسن الاعتبار تضرب الامثال . الايام تفيد الاطعام . يستوجب الزيادة من  
 عرف نقص الزيادة . من التبعات تتولد الآفات . بالعافية يوجد طيب الطعام  
 والشراب . بحلول المكارة يتنفس العيش ويتكدر . النعم بالمن تكفر . بالجهد  
 للانعام يجب الحرمان . ضيق الملل زائل عنه . الملل من كواذب الاخلاق  
 ولاقوة لملول . السوء الخلق مخاطر بصاحبه . الضيق الباع حدير النظر . البخيل  
 ذليل ، وإن كان غنياً ، والجواد عزيز وإن كان فقراً . الطمع الفقر الحاضر .  
 الهأس الفناء ( أو : الفنى ) الظاهر . « لا أدري » : نصف العلم . السرعة  
 في الجواب توجب العتار . التروى في الامور يبحث على البصائر . الرياضة  
 تمنحذ القريحة . الادب يفتى عن الحسب . التقوى شعار العالم . الرياء  
 لبوس الجاهل . مقاساة الاحق مذاب الروح . الاستهتار بالنساء حلس النوكى  
 الاشتغال بالفئات تضييع للاوقات . المتعرض للبلاء مخاطر بنفسه . التمنى  
 سبب الحسرة . الصبر تأييد العزم ، وثمره الفرج وتمحيق المحنة . صديق  
 الجاهل مفرور ، والمخاطر خالب . [ ١٢ ب ] من عرف نفسه لم يضع بين  
 الناس . من زاد علمه على عقله كان وبالاً عليه . المجرب أحكم من الطيب  
 إذا فاتهك الادب ، فالزم الصمت . من لم ينفعه العلم لم يأمن ضرر الجهل  
 من اتأد لم يندم . من اقتحم ارتطم . من عجل تورط . من تفكر سلم .  
 من روى غم . من سأل علم . من حل ما لا يطيق ارتبك . التجارب ليس  
 لها غاية ، والعاقل معها في زيادة . للعادة على كل شيء سلطان ، وكل شيء  
 يستطاع فله إلا الطبايع ، وكل شيء تنهياً فيه حيلة إلا القضاء . من عرف  
 بالحكمة لحفظته الميون بالوقار . قد يكتفى من حظ البلاغة بالإيجاز . لا  
 يؤتى الناطق من سوء فهم السامع . من وجد برد اليقين أغناه عن المنازعة

في السؤال، ومن عدم درك ذلك كان مغموراً بالجهل، ومفتوناً بحجب الرأي وممدولاً بالهوى عن باب التثبت، ومصرفاً بسوء العادة عن تفضيل التعليم. الجزع عند مصائب الإخوان أحمد من الصبر. وصبر المرء على مصيبة أحد من جزعه. ليس شيء أقرب إلى تغيير النعم من الإقامة على الظلم. من طلب خدمة السلطان بغير أدب، خرج من السلامة إلى العطب. الارتقاء إلى [ ١٣ أ ] السؤدد صعب، والانعطاط إلى الدناة سهل.

آداب الفلاسفة المذكورين بالحكمة والمعرفة

( آداب أفلاطن )

[ ٢٢ ب ]

ورأى أفلاطن رجلاً يكثر الكلام ويقول الاستماع فقال : يا هذا ! أصف أذنك من فمك ، فإن الله جل ثناؤه [ ٢٣ أ ] إنما جعل لنا أذنين ولساناً واحداً لنسمع نصف ما نتكلم .

وقال : الموت نحس النفوس ، وهي منه تكيس ؛ وليس لنا عنه محيص . وقال لتلاميذه : من شكركم على غير معروف أو بر ، فاجلوه بهما وإلا العكس الشكر فساد ذماً .

وقال لتلاميذه : ليس ينبغي للرجل أن يشغل قلبه فيما ذهب منه ، لكنه ينبغي أن يعنى بحفظ ما يبقى عليه .

وقال : من لم يواسي الإخوان عند دولته ، خذلوه عند قاقته ... على خمس اضطفتها وعاداك عليها .

وقال : ... الحديثان والوارث . فإن استصعبت ألا تكون أبهى الشركاء حفظاً فافعل .

وقال : ليس الاحسان أن تحسن إلى من أحسن إليك ، فإما ذلك مكافأة وإما الاحسان أن تحسن إلى من أساء إليك .

وقال : رأس مال الأحمق الخديعة ، وفائدة الغضب . ورأس مال العاقل



الصمت ، وفائدته العلم .

وقال لرجلٍ رآه مغموماً بحصيبة أصيب بها : لو أخطرت ببالك ما فيه الناس من أنواع المصائب ، قل فمك .

وقال : إذا صحبت حازماً فأرضه باستخاط حاشيته . وإذا صحبت خرقاً فأسخطه في رضا حاشيته .

وقال : انحلال المملكة بطلبة الأحداث ومن لا حنكة له - عليها .

وقال : شهوات الناس تتحرك بحسب إرادة الملك وشهوته .

وقال : الملك السعيد من تمت رئاسة آياله به . والملك الثقي من انقطعت عنده .

وقال : إذا أقبلت المملكة ، خدمت [ ٢٣ ب ] الشهوات العقول . وإذا أدبرت خدمت العقول الشهوات .

وقال : ما أعطى أحد شيئاً من الأقبال إلا سلب من حسن الاستعداد أكثر منه .

وقال : لا تقصروا <sup>(١)</sup> أولادكم على آدابكم فانهم مخلوقون لزمان غير زمانكم .

وقال : لا تطلب سرعة العمل واطلب جودته ، فان الناس يقولون : كيف جودته ؟ وليس يقولون : في كم عمل ؟

وقال : من فضيلة العلم أنك لا تقدر أن يخدمك فيه أحد كما تجد من يخدمك في سائر الأشياء . وإنما تخدمه بنفسك ، ولا يستطيع أحد أن يسلبك إياه ، كما يسلبك غيره من العتاد .

وقال : احسانك إلى العر يحركه على المكافأة ، واحسانك إلى الوعد يحركه على معاودة المسألة .

وقال : إذا أنكرت شيئاً من أحد فلا تطرحه وأجل فكره في جميع

(١) كذا في مخطوط الاسكوريان بالمداد.

أخلاقه (١) : فلكل شخص موهبة من الله عز وجل منها (٢) .

وقال : الاشرار يقبعون مساويء الناس ، ويتركون محاسنهم ، كما يؤذى الذباب المواضع الفاسدة من الجسد ، ويترك الصحيح منه .

وقال : من سعادة المرء ألا تتم له فضيلة في رذيلة .

وقال : العقل يشير على النفس بترك القبيح [ ٢٣ أ ] : فان لم تقبل منه لم يتركها ، لأنه ليس فيه غصب ، لكنه يتركها أصلح وقت ينبغي أن يفعل ذلك الشيء فيه ، وأجل جهة يؤخذ بها ؛ ألا أنه يعطى الحياة كأنما وكل به .

وقال : التام الحرية من احتمال جنائيات المعروف .

وقال : الفقر يمسك من الخسيس بمقدار ما يضيع من الرغيع .

وقال : اذا أقبل الرئيس استجد الصالح ، واذا أدبر استجد الأعداء .

وقال : اذا طلب المتناظران الحق لم يقتلا ، لأن نظريهما واحد .

واذا طلبا الغلبة اقتلا ، لأن فيهما غلبتين ، وكل واحد من الخصمين يطلب أن يجنب صاحبه الى الغلبة التي فيه .

وقال : ليس يعتد الرئيس في المناظرة على من يفقد عليه إلا من

ضعف في نفسه ، أو استصغار لمناظره . فان كان من ضعف ، فالاستكاة له نفع به ، والتماسك يشبه عنه .

وقال : اذا منعت من شيء طلبته فليكن غيظك على نفسك في المسألة

أكثر من غيظك على من ماسك ، ولا تتلق الناس بفرد الحمية في اللاقة فانها تنفي عنك القلوب وبسط طرق الاستقامة .

وقال : لا يحملك الحرص على أمورك على التفت (٣) الى الناس والاجابة

اليهم ، فتعطى [ ٢٤ ب ] من نفسك أكثر مما تأخذ لها . وكل اجابة من

(١) في مخطوط الاسكوديهال : اخلاقك .

(٢) كذا في مخطوط الاسكوديهال . (٣) في المخطوط : التفت .

خير رضىً فهي منعمومة العاقبة .

وقال : ما أدرى ما الهوى . خير أنى أعلم أنه جنون إلهى ، لا محمود ولا منموم .

وقال : إن الصداقة والعداوة تكونان على ثلاثة أضرب : إما لاتفاق الأرواح فلا يجد المرء بداً من أن يحب صاحبه ؛ وإما للمنفعة ؛ وإما لحزن أو فرح . فأما اتفاق الأرواح فبأنه يكون من كون الشمس والقمر في المولدين في برج واحد ، أو يتناظران في تثليث أو تسديس - نظر مودة . فإنه إذا كان كذلك ، كان صاحب المولدين مطبوعين على مودة كل واحد منهما لصاحبه . وأما اللذان تكون مودتهما لفرح أو حزن ، فإنه من أن يكون طالع مولديهما برجاً واحداً ، أو يتناظر طالعهما من تثليث أو تسديس . وأما اللذان مودتهما للمنفعة ، فإن ذلك من أن يكون سهمهما سعادتهما في مولديهما في برج واحد ، أو يتناظر السهمان في تثليث أو تسديس : فإن ذلك يدل على أن المولدين تكون منفعتهما من جهة واحدة وينتفع أحدهما بصاحبه ، فتجلب المنفعة بينهما الصداقة ، أو تكون ضررتهما من جهة واحدة فيتفقدان على [ ٢٥ أ ] الحزن فيتوددان لذلك السبب . ويقوى ذلك كله نظر السمود في وقت المواليد ؛ ويضعفه نظر النحوس .

وسأل أفاضل بعض تلاميذه عن التجارة ، فقال له : تتم التجارة بالحرص وكثرة القنوع . قيل : فقد نهى عن الحرص . فقال : الاكتساب بالاضطرار . وقيل له : بماذا يعرف الحكيم أنه صار حكيماً ؟ فقال : إذا لم يكن بما يصيب من الرأى معجباً ، ولما يأتى من الأمر متكلفاً ، ولم يستنزه عند الذم الغضب ، ولا تدخله عند المدح النخوة والكبر .

قيل له : لم تقتنى المال وأنت شيخ ؟ قال : إنه لو وجب أن يموت الإنسان ويخلف لأهله مالا - خير من أن يحتاج إلى أصدقائه في حياته . وقيل له : بماذا ينتقم الإنسان من عدوه ؟ قال : بأن يتزهد الإنسان

فضلاً في نفسه .

وقال : في الانسان أربع طبائع : عقل ، وجهل ، وعفة ، وشهوة : فالعقل يعاتب الجهل ، والجهل يقابل العقل ، والعفة تعاتب الشهوة ، والشهوة تقابل العفة . والانسان مسلط على مشيئته : فمن عمل خيراً كوفىء عليه ، ومن عمل شراً كوفىء عليه .

قال : وكان أفلاطون [ ٢٥ ب ] يجلس فيستدعي منه الكلام ، فيقول : حتى يحضر الناس . فإذا جاء أرسطاطاليس قال : تكلموا ، قد جاء الناس .

## رسالة في آراء الحكماء اليونانيين<sup>(\*)</sup>

مجهولة المؤلف

مخطوطة برقم ٣٩٠٣ في كتابخانه مركزى ، طهران

[ ص ٣ ]

( في وصف البارى )

قال أفلاطون : [ ٤ ] لا يشار إلى جوهر البارى - جل وتعالى ا - بشيء سوى أنه هو : فإن هاتين اللفظتين ليس فيهما تجزئة من الزمان ، ولا معنى من أقسامه . وقال أيضاً في موضع آخر : ليس يمكن معرفة جوهر البارى - جل وعز ا - بما هو به ، بل بما ليس هو به : كقولنا إنه لا ابتداء له ولا انتهاء ، ولا أول ولا آخر ، ولا حد ولا نهاية ، ولا زمان ولا مكان ، ولا كيفية ولا كمية ، وأنه غير مائل ، ولا متحرك ، ولا مدرك ولا متناه ...

[ ٥ ] وقد أقام أفلاطون أيضاً البرهان العقلى على هذا فقال : إن كل مخلوق يجمعه حدان : الزمان الذى ينشأ عن ابتداء كونه ، والمكان الذى ينشأ عن نهايته . والمكان متناه ، بما أنه معدود من الشيء والشيء محدود به : ولا يمكن أن يقع تحت المتناهى إلا متناه [ ٦ ] ليس له شيء خارج عن حد التناهى . فلما كان كل شيء للمتناهى متناهياً ، كانت معرفة الانسان متناهية . ووجب ضرورة ألا تحفظ معرفته إلا بالمتناهيات . وما كان غير متناه

(\*) أعددناها للنشر وستظهر قريباً لأهميتها البالغة فى معرفة كثير من آراء الفلاسفة

اليونانيين الأوائل والمتأخرين .

فأيه يسجز عن علمه . فالإنسان - على ما وضعناه - متناهٍ ؛ ومعرفة متناهية . والله - جلّ وعزّ - غير متناه . فالإنسان إذن يسجز عن إدراك معرفة الباري بما هو به ضرورة .

وفي تفهّم هذا البرهان - أسعدك الله ! - كفاية . وقد أغنى وضوحه في معناه عمّا سواه ، لأنّه قد شرحه وأوضحه . وبحقّ قال أهل عصره ، وتقدّم على نظرائه .

وقال أيضاً في موضع آخر : لما كان الإنسان جزئياً ، وكانت معرفته جزئية ، وإرادته جزئية ، لم يمكن أن يعرف الكليات . ولذلك لا يمكن أن يعرف كل شيء يريد ( أن ) يقدر عليه ( وإلا ) لم يكن بينه وبين الخالق فرق ...

### ( الفضائل )

[ ١٦ ] وقال أفلاطون : الفضائل العقلية أربع : العدل ، والحلم ، والعفة ، والشجاعة ؛ فبالعدل يظهر الحق ، وبالحلم يكتسب الجد ، وبالعفة تملك المروءة ، وبالشجاعة تفهم الشهوة .

### ( الطب )

[ ١٨ ] وقال أفلاطون : الطب صناعة مديرة أجساد الأصحاء بما يحفظ صحتهم ، وأجساد الأعلاء بما ينفع أمراضهم ؛ ومعرفة الأشياء النافعة لكل جسم على طبقته .

### ( في الحد )

[ ٢٦ ] ورد أفلاطون هذا أيضاً بقول آخر ، فقال : الحدّ إذا صح بعدّ ثانٍ فليس يحتاج الثانی إلى ثالث اضطراراً لأن كل واحد من الأول والثاني يعد صاحبه كما يعد المكيال المكيال والأوزان الموزون ؛ فإن كل واحد منهما حدّ لصاحبه يصححه ويبرهن عليه .

## ( الفلك والطبيعة والزمان والحدث )

[ ٢٧ ] وقال أفلاطون : إن آخر نهاية عالم الطبيعة الفلك المتحرك

حركة استدارة عن حركة واحدة مفردة .

وقال في حدث عالم الطبيعة : كل جوهر وكل فعل في عالم الطبيعة

يعدّه الزمان - واقع تحت الحدث لا محالة . وإنما يقبل الجوهر هذا العدد

إذا كان كونه بالاستحالة فيقال إنه كان أو يكون . وهذا لا يكون إلا بزمان

فيكون حينئذ ذلك الجوهر ثابتاً تاماً في آتِه <sup>(١)</sup> . فأما فعل الشيء فيقبل

العدد إذا كان فعلاً منفصلاً له أول وآخر . وهذا لا يكون إلا بزمان .

وإذا كان عدداً على ما وصفنا ، فكل فعل واقع تحت الزمان فله بدء وآخر

لا محالة . وإذا كان له بدء ومنتهى ، كان تحت الزمان بما يعدّه الزمان

ويحوز عليه . وإذا كان فعل الشيء واقعاً تحت الزمان ، فجوهره واقع

تحت الحدث . وإذا كان الشيء قديماً ، لم يعدّ الزمان فعله ولم ينقض

بتقضى الزمان . و [ ٢٨ ] إذا كان الأمر على ما وصفنا ، وكان الزمان

يعدّ فعل الفلك ، أعنى حركته ، فلحركة الفلك بدء ونهاية لا محالة . وما

كان لحركته بدء فهو محدث اضطراراً . وكل ما كان الزمان يعدّ فعله

وتنقض أجزاءه بتقضيه ، فجوهره حدث لا محالة . غير أن الأول والآخر

في حركة السماء يختلف ، لأن الأول يكون مرة أولاً ، ومرة أخيراً ،

والأخير مرة أخيراً ومرة أولاً ، لأن حركة السماء مستديرة ؛ وكل مستدير

فنهاياته وأبعاده متساوية . وإذا كانت الأبعاد متساوية ، كانت الأجزاء منها

منعطفة بعضها على بعض .

(١) في المخطوط : حدث ( ١ ) . والحدث : الحدوث ، الكون .

(٢) الآن = عن = الوجود .

## كلامه في العوالم العالية ، يعنى عالم النفس ، وعالم العقل ، وعالم الربوبية

قال إن الكلام على العوالم العالية ليس بطبيعى ، بل تعليمى . وإن كنا استدللنا على أنها مفردات متحددات في أفعالها مما أقادها الكيان ، لأن القول على عالم الطبيعة خلاف القول في العليات من العوالم ، لما نشاهده من اختلاف حركات أجزائه بما فيه من القصد والتأليف والتركيب . حتى إذا انتهينا إلى نهاية سلوكه ، أعنى الفلك ، رأينا الحركة قد أخذت في الانفراد والاتحاد ، فصارت [ ٢٩ ] لا ضد لها ولا معاد . وذلك لقرب هذه الحركة من تهذيب العوالم الشريفة وتطلعها إليه ، وما نالت بذلك من فضائلها الدائمة ببسطها وانفرادها إذا كانت نهاية عالم الطبيعة مطابقا لعالم النفس . فلذلك صار هذا الجسم الشريف الكريم ، أعنى الفلك ، أديم بقاء من سائر اجزاء العالم الغاية . وقد علمنا وسائر الفلاسفة الطبيعيين والتعليميين أن حركة الاستدارة لا ضد لها ، وأن حركة الدور كانت في آخر نهاية سلوك عالم الطبيعة ، لأنه ليس هناك شيء ، بما <sup>(١)</sup> في وسطه من كثرة التضاد والاختلاف ، فلذلك صارت الحركة متحدة مبسطة . وإذا كان الفلك إنما يتم دوام بقائه لهذه الملل الموجودة ، أعنى لانفراد حركته واتحاد فعله وعدم الاضداد له ، فكم بالحرى العوالم العالية يجب أن تكون أبقي وأدوم ، إذ كانت لا أضداد لها فيندلج بأضدادها التغير وعدم الأبدية والقرىء .

وقد وصفنا أن النفس أبسط وأدوم وأحكم ، والعقل أفد وأعلم ، والربوبية أقدر وأوسع . وقد تعلم أن القياس يشهد للحس ، والحس يشهد للقياس أنه إن كانت حركة الاستدارة [ ٣٠ ] أبسط ما في عالم الطبيعة من قبل أنه لا ضد لها ولا معاد ، وكانت العلة في حركة الفلك حركة الاستدارة

(١) في المخطوط ، فما .



لأنه في آخر سلوك عالم الطبيعة بما استفادته عالم الطبيعة من عالم النفس .  
فبالحرى يجب أن تكون النفس أبسط وأبقى في اتحاد فعلها وبساطتها ،  
إذ كانت أعلى وأقرب من نور الباري وإرادته . ولعل حركتها وحركة العقل  
حركة استدارة ، إذ كنا لا نعلم في عالمنا حركة أدوم من حركة الدور ،  
ولا أشد اتحاداً ولا أبسط فعلاً ، بل نقول إن عالم النفس أبسط وأبقى  
لمطابقته الذهن . وكذلك عالم العقل .

### سلامة في العقل

إن العقل صورة غير هيولانية ، من قبل أنه غير ملابس لشيء من  
الهيولانيات <sup>(١)</sup> بجهة من الجهات ، دائم البقاء من قبل مطابقته للدهر .  
ولذلك قيل أنه يتحرك دائماً .

هذه الفصول انتزعتها من كتاب أفلاطون المعروف بـ « طيماوس »  
في هذه المعاني . . .

### ( قول سقراط في حدوث الصور الروحانية )

[ ٣٢ ] وحكى أفلاطون أن سقراطيس قال في حدوث الصور الروحانية  
إن الباري - جل وتعالى ! - إذا أراد كوناً من الأكوان اتصلت هذه العوالم  
بعضها ببعض بغير زمان ، وكان باتصالها حدوث الصور الروحانية في المصورات  
الكائنات ؛ وكان اختلاف أشكالها ومقاديرها بحسب تصادق الأعراض الطبيعية  
وزيادة بعضها على بعض .

فقد بان الآن من قولها أن حدوث الصور الروحانية المختلفة الاشكال  
إنما يكون بإذن الله عند مطابقة العقل للنفس بما ينتج لها من الفكر  
والتمييز . وملك الأفكار المفكر فيها هي الصور الروحانية .

وقال أفلاطون : والأشياء تختلف بقدر اختلاف عوالمها ، لأن الصور

(١) في المخطوط : الهيولانيات .

والاشكال والاقدار والاعظام [ ٣٣ ] والخطوط والسطوح والنقط الكائنة في عالم الطبيعة ليست على ما في عالم النفس المتصل بعالم العقل . وذلك أنه لا صورة في عالم الطبيعة ، ولا شكل ، ولا عظم مجردة ، بل إنما هي مصورات ومشكلات محمولات في الهيولى .

فمن عالم الربوبية أخذت النفس العفان والفضل ، ومن عالم العقل أخذت الفكر والتمييز والمور الروحانية ، ومن عالمها أخذت الحياة والحركة ومن عالم الطبيعة أخذت الجسم الهيولالى الثقيل الراسب القابل للصورة الوضعية فلما توافقت هذه الاشياء وتكاملت في الإنسان ، سمى « العالم الأصغر » . وأما من أين حدثت هذه الصور المختلفة الاشكال في التصورات المحدثات في عالم الطبيعة ، فسار بعضها مشكلا بكون ، وبعضها بتقطيع ، وبعضها بطعوم وبعضها بمقادير مختلفة - فإنها كانت عن تأليف ما أحدث وتصادف الاعراض لا من شأن الاعراض في سائر الدهر المتعاقبة . وإنما تقع المتعاقبة عند ترايد الاختلاف والمضادة . ولذلك حدث عالم الطبيعة . وذلك أن الترايد يخرج إلى الافراط [ ٤٤ ] والتباعد عن شبه المضاد له من قبل ما هو فيه من الشوق إلى احالة مضاده إلى نفسه . وإذا كان هذا الامر عارضاً دائماً غير متغير ، فلسنا نشك أن الطبيعة قد تكل وتملأ في بعض الزمان فتبقى في ارتباط المتضادات الباقيات ، وفي أثلاتها وأرباعها ، وما لا يمكن احصائه ، بما <sup>(١)</sup> يديره فلك القمر .

### الكلام في العوالم

قال أفلاطون : قد أحسن فيثاغورس في مديحه الجزء العالى من الفلسفة يعنى عالم الربوبية أن عالم الكيان لم يزل قبل الزمان ، إلا أنه كان بغير تأليف ولا تضاد : لأن التضاد والتأليف إنما كانا من الزمان الفاعل للحركة

(١) في المخطوط : وما لا يمن احصائه فما يديره فلك ...

وذلك أن عالم الطبيعة لم يزل في ارادة الباري الى أن جذبه <sup>(٢)</sup> الى عالم العقل فأخذ منه فضيلة العلم والتمييز . ثم صار الى عالم النفس فجذب منه جذباً شديداً وأخذ من أجزائه المتحدة المتصلة ؛ فلبس بعض اللباس الروحاني وفترق بعض التفريق ، فكان عدد ساوكة البحر . ثم صار الى عالمه فكان منه في أول حركته الى عالمه الحركة الفاعلة للزمان . ولذلك صار الزمان أبسط الاشياء الطبيعية ، وصار عدد حركته نهاية عالم الطبيعة ، وصار لهذه الحركة الدوام [ ٣٥ ] والبقاء لانه أول فعل الطبيعة عند هبوطها من العوالم الشريفة . . .

[ ٣٩ ] وقال أفلاطون : العالم الأعلى عالم اعتدال ، وهذا العالم عالم زيادة ونقصان . وفي عالم الاعتدال الصور العقلية . . .

[ ٤٣ ] وسئل أفلاطون : لم خلقي العالم ، ومن خلقه ؟ - فقال : خلقه واحدٌ لم يزل ، دائم كما لم يزل ، غير متناه ولا متغير ، وخلق بحكمة كاملة بتدبيرٍ لم يطلع سالمة عليه أحداً من خلقه . وأظن أنه كما أحدثه هكذا يبطله . . .

### ( الموسيقى ) ؛ ( النفس )

[ ٤٥ ] وقال أفلاطون : خاصة الموسيقى أنه يسط النفس ويدفع جود الطبيعة .

وسئل : أيّ الامرين أفضل : أن يقول المرء ما يعلم ، أو أن يعلم ما يقول ؟ - فقال : أن يقول ما يعلم ، لان مرتبة العلم قبل مرتبة القول . . .

وقال أفلاطون : النفس لا تموت ، لأنها دائمة الحركة ، وحركتها من ذاتها . وإنما صارت تتحرك دائماً من ذاتها ، لأن حركتها شوقاً الى بارئها . . .

(٢) في المخطوط : حذره . - وهو تعريب واضح .

## ( العقل والنفس )

[ ٤٦ ] وقال أفلاطون : أصحاب الحواس [ ٤٧ ] لا يمكنهم معرفة فضل الجوهر ، لأنهم يستفيدون العلم من الحواس ، والعس لا يؤدي اليهم إلا خلل الاجسام .

وقال : الغضب يتحرك من داخل الى خارج . والحزن يتحرك من خارج الى داخل . فمن ملك غضبه سُمي شجاعاً . ومن ملك شهوته سُمي عفيفاً . وقال : الملكُ بحق من ملك رقاب الاحرار بالمحبة . وقال : الطبيعة مكان الاجرام ، والنفس مكان الطبيعة ، والعقل مكان النفس . والبارى - جل وعلا - محيط بالكل ، عالم بكل شيء لا يخلو منه شيء ، لان كل شيء له في ملكته .

وقال : الفصل بين الظن والشك لا صورة له .

وقال : صاحب المحبة لا يقدح فيه العبد ، اما يقدح العبد في صاحب الغلبة ، لان صاحب المحبة يرى الكثير قليلاً ، وصاحب الغلبة يرى القليل كثيراً . . .

[ ٤٩ ] وقال أفلاطون : لكل شيء عماد ، وعماد النفس العلم . . .  
[ ٥١ ] أجمع سقراطيس وأفلاطون وأرسطاطاليس أن العقل شيء غير النفس الناطقة . وسمي فيثاغورس وأفلاطون والجسد حبس النفس ، وأن النفس مأسورة فيه ، مكرومة من أجل الشهوات الجسدانية والذائل التي تدعو اليها النفس الحيوانية . . .

## ( في الموسيقى )

[ ٥٧ ] قال أفلاطون : الصناعات ثلاث : فمنها ما يكون الكلام منها أكثر من الفعل مثل الخطيب <sup>(١)</sup> ، ومنها ما يكون الفعل فيها أكثر من الكلام مثل المصور ، ومنها ما يكون الكلام فيها مثل الفعل سواء ،

(١) يقصد : الخطيب .

مثل الموسيقى الذى يجب أن يكون قوله بإزاء ضربه سواء ، طبعاً لا تطبعاً  
فإنه أحسنه وأشرفه ...

### ( الصبر )

[ ٦٢ ] قول سقراطيس : الصبر على النعمة أشد من الصبر على  
الضيقة . . . أفلاطون فسره فقال : قل من أعم عليه ألا بطر ، لان الصبر  
يقع باختيار . وقل من امتنع ببليّة ألا صبر ، لان الصبر يقع باضطرار .  
وصبر الاختيار أصعب من صبر الاضطرار .

### ( النفع والدفع )

[ ٦٦ ] قال أفلاطون : كل دفاع دفاع ، وليس كل دفاع دفاعاً .  
فليستكثر الفيلسوف من النفع الدفاع ، وليفهم من الدفاع غير النفع .  
قال أرسطاطاليس : أراد بالنفع الدفاع : العلم ، لأنه يجمع بقوة  
النفس ودفع الجهالة عنها . وأراد بالدفاع عن انتفاع الطعام الذى يتقوت به  
الثوب الذى يستره ، والمسكن الذى يسكنه . فأمره بالاعتصام منه على  
الكفاى الذى يدفع به الوقت . فإنه إن جاوز القصد فيه ، عاد عليه بالضرر  
لأنه إذا اقتصد في المطعم دفع الجوع عنه . وإذا أفرط فيه ضرره مضرة  
السلاح صاحبه إذا أفرط فيه ، فإن المقاتل يدفع عن نفسه [ ٦٧ ] بسيفه  
وجنّته . فإذا أفرط عليه ثقل الحديد والسلاح قتله . فإذا انتفع الدفاع  
فلا ينقلب على صاحبه انقلاب السلاح . ففصل الحكيم بينهما بما رسمه .  
وقال أفلاطون : كل نافع لنافعك نافع لك ، وكل ضار لنافعك ضار  
لك . وليس كل ضار لضرارك بنافع لك .

قال أرسطاطاليس : أراد بالنافع : العلم ، وبالضار : الجهل . فأما  
قوله : « كل نافع لنافعك نافع لك » فمعناه أنه يفعل أفلاطون بما يقنعنى  
من علمه الذى أدبته إليك ولو كان أسلم إلى جهلاً سألته إليك لكان قد  
ضررتى وضررتك . وأما قوله : « ليس كل ضار لضرارك بنافع لك » - فأخبرك

( به ) أن العلم يدخل على الجاهل فيضربه من جهة نقصانه ، والجاهل يدخل على الجاهل فيضربه من جهة الزيادة فيه . والجاهل فيما بين هذين ضاراً لك فما أضر بالجاهل من العلم نافع لك . وما أضر بالجاهل من الجاهل ليس بنافع لك . . .

( في تأديب الاحداث )

[ ٦٨ ] قال افلاطون : ينبغي للذين يأخذون على أيدي الاحداث أن يدهوا لهم موضعاً للمعذر ، ثلثاً يضطروا إلى القصة بكثرة التوبيخ . وقال : من أحب شرف الذكر فليتعجب نفسه في طلب العلم . وقال : لا ينبغي للأديب أن يخاطب من لا أدب له ، كما لا ينبغي للمصاحي أن يخاطب السكران .

وقال : الخطأ في إعطاء ما لا ينبغي ، ومنع ما ينبغي - واحد . وقال : إنما [ ٦٩ ] يحسن الاختيار لغيره من يحسن الاختيار لنفسه . وقال : حد الإنسان أنه حي تطلق مالت . فمن كانت ربيته في النطق أعلى ، كان باسم الانسانية أولى . . .

[ ٧٠ ] وقال افلاطون : كل صامت ناطق من جهة الدلالة ، معرب بصحة الشهادة على ما فيه من التدبير والحكمة . . . وسئل افلاطون : أي شيء من أفعال الناس يشبه فعل الباري ؟ فقال : الاحسان والرحمة .

وقال : أكثر مصارع [ ٧١ ] الحذائق من عجبهم بحذقهم . الاقتصار من آيات <sup>(١)</sup> العزم ؛ ولكل شيء غاية . والعازم من لحظ المقدمات بعين النهايات . . .

[ ٧٢ ] وقال افلاطون : لا يوصف الباري إلا أنه هو حر ، لا تدرك له غاية ، ولا يعرف له بدء ولا نهاية ، لأن القديم يعرف بما بعده ،

(١) في المخطوط : من امادل ( ١ )

والرأس رأساً لما بضمته ، والأول أولاً لما يتلوه . لكنه - كما هو - لا يوصف بغير الهوية ، جل جلاله ولا إله غيره .

وقال : الاشرار في العالم أكثر عدداً من الأخيار ، لأنه بالفسر مملوء

وعلى [ ٧٣ ] الفسر موضوع . . .

[ ٧٤ ] وقال فيثاغورس : لا يرى مجد الحكمة إلا من بصر عينيه

في قلبه ، لا من بصر قلبه في عينيه .

وأخذ هذا المعنى أفلاطون فخطب به رجلاً سأل : أهاجت جنة غير

هذه الجنة ، وإيمان غير هذا الإنسان ؟ فقال : نعم ، قل : رأيته ؟ فقال

له : ليس لك الذي به تراه . ثم شرح [ ٧٥ ] هذا المعنى فقال : العلم

نوعان : روحاني ، وهيولاني . فالروحاني لا يدرك بالبصر ، بل بالفكر

اللطيفة . والهيولاني يدرك بالبصر أو بأحد الحواس الخمسة .

وقال في موضع آخر : يبصر العقل يكون بصر الحس بصرأ . وقال

فيثاغورس : علموا أبناء الفلسفة الاشكال والاعداد . وكان أفلاطون ينادي :

لا يدخلن الفلسفة شاباً لم يعرف التعاليم الاربعة <sup>(٢)</sup> . . .

[ ٧٦ ] وقال أفلاطون : الحكمة جلاء العقل ، كما أن المرأة بغير

وجه لا تأتي بصورة ، كذلك الرجل بغير حكمة لا يأتي بفضيلة .

وقال : في المرايا المجلية <sup>(٣)</sup> ترى صورة الوجه ، وفي العمل التام

ترى صورة [ ٧٧ ] العقل والحكمة .

وقال : ليس الحكميم من نطق بالحكمة ، بل من عمل بها .

وقال : حد الحكمة علم كل دفع ولزوم كل عدل . . .

وقال أفلاطون : خاصة الحكمة لاحاطة بالمعلومات ، وغابتها ازريق

أنفس الناس ونفى الرذائل عنها .

(٢) التعاليم الاربعة = quadrivium = الحساب والفلك والهندسة

والموسيقى .

(٣) كذا والصواب : المجلوة .

وقال : من لقحت الحكمة عقله ولطفت ذهنه ، كان بمنزلة الأرض إذا سقيت الماء ومسها حرُّ الشمس لقحتها وأخرجت منها أنواع النبات المخالفة لها في الشكل والقوة .

وقال : الحكمة كالبحر الخطير في صدف البحر ، فلا يُنال إلا بالفواصين العذاق .

وقال : حكيمٌ فقيرٌ أفضلٌ من غني جاهل . . .

[ ٨٠ ] قال أفلاطون : فضيلة الإنسان على البهائم ستة <sup>(١)</sup> : العقل ،

وإطيق اللسان . فأما البهائم فإن لها شهوة تطلب بها الطعام ، وتحتاج بها للفساد . وفيها غضب تطلب به الانتقام ممن يؤذيها . وأما الإنسان ففيه ثلاث قوى مختلفة : العقل والغضب والشهوة . وكل خصلة من هذه بين رذيلتين يتنازعانها من الزيادة والنقصان . والأفضل أن تكون معتدلة ، لأن الاعتدال قصد ، والقصد عدل . والزيادة والنقصان ميل ، والميل جور . فإذا زاد العقل كان خبيثاً ، وإذا نقص كان بليهاً . وكل ذلك داخل في العقل ، لأن الغضب يتعاطى بكيد أخذ ما ليس له ، والأبله معظم غفلكه من أخذ ما يجب له وكذلك الشهوة تكون من زيادتها : المجون ، ومن نقصانها : الفتور ، وفي الاعتدال العفة . وكذلك الغضب إذا زاد كان صاحبه أهوج ؛ وإذا نقص كان جباناً ، وفي اعتداله الحلم . فالحكمة القصد في العقل ، والعفة القصد في الشهوة ، والحلم القصد في الغضب . فباعتماد هذه الخصال يكمل العدل في الإنسان ، وذلك الاعتدال خير في [ ٨١ ] الإنسان ؛ وزيادته ونقصانه به شر . فقال بعض القوم ممن <sup>(٢)</sup> خالفه إنه لا ينبغي أن يكون للشئ الواحد ضدان ، لأن ضد الواحد واحد في موازنة القول والقياس ؛ كالنار وضدها

(١) كذا ، ولم يذكر غير التتين .

(٢) في المخطوط ، ان من .



الماء ، والصوء وضده الظلمة ، [ونعم ضدها] . وزعمتم أن الزيادة والنقصان ضد العدل ، وهذا لا يجوز ولا تقبله العقول . فقبل لهم : الزيادة والنقصان ضد العدل في الكلام ، بل الجور الذي يجمعهما . فأما أفلاطون فقال : قد يكون للنفس الواحد ضدان مثل الزيادة والنقصان ضد الاعتدال .

وقال أفلاطون الحكميم : العقل إذا أراد أن يعرف المعقولات عرفها من ذاته البسيطة . وإذا أراد أن يعرف الهوليات تعاطف على الحس عرفها من جهته .

وقال : مرآة الرجل مثله ، صدأها الهوى ، وجلأؤها التقوى .  
وقال : النفس تهوى وتفرح إذا أشرفت على زهرة العقل ، كقوة العين إذا أشرفت على الخضرة والمياه . . .

[ ٨٢ ] وسئل أفلاطون : العقل الذي فينا : جوهرى أو شخصى ؟  
فقال : بل شخصى . فأما الجوهرى فهو الاول الكلى . والشخصى فينا فهو كالنار الذى في الشئ جوهرى وفيها اتصالها . ولو كان العقل الجوهرى فينا ، لكان محالاً ، إذ يصير الجزء الكل ، وكنت لا محالة تدرك الاشياء كلها دفعة .

وقال أفلاطون : قد ارتقيت [ ٨٣ ] إلى السموات الثلاث : أما الاولى فهي علم الفلسفة الصناعية ؛ وأما الثانية فهي المعرفة الطبيعية ؛ وأما الثالثة فالصورة العقلية . وطلبت الترقى إلى السماء الرابعة فقالت لى النفس والطبيعة : طلبت ما حجب العقل عنه . . .

[ ٨٥ ] وقال أفلاطون [ ٨٦ ] : النفس الشريفة العارفة بحقائق أمور الدنيا التى تقبل النعم والمكارة قبولاً واحداً فلا تترفع لو فور حظ ، ولا تنخس لو ردد حزن .

وقال : من شرف النفس استعمال الفضائل الشريفة ، مثل العدل والعفة والجلود والعلم . ومن ضعف النفس استعمال الرذائل السخيفة مثل الجور ،

والشر ، والبخل ، والغضب .

وقال : شاهد الروح البهيمى الحس ، وشاهد المنطقى : العقل . وإنما نفوس الحواس في طلب الشيء بقدر ما يساعدها العقل ، ويمدّها من توره .  
وقال : إن حياة النفس الناطقة أعمالها المحصنة لها من آفات النفس السّبية . فإن تلك الشهوات تطفئ نورها . فأما الموت فتغير واقع عليها للطفها وعلوها .

وقال أيضاً : أكثر الانفس استعمالاً للعقل أبعدّها من العدد إلى الآلات الحسية - وهذا يشير إلى ( أن ) النفس إذا سلمت من الهوى واستعملت العقل مجرداً حتى لا يقارف ذباً ولا زلة ، وتستكمل فعل الفاعل العقلية ثم فارقت الجسد - عادت إلى عالمها الأول ، معدن السرور والفرح ، مع الروحانيين . وإذا أضلّت بمشابكة الهوى واستعمال الشهوات الجسدية ، ثم فارقت [ ٨٧ ] الجسد ، ردت إلى مثل ذلك الجسد الأرضى ، معدن الهم والحزن - . وفي هذا ضرب من الأقرار بالمجازاة بأفعال الخير والشر ...  
وقال أفلاطون : أعياد النفوس الآداب ، ومنها تتولد انواع الفضائل .  
واعياد الأجساد الشهوات ، ومنها تتولد انواع الرذائل . . .  
[ ٨٨ ] وقال أفلاطون : فضيلة النفس ان تكون مستقلة بالحكمة ، رغبة لتصرف الأشياء ...

[ ٨٩ ] وفي وصية أفلاطون : لا تقبل الرياسة على أهل مدينتك ، ولا تنهون بالأمر الصغير الذى يتولد عنه الأمر الكبير . ولا تلاح غضبان ولا تجمع في منزلك بين رئيسين يتنازعان الغلبة . لا تفرح بسقطة غيرك . ولا تتجبر عند الظفر . ولا تضحك من خطأ غيرك . ولا تفرس النخل في منزلك . اقبل الخطأ من الناس بشوع صواب . وجاب الكذب والحسد على كل حال . صير الحق من يمينك ، والعدل عن يسارك ، والعقل نصب عينك - سلم وحدك ولا تزال حراً ...

[ ٩٠ ] وقال افلاطون : من اكبر العُجبة تدليل النفس للشهوة البهيمية حتى تصير لها بعباً . ومن اكبر الزينة رياضة النفس بالحكمة وقمع الشهوة بالعفة ، وإمالة الجسد بالقناعة ؛ ويتميزُ العُدُ بعن الادب ونسكين الغضب .

وقال : السعيد من عرف نفسه وقصرها على مصلحتها ، فان الفضائل خالدة معها . فأما ذوات اليد ففاليات ، لا يصحبن إلا أمدأ يسيراً .  
وقال : ليس زين المجالس زهرة الانوار ، لكن الفضائل من الرجال . لكن فضائل الرجال جميعاً جائزة .

وقال : إذا التمس رأيك في الأمر ، فلا تعطه بحسب ما يصلح لك ، لكن على قدر طالبه منك ، فليس كل ما هو لنفسك هو جائز لفيرك اضطراراً ...

[ ٩٩ ] وقال أفلاطون : الابرار لا يخافون أحداً بشة . والجود : الذي يعطى بغير مسألة . وتتمام السخاء الإمساكُ عن ذكر المواهب . واستماع الالحان الشريفة يقوى الطبيعة ، ويخطف ألم الامراض العارضة . الكذاب لا يستشار ، لانه كما كذب نفسه في الاخبار ، لا يؤمن كذبه في الرأي . وغاية الادب أن يستحيى المرء من نفسه . الاشياء نوعان : خير وشر . وأول الخير ترك الشر . وأول الشر ترك الخير .

وقال : الابصار ثلاثة : بصر العقل ، وهو الذي في الفكر ؛ وبصر النفس ، وهو الذي في القلب ؛ وبصر الجسد ، وهو الذي في [ ١٠٠ ] العين وبصر العقل وبصر الفكر يقومان بذاتهما ، وبصر العين لا يقوم إلا بأحدهما . الموت ثلاثة : موت الخطيئة ، وموت الطبيعة ، وموت الجهل . فموت الخطيئة عملُ الشر . وموت الطبيعة مفارقة النفس الجسد . وموت الجهل عدم الحكمة .

وقال : ليس المصحب ممن قد انقطعت عنه الشهوات أن يكون فاضلاً .

ولكن العجب من محاربه الشهوات وهو فاضل .

وقال : إذا أردت أن يبقى سرورك بالشئ فلا تستكمل اللغة به حتى ينقطع وينسى ، بل دع فيه ضلّة ، فإن آخر الشئ هو الخالد في الفهم .

وقال : يجب على المرء ألا يسكن مدينة لا يكون بها ملكٌ عادل ، ووزير عالم ، وقاض عفيف ، ونهرٌ جارٍ ، وطبيبٌ حاذق . . .

وقال أفلاطون : خير الملك ما يكفُ الإيمان [ ١٠١ ] ولا يشقى به .

وقال : اشرف ثلاثة : شرف الحكمة ، وشرف النفس ، وشرف الجنس الموت الفاضل خيرٌ من الحياة الودكة .

وقال : إذا اجتمع الرأي والألفة في الموضع الضيق تركت الألفة واستعمل الرأي .

وقال : لا يزال الشئ يزيد حتى يعتدل . فإذا تمّ اعتداله أخذ في النفس . الجواد من حسن لعماله وقلّ كلامه . . .

وقال أفلاطون : إذا كانت البلية ضعيلة والطبائع متنافرة والآمال محبوبة والآفات مكثفة ، والمدة يسيرة ، والمنية راسدة - فالثقة باطلة والحيلة غير منجحة . الكريم لا يستبد حريته ، ولا يذل بذل غيره . ومعاداة الرجال كمواثبة المباح : إن ظفرت بك ضرّتك ، وإن ظفرت بها لم تنفعك . استنصح من ناصح نفسه . وإيلك وكرار العذر ، فإنه ذلٌّ وإهمام . [ ١٠٢ ] وليكن اعتذارك كالتعويض . ولا تعتمد إلى غير قابل ، فإنه عبثة على العقل والمروءة .

وقيل لأفلاطون : بأيّ شئ حظيت من الحكمة ؟ قال : بأيّ لا آسى على ما فلت ، ولا أرتقب ما لم يأت . . .

وهزى أفلاطون رجلاً أصيب بمصيبة ، فقال : لو أخطرت ببالك ما فيه الناس من أنواع المصائب ، لقلّ غمّك . . .

[ ١٠٣ ] ورأى أفلاطون حدثاً جاهلاً شديد العجب ، فقال له : وددت

أى<sup>(١)</sup> بالحقيقة مثلك في ظنك ، وأن أمدائى مثلك في الحقيقة . . .

وقال أفلاطون : القائم بذاته هو المحيط بالحد غير مدرك بالحد ، لأن الحد إنما هو كليات بها يحد كل ما لا يقوم بذاته .

وقال : فضائل الجسد ثلاث : الصحة ، والحس ، والقوة .

وقال : الفكر قوة مطرقة للعلم إلى الشيء المعلوم .

وقال : الأفعيل أربعة : روحانى ، ونفسانى ، وطبيعى ، واختيارى .

فالروحانى مثل صحة العدل والحق وإيثار البر والفضل ، فإن هذا من أفعال النفس العقلية الناطقة ، وهو للإنسان خاصة . والنفسانى مثل غلبة الشهوات

[ ١٠٤ ] واللذات والغضب والاشقام - وهذا من أفعال النفس الحيوانية .

والطبيعى مثل فعل النار الاحراق ، والثلج التبريد . والاختيارى مثل اختيار الإنسان الصوم والصلاة ، أو تركهما . . .

وقال أفلاطون : العجب أن شرارة المرأة تدعو أباهم مع عمر<sup>(٢)</sup> . . .

إلى الاحتياى لأخراجها من منزله بتجهيزها بماله التماساً للراحة منها ، والذي يطلبها قد حلها منزله مسروراً بها . . .

[ ١٠٥ ] قال أفلاطون : الأخلاق تفتدى بالعادة ، وتجرى بحسب

الرياسة . فذللوها للمحاسن ، وعودوها الصبر والرضا ، فإن المطامع تنتج الفاقة وتعقب الذلة . . .

وقال أفلاطون : ليس من جهل الناس بقدر الفضل قسروا ، لكن

لاستئفال قرالضه واستصعاب طرائقه : حادوا عن التماسه والتمسك به وهم على دراك لأهله حاسدون ، وعلى إجلالهم مجتمعون . . .

وقال أفلاطون : الناس طبقات في الأخلاق : فمن أخذ [ ١٠٦ ]

عنوهم<sup>(٣)</sup> ، وعاش كل صنف منهم بما يستحله خلقه ولا يشكرومون طبعه

(١) نائقة في سورة المخطوط .

(٢) أى استعمل الصنع منهم .

.. تمتع بما يحب منهم . فان الباري .. جل وتعالى .. إنما وهب الزيادة في العقول ليرحم المنقوص منها ويعدل ضعفه بقوتها .

وقال : من قوى على مجاهدة نفسه وقمع شهوته .. ذلت له صعاب الأمور ، وأقرت بفضل كرائم العقول .

وقال : الخير طبع لمن اعتاده ، والشر مباح لمن أراه .

وقال : يجب للعاقل أن يشرق نور عقله في أهل عصره ، ويتصل بأهل الآداب فضل رأيه . . . .

[ ١١٠ ] وقال أفلاطون : من طبع الإنسان إنكار القبيح من غيره واحتماله من نفسه ، ولو كان منصفاً شغل عيه عن النظر في عيوب غيره .

وقال : الناس على طبقاتهم منتبضون بعقولهم . وكل يعتب على الدهر ويستزيد ويظن أنه المبحوس من حقه . . . .

[ ١١٢ ] وقال أفلاطون : الخير من كان عقله <sup>(١)</sup> تاموسه ، وطبعه مؤدبه ، فتصفح الأمور بنكره ، واستعلم الحق مختاراً له . . . .

قال أفلاطون : العلم يزاد حسناً على الأيام والنش .

وقال : لكل قلب بركة من القوة . فاحذروا ملالة تتجاوز المقدار . . .

[ ١١٣ ] وقال أفلاطون : ليست الحظوظ على قدر ما تمنحه الأفهام والعقول . ولحركات الزمان تقلب في العيوب .

وقال أفلاطون : يجب على ذى العقل في العقل والصيانة في القدر أن يبلغ بقوته صيانة لمروءته ورغبة لشكره عن لا يستحقه . . . .

[ ١١٥ ] وقال أفلاطون : من بلغ فوق همته شمع وتطاول .

وقال : الجوهر الكريم ينحى على الاختيار .

وقال : الأخلاق ساكنة كائنة مزمنة بتعذر المقدرة . فإذا أبسطت القدرة ، ظهرت جواهر الخلقة ووجبت القضية على الحقيقة .

(١) في المخطوط : عفاء (١)

وقال : ظن ذى الحيلة يكثر الاصابة . . .

[ ١١٦ ] وقال أفلاطون : تطول بفضلك على من دونك ، فان نظيرك في كفاية عنك . ولولا الجهل ، لم يعظم مقدار العقل . والادب أصل يجمعه اسم ، ويشتمل على فروع من العلم . ومن وقع له البأس من صيانة نفسه أو التقي به بنوى الأقدار ، تتبع قبائح الناس وبسط لسانه بما يقدر به الوضع منهم ، ومن نفسه يضح ، وفي حشفه يسعى . . .

[ ١١٧ ] وقال أفلاطون : إنما الانسان في الدنيا كخططة برق لمع في أكتاف السماء ، ثم عاد للاختفاء .

وقال : رب منعم عليه بموهبة قد جهل قدرها ، فلزمه شكرها ، وحرم الاستمتاع بها .

وقال : من لم يعمل فكره ونظره ، ماتت فطنة خواطره .

وقال : من تمسك [ ١١٨ ] بمرز القناعة فقد أخذ بحظ من السعادة .

وقال أفلاطون : لا يعرف مهجة الدنيا ، وهو عمر الساعات فيها ، إلا أهل العقول والأفهام . . .

[ ١١٩ ] وقال أفلاطون : إن الباري قدر للدنيا مدة ، وطبع أهلها

على الحرس والحاجة . ولولا هذا ، لما كان قد كثر النسل ولا عمرت بالمرث . . .

[ ١٢٠ ] وقال أفلاطون : من أراد ثروة بلا مال وقدرأ بلا سلطان ،

فعليه بالآداب الراجعة والاخلاق الصالحة .

وقال : الجود من عيون الفضائل وأمهات المحاسن ، ولا يصدر إلا عن

نفس كريهة ، تؤثر مذبذبة التشاء على لذة المال والفتى .

وقال : الماقل من قبح الحسد إذا بطن ، وقبح الشرء إذا بيع .

وأما الضغائن والاحقاد من قلبه ، وقنع بما قسم له ورضى به .

وقال : التثبت والصبر يعرزان الحظ والقدر . والمججلة والغضب

يقدم جان في العقل [ ١٢٢ ] والادب ...

[ ١٢٤ ] قال أفلاطون : إن الانسان الكلي هو الذي اشتمل اسمه على هذا النوع من الحيوان بأسره . وهو في كل وقت باقي . والانسان الجزئي هو الذي يولد ويموت بشخصه .

فالانسان هو المعروف بحقيقة الانسانية بغير الشخص . والشخص صورة جسد وقع عليه اسم الانسانية بالمجاز والاستعارة . فالانسانية ، في قول أفلاطون اجتماع النفس الناطقة والجسد . فاجتماعهما يستحق اسم <sup>(١)</sup> الانسانية لا صورة الجسد . والنفس عنده غير مخلوقة مع الجسد ، ولا فاسدة بفساده ... [ ١٢٦ ] أفلاطون حددها ( أي الفلسفة ) بعددين : أحدهما قريب ، والآخر بعيد . فأما القريب منها فقولُه إن الفلسفة اختيار الموت الارادي على الحياة الطبيعية .

وفسر هذا الحد كسقراطيس تلميذه فقال : الموت نوعان : ارادي ، وطبيعي . فالموت الارادي إمارة الشهوات الرديئة التي تنتجها النفس الحيوانية من اللذات الدهرية والاسباب الجسدية ، مثل الغضب والانتقام . ومعنى الحياة الطبيعية ملازمة الاشياء السبعية من المأكول والمشروب والمنكوح ، وترك الاشياء التي تليق بها النفس الناطقة من العلوم الفلسفية والامور العقلية . فالموت الارادي ، على ما بينا ، مضاد للحياة الطبيعية . والموت الطبيعي مضاد للحياة الارادية . وموت الطبيعة مفارقة النفس الجسد . وموت الفلسفة ملازمة النفس الشهوات . وحياة الطبيعة ملازمة كل ما يصلح به الجسد . وحياة الفلسفة ملازمة كل ما يفرح به العقل : ولهذا ما قال أفلاطون من أجل أن [ ١٢٧ ] الشر متتابع في هذا الموضع ما يجب أن يقدم الفرار منه والهرب عنه - يريد بالهرب عنه إلى التشبه <sup>(١)</sup> بالباري

(١) في المخطوط : باسم .

(١) في المخطوط : التقهيه .



في فعل الخير بحسب الطاقة والامكان . والدليل على أنه أراد هذا قوله :  
 « إنا وإن كنا مأسورين في الجسد ، فليس يجب أن تقدم على الهرب عنه  
 بل ننتظر الذي ربطنا فيه أن يفك أسرنا منه » . فقد أوضح أنه لم يرد  
 بالهرب عنه : مفارقة الروح الجسد ، وإنما أراد الهرب بنفسه من الشر  
 وفصله .

وفسر هذا الحد أيضاً لكسقراطيس الاسكندراني فقال : أراد بقوله  
 « الموت الإرادي » أن الانسان مربوط بجوهرين أحدهما النفس الناطقة ،  
 والآخر الجسد . ولهذين الجوهرين رباطان أحدهما عقلي ، والآخر هوائي  
 فإذا اتحد الجسد برباط النفس العقلي ، استعملته في طاعات الباري - جل  
 وعلا - وصرفته في اكتساب الفضائل وإحسان الجسد . وإذا اتحد برباط <sup>(٢)</sup>  
 الهوى تصرف في اكتساب الشهوات الدنية والرفائل المذمومة ، فضعت النفس  
 العقلية وطفئ نور الحكمة والفلسفة <sup>(٣)</sup> . فسمى أفلاطون هذا الموت الإرادي  
 لأنه يبيت الجسد من الشهوات [ ١٢٨ ] الجسدية ، ولم يرد الموت  
 الطبيعي الذي هو مفارقة النفس للجسد .

وأما البعيد منها فنقول أفلاطون إن الفلسفة التشبه <sup>(٤)</sup> بالباري جل  
 وتعالى بحسب ما في طاقة الانسان وإمكانه . ومعنى التشبه <sup>(٥)</sup> بالباري - يعني  
 في الرحمة والاحسان والعفو والأفضال بمبلغ ما في طاقة الانسان ...  
 [ ١٤٢ ] من شكرك على معروف لم تسده اليه ، فعاجله بالبر :

(٢) في المخطوط : برباط .

(٣) وطفئ نور الحكمة والعلمنة : مكرر في المخطوط .

(٤) في المخطوط : التشبيه .

(٥) هنا وردت مسبوحة في المخطوط كما ترى .

والأعكس فصار فتناً .

وقال لتلاميذه [ ١٤٣ ] : إذا كسلتم من التأدب فطاروا أسماؤكم  
لغرائب الأحاديث لتفتشوا .

وقال : من أمارات الحكمة قلة الغضب وحسن الصبر وسقوط العجب .  
من رزق حسن اليقين طاب عيشه .

وقال : الخير والشر عند النفس الناطقة بمنزلة الصحة والمرض عند  
الجسد ، لأن الشر يبطل كل ما فيها من الجميل . فيجب أن تقصد إلى  
فعل الجميل ، وتعود نفسك محبة الخير ، فانه يهون عليك كل مكروه  
يلحقك في اكتسابهما . اتخذ المال للأصدقاء ، ولا تتخذ الأصدقاء لطلب  
المال . عود نفسك فعل الواجب ، لا فعل الشهوة . ليس المديح في وجهك  
صحيحاً . من عمل خيراً وأبعه بغيره ، فقد معايبه حسن صنيته . أكثر  
آفات الناس من وسائلهم وثقاتهم وحاشيتهم وصغارهم .

العلوم على مذهب الفلاسفة سبعة : أولها الإلهي الأولى العقلي الضروري  
وهو الذي يعلمه الإنسان بقوة العقل . فهو موجود في فطر العقول مسلماً  
مجمداً عليه بلا طلب ولا فحص ، قد أجمع عليه أعلام الفلاسفة ، مثل الفرق  
بين الخير والشر ، والحسن والقبح . فان [ ١٤٤ ] هذا علم يبداه الإنسان  
في نفسه ضرورة بلا تعليم ولا طلب .

والثاني : الفلسفي - وهو علم الحكمة ومعرفة ما فوق الطبيعة من  
الحركات العلوية التي تثبت في العقل ببرهان الهندسة .

والثالث : الجدل ، وهو علم الاستدلال الذي يكون بالفكر الصحيح  
والقياس المؤدى إلى علم حقيقة الشيء .

والرابع : الحسي ، وهو ما أدّاه الحس إلى العقل ؛ فيشهد بصحته  
ووصل به إلى معرفة حقائق الأشياء .

و الخامس : الشرعى - وهو علم الاديان والشرائع وما يلزم الانسان من طاعات باريه فيما أمر به ونهى عنه في دينه ، واختيار الافضل في عقله والتمسك به .

والسادس : الطبيعى - وهو علم الابدان والطبيعات <sup>(١)</sup> وخواصها وكيفياتها والتوصل إلى حفظ الصحة وتقريب جسد الانسان من الاعتدال بحسب الطائفة والامكان ، إذ كان الاعتدال على التمام غير ممكن وجوده في شخص من الاشخاص المكونة في عالم الكون والفساد .

والسابع : الصناعى ، وهو الآلى ، مثل الصباغة وما شاكلها مما يحتاج في تمامه إلى آلة صناعية ...

[ ١٤٧ ] وقال أفلاطون : رياضة العقل بالحكمة تنتج مواب الرأى والتدبير وكشف المستور من الامور ...

[ ١٤٨ ] وقال أفلاطون : الاشياء كلها مملوءة من الدلالة على قدرة البارى ...

[ ١٥٦ ] قال أفلاطون : كان العلماء القدماء يسمون : « الحكماء » إلى زمن فيثاغورس ، فانه دفع [ ١٥٧ ] أن يسمّى بهذا الاسم ، وقال : الحكيم المطلق ( هو ) البارى - جل وعز ، ( و ) سَمّى نفسه « فيلسوفاً » . فكان أول من سَمّى بهذا الاسم . ومعنى « الفيلسوف » : محبّ الحكمة ، المؤثر لها ، لان الفلسفة إيتار الحكمة ...

[ ١٦٠ ] وصف أفلاطون الانفس الثلاث فقال : النفس الناطقة هي العاقلة المفكرة ، وأحد قواها : الفهم الذى يفرق [ ١٦١ ] به بين الحق وخلافه ، ومكنتها الدماغ ، وهى تفعل أفعالا كثيرة بلا مشاركة ولا معونة

(١) جمع طبيعة ، بمعنى : الطوائف .

من غيرها ، مثل وجود الشيء بما هو به ، واتفاق الأشياء واختلافها . والأدب يحركها نحو أفعالها . وكل شيء متحرك ويفعل أفعاله فإنه يقوى . وكل شيء يسكن فإنه يضعف . وغرضها الوصول إلى معرفة الحق والجميل والتبصير فيها ، بمنزلة اللذة والأدب في النفس الغاذية .

**والنفس الحيوانية <sup>(١)</sup>** ، وهي البهيمية الغضبية السبعية التي للسان ولسائر الحيوان . وأحد قواها حب الغلبة والرياسة ، ومسكنها القلب .

**والنفس الشهوانية** هي المغذية النباتية ، وهي للإنسان ولسائر الحيوان والنبات . وقواها الشهوة واللذة . وهي تولد البذر ؛ وبها يبقى التناسل في الناس والحيوان . والأدب يكسبها السكون . والسكون يكسبها الضعف وسلاسة الانقياد .

وقال أفلاطون : إن النفس الناطقة إذا قويت وصفت من أدناس النفسين البهيميتين الآخرين ، شابه <sup>(٢)</sup> بها الإنسان الملائكة . . . .  
[ ١٦٣ ] وفي اللذة قولان : قول أفلاطون بأنها <sup>(٣)</sup> كالصيدة بجتر الإنسان إلى الوقوع فيما به قوامه . . .

[ ١٦٥ ] قال أفلاطون في كتابه المعروف بكتاب « الحسن واللذة » :  
قد يحتاج من طلب معرفة الحسن أن يكون هو أيضاً حسناً متدلاً ، وإلا لم يقدر أن ينال معرفة الحسن الكامل بحسن غير كامل .

ولما عني بالحسن ما هنا الحسن العقلي ، لأن الحسن عنده حسنان : عقلي ، وحسي . فالعقلي هو النفساني [ ١٦٦ ] الذي يدرك من جهة الفكر والذهن والذكر والتصور . وهذه هي الحواس الباطنة . والحسي هو الجسماني

(١) هي المعروفة بالنفس الغضبية .

(٢) في المخطوط : سالك .

(٣) في المخطوط : فاتها .

الذى يدرك من جهة السمع والبصر والمنطق والاشارة والحركات . وهذه  
 ( هي ) العواس الظاهرة . فكأن كلامه إذا بسط في هذا المعنى قلّ على  
 أنه قال : لا يقدر أحد أن يعرف ما في غيره من حسن العقل وحسن المنظور  
 إليه ، إنا كان حسناً وهو بلا بصر ولا تعيين حسن . ولا يقدر أن يعرف  
 حسن المسموع وهو بلا سمع ولا معرفة حسنة .

## المحتويات

### رسالة جنيد بن إسحق في كتب جالينوس

- 1 - الكتاب الذي سمّاه جالينوس فينكس ..... 11
- 2 - الكتاب الذي عنوانه في مراتب قراءة كتبه ..... 11
- 3 - كتابه في الفرق ..... 12
- 4 - كتابه في الصناعة الطبية ..... 12
- 5 - كتابه في النبض إلى طوثرن وإلى سائر المتعلمين ..... 13
- 6 - كتابه إلى أغلوقن ..... 14
- 7 - كتابه في العظام ..... 15
- 8 - كتابه في العضل ..... 16
- 9 - كتابه في العصب ..... 17
- 10 - كتابه في العروق ..... 17
- 11 - كتابه في الاسطقسات على رأي بقراط ..... 17
- 12 - كتابه في المزاج ..... 18
- 13 - كتابه في القوى الطبيعية ..... 19
- 14 - كتابه في العلل والأعراض ..... 20
- 15 - كتابه في تعرف علل الأعضاء الباطنة ..... 21
- 16 - كتابه في النبض ..... 22
- 17 - كتابه في أصناف الحميات ..... 24
- 18 - كتابه في البهران ..... 25
- 19 - كتابه في أيام البهران ..... 25
- 20 - كتابه في حيلة البرء ..... 26
- 21 - كتابه في علاج التشريح ..... 28
- 22 - كتابه في اختصار كتاب مارينس في التشريح ..... 30

- 23 - كتابه في اختصار كتاب لوقس في التشرّيح ..... 30
- 24 - كتابه فيما وقع من الاختلاف في التشرّيح ..... 30
- 25 - كتابه في تشرّيح الحيوان الميت ..... 30
- 26 - كتابه في تشرّيح الحيوان الحي ..... 31
- 27 - كتابه في علم بقراط بالتشرّيح ..... 31
- 28 - كتابه في علم أرسطراطس في التشرّيح ..... 31
- 29 - كتابه فيما لم يعلم لوقس من أمر التشرّيح ..... 29
- 30 - كتابه فيما خالف فيه لوقس ..... 32
- 31 - كتابه في تشرّيح الرّحم ..... 32
- 32 - كتابه في مفصل الفقرة الأولى من فقار الرقبة ..... 33
- 33 - كتابه في اختلاف الأعضاء المتشابهة الأجزاء ..... 33
- 34 - كتابه في تشرّيح آلات الصوت ..... 33
- 35 - كتابه في تشرّيح العين ..... 33
- 36 - كتابه في حركة الصّدر والرّئة ..... 34
- 37 - كتابه في علل التنفّس ..... 34
- 38 - كتابه في الصوت ..... 35
- 39 - كتابه في حركة العصل ..... 36
- 40 - كتابه في اعتقاد الخطأ ..... 36
- 41 - كتابه في الحاجة إلى النبض ..... 36
- 42 - كتابه في الحاجة إلى التنفّس ..... 36
- 43 - كتابه في العروق الضواريب ..... 37
- 44 - كتابه في قوى الأكوية المسهلة ..... 37
- 45 - كتابه في العادات ..... 38
- 46 - كتابه في آراء بقراط وفلاطن ..... 38
- 47 - كتابه في الحركات المعتاضة المجهولة ..... 39
- 48 - كتابه في آلة الشّم ..... 39

- 49 - كتابه في منافع الأعضاء ..... 39
- 50 - كتابه في أفضل هيئات البدن ..... 40
- 51 - كتابه في خصيب القبدن ..... 41
- 52 - كتابه في سوء المزاج المختلف ..... 41
- 53 - كتابه في الأدوية المفردة ..... 41
- 54 - كتابه في دلائل طل العين ..... 42
- 55 - كتابه في لوقات الأمراض ..... 43
- 56 - كتابه في الامتلاء ..... 43
- 57 - كتابه في الأورام ..... 43
- 58 - كتابه في الأسباب البائدة ..... 44
- 59 - كتابه في الأسباب المتصلة بالمرض ..... 59
- 60 - كتابه في الرعشة والناقض والاختلاج والتشنج ..... 44
- 61 - كتابه في أجزاء الطب ..... 45
- 62 - كتابه في للمني ..... 45
- 63 - كتابه في تولد الجنين المولود لسبعة أشهر ..... 45
- 64 - كتابه في المرأة السوداء ..... 46
- 65 - كتابه في ألوار الحميات وتراكيبها ..... 46
- 66 - جملة كتابه الكبير في النبض ..... 46
- 67 - كتابه في النبض يناقص أرخيجانوس ..... 47
- 68 - كتابه في رداة النفس ..... 47
- 69 - كتابه في نواذر تقدمة المعرفة ..... 48
- 70 - كتابه الذي اختصر فيه كتابه في حيلة البرء ..... 48
- 71 - كتابه في الفصد ..... 49
- 72 - كتابه في للنبول ..... 49
- 73 - كتابه في صفات لصبي بصرح ..... 49
- 74 - كتابه في قوى الأظنية ..... 50



- 75 - كتابه في التدبير الملطّف ..... 50
- 76 - كتابه في الكيموس ..... 51
- 77 - كتابه في أفكار أرسطرطس في مداواة الأمراض ..... 51
- 78 - كتابه في تدبير الأمراض الحادة على رأي بقراط ..... 51
- 79 - كتابه في تركيب الأدوية ..... 51
- 80 - كتابه في الأدوية التي يسهل وجودها ..... 52
- 81 - كتابه في الأدوية المقابلة للأدواء ..... 53
- 82 - كتابه في الترياق إلى بمفوليانس ..... 53
- 83 - كتابه في الترياق إلى فيسن ..... 54
- 84 - كتابه في الحيلة لحفظ الصحة ..... 54
- 85 - كتابه المسمّى ثراسوبولس ..... 54
- 86 - كتابه في الرياضة بالكرة الصغيرة ..... 55
- 87 - تفسيره لكتاب عهد بقراط ..... 55
- 88 - تفسيره لكتاب الفصول ..... 55
- 89 - تفسيره لكتاب الكسر ..... 56
- 90 - تفسيره لكتاب ردّ الخلع ..... 56
- 91 - تفسيره لكتاب مقدمة المعرفة ..... 56
- 92 - تفسيره لكتاب تدبير الأمراض الحادة ..... 57
- 93 - تفسيره لكتاب القروح ..... 57
- 94 - تفسيره لكتاب جراحات الرأس ..... 57
- 95 - تفسيره لكتاب أبيذيميا ..... 58
- 96 - تفسيره لكتاب الأخلاط ..... 59
- 97 - تفسيره لكتاب مقدمة الإنذار ..... 59
- 98 - تفسيره لكتاب قطيطيرون ..... 59
- 99 - تفسيره لكتاب الهواء والماء والمساكن ..... 59
- 100 - تفسيره لكتاب الغذاء ..... 60

- 101 - تفسيره لكتاب طبيعة الجنين ..... 60
- 102 - تفسيره لكتاب طبيعة الإنسان ..... 61
- 103 - كتابه في أن الطبيب الفاضل فيلسوف ..... 61
- 104 - كتابه في كتب بقراط الصحيحة وغير الصحيحة ..... 61
- 105 - كتابه في البحث عن صواب ..... 62
- 106 - كتابه في السببات على رأي بقراط ..... 62
- 107 - كتابه في ألفاظ بقراط ..... 62
- 108 - كتابه في جوهر النفس ما هو على رأي اسقليبيانس ..... 63
- 109 - كتابه في التجربة الطبية ..... 63
- 110 - ومنها كتابه في البحث على تعلم الطب ..... 63
- 111 - كتابه في جمل التجربة ..... 63
- 112 - كتابه في محنة الفضل الأطباء ..... 64
- 113 - كتابه فيما يعتقده رأياً ..... 64
- 114 - كتابه في الأسماء الطبية ..... 64
- 115 - كتابه في البرهان ..... 65
- 116 - في القياسات الوضعية ..... 66
- 117 - في قوام الصناعات ..... 66
- 118 - كتابه كيف يتعرف الإنسان ذلوه وعيوبه ..... 66
- 119 - كتابه في الأخلاق ..... 67
- 120 - كتابه في صرف الاعتماد ..... 67
- 121 - كتابه في أن الأخيار من الناس قد يستفنون بأعدائهم ..... 67
- 122 - كتابه فيما ذكره أفلاطون ..... 68
- 123 - كتابه في أن قوى النفس تابعة لمزاج البدن ..... 68
- 124 - كتاب لجالينوس ..... 68
- 125 - في أن المحرك لا يتحرك ..... 69
- 126 - كتابه في المدخل إلى المنطق ..... 69

- 127 - كتابه في عدد المقاييس ..... 70  
 128 - تفسيره للكتاب الثاني من كتب أرسطوطالس ..... 70  
 129 - كتابه فيما يلزم الذي يلحن في كلامه ..... 70  
**دراسة لكتاب نواذر الفلاسفة**

- تصدير عام ..... 72  
 1 - عنوان الكتاب ..... 73  
 2 - مخطوطاته ..... 73  
 3 - الترجمة العبرية ..... 75  
 4 - الترجمة الإسبانية ..... 79  
 5 - من أين استقى حنين بن إسحق مجموعته هذا؟ ..... 80  
 6 - المنتخبات في الأدب البيزنطي ..... 84  
 7 - مجاميع الأمثال البيزنطية ..... 90  
 8 - من نقلوا عن كتاب حنين ..... 90  
 9 - مخطوط غير مباشر: نواذر فلسفية ..... 92  
 10 - الدراسات حول كتاب آداب الفلاسفة ..... 93  
 11 - نشرتنا هذه ..... 96  
**آداب الفلاسفة** ..... 97

## حنين بن إسحق

- المخطوطات ..... 99  
 تمهيد ..... 101  
 فرق الفلاسفة ..... 101  
 ذكر الفلاسفة ..... 108  
 نقوش لصوص خواتيم الفلاسفة ..... 109  
 اجتماعات الفلاسفة في بيوت الحكمة ..... 112  
 اجتماع آخر ..... 113

115	أصل اجتماعات الفلاسفة .....
117	حكمة أرسطوطاليس .....
120	اجتماع من اجتماعات الفلاسفة .....
124	اجتماع آخر في اللواحق .....
126	آداب الفلاسفة المذكورين بالحكمة والمعرفة .....
126	آداب سقراط .....
138	آداب أفلاطن .....
144	آداب أرسطاطاليس .....
147	رسائل أرسطاطاليس إلى الإسكندر .....
151	آداب الإسكندر بن فيلفوس/المافدونى، المعروف بذي القرنين .....
155	خبر الإسكندر في آخر عهته .....
157	رسالة الإسكندر إلى أمه بعزيتها بنفسه .....
160	كلام أم الإسكندر لما قرأت كتاب ابنها في تعزيتها .....
161	وفاة الإسكندر وحمله في تابوت الذهب .....
162	حضور جماعة من الفلاسفة حمل التابوت .....
168	حمل التابوت إلى الإسكندرية .....
174	كتاب أرسطاطاليس إلى والدة الإسكندر .....
175	جواب أم الإسكندر لأرسطاطاليس .....
176	آداب ديوجانس .....
180	آداب فيثاغورس .....
184	آداب أبقراط .....
186	آداب جالينوس .....
188	آداب بطليموس .....
193	آداب لقمان الحكيم .....
197	آداب هرمس .....
200	آداب لوميرس .....
201	آداب أنوشوس .....

203	آداب سولون .....
205	آداب بليناس الحكيم .....
207	آداب إقليدس .....
208	سؤالات الفلاسفة وأجوبتهم .....
212	مكتابات الحكماء وأجوبتهم .....
214	آداب الفيلسوف هانرجيس المعلم .....
221	آداب فلاسفة الجن .....
228	من كتاب نواذر ألفاظ الفلاسفة الحكماء والمعلمين القدماء ..
230	آداب فلاسفة المذكورين بالحكمة والمعرفة .....
235	رسالة في آراء الحكماء اليونانيين .....
235	- في وصف الباربي .....
236	- الفضائل .....
236	- الطب .....
236	- في الحد .....
237	- الفلك والطبيعة والزمان والحدث .....
238	- كلامه في العوالم العالية .....
239	- كلامه في العقل .....
239	- قول سقراط في حدوث الصور الروحانية .....
240	الكلام في العوالم .....
241	- الموسيقى، النفس .....
242	- العقل والنفس .....
242	- في الموسيقى .....
243	- الصبر .....
243	- النفع والدفع .....
244	- في تأديب الأحداث .....

## سلسلة معاجز الفلسفة الإسلامية

- 1 - الكتاب المعتبر في الحكمة الإلهية، لأبي البركات هبة الله بن ملكا البغدادي (ت 547 هـ). 1100 ص
- 2 - مبحث عن القوى النفسانية أو كتاب في النفس على سنة الاختصار، ويليه رسالتا الطير وأسباب حدوث الحروف للشيخ الرئيس ابن سينا، تحقيق أ. كرنيليوس هنيك. 205 ص
- 3 - أحوال النفس، رسالة في النفس وبقائها ومعادها للشيخ الرئيس ابن سينا. تحقيق أحمد الأهواني. 203 ص
- 4 - مقاصد الفلاسفة في المنطق والإلهيات والمصيبيات للفرابي، تحقيق محيي الدين الكردي. 287 ص
- 5 - مجموعة الرسائل مع شرح لها لأبي العلاء المعري. 236 ص
- 6 - أدب الجاحظ وفلسفته ويليه فلسفة المعاد والمعاش للجاحظ، دراسة وتحقيق حسن السندوبي. 440 ص
- 7 - تاريخ علم المنطق عند العرب، مراحل، مدارسه، ومعجم شامل لفلاسفة المنطق ومؤلفاتهم، للمستشرق نيقولا ريشر. 576 ص



دار بيلو  
باريس

## مكتبة ابن سينا

- 1 - مبحث عن القوى النفسانية أو كتاب في النفس على سنة الاختصار، ويليه رسالتا الطير وأسباب حدوث الحروف للشيخ الرئيس ابن سينا. تحقيق أ. كرنيليوس فنديك.
- 2 - أحوال النفس، رسالة في النفس وبقائها ومعادها للشيخ الرئيس ابن سينا. تحقيق أحمد الأهواني.
- 3 - علم النفس من كتاب الشفاء لابن سينا. دراسة وتقديم المستشرق البارون كارا دوفو.
- 4 - كتاب المباحثات لابن سينا. دراسة وتحقيق د. عبدالرحمن بدوي.
- 5 - شرح ابن سينا لكتابي الأثولوجيا والنفس لأرسطو. تحقيق ودراسة د. عبدالرحمن بدوي.
- 6 - مجموعة رسائل ابن سينا، وفيها تفاسير لسور القرآن والرد على البيروني وغيرها، تحقيق محيي الدين الكردي.
- 7 - منطق المشرقيين والقصيدة المزدوجة في المنطق، دراسة وتقديم المستشرق البارون كارا دوفو.
- 8 - كتاب التعليقات لابن سينا، تحقيق ودراسة د. عبدالرحمن بدوي. 260 ص
- 9 - ديوان ابن سينا حققه وترجمه إلى الفرنسية المستشرق هنري جاهيه ونور الدين عبدالقادر. 265 ص



دار بيبليوتك  
بغداد

## مكتبة الحلاج صدر منها

1 - ديوان الحلاج: جمعه من المصادر القيمة وترجمه إلى الفرنسية

المستشرق لويس ماسينيون

*Diwân D'Al-Hallâj reconstruction et traduction L. Massignon.*

210 ص - فرنسي/عربي

2 - كتاب أخبار الحلاج أو مناجيات الحلاج. نشر وتحقيق وترجمة

فرنسية لـ لويس ماسينيون وبول كراوس، وإليه قصة

حسين الحلاج وتاريخ الحلاج المأخوذ من تاريخ بغداد.

*AKHBAR Al-Hallâj, traduction et publication de Louis Massignon  
et Paul Kraus*

170 + 174 ص فرنسي/عربي

3 - كتاب الطواسين للحلاج تحقيق وترجمة لويس ماسينيون

*Kitâb Al-Tawâsîn de Hallâj*

240 ص - فرنسي/عربي

4 - شرح ديوان الحلاج. دراسة شاملة، تحقيق وتفسير كامل

مصطفى الشبيبي - 475 ص

5 - شكوى الغريب عن الأوطان إلى علماء البلدان وإليه زبدة

الحقائق في كشف الدقائق لشهيد الصوفية عين القضاة

الهمداني (ص 525) تحقيق عفيف عسيران، مع دراسة

عن حياة عين القضاة وتصوفه وظروف صلبه مقارنة

بالحلاج. 210 ص

منشورات أسمار - باريس  
Editions ASMÂR





## سلسلة نقاش المتصوف الإسلامي

- 1 - ذخائر الأعلاق شرح ترجمان الأشواق لأبي عربي، تحقيق محمد عبدالرحمن الكردي، 300 ص
- 2 - شواكل الحور في شرح هياكل النور للسهروردي، تأليف جلال الدين الدواني (ت 908 هـ)، 262 ص
- 3 - ديوان شيخ الإشراف السهروردي (ت 586 هـ)، تحقيق أحمد مصطفى حسين، ويليه هياكل النور، 200 ص
- 4 - كتاب المعراج لأبي القاسم القشيري (ت 465) ويليه كتاب معراج أبي يزيد البسطامي، دراسته وتحقيق د. لويس صليبا
- 5 - رسائل أبي سبعين، تحقيق وتقديم عبدالرحمن بدوي، 169 ص
- 6 - رباعيات عمر الحيام، عربيها شعراً وديع البستاني مع حاشية لمصطفى لطفى المفلوطي وترجمات إنكليزية وفرنسية وألمانية، 260 ص
- 7 - الأسرار والرموز، محمد إقبال، ترجمة عبدالوهاب عزام، 250 ص
- 8 - إشارات شطحات... ورحيل، أناشيد ومختارات صوفية، ينصمّن أبرز شطحات البسطامي والحلاج مع لوحات لعدد منها. للدكتور لويس صليبا مع دراسة لطاهرة الشطح عند الصوفية للمستشرق بيير لوري، 155 ص
- 9 - مرآة القلب محاولات في الحب والعشق الصوفي مع مختارات من الأتھار فاعبدا وكتابات الشركسي المتصوف، 160 ص



دار بيليو

باريس

# سلسلة المعراج/النص، الواقع، والخيال

## صدر منها

- 1 - كتاب المعراج للقشيري، نشره وعَلّق عليه، د. لويس صليبا. وتسبقه دراسة للناشر بعنوان: المعراج بين المحدثين والمتكلمين والمتصوفين.
- 2 - معراج محمد/المخطوطة الأندلسية الضائعة، ترجمة لنصها اللاتيني مع دراسة وتعليقات للدكتور لويس صليبا.
- 3 - المعراج في الوجدان الشعبي: أثره في نشأة الفرق والفنون والأسفار المنحولة في الإسلام مع تحقيق لـ "معراج النبي" عن مخطوطة للشيخ داود الرفاعي، نشر ودراسة د. لويس صليبا.
- 4 - المعراج من منظور الأديان المقارنة: دراسة لمصادره السابقة للإسلام ولأبحاث المستشرقين فيه. تأليف د. لويس صليبا.



دار ومكتبة بعلبك

جبيل - لبنان

# سلسلة تأسيس البنيان: قراءات قرآنية تأليف سعيد الشبلي

أستاذ وباحث في الدراسات الإسلامية/تونس

## صدر منها

- 1 - النبي إبراهيم في الإسلام.  
"دراسة للمسيرة الإبراهيمية في القرآن"
- 2 - النبي يوسف في الإسلام.  
"قراءة تأويلية لقصته في القرآن"
- 3 - النفاق والمنافقون في الإسلام  
منذ فجر البعثة إلى اليوم.
- 4 - نظرية السلطة في القرآن.  
"الاستكبار والتمكين"



دار ومكتبة بيت الحياة

جبيل - لبنان

## سلسلة نظرات استشرافية في الإسلام وتاريخه

- 1 - نظرات في تاريخ الإسلام عصري صدر الإسلام وملوك الطوائف للمستشرق رينهرت دوزي.
- 2 - تاريخ العرب العام. إمبراطورية الإسلام ودولها وحضارتها وعلومها وآدابها للمستشرق سيديو، ترجمة عادل زعيتر، تعقيب مجمع البحوث الإسلامية.
- 3 - حضارة العرب، موسوعة شاملة في تاريخ الإسلام وحضارته وعلومه وفنونه تأليف غوستاف لوبون، ترجمة عادل زعيتر.
- 4 - تاريخ الدولة العربية منذ ظهور الإسلام إلى نهاية الدولة الأموية للمستشرق الألماني يوليوس فلهوزن، ترجمة محمد عبدالمهدي أبو ريدة.
- 5 - العقيدة والشريعة في الإسلام، نشأة وتطور الفرق والعقائد في الإسلام للمستشرق أجنس جولدتسيهر، ترجمة محمد موسى.
- 6 - مذاهب التفسير الإسلامي، بحث في اختلاف المصاحف ونشأة القراءات ومدارس تفسير القرآن بين أهل النقل والعقل والصوفية وخلافات الفرق الإسلامية حول النص القرآني وتفسيره للمستشرق أجنس جولدتسيهر.
- 7 - تاريخ تدوين المسيرة النبوية، دراسة موثقة للمفاري الأولى وأبرز مؤلفيها للمستشرق جوزف هوروفتس، ترجمة مصطفى السقا.
- 8 - دراسات في تاريخ الأدب العربي، للمستشرق إغناطيوس كراتشكوفسكي، تقديم د. عبدالرحمن بدوي، ترجمة محمد المعصراني.
- 9 - المرأة والسياسة في الإسلام مع دراسة لمودحين من العصر العباسي: الحيزران أم الرشيد وربة روجته، للمستشرقة نايبا أبوت، ترجمة عمر أبو المصر.
- 10 - بحوث في المعزلة وخلق القرآن، للمستشرق كارلو ناليو، ترجمة وتقديم د. عبدالرحمن بدوي.
- 11 - الأثر الغوصي في الحديث النبوي، للمستشرق أجنس جولدتسيهر، ترجمة وتقديم د. عبدالرحمن بدوي.



دار ببلوي

باريس

## إسلاميات: تراث وأبحاث

- 1 - المصنوع في شواهد القرآن، كتاب في اختلاف القراءات والمصاحف، لابس خالويه (ب 370 هـ)، تحقيق ج. بريشتراس وأرثر جفري 240 ص
- 2 - كتاب الانصار والرد على ابن الرومي المحدث، ما قصد به من الكذب على المسلمين والطعن عليهم للخياط المعمرلي، تحقيق المستشرق بيترج. 320 ص
- 3 - نظم العقيان في أعيان الأعيان، معجم نراجم مشاهير القرن التاسع هـ للسبوطي (ت 911 هـ)، تحقيق د. هيثب حتي 230 ص
- 4 - الأساء المستطابة في مناقب الصحابة والقرابة كتاب يؤرخ لأهم أحداث التاريخ الإسلامي لا سيما ما يتعلق بسيرة الرسول وصحائه وأرواحه وآل بيته ومشكلة الخلافة وما نتج عنها. لابن سبد الكل (ت 697 هـ)، تحقيق عبدالحكار ركاز. 176 ص
- 5 - صدق الخبر في حوارج القرن الثاني عشر، وهو أقدم المصادر في تاريخ الوهابية ونقد عقائدها لـ عبدالله بن حسن من فصل. 260 ص
- 6 - محاسن المساعي في مناقب الإمام الأوراعي بقلم الشيخ أمين الدين بن نقي الدين الخطيب، تحقيق ودراسة الأمير شكيب أرسلان.
- 7 - أصحاب محمد ودورهم في نشأة الإسلام تأليف د. حياة عامو، تصدير هشام جعيط. 350 ص
- 8 - نهج الردة لأحمد شوقي ومعها شرح شيخ الأزهر سليم البشري. 260 ص
- 9 - المسائرة في علم الكلام والعقائد التوحيدية المجية في الآخرة للكمال بن الإمام الحنفي (ت 681 هـ)، تحقيق وشرح الشيخ محمد عبدالحمد من جامعة الأزهر. 200 ص
- 10 - تاريخ الهجرة النبوية وبدء الإسلام للشيخ محمود البلاوي، تقديم العلامة عبد الوهاب خلاف. 200 ص



دار بيلويون

باريس

## سلسلة خفايا التراث الإسماعيلي

- 1 - كتاب الكشف: تأويل إسماعيلي لآيات القرآن للداعي جعفر بن منصور اليماني، تحقيق ر. شتروطمان. 260 ص
- 2 - الحقائق المالية والحقائق والأسرار السامية ويليها رسالتا الإيضاح والتبيين ونحلة المرشاد لعلي بن محمد بن الوليد ورسالة الاسم الأعظم تحقيق ر. شتروطمان. 276 ص
- 3 - الأرجوزة المختارة في الإمامة [موقف الفرق من مسألة الإمامة ونقضه ودفاع من حق الأئمة]، للفاصي أبي حنيفة النعمان (ت 363 هـ). تحقيق إسماعيل بونلولا. 370 ص
- 4 - الأسرار الخفية في أشعار الإسماعيلية، وضعه (700 هـ) عامر بن عامر البصري، تحقيق المستشرق يوسف ماركبه، ويليها القصيدة الصورية للداعي محمد الصوري، ورسالة التحاميد الخمس ورسائل الممري وداعي الدعاة الفاطمية.
- 5 - ديوان المؤيد في الدين داعي الدعاة وتسبقه دراسة في تاريخ الفاطميين وعقائدهم وموقفهم من الفرق والأديان بقلم محمد كامل حسين.



دار بيبليون - باريس  
Dar BYBLION

## سلسلة فرق الشيعة

- 1 - بيان مذهب الباطنية وخطابه، لمحمد بن الحسن الديلمي (707 هـ)، تحقيق ر. شتروطمان.
- 2 - فضائح الباطنية وفضائل المستطهرية، للفراسي، تحقيق ودراسة د. عبدالرحمن مدوي.
- 3 - مختصر البيان في مجرى الرمان، للشيخ عبدالغفار نقفي الدين تحقيق المستشرق هنري غير، فرنسي/عربي.
- 4 - فرق الشيعة للحسن بن موسى التوبختي (ت 310 هـ)، تحقيق المستشرق هلموت ريتز.
- 5 - فرق الشيعة المنظرهين عقائدهم، حركاتهم في العصر العباسي، وأثرهم في الأدب والمجتمع. تأليف د محمد جابر عبدالعال
- 6 - علي وعائشة، وصف جديد للحصومة السياسية بينهما وأثرها وخطرها في تاريخ الإسلام، تأليف عمر أبو النصر
- 7 - سلسلة الأصول في شجرة أساء الرسول، تأليف سدي عبدالله حبشلاف.
- 8 - النزاع والخاصم بين بني أمية وبني هاشم للمقرئزي، ويليه رسالة في بني أمية للحافظ، تحقيق الشيخ محمود عرنوس.
- 9 - الشك من فرق الشيعة الغلاة، تاريخهم، عقائدهم، علاقتهم بالخلافة والرومي والفرق الصوفية، ترجمة كتابهم المقدس، تأليف أحمد حامد المصراف.



دار بيبليو

باريس

## سلسلة اليهودية: دراسات ونصوص

- 1 - رسالة في استخراج تاريخ اليهود للخوارزمي (ت 850 م)،  
ويليه اليهود في تاريخ الحضارات، تأليف عوستاف لوبون،  
واليهود في التاريخ إلى عهد السيد المسيح، للقس بولس  
عبود. 169 ص
- 2 - بدل المجهود في إفحام اليهود للسؤال المغربي (ت 510 م)،  
ويليه الرسالة المسيحية بإبطال الديانة اليهودية، وإظهار سر  
الدم المكتوم للحاحام باوفيطوس اليهودي. 13 ص
- 3 - التوراة هيروعليفية الأصل، بحث علمي تاريخي في الأصول  
الفرعونية للتوراة، تأليف د. فؤاد حسين علي. 227 ص
- 4 - رئيس بيت داود العظيم للعلامة يوحنا أنغراهام، ويليه ردّ  
على كتاب كمال الصليبي البحث عن يسوع، لإسماعيل سليمان  
شياً. [ / ] 400 ص
- 5 - الحياة اليهودية بحسب التلمود، شرائع الحثان والمزواج  
والطلاق والسبب والملابس والأصعمة وغير اليهود في  
التلمود... إلخ. تأليف القس روفائيل البرموسي. 160 ص
- 6 - المسيح في الأعياد اليهودية من هي شخصية المسيح الذي  
تحتفل به الأعياد؟ للقس روفائيل البرموس. 230 ص
- 7 - على التوراة، كتاب في نقد التوراة اليونانية للفقيه علاء  
الدين الباجي (ت 714 م)، تحقيق أحمد حجازي السقا. 150 ص





# سلسلة اليهودية بأقلام يهودية

## 1 - صدر منها

- 1- م. حاي بن شمعون، كتاب الأحكام الشرعية في الأحوال الشخصية للملة اليهودية.
- 2- الدكتور هلال فارسي، كتاب أساس الدين: تعاليم الديانة اليهودية وقواعد إيمانها، ويليه كتاب أصداء التوراة للحبر ولش.
- 3- ساكس مارجوليز والكسندر ماركس، تاريخ الشعب اليهودي في العصور الوسطى، أو كيف يروي اليهود تاريخهم.
- 4- إسرائيل ولغنسون، تاريخ اليهود في بلاد العرب في الجاهلية وصدر الإسلام، قدم له د. طه حسين، مع دراسة مدخل: صراع اليهودية والإسلام من منظور يهودي، للدكتور لويس صليبا.
- 5- إسرائيل ولغنسون، موسى بن ميمون: حياته ومصنفاته، تقديم مصطفى عبدالرازق.
- 6- جوزف هرتس، خلاصة الفكر اليهودي عبر العصور، بصوص أساسية من التلمود وأخبار اليهود وفلاسفتهم، تحوي زبدة العقائد اليهودية في الدين والمجتمع، مع دراسة تحليلية للدكتور لويس صليبا: الفكر اليهودي بين الخصوصية والشمولية.
- 7- د. سليم شعشوع، تاريخ الفلسفة والعلوم اليهودية في أرض الإسلام: دراسة في تراث اليهود في الدولة الإسلامية وخصوصا في الأندلس. مع دراسة وتكملة لـ د. لويس صليبا: الفلسفة والعلوم اليهودية جسر تواصل بين العرب والغرب.
- 8- إيلي ليهي أبو عسل، يقظة العالم اليهودي، ويسبقه كتاب. من تاريخ الصهيونية في أرض الإسلام: دراسة لجذورها في المشرق وتلفيقاتها لتاريخه لـ د. لويس صليبا.
- 9- تاريخ يوسيفوس اليهودي (ت 100م)، نشره نقولا مدور. مقدمة ودراسة لشاهين مكاريوس.
- 10- شاهين مكاريوس، تاريخ الإسرائيليين: اليهود قديماً وحديثاً مع تراجم مشاهيرهم شرقاً وغرباً. خاتمة لـ روفائيل بن شمعون حاخام مصر الأكبر.
- 11- رحلة الرابي بنيامين التطيلي (1160 - 1173)، وفيها وصف لأوضاع اليهود في مختلف البلدان ولخبر الدروز والحشاكشين وغيرها. ترجمة، دراسة وتعليق عزرا حداد.
- 12- عز الدولة بن كمونة، تنقيح الأبحاث في الملل الثلاث اليهودية والمسيحية والإسلام، قدم له بدراسة وعلق عليه: د. لويس صليبا.
- 13- العلامة ذي بقل، المعاملات والحدود في شرع اليهود طبقاً لأحكام التوراة والتلمود مع مقارنة بالشريعة الإسلامية. تقريب القاضي محمد حافظ صبري.
- 14- موسى بن ميمون (ت 801 هـ)، شرح أحكام التوراة والتلمود، دراسة وتقديم د. عباس زرياب.
- 15- د. إسرائيل ولغنسون (أبو ذؤيب)، كعب الأخبار وتنسقه دراسة للأثر اليهودي في الحديث النبوي والتفسير، للدكتور لويس صليبا.

## سلسلة أديان ... ومكتب مقدسة

### صدر منها

- 1 - الكيتا كتاب الهندوسية المقدس. ترجمة ودراسة د. مكن لال شودري. 155 ص
- 2 - أقدم كتاب في العالم: ريك فيدا، دراسة، ترجمة وتعليقات بقلم د. لويس صليبا. 590 ص
- 3 - كتاب الأقدس، كتاب البهاثية المقدس مع مغل إلى الدين المهاي تاريخه وعقائده. 260 ص
- 4 - مجموعة من ألواح حضرة عهاء الله برلت بعد كتاب الأقدس ويليها رد على تحذير جهة العلماء. 270 ص
- 5 - كتب النابة المقدسة، فهرسها ونشرها وقدم لها المستشرق إدورد براون. 270 ص
- 6 - ديانة المسيح بين الإسلام والهندوسية: تاريخها عقائدها، صراعها مع الإسلام وأبرز مصوصها المقدسة. د. لويس صليبا.
- 7 - الدهمبادا. كتاب البودية المقدس. ترجمة سحان مروة. 220 ص

يصدر لاحقاً:

- النوراة السامرية.

- كنزا ربا



دار ومكتبه بيبليوي  
جبل - لبنان

## سلسلة الصمت في التعوّف والأديان المقارنة

يصدرها ويشرف عليها د. لويس صليباً

صدر منها

- 1 - مقامات الصمت والمدن المقدسة، ويليه ملحق في الصمت واليوغا  
تقديم المستشرق البروفسور بيير لوري.
- 2 - الصمت في الهندوسية واليوغا: تعاليمه واختباراته في القدا وسير  
الحكماء المعاصرين.
- 3 - الصمت في اليهودية: تقاليده في التوراة والتلمود وعند الحميمين.  
وايليا بني الإصغاء إلى الصمت، قدّم له أ. إميل عفيقي.
- 4 - الصمت في المسيحية: مفهومه الإنجيلي واختباراته في كنائس  
المشرق والغرب، تقديم الأب د. جوزف قرّي.
- 5 - شريل رافينا الصامت: حكاية قداسة لبنانية عوالها الصمت، قدّم  
له الأب د. جوزف قرّي.

يصدر لاحقاً

- 6 - الصمت في الإسلام: آدابه في سير الرسول وآل بيته والصوفية.
- 7 - الصمت في البوذية.
- 8 - التأمل واليوغا.



دار ومكتبة سبيل

حبل - ليل

## مكتبة أرسطو

- 1 - كتاب النفس لأرسطوطاليس ويليه معجم مصطلحات أرسطو يوناني/فرنسي/إنجليزي/عربي وعربي/ف/إ.ي. ترجمة أحمد الأهواني، مراجعة وتقديم الأب جورج قنواني. 180 ص
- 2 - علم الأخلاق إلى نيقوماخوس لأرسطوطاليس، مع تعليقات ودراسة لـ بارتلمي سانتيلير في علم الأخلاق من أفلاطون إلى كنت. ترجمة أحمد لطفي السيد. 800 ص
- 3 - مخطوطات أرسطو في العربية تأليف عبدالرحمن بدوي، ويليه كتاب المقولات لأرسطو. 180 ص
- 4 - إحصاء العلوم، ويليه فلسفة أرسطو وأجزاء فلسفته ومراتب أجزائها والموضع الذي منه ابتداء وإليه انتهى للفارابي (ت 339 هـ). تحقيق د. محسن مهدي 260 ص



دار بيهليون - باريس  
Dar BYBLION

## مجموعة مؤلفاته المختارة لوبون

- 1 - حياة الحقائق، بحث في الأديان والفلسفات الكبرى ومصادرها وتحولاتها، ويليه حصاره بابل وأشور 2/1، ترجمة عادل زعيتر، 400 ص
- 2 - الجماعات أفكارها ومعتقداتها، بحث في روح الجماعات ومعتقداتها وصيغتها الدينية وتقلبها، ويليه روح السياسة، وجوامع الكلم، ترجمة أحمد فتحي زغلول وعادل زعيتر 3/1، 600 ص
- 3 - اليهود في تاريخ الحضارات الأولى، ترجمة عادل زعيتر، 160 ص
- 4 - الآراء والمعتقدات ويليه السنن النفسية لتطور الأمم 1/2، 405 ص
- 5 - حضارة العرب، موسوعة في تاريخ الإسلام، وحضارته وعلومه وفنونه، 670 ص
- 6 - حضارات الهند موسوعة في تاريخ الهند وأديانها وعلومها وفنونها، 740 ص



دار بيليو  
باريس

## سلسلة "المعالم في تراث الإسلام"

- 1 - المصباح في علم المفسح لـ عزالدين أيذمر الجديكي تحقيق الشيخ علي المحلاني.
- 2 - تاريخ الهرسية والصوفية في الإسلام، للمستشرق بيير لوري، ترجمة وتقديم د. لويس صليبا. 315 ص
- 3 - مجموعة مصنفات في الخيمياء والإكسير الأعظم، لجابر بن حيان، دراسة وتقديم المستشرق بيير لوري. 458 ص
- 4 - مجموعة مؤلفات في الصنعة وعلم المفتاح والخواص لعز الدين الجديكي وأبي القاسم العراقي وأبي العباس السفياي، تحقيق المستشرق أرك هولبار وب ريكار. 216 ص
- 5 - كتاب الريح الصائب في حساب النجوم وفلك البروج ومواضع الكواكب وغيرها لابن سنان المعروف بـ البثاني، تحقيق المستشرق كرلو ناليو. 320 ص
- 6 - التنظيم لأوائل صناعة التنجيم لأبي الريحان البيروني (ت 440 هـ)، النص العربي مع ترجمة إنكليزية للمستشرق رامساي رايت.
- 7 - كتاب الجبر والمقابلة لمحمد بن موسى الخوارزمي، تحقيق د. علي مشرفة، دراسة المستشرق كارا دوفو.
- 8 - عجائب الأقاليم السبعة التي بها العمارة، تأليف سهراب تحقيق المستشرق فون مزيك، غلاف، 220 ص
- 9 - نحة الدهر في عجائب البر والبحر لمحمد أبي طالب الأنصاري المعروف بشيخ الربوة (ت 654 هـ) تحقيق أ. مهن.



## مكتبة البيروني

- 1 - كتاب باتنجلي الهندي في الخلاص من الارتباك، للبيروني (ت 440 هـ)، تحقيق ودراسة المستشرق هلموت ريتز.
- 2 - التفهيم لأوائل صناعة التنجيم للبيروني تحقيق وترجمة إنكليزية للمستشرق رامساي رايت.
- 3 - استخراج الأوتار في الدائرة، للبيروني تحقيق أحمد سعيد الدمرداش.
- 4 - رسائل في الهيئة وعلم الفلك للمتقدمين ومعاصري البيروني، تحقيق تقي الدين السعادي، دراسة وتقديم أحمد سعيد الدمرداش.
- 5 - كتاب تسطيح الصور وتبطيح الكور للبيروني، تحقيق المشتشرق ج. ل. برغر وويليه مجموعة رسائل إلى البيروني في الأزياج والاسطرلاب.
- 6 - الآثار الباقية من القرون الخالية، للبيروني، دراسة وتقديم أحمد سعيد الدمرداش وعلي الشحات. 500 ص
- 7 - كتاب الجماهر في معرفة أحوال الجواهر، دراسة وتقديم د. جلال شوهي وأحمد سعيد الدمرداش.
- 8 - الصيدنة في الطب للبيروني، تحقيق عباس ررياب. 870 ص
- 9- L'Hindouisme et son influence sur la pensée musulmane selon al-Bîrûnî , suivi de Bîrûnî par les textes. Lwiis Saliba 250 p.  
البيروني في أشهر مصوصه، عربي/فرنسي



دار بيبليون  
باريس

## سلسلة الجغرافية والرحلات عند العرب

- 1 - كتاب صورة الأرض من جغرافية بطليموس في المدن والبال والبحار والجزائر والأنهار. تأليف محمد بن موسى الخوارزمي (ت232 هـ)، تحقيق هانس فون مزيك، دراسة وتقديم إغناطيوس كراتشكوفسكي.
- 2 - المشترك وضعاً والمفترق صقعا، تأليف ياقوت الحموي (ت626 هـ)، تحقيق المستشرق فردنيان وستفلد، تقديم المستشرق إغناطيوس كراتشكوفسكي.
- 3 - تقويم البلدان، تأليف أبو الفداء (ت732 هـ)، تحقيق المستشرقين م. رينود والبارون ديسلان، دراسة وتقديم إغناطيوس كراتشكوفسكي.
- 4 - نخة الدهر في عجائب البر والبحر، تأليف شيخ الربوة (ت727 هـ)، تحقيق المستشرق أ. مهن.
- 5 - عجائب الهند بره وبحره. تأليف برزك بن شهریار (ت842 هـ)، تحقيق المستشرق ب. أ. فان در ليت، دراسة وترجمة فرنسية للمستشرق ل. مرسيل ديشيك.
- 6 - كتاب أخبار الصين والهند (ت237 هـ)، تحقيق وترجمة فرنسية للمستشرق جان سوفاجيه، دراسة للمستشرق ج. أ. كرامرز.
- 7 - الكواكب السيارة في ترتيب الزيارة، تأليف ابن الريات (ت814 هـ)، تحقيق وفهرسة أحمد بك تيمور.



دار ومكتبة بيبليو6

جبل - لبنان



## الهند فلسفة وحضارة

- 1 - أقدم كتاب في العالم ريك فيدا دراسة ترجمة وتعليقات،  
للدكتور لويس صليبا. 590 ص
- 2 - الكيتا كتاب الهندوسية المقدّس، ترجمة د. ماسن لال  
شودري. 155 ص
- 3 - خصارات الهند: موسوعة في تاريخ الهند وأديانها وعلومها  
وفنونها. غوستاف لوبون، ترجمة عادل زعيتر. 740 ص
- 4 - موسوعة الأيورفيدا (الطب الهندي)، دراسة علمية ودليل  
عملي للتداوي وحفظ العافية. د. لويس صليبا  
770 ص
- 5 - الأيورفيدا والطب العربي، دراسة في الطب الهندي وأثره في  
أرض الإسلام، مع تحقيق لمقالة من جوامع كتب الهند لاس رين  
الطبري. د. لويس صليبا. 362 ص
- 6 - فلسفة راج يوغا مع دراسة مقارنة بين اليوغا والنصوف  
الإسلامي وبنية فلسفة اليوغا مع عرض لأسرار مدارسها.  
لليوغي الحكيم راما شاراك. 500 ص
- 7 - التراث الهندي، دراسة في أديان الهند وأدابها وفنونها  
وتفاعلها مع الإسلام للبروفيسور همايون كبير. ترجمة الشاعر  
عمر أبو ريشة. 282 ص
- 8 - ديانة المسيح بين الإسلام والهندوسية: تاريخها عقائدها،  
صراعها مع الإسلام وأبرز نصوصها المقتسة. للدكتور لويس  
صليبا.
- 9 - فلسفة الهند وأبرز حكمائها في سيرة يوغي للحكيم برهمسا  
يوعاندا. ترجمة زكي عوض. 550 ص
- 10 - مقامات الصفت والمدن المقتسة، مع ملحق في الصفت  
واليوغا. د. لويس صليبا. مقدمة المستشرق بيير لوري.



## سلسلة جمعيات سرّية

- 1 - ايماسونية بلا قناع، إعداد أبو صادق. 264 ص
- 2 - تاريخ الجمعيات السريّة، دراسة للحركات الباطنية في الإسلام والمسيحية واليهودية كالصليب الوردي والماسونية والكابالا لمحمد عبدالله عنان. 223 ص
- 3 - تاريخ المؤامرات السياسية وتطوّراتها الاجتماعية والقانونية لمحمد عبدالله عنان. 278 ص
- 4 - محاكم التفتيش في أوروبا وجرائمها بحق اليهود والمسلمين، للدكتور علي مظهر. 160 ص
- 5 - البنائية الحرّة، تاريخ الماسونية ودرساتها وأشهر رجالاتها في العالم بقلم حنين قطّيني. 260 ص
- 6 - تاريخ الصابئة المندائيين، عقائدهم، عباداتهم، نصوص من كتبهم المقدّسة، تأليف محمد عمر حمادة. 225 ص



دار بيهليو  
باريس

## مكتبة السهروردي شهيد الحوفية

- 1 - كتاب التلويحات، ويليه كتاب المقاومات وكتاب المشارع والمطارحات، لشيخ الإشراف السهروردي (ت 386هـ)، تحقيق وتقديم المستشرق هنري كوربان. 600 ص
- 2 - كتاب حكمة الإشراف، ويليه رسالة في اعتقاد الحكماء وقصة الغربة القريبة للسهروردي، تحقيق وتقديم المستشرق هنري كوربان. 452 ص
- 3 - رسالة الأبراج للسهروردي، تحقيق وتقديم المستشرق هنري كوربان، ويليه الألواح العمادية وكلمة التصوف واللمحات.
- 4 - ديوان شيخ الإشراف السهروردي، تحقيق أحمد مصطفى حسين، ويليه هياكل النور. 200 ص
- 5 - شواكل الدور في شرح هياكل النور للسهروردي، تأليف جلال الدين الدواني (ت 908هـ). 262 ص



دار ببلو  
باريس

# كتب للدكتور لويس صليباً

صدرت عن دار ومكتبة بيبليون

## 1 - في الدراسات الإسلامية

- 1 - بحث في جذور النظرة الذكورية إلى المرأة في الثقافة الإسلامية، دراسة وتحقيق لكتاب بستان الراغبين لمحمد مصطفى العنوي. طبعة ثانية (ط2)، 250 ص.
- 2 - التساطرة والإسلام: جدلية علاقة منذ ما قبل البعثة إلى ما بعد سقوط عباسيين/دراسة وتقديم لكتاب المعجل للاستبصار والمجدل. ط2، 420 ص.
- 3 - من تاريخ الهرمسية والصوفية في الإسلام / جمع، ترجمة، وتقديم لدراسات للمستشرق البروفيسور بيير لوري. ط2، 315 ص.
- 4 - مفكر مسيحي طالب بالإسلام دينا للدولة/ دراسة وتحقيق لكتاب الأراهور المضمومة في الدين والحكومة لأمين خير الله صليباً. 640 ص.
- 5 - صدام الأديان والمذاهب في لبنان: شهادة من الماضي عبثة للآتي، دراسة وتحقيق وملاحق لكتاب مشهد العوان بحوادث سورية ولبنان، لميخائيل مشاققة. 721 ص.
- 6 - معراج محمد/المخطوطة الأندلسية الضائعة: ترجمة للنصائح اللاتينية مع دراسة وتعليقات وبحث في جذور النظرة الغربية إلى الإسلام. ط2، 350 ص.
- 7 - المعراج في الوجدان الشعبي: دراسة لأثره في نشأة الفرق والفنون والأسفار المنحولة في الإسلام. ط2، 340 ص.
- 8 - المعراج من منظور الأديان المقارنة، دراسة لمصادره السابقة للإسلام والأبحاث المستشرقين فيه. ط2، 422 ص.
- 9 - الاغتراب اللبناني ملحمة أم مأساة، دراسة وتثليل لكتاب تاريخ المهاجرة اللبنانية مع دراسة لأوضاع المسيحيين في الولايات العثمانية. 433 ص.
- 10 - الأورفندا والطلب العربي: دراسة في الطلب الهندي وأثره في الإسلام، مع تحقيق لمقالة من جوامع كتب الهند للطبري. 350 ص.
- 11 - كتاب قتل كاتبه، دراسة، تعليق وتحقيق 1 تنقيح الأبحاث في المال الثلاث لابن كتمونة الإسرائيلي، (ت 683 هـ). 590 ص.
- 12 - الرغبة المبهترة: أبحاث ومحاولات في المحرم. الجنس عند العرب.
- 13 - دراسة لأثر اليهودي في الحديث النبوي والتفسير. مدخل نقدي وتنقيح ترجمة كتاب كتب الأحرار لإسرائيل والفنسون.
- 14- L'Hindouisme et son influence sur la pensée musulmane selon Al-Bîrûnî (m1048), Paris, 1995, 2<sup>ème</sup> édition, 2009, 250 p.

## كتب للدكتور لويس صليبا / دار ومكتبة بيبليون

### II - في الدراسات الهندية والغيمدية

- 15 - أقدم كتاب في العالم : ريك فيدا، دراسة، ترجمة وتعليقات. ط2، 590 ص.
- 16 - موسوعة الأبورفيدا (الطب الهندي): دراسة علمية، ودليل عملي للتداوي، وحفظ العافية. 770 ص.
- 17 - نبذة المسيح بين الهندوسية والإسلام: تاريخها، عقائدها، صراعاها مع الإسلام مع نصوص من كتابها المقدس. 320 ص.
- 18 - الصمت في الهندوسية واليوغا، تعاليمه واختباراته في الفيدا وسنن الحكماء المعاصرين. 300 ص.

### III - في التصوف

- 19 - إشارات، شطحات ... ورحيل: أناشيد ومختارات صوفية مع أبرز شطحات الحلاج والبسطامي ولوحات لعدد منها، ودراسة لظاهرة الشطح في التصوف، بقلم المستشرق بيير لوري. ط2، 180 ص.
- 20 - مرآة للقلب: حكايات وأخيت جائق. ومحاولات في عشق الصوفي، سبع مختارات من الأثراف لفيدا وكتابات الشركسي الصوفي، خاتمة بقلم جاد حاتم. ط2، 200 ص.
- 21 - المعراج بين المحنثين والمتكلمين والمتصوفين، دراسة ونشر وتطبيق لكتاب المعراج للشيرازي. ط2، 235 ص.
- 22 - الصمت في المسيحية: مفهومه واختباراته في الإنجيل وكذا في المشرق والغرب تقديم د. جوزف قزّي. 425 ص.
- 23 - مقالات الصمت واليمن المقدسة: مع ملحق في الصمت واليوغا ومقدمة للمستشرق بيير لوري. ط2، 260 ص.
- 24 - شربل رفيقنا الصامت: حكاية قداسة لبنانية عنوانها الصمت. 240 ص.

### IV - في الدراسات اليهودية

- 25 - صراع اليهودية والإسلام من منظور يهودي: دراسة وتحقيق لكتاب تاريخ اليهود في الجاهلية وصدر الإسلام لإسرائيل ولفسون، ط2، 350 ص.
- 26 - الفكر اليهودي بين الخصوصية والشمولية دراسة ومدخل لكتاب خلاصة الفكر اليهودي عبر التاريخ للحاخام هرتس. 650 ص.
- 27 - الفلسفة اليهودية: جسر تواصل بين العرب والغرب. دراسة وتكملة لكتاب تاريخ الفلسفة والعلوم اليهودية في أرض الإسلام لإسليم شعنوع. 405 ص.
- 28 - من تاريخ الصهيونية في أرض الإسلام، دراسة لجذورها في المشرق، وتلفقاتها لتاريخه ورد على كتاب بقطة العالم لليهودي. 320 + 310 ص.
- 29 - الصمت في اليهودية: تقاليد في التوراة والتلمود وعند الحسيديم وإيليا نبي الصمت تقديم أ. إميل عتيقي. 350 ص.

## فلسفة عامة

- 1 - تاريخ الفلسفة الروسية، مرجع شامل في تيارات الفلسفة الروسية ومدارسها ومؤلفيها بقلم فيلسوف روسي تأليف نيقولا ي لوسكي. 466 ص
- 2 - الفلسفة الشرقية، تاريخ الفلسفة القديمة والفكر الديني في: مصر، الهند، الصين إيران وما بين النهرين. 352 ص،
- 3 - تاريخ الفكر السياسي من العصر اليوناني إلى اليوم. تأليف د. عبدالعزيز الغنم ود. إبراهيم أبظة. 430 ص
- 4 - تاريخ الفلسفة من أقدم عصورها إلى الآن تأليف محمد علي مصطفى وحنا أسعد فهمي. 820 ص
- 5 - الأمير لـ ماكيافيلي. مع دراسة عن ماكيافيلي وعصره وفكره السياسي لـ محمد لطفي جمعة. 200 ص



دار بيبليون

باريس